

SAN JERÓNIMO

COMENTARIO A LA EPÍSTOLA A LOS EFESIOS

Commentariorum in Epistolam ad Ephesios

SABBATISMUS

San Jerónimo (347–420)
Commentariorum in Epistolam ad Ephesios · Comentario a la Epístola a los Efesios

Texto latino: dominio público.
Traducción, alineación y edición © 2026 Inversiones San Juan Diego (Sabbatismus). Licencia Creative Commons Atribución-CompartirIgual 4.0 Internacional (CC BY-SA 4.0).

Edición bilingüe frente a frente: latín en las páginas pares, español en las impares.
Sabbatismus es la editorial de la fundación Inversiones San Juan Diego, San Pedro Sula, Honduras.
Compuesto en EB Garamond y Cinzel.
sabbatismus.com

ÍNDICE

LIBRO SEGUNDO.....	79
LIBRO TERCERO.....	157

S. EUSEBII HIERONYMI, STRIDONENSIS PRESBYTERI, COMMENTARIORUM IN EPISTOLAM AD EPHESIOS LIBRI TRES. (C) Prologus.

Si quidquam est, Paula et Eustochium, quod in hac vita sapientem virum teneat, et inter pressuras et turbines mundi aequo animo manere persuadeat, id esse vel primum reor, meditationem et scientiam Scripturarum. Cum enim a caeteris animantibus hoc vel maxime differamus, quod rationale animal sumus et loqui possumus: ratio autem omnis et sermo divinis libris contineatur, per quos et Deum discimus, et quare creati sumus non ignoramus: miror quosdam exstitisse, qui aut ipsi se inertiae et somno dantes, nolint quae praeclara sunt discere: aut caeteros, qui id studii habent, reprehendendos putent. Quibus cum possim districtius respondere, et breviter eos vel offensos dimittere, vel placatos, multo esse melius Scripturas legere, quam augendis et cumulandis opibus inhiare: illud dicam, quod vel apud iniquissimum iudicem obtineam, placere mihi otium meum, et solitudinem omni celebritate jucundiores videri. Et quomodo ego non reprehendo, non damno quod faciunt: ita illos ineptias meas mihi debere concedere. Parum eloquens sum, quid ad te? disertiores lege. Non digne Graeca in Latinum transfero: aut Graecos lege (si ejusdem linguae habes scientiam); aut si tantum Latinus es, noli de gratuito munere judicare, et, ut vulgare proverbium est: Equi dentes inspicere donati. Numquid te manu conserta in jus traho, quia nostra non scribas [Forte legas]? Me imperitior quisque lecturus est: tua forsitan dicta si scripseris, Tullius admirabitur. Numquid aut Tertullianus beatum Martyrem Cyprianum, aut Cyprianus Lactantium, aut Lactantius Hilarium deterruit a scribendo? Taceo de caeteris minimalibus, qui mecum in libris suis garriunt. Nisi et parva fuerint, magna eminere non possunt. Primum non dicitur, nisi secundum sequatur et tertium. Ad summa non scandimus, nisi per 539-540 ima gradiamur.

Quamobrem obsecro tam vos quae in praesentiarum estis, quam sanctam Marcelam, unicum viduitatis exemplar, ne facile maledicis et invidis opuscula mea tradatis: neque detis sanctum canibus, et margaritas mittatis ante porcos (Matth. VII). Qui cum bona imitari non queant, quod solum facere possunt, invident: et in eo se doctos eruditosque arbitrantur, si de aliis detrahant. Quibus obsecro respondeatis, ut figant ipsi stylum, tria ut dicitur verba jungant, sudent paululum, experiantur semetipsos, et ex labore proprio discant ignoscere laborantibus.

TRES LIBROS DE COMENTARIOS SOBRE LA EPÍSTOLA A LOS EFESIOS DE SAN EUSEBIO JERÓNIMO, PRESBITERO DE ESTRIDÓN. (C) Prólogo.

Si hay algo, Paula y Eustaquio, que en esta vida sostenga al hombre sabio y le persuada a permanecer con ánimo sereno entre las presiones y las turbulencias del mundo, considero que es, en primer lugar, la meditación y la ciencia de las Escrituras. Pues, como nos diferenciamos de los demás seres vivos principalmente en esto, en que somos un animal racional y podemos hablar —y toda razón y palabra se contiene en los libros divinos, por los cuales aprendemos acerca de Dios y no ignoramos por qué fuimos creados—, me asombra que hayan surgido algunos que, o bien entregándose ellos mismos a la inercia y al sueño, no quieren aprender lo que es preclaro, o bien piensan que los demás que tienen este afán deben ser reprendidos. A quienes, aunque podría responderles con más severidad y despedirlos brevemente, ya sea ofendidos o apaciguados, diciendo que es mucho mejor leer las Escrituras que afanarse en aumentar y acumular riquezas, les diré aquello que obtendría incluso ante el juez más inicuo: que mi ocio me complace y la soledad me parece más grata que cualquier celebración pública. Y así como yo no reprendo ni condeno lo que ellos hacen, así ellos deberían concederme mis ineptitudes. Soy poco elocuente, ¿qué te importa a ti? Lee a uno más elocuente. No traduzco dignamente el griego al latín: o lee a los griegos (si tienes conocimiento de esa lengua), o si solo eres latino, no juzgues un don gratuito y, como dice el proverbio vulgar: "A caballo regalado no le mires el diente". ¿Acaso te llevo a juicio a la fuerza porque no escribes [Quizás: lees] nuestras obras? Me leerá cualquiera menos instruido que yo; tus dichos, si acaso los escribieras, quizás los admiraría Tulio. ¿Acaso Tertuliano disuadió de escribir al bienaventurado mártir Cipriano, o Cipriano a Lactancio, o Lactancio a Hilario? No digo nada de los demás insignificantes que parlotean conmigo en sus libros. Si no hubiera cosas pequeñas, las grandes no podrían sobresalir. No se dice "primero" si no siguen un segundo y un tercero. No ascendemos a lo más alto si no caminamos por lo más bajo.

Por lo cual, os ruego tanto a vosotras que estáis presentes, como a la santa Marcela, ejemplo único de viudez, que no entreguéis fácilmente mis obritas a los maldicientes y envidiosos, ni deis lo santo a los perros, ni echéis vuestras perlas delante de los cerdos (Mateo 7). Como no pueden imitar lo bueno, hacen lo único que pueden: envidiar; y se consideran doctos y eruditos si critican a los demás. Os ruego que les respondáis que ellos mismos empuñen el estilo, que unan, como se dice, tres palabras, que suden un poco, que se pongan a prueba y que, por su propio trabajo, aprendan a perdonar a los que trabajan.

Scitis enim et ipsae quod ad hoc me explanationum opus, invitum et retractantem compuleritis. Non quo ab adolescentia, aut legere umquam, aut doctos viros ea quae nesciebam interrogare cessaverim, et meipsum tantum, ut plerique, habuerim magistrum. Denique nuper ob hanc vel maxime causam Alexandriam perrexi, ut viderem Didymum, et ab eo in Scripturis omnibus quae habebam dubia sciscitarer.

Sed cum aliud sit proprios libros componere, verbi gratia, de avaritia, et de fide, de virginitate, de viduis, et super unaquaque materia testimoniis Scripturarum hinc inde quaesitis eloquentiam jungere saecularem, et pene in communibus locis pompaticum jactare sermonem: aliud in sensum prophetarum et apostoli ingredi, intelligere cur scripserint, qua sententiam suam ratione firmaverint, quid habeant in veteri Lege proprium Idumaei, Moabitarum, Ammonitarum, Tyriorum, Philistinorum, Aegyptiorum, et Assyriorum; quid rursum in novo Testamento Romani, Corinthii, Galatae, Philippenses, Thessalonicenses, Hebraei, Colossenses, et quam nunc ad Ephesios Epistolam habemus in manibus. Necesse est enim, ut juxta diversitates locorum et temporum, et hominum, quibus scriptae sunt, diversas et causas, et argumenta, et origines habeant. Et quomodo beatus Joannes in Apocalypsi sua ad septem scribens Ecclesias, in unaquaque earum specialia, vel vitia reprehendit, vel virtutes probat: ita et sanctus apostolus Paulus per singulas Ecclesias vulneribus medetur illatis, nec ad instar imperiti medici uno collyrio omnium oculos vult curare.

Et quia jam ad Galatas, orantibus vobis, ante paucos dies quid nobis videretur, expressimus: nunc ad Ephesios transeundum est, mediam Apostoli epistolam, ut ordine ita et sensibus. Mediam autem dico, non quo primas sequens, extremis major sit; sed quomodo cor animalis in medio est: ut ex hoc intelligatis quantis difficultatibus, et quam profundis quaestionibus involuta sit. Scribebat ad Ephesios Dianam colentes non hanc venatricem, quae arcum tenet, atque succincta est, sed illam multimammiam quam Graeci *πολύμαστον* vocant, ut scilicet ex ipsa 541-542 quoque effigie, mentirentur omnium eam bestiarum et viventium esse nutricem. Scribebat autem ad metropolim Asiae civitatem, in qua ita idololatria, et quod semper idololatriam sequitur, artium magicarum praestigiae viguerant, ut Demetrius diceret, et magnae deae templum Dianae in nihilum reputabitur, destruetur quoque magnitudo ejus, quam cuncta Asia et universus orbis colit (Act. XIX, 27).

Pues vosotras mismas sabéis que me obligasteis, contra mi voluntad y reticencia, a esta obra de explicación. No porque desde mi adolescencia haya dejado de leer o de preguntar a los hombres doctos sobre aquello que no sabía, y me haya tenido solo a mí mismo por maestro, como hacen la mayoría. De hecho, recientemente viajé a Alejandría principalmente por esta causa, para ver a Dídimos y consultarle sobre todas las dudas que tenía en las Escrituras.

Pero una cosa es componer libros propios —por ejemplo, sobre la avaricia, sobre la fe, sobre la virginidad, sobre las viudas, y sobre cada materia unir la elocuencia secular a testimonios de las Escrituras buscados de aquí y de allá, y ostentar un discurso pomposo casi sobre lugares comunes—; y otra cosa es penetrar en el sentido de un profeta y de un apóstol, entender por qué escribieron, con qué razonamiento fundamentaron su opinión, qué tienen de propio en la Antigua Ley los idumeos, moabitas, amonitas, tirios, filisteos, egipcios y asirios; y, a su vez, en el Nuevo Testamento, los romanos, corintios, gálatas, filipenses, tesalonicenses, hebreos, colosenses, y la Epístola a los Efesios que ahora tenemos entre manos. Pues es necesario que, según las diversidades de lugares, tiempos y personas a quienes fueron escritas, tengan diversas causas, argumentos y orígenes. Y así como el bienaventurado Juan en su Apocalipsis, al escribir a las siete Iglesias, en cada una de ellas reprende vicios especiales o alaba virtudes, así también el santo apóstol Pablo cura las heridas infligidas a cada una de las Iglesias, y no pretende, a la manera de un médico inexperto, curar los ojos de todos con un solo colirio.

Y como, a petición vuestra, ya hace pocos días expresamos lo que nos parecía sobre la Epístola a los Gálatas, ahora debemos pasar a la de los Efesios, epístola central del Apóstol, tanto en orden como en sentido. Digo "central", no porque, siguiendo a las primeras, sea mayor que las últimas, sino como el corazón de un animal está en el medio: para que por esto entendáis en cuántas dificultades y cuán profundas cuestiones está envuelta. Escribía a los efesios que adoraban a Diana, no a esta cazadora que lleva un arco y está ceñida, sino a aquella de muchos senos que los griegos llaman *polymastos*, para que, ciertamente, a partir de la misma efigie, mintieran diciendo que era la nodriza de todas las bestias y seres vivos. Escribía, además, a la metrópoli de Asia, una ciudad en la que de tal modo habían florecido la idolatría y —lo que siempre sigue a la idolatría— los prestigios de las artes mágicas, que Demetrio dijo: "el templo de la gran diosa Diana será tenido en nada, y será destruida también su magnificencia, a la que toda Asia y el orbe entero adoran" (Hechos 19:27).

Denique triennio ibi Apostolus moratus est, nocte et die Dei Evangelium praedicans, ut, idololatriae arce destructa, facile minorum urbium templa caperentur. Hoc ipsum Scriptura refert quomodo Paulus ad Ephesios sermocinetur, dicens: Quapropter vigilate, recordantes quia triennio nocte ac die non cessavi cum lacrymis monere unumquemque vestrum: et nunc commendo vos Deo, et verbo gratiae ejus, qui potens est aedificare et dare vobis haereditatem in sanctificatis omnibus (Act. XX, 31, 32). Indigebant enim commendatione Apostoli ad Deum, quos tanto tempore daemonum error tenuerat, et sciebant esse spirituales aliquas potestates, et in extis atque auguriis et divinationibus quamdam similitudinem divinitatis agnoverant. Unde rursum ad eos loquitur: Propter quod contestor vos in die hac, quia mundus sum ego a sanguine omnium. Non enim subtraxi quo minus annuntiarem vobis omnem voluntatem Dei. Et in alio [Al. eodem] loco: Quomodo nihil subtraxerim eorum quae vobis proderant, quin annuntiarem, et docerem publice et domestice (Ibid., 20). Legerat in Ezechiele (Ibid., 26, 27), quod speculator qui populo hostium non praedixisset adventum, sanguis civium exigeretur de manibus ejus, et propterea omnem se voluntatem Dei, et universa quae illis utilia forent annuntiasset memoravit, ut liber esset a sanguine eorum. Ut autem sciatis eos qui in Epheso crediderant, daemoniacis praestigiis et magiae fuisse artibus obligatos, in eisdem Apostolorum Actibus replicatur, et dicitur: Plurimi quoque eorum qui curiosa gesserant, comportantes libros, combusserunt coram omnibus, et computaverunt pretium eorum, et invenerunt argenti quinquaginta millia: sic potenter verbum Domini crescebat, et confortabatur (Act. XIX, 19).

Haec idcirco universa replicavimus, ut ostenderemus quare Apostolus in hac vel potissimum Epistola obscuros sensus et ignota saeculis sacramenta congesserit: et de sanctarum contrariarumque virtutum docuerit potestate: qui sint daemones, quid valeant, quid ante fuerint, et quomodo post adventum Christi sunt diruti atque destructi. De quibus ait: Non est nobis pugna adversum carnem et sanguinem, sed adversum principatus et potestates: adversus rectores tenebrarum istarum: adversum spiritualia nequitiae in coelestibus (Ephes. VI, 12). Et in alio loco: Permanebo autem Ephesi usque ad Pentecosten. Ostium enim mihi apertum est magnum, et efficax; sed adversarii multi (I Cor. XVI, 8, 9). Per mansit autem Ephesi usque ad Pentecosten, tempus laetitiae atque victoriae, quo non flectimus genua, nec curvamus in terram: sed cum Domino resurgentes ad coelorum alta sustollimur.

Finalmente, el Apóstol permaneció allí tres años, predicando el Evangelio de Dios noche y día, para que, destruida la ciudadela de la idolatría, los templos de las ciudades menores fueran fácilmente tomados. La misma Escritura refiere cómo Pablo habla a los efesios, diciendo: "Por tanto, velad, acordándoos de que por tres años, de noche y de día, no he cesado de amonestar con lágrimas a cada uno de vosotros. Y ahora os encomiendo a Dios y a la palabra de su gracia, que tiene poder para sobreedificar y daros herencia con todos los santificados" (Hechos 20:31-32). Pues necesitaban la recomendación del Apóstol a Dios, aquellos a quienes el error de los demonios había retenido por tanto tiempo, y que sabían que existían ciertas potestades espirituales, y habían reconocido en las entrañas, los augurios y las adivinaciones una cierta semejanza de la divinidad. De donde de nuevo les habla: "Por lo cual, os testifico en este día, que estoy limpio de la sangre de todos. Porque no he rehuido anunciaros todo el consejo de Dios". Y en otro [o: el mismo] lugar: "Cómo nada que fuese útil he rehuido de anunciaros y enseñaros, públicamente y por las casas" (ibid., 20). Había leído en Ezequiel (ibid., 26, 27) que si el centinela no advertía al pueblo de la llegada del enemigo, la sangre de los ciudadanos sería reclamada de sus manos, y por eso recordó que había anunciado toda la voluntad de Dios y todo lo que les sería útil, para estar libre de su sangre. Y para que sepáis que los que habían creído en Éfeso habían estado atados a los prestigios demoníacos y a las artes de la magia, se repite en los mismos Hechos de los Apóstoles, y se dice: "Y muchos de los que habían practicado artes curiosas, trayendo los libros, los quemaron delante de todos; y, hecho el cálculo de su precio, hallaron que era de cincuenta mil piezas de plata. Así crecía y se fortalecía poderosamente la palabra del Señor" (Hechos 19:19).

Hemos repetido todas estas cosas por esta razón: para mostrar por qué el Apóstol, en esta Epístola principalmente, acumuló sentidos oscuros y sacramentos desconocidos por siglos, y enseñó sobre el poder de las virtudes santas y contrarias: quiénes son los demonios, qué pueden, qué fueron antes y cómo después de la venida de Cristo fueron derribados y destruidos. Sobre los cuales dice: "Porque no tenemos lucha contra sangre y carne, sino contra principados, contra potestades, contra los gobernadores de las tinieblas de este siglo, contra huestes espirituales de maldad en las regiones celestes" (Efesios 6:12). Y en otro lugar: "Pero me quedaré en Éfeso hasta Pentecostés. Porque se me ha abierto puerta grande y eficaz, y muchos son los adversarios" (1 Corintios 16:8-9). Y permaneció en Éfeso hasta Pentecostés, tiempo de alegría y de victoria, en el que no doblamos la rodilla ni nos postramos en tierra, sino que, resucitando con el Señor, somos elevados a las alturas de los cielos.

Et permansit: quia apertum ei erat ostium, et non ostium modicum, sed magnum, ut vincto forti atque superato, domum ejus invaderet, spoliaret, everteret, et captivam duceret captivitatem (Matth. XII): qui satellitum suorum agminibus 543-544 congregatis, tota contra Apostolum acie dimicavit, et victus est.

Qui sint autem Ephesii, et hinc vel maxime comprobatur, quod sicut Joannes mysterium nativitatis antiquae Domini relaturus, in pectus ejus recubuit, et de purissimo fonte hausit rivulum doctrinarum (Joan. XIII et XXI): ita et hi in abeuntis Pauli collum ruentes (Actor. 20), osculis atque complexibus suis indicaverunt unum se cum eo scientiae habere thesaurum, et magistri desiderium lacrymis contestati sunt.

Illud quoque in praefatione commoneo, ut sciatis Origenem tria volumina in hanc Epistolam conscripsisse, quem et nos ex parte secuti sumus. Apollinarium etiam et Didymum quosdam commentariolos edidisse, e quibus licet pauca decerpimus, et nonnulla, quae nobis videbantur, adjecimus, sive subtraximus, ut studiosus statim in principio lector agnoscat hoc opus, vel alienum esse, vel nostrum.

Si per praepositio ministerium ejus per quem res agitur, ostendit, videtur mihi in illam sententiam sensus iste congruere: Nemo venit ad me, nisi Pater meus attraxerit eum ad me (Joan. VI, 44). Atque ita fiet, ut et illud quod in Joannis Evangelio legitur: Omnia per illum facta sunt (Joan. I, 3), haud dubium quin per Filium, non praejudicet Domino nostro Jesu Christo, quasi ex eo minor sit, quod Patris obtemperet voluntati: quomodo et nunc non praejudicat Patri, quod per voluntatem illius Paulus apostolus Jesu Christi sit. Alii vero ita locum istum intelligunt, ut Paulum apostolum Jesu Christi, per voluntatem Dei, qui sit Christus, ostendi putent: ut sicut sapientia et Verbum, et virtus Dei, et veritas et resurrectio, et via dicitur: ita etiam voluntas appelletur. Nonnulli nihil referre existimant, utrum per voluntatem Dei, an ex Dei dixerit voluntate: quia his praepositionibus Apostolus indifferenter utatur: et idipsum significare, per voluntatem Dei, quod si dixisset, ex voluntate Dei.

Quidam curiosius quam necesse est, putant ex eo quod Moysi dictum sit: Haec dices filiis Israel: Qui est, misit me (Exod. III, 14), etiam eos qui Ephesi sunt sancti et fideles, essentiae vocabulo nuncupatos. Ut quomodo a sancto sancti, a justo justi, a sapiente sapientes: ita ab eo qui est, hi qui sunt appellentur, et juxta eundem Apostolum elegerit Deum ea quae non erant, ut destrueret ea quae erant.

Y permaneció, porque se le había abierto una puerta, y no una puerta pequeña, sino grande, para que, atado y vencido el fuerte, invadiera su casa, la saqueara, la derribara y llevara cautiva la cautividad (Mateo 12); el cual, congregando las tropas de sus satélites, luchó contra el Apóstol con todo su ejército, y fue vencido.

Quiénes eran los efesios se comprueba también y muy especialmente por esto: que así como Juan, a punto de relatar el misterio del antiguo nacimiento del Señor, se recostó sobre su pecho y bebió de la fuente purísima un arroyo de doctrinas (Juan 13 y 21), así también estos, arrojándose al cuello de Pablo cuando partía (Hechos 20), indicaron con sus besos y abrazos que tenían con él un mismo tesoro de ciencia, y manifestaron con lágrimas el anhelo por su maestro.

También advierto esto en el prefacio, para que sepáis que Orígenes escribió tres volúmenes sobre esta Epístola, a quien también nosotros hemos seguido en parte. También que Apolinario y Dídimo publicaron ciertos breves comentarios, de los cuales, aunque hemos extraído pocas cosas, también hemos añadido o quitado algunas que nos parecieron convenientes, para que el lector estudioso reconozca desde el principio si esta obra es ajena o nuestra.

Si la preposición *per* ("por") indica el ministerio de aquel por quien se hace algo, me parece que este sentido concuerda con aquella sentencia: *Nadie viene a mí, si mi Padre no lo atrae hacia mí* (Juan 6:44). Y así sucederá que aquello que se lee en el Evangelio de Juan, *Todas las cosas fueron hechas por él* (Juan 1:3) —sin duda refiriéndose al Hijo—, no menoscabe a nuestro Señor Jesucristo, como si por ello fuera menor por obedecer a la voluntad del Padre, del mismo modo que ahora no menoscaba al Padre el que Pablo sea apóstol de Jesucristo por su voluntad. Otros, en cambio, entienden este pasaje de tal manera que piensan que "Pablo, apóstol de Jesucristo, por la voluntad de Dios" indica que Cristo mismo es la voluntad de Dios, de modo que así como es llamado Sabiduría y Verbo, y Poder de Dios, y Verdad y Resurrección, y Camino, así también pueda ser llamado Voluntad. Algunos consideran que no hay diferencia si dijo "por la voluntad de Dios" o "de la voluntad de Dios", porque el Apóstol usa estas preposiciones indistintamente, y que "por la voluntad de Dios" significa lo mismo que si hubiera dicho "de la voluntad de Dios".

Algunos, con más curiosidad de la necesaria, piensan que, basándose en lo que se le dijo a Moisés: *Esto dirás a los hijos de Israel: 'El que es me ha enviado'* (Éxodo 3:14), también aquellos que son santos y fieles en Éfeso son designados con el término de la esencia. De modo que, así como del santo provienen los santos, del justo los justos, del sabio los sabios, así de Aquel que es, sean llamados estos que son; y según el mismo Apóstol, Dios eligió las cosas que no eran, para anular las que eran.

Ipsam etiam Scripturam quae in testimonium adducta est, ita edisserunt: ut destructionem eorum quae erant, ex consequentibus intelligamus; Ut non, inquit, gloriatur omnis caro in conspectu Dei (I Cor. I, 29). Si enim, aiunt, quispiam ex eo quod non erat, in id quod est [Al. erat] a Deo esse proficiens, non datori gratiam referat; sed sui meriti et virtutis aestimet quod subsistat, statim quod est esse destruitur, et incipit non esse quod fuerat. Alii vero simpliciter, non ad eos qui sint [Al. sum], sed qui Ephesi sancti et fideles sint, scriptum arbitrantur.

Quoniam sanctificata est mulier infidelis in fratre fidei, et vir infidelis sanctificatus est in muliere fidei (I Cor. VII, 14). Et sunt vasa quoque sancta, et mutae pecudes quae Deo mactantur in templo (Num. IV et XXXI): propterea eos quos sanctos dixerat, vocavit et fideles: quia fides ex mentis propriae descendit arbitrio: sanctificatio vero ex sanctificantis interdum, absque voluntate nostra, sumimur largitate. Quod autem ait, fidelibus in Christo Jesu, et hoc ad distinctionem diligentissimae observationis est positum. Sunt quippe plures fideles; sed non in Christo Jesu. Si quis reddat depositum; si quis commendata non abneget, fidelem se amicum exhibeat: animam magis quam fidem paratus sit prodere, quod de nonnullis philosophis legimus (et ne illi satis gloriarentur, Atheniensis meretrix perpetravit), iste quidem fidelis est: sed non est fidelis in Christo Jesu.

Sive ambo ad utrumque, hoc est, et gratia et pax, tam ad Deum Patrem, quam ad Dominum nostrum Jesum Christum: sive ad singulos referenda sunt singula, ut gratia ad Deum Patrem, pax vero referatur ad Christum. Siquidem statim sequitur: In laudem gloriae gratiae suae: in qua glorificavit nos in dilecto; ut gratia Patris in eo sit, quod Filium pro salute nostra dignatus est mittere: Pax vero Filii in eo, quod per ipsum Patri reconciliati sumus, et destructo medio pariete, inimicitias in carne sua evacuans, fecerit utrumque unum.

(Vers. 3.) Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi, qui benedixit nos in omni benedictione spirituali in coelestibus, in Christo. Quomodo secundum substantiam atque naturam Deus bonus, nos communione sui effecit bonos, et loquitur ad Israel: Sancti estote, quoniam ego sanctus sum (Levit. XX, 7): ita ipse benedictus nos praestet esse benedictos. Dat quippe legislator benedictiones, et benedictio Domini super caput iusti (Prov. X): cuius benedictionis cognomentum habet Baruch, qui in lingua nostra, benedictum sonat. Benedixit autem nos, non in una benedictione, sed in cunctis.

También explican la misma Escritura que se ha aducido como testimonio de esta manera: que debemos entender la destrucción de las cosas que eran a partir de lo que sigue: **Para que**, dice, **ninguna carne se gloríe en la presencia de Dios** (I Cor. 1:29). Porque si, dicen, alguien que progresa de aquello que no era a aquello que es por obra de Dios, no da gracias al dador, sino que considera que subsiste por su propio mérito y virtud, inmediatamente aquello que es se destruye, y comienza a no ser lo que había sido. Otros, en cambio, piensan simplemente que no está escrito a "los que son", sino a "los que son santos y fieles en Éfeso".

Puesto que **la mujer infiel ha sido santificada en el hermano fiel, y el marido infiel ha sido santificado en la mujer fiel** (I Cor. 7:14). Y también hay vasos sagrados, y animales mudos que son sacrificados a Dios en el templo (Núm. 4 y 31): por esta razón, a aquellos a quienes había llamado santos, también los llamó fieles, porque la fe procede de la elección de la propia mente, mientras que la santificación a veces la recibimos de la generosidad del que santifica, sin nuestra voluntad. Pero cuando dice, **a los fieles en Cristo Jesús**, esto también se añade para una distinción de la más cuidadosa observación. Pues hay muchos que son fieles, pero no en Cristo Jesús. Si alguien devuelve un depósito; si alguien no niega lo que se le ha confiado, si se muestra como un amigo fiel; si está dispuesto a entregar su vida antes que su confianza —lo cual leemos de algunos filósofos (y, para que no se gloriaran demasiado, una cortesana ateniense lo llevó a cabo)—, este ciertamente es fiel, pero no es fiel en Cristo Jesús.

O bien ambos se refieren a ambos, es decir, tanto la gracia como la paz se refieren tanto a Dios Padre como a nuestro Señor Jesucristo; o bien cada uno debe referirse a cada uno, de modo que la gracia se refiera a Dios Padre, mientras que la paz se refiera a Cristo. Pues inmediatamente sigue: **Para alabanza de la gloria de su gracia, en la cual nos ha glorificado en el amado**; de modo que la gracia del Padre consiste en que se dignó enviar al Hijo para nuestra salvación, mientras que la paz del Hijo consiste en que por Él hemos sido reconciliados con el Padre, y, destruido el muro intermedio y abolida la enemistad en su carne, ha hecho de ambos uno.

(Versículo 3) Bendito sea el Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, que nos ha bendecido con toda bendición espiritual en los lugares celestiales, en Cristo. Así como Dios, que es bueno según su sustancia y naturaleza, nos ha hecho buenos por la comunión consigo mismo, y habla a Israel: "Sed santos, porque yo soy santo" (Levítico 20:7), así Él, que es bendito, nos concede ser benditos. Pues el legislador da bendiciones, y "la bendición del Señor está sobre la cabeza del justo" (Proverbios 10); de cuya bendición tiene su nombre Baruc, que en nuestra lengua significa "bendito". Además, nos ha bendecido, no con una sola bendición, sino con todas.

Non quo omnes omnia consequamur, sed dum singuli, vel singulas, vel plures habemus ex omnibus, omnes per singulas possideamus. Et non in terrenis benedictionibus, sed in spiritualibus. Sunt quippe terrenae benedictiones, habere quempiam liberos, affluere opibus, honore et sanitate gaudere: quae terrena benedictio usque ad irrationabilia jumenta descendit. Dictum est quippe de illis: Benedixit eis Dominus, et dixit: Crescite et multiplicamini (Gen. I, 22). Spirituales vero benedictiones in coelestibus sunt; quia terra benedictionem non capit spiritualementem. Siquidem et benedictiones illae quae in Levitico Dei praecepta servantibus promittuntur (Levit. XXVI): verbi causa, externis Gentibus fenerare, plena esse horrea frumentis, benedictos esse in urbibus (Deut. XXVIII), benedictos in agris, et caetera his similia, in prophetis non videbimus [Al. videmus] expleta, hominibus, qui in melotis et in caprinis pellibus 547 erraverunt: in egestate, in angustia, in desertis montibus, in speluncis et cavernis petrarum, persecutorum impetus declinantes (Hebr. XI). Spiritualiter ergo accipienda sunt omnia, et spiritualia, non in terrenis locis, sed in coelestibus exspectanda. Quod vero ait: Benedixit nos in omni benedictione spirituali in coelestibus, quasi jam in praeterito factum sit, et non in futuro promissum, id est, benedixit, et non benedicturus est, quaeritur quomodo adhuc in terra nos positos, coelesti benedictione benedixerit. Sive igitur quod conversatio nostra in coelis est, et non sumus de mundo isto; sed deposita imagine choici, portamus imaginem supercoelestis: et in carne non vivimus, sed in spiritu: et thesaurizamus nobis in coelis ubi et cor habemus, dicimur nunc coelesti benedictione benedicti: sive certe, quod omnis benedictio spiritualis in Christo, licet in terra sit, tamen de coelestibus computetur. Benedixit nos, inquit, in omni benedictione spirituali in coelestibus in Christo: in sermone Dei, et sapientia, et veritate, caeterisque virtutibus. Dupliciter autem legendum: Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi; ut sit benedictus Deus, qui universorum conditor est, et hucusque distinctio; deinceps inferatur: qui est et Pater Domini nostri Jesu Christi, vel ita: ut Deus et Pater, ad Dominum nostrum, in commune referatur. Benedictus Deus ejus qui assumptus est hominis, et Pater ejus, qui in principio apud Deum fuit Deus Verbum. Non quo alius assumptus homo, et alius sit sermo qui assumpserit; sed quo unus atque idem pro varietate causarum, nunc sublimis, nunc humilis, praedicetur.

No es que todos obtengamos todas las cosas, sino que, mientras cada uno de nosotros tiene una o varias de entre todas las bendiciones, todos las poseemos todas a través de las individuales. Y no en bendiciones terrenales, sino en espirituales. Pues ciertamente hay bendiciones terrenales: tener hijos, abundar en riquezas, gozar de honor y salud; una bendición terrenal que se extiende hasta las bestias irracionales. Pues de ellos se dijo: "El Señor los bendijo y dijo: Creced y multiplicaos" (Génesis 1:22). Pero las bendiciones espirituales están en los lugares celestiales, porque la tierra no recibe una bendición espiritual. Ciertamente, incluso aquellas bendiciones que se prometen en el Levítico a los que guardan los preceptos de Dios (Levítico 26) —por ejemplo, prestar a naciones extranjeras, que los graneros estén llenos de trigo, ser bendecidos en las ciudades (Deuteronomio 28), bendecidos en los campos y otras cosas semejantes— no las veremos cumplidas en los profetas, hombres que "anduvieron errantes cubiertos de pieles de ovejas y de cabras, en la indigencia, en la aflicción, en los desiertos y montañas, y en las guaridas y cavernas de la tierra", huyendo de los ataques de los perseguidores (Hebreos 11). Por lo tanto, todo debe entenderse espiritualmente, y las cosas espirituales no deben esperarse en lugares terrenales, sino en los celestiales. Pero en cuanto a lo que dice: "Nos ha bendecido con toda bendición espiritual en los lugares celestiales", como si ya se hubiera hecho en el pasado y no se prometiera para el futuro —es decir, "ha bendecido" y no "bendecirá"—, se plantea la cuestión de cómo nos ha bendecido con una bendición celestial a nosotros, que todavía estamos en la tierra. Por lo tanto, o bien porque "nuestra ciudadanía está en los cielos", y no somos de este mundo, sino que, habiendo depuesto la imagen de lo terrenal, llevamos la imagen de lo celestial; y no vivimos en la carne, sino en el espíritu; y atesoramos para nosotros tesoros en el cielo, donde también tenemos nuestro corazón, se dice que ahora somos bendecidos con una bendición celestial; o ciertamente, porque toda bendición espiritual en Cristo, aunque esté en la tierra, se computa sin embargo como de los lugares celestiales. "Nos ha bendecido", dice, "con toda bendición espiritual en los lugares celestiales en Cristo": en la Palabra de Dios, y en la sabiduría, y en la verdad, y en las demás virtudes. Además, esto puede leerse de dos maneras: "Bendito sea Dios y el Padre de nuestro Señor Jesucristo"; de modo que sea "bendito sea Dios", que es el creador de todas las cosas, y hasta aquí la distinción; a continuación se infiere: "que es también el Padre de nuestro Señor Jesucristo", o así: de modo que "Dios y Padre" se refiera conjuntamente a nuestro Señor. Bendito sea el Dios de Aquel que fue asumido como hombre, y el Padre de Aquel que en el principio estaba con Dios, Dios el Verbo. No que el hombre asumido sea una persona y el Verbo que lo asumió sea otra; sino que se predica de una y la misma persona, ora como sublime, ora como humilde, según la variedad de las razones.

(Vers. 4.) Sicut elegit nos in ipso ante constitutionem mundi: ut essemus sancti et immaculati coram ipso. Pro constitutione mundi, in Graeco scriptum habet, *πρὸ καταβολῆς κόσμου*; non idipsum autem *καταβολή*, quod constitutio sonat. Unde et nos propter paupertatem linguae, et rerum novitatem, 548 et sicut quidam ait, quod sit Graecorum et sermo latior et lingua felicior, conabimur non tam verbum transferre de verbo, quod impossibile est, quam vim verbi quodam explicare circuitu. *Καταβολή* proprie dicitur, cum qui deorsum jacitur, et in inferiorem locum mittitur de sublimi, vel cum aliqua res sumit exordium. Unde et hi qui aedium futurarum prima jaciunt fundamenta *καταβεβλημένοι*, id est, deorsum initia fundamentorum jecisse dicuntur. Volens itaque Paulus ostendere quod Deus universa sit machinatus ex nihilo, non conditionem, non creaturam atque facturam, sed *καταβολήν*, id est, initium fundamenti ad eum retulit: ut non juxta Manichaeum, et caeteras haereses (quae factorem et materiam ponunt) aliquid [Al. aliud] unde creaturae factae sint, antecesserit creaturas: sed omnia ex nihilo substerint.

Quod autem electos nos, ut essemus sancti et immaculati coram ipso, hoc est, Deo, ante fabricam mundi testatus est, ad praescientiam Dei pertinet; cui omnia futura jam facta sunt, et antequam fiant universa sunt nota. Sicut et Paulus ipse praedestinatur in utero matris suae, et Jeremias in vulva sanctificatur (Jerem. I), eligitur, roboratur, et in typo Christi propheta gentibus mittitur.

Alius vero qui Deum justum conatur ostendere, quod non ex praejudicio scientiae suae, sed ex merito electorum unumquemque eligat, dicit, ante visibiles creaturas, coelum, terram, maria et omnia quae intra ea [Al. in eis] sunt, fuisse alias invisibiles creaturas, in quibus et animas, quae ob quasdam causas, soli Deo notas, dejectae sint deorsum in vallem istam lacrymarum, in locum afflictionis et peregrinationis nostrae, in quo sanctus constitutus orabat ut ad sedem pristinam reverteretur, dicens: Heu mihi, quia incolatus meus prolongatus est! habitavi cum habitantibus [Al. habitantibus] Cedar, multum peregrinata est anima mea (Ps. CXIX, 5). Et in alio loco: Miser ego homo: quis me liberabit de corpore mortis hujus? Et: Melius est 549 reverti, et esse cum Christo. Et alibi: Antequam humiliarer ego peccavi (Ps. CXVIII, 67), et caetera his similia.

Itaque priusquam animae, inquirunt, praecipitarentur in mundum, et mundus ex animabus [Al. animalibus] fieret cum habitatricibus suis, in infimum ipse dejectus, elegit Paulum Deus et ei similes coram se, qui erant sancti et immaculati. Nemo autem eligitur nisi de pluribus: et ubi sunt aliqui viliores, ibi electio perpetratur.

(Vers. 4.) Así como nos eligió en él antes de la constitución del mundo, para que fuésemos santos e inmaculados delante de él. En lugar de "constitución del mundo", en el texto griego se encuentra *πρὸ καταβολῆς κόσμου*; pero *καταβολή* no significa lo mismo que *constitutio* (constitución). Por lo cual, nosotros, debido a la pobreza de nuestra lengua, a la novedad de los temas, y como dijo alguien, porque el habla de los griegos es más amplia y su lengua más afortunada, intentaremos no tanto traducir palabra por palabra, lo cual es imposible, como explicar la fuerza de la palabra con cierto rodeo. *Καταβολή* se dice propiamente cuando algo es arrojado hacia abajo y enviado desde un lugar sublime a uno inferior, o cuando alguna cosa toma su inicio. De ahí que también aquellos que echan los primeros cimientos de futuros edificios se dice que *καταβεβλήκειναι*, es decir, que han echado hacia abajo los inicios de los cimientos. Queriendo, pues, Pablo mostrar que Dios lo ha fabricado todo de la nada, no refirió a él la *conditionem* (condición), ni la *creaturam* (criatura), ni la *facturam* (hechura), sino la *καταβολήν*, es decir, el *inicio del fundamento*: para que, en contra de Maniqueo y las demás herejías (que postulan un hacedor y una materia), nada de lo cual las criaturas fueron hechas precediera a las criaturas, sino que todo subsistiera de la nada.

Ahora bien, el hecho de que testificara que fuimos elegidos para ser santos e inmaculados delante de él, es decir, de Dios, antes de la creación del mundo, pertenece a la presciencia (*praescientia*) de Dios, para quien todas las cosas futuras ya están hechas, y todas las cosas son conocidas antes de que sucedan. Así como el mismo Pablo es predestinado en el útero de su madre, y Jeremías es santificado en el vientre (Jeremías 1), elegido, fortalecido y, en tipo de Cristo, enviado como profeta a las naciones.

Otro, en cambio, que intenta mostrar que Dios es justo, en cuanto que no elige a cada uno por el prejuicio de su ciencia, sino por el mérito de los elegidos, dice que antes de las criaturas visibles —el cielo, la tierra, los mares y todo lo que en ellos hay— existieron otras criaturas invisibles, entre las cuales estaban las almas, las cuales por ciertas causas, conocidas solo por Dios, fueron arrojadas a este valle de lágrimas, al lugar de nuestra aflicción y peregrinación, en el cual un santo, allí puesto, oraba para volver a su antigua morada, diciendo: "¡Ay de mí, que mi destierro se ha prolongado! He habitado con los moradores de Cedar, mucho ha peregrinado mi alma" (Salmo 119:5). Y en otro lugar: "¡Miserable de mí! ¿Quién me librará de este cuerpo de muerte?". Y: "Mejor es volver y estar con Cristo". Y en otro lugar: "Antes de ser humillado, yo peque" (Salmo 118:67), y otras cosas semejantes.

Así pues, dicen, antes de que las almas fueran precipitadas al mundo, y el mundo con sus habitantes fuera hecho de las almas —él mismo arrojado a lo más bajo—, Dios eligió a Pablo y a los que eran como él delante de sí, que eran santos e inmaculados. Ahora bien, nadie es elegido sino de entre muchos; y donde hay algunos de menor valía, allí se lleva a cabo la elección.

Quomodo autem in Babylonia captivitate, quando a Nabuchodonosor in Chaldaeam abductus est populus, missi sunt prophetae Ezechiel, Daniel, tres pueri, Aggaeus, Zacharias, non quo et ipsi meruerint captivitatem, sed ut essent in solatio captivorum: ita et in illa dejectione mundi eos, qui antequam mundus fieret, electi erant a Deo, missos esse in eruditionem et magisterium animarum peccatricium, ut ad praedicationem eorum reverterentur ad eum locum unde corruerant: et hoc esse quod a Moyse in octogesimo nono psalmo dicatur: Domine, refugium factus es nobis in generatione et generationem: antequam montes firmarentur, et fieret terra, et orbis terrarum (Psal. LXXXIX, 1). Quod scilicet antequam mundus fieret, et universa generatio principium sumeret, sanctis suis Deus refugium fuerit.

Quod autem ait, ut essemus sancti et immaculati coram ipso, inter sanctum et immaculatum hoc interest, quod sanctus et immaculatus quoque intelligi potest, immaculatus vero non statim et sanctus. Parvuli quippe immaculati sunt, quia integro corpore nullum fecere peccatum: et tamen non sancti, quia sanctitas voluntate et studio comparatur. Et quod immaculatus dici potest ille qui peccata non fecit, sanctus autem is qui virtutibus plenus sit, juxta illud quod in quodam psalmo scribitur: Qui ambulat sine macula, et operatur justitiam (Psal. XIV, 2) Et in Cantico canticorum: Tota speciosa es, proxima mea, et macula non est in te (Cant. IV, 7).

Quaeritur quomodo sanctus quis et immaculatus sit coram Deo, cum propheta testetur, dicens: Non justificabitur in conspectu tuo omnis vivens. Aut enim sancti et immaculati coram Deo Ephesii sunt, et falsum est hoc quod dicitur: Non justificabitur in conspectu tuo omnis vivens. Aut si nemo justificatur in conspectu Dei, falsum est quod praecessit, sanctos et immaculatos esse in conspectu Dei, ad quod bifariam est respondendum.

Non enim ait Paulus: Elegit nos ante constitutionem mundi, cum essemus sancti et immaculati; sed, elegit nos ut essemus sancti et immaculati, hoc est, qui sancti et immaculati ante non fuimus, ut postea essemus. Quod et de peccatoribus ad meliora conversis dici potest, et stabit illa sententia: Non justificabitur in conspectu tuo omnis vivens, id est, in tota vita sua, in omni quo in mundo isto conversatus [Al. versatus] est tempore. Quidem ita intellectum, et adversum eum facit, qui antequam mundus fieret, animas dicit electas esse propter sanctitatem et nullum vitium peccatorum. Non enim, ut ante jam diximus, eliguntur Paulus, et qui ei similes sunt, quia erant sancti et immaculati; sed eliguntur et praedestinantur, ut in consequenti vita per opera atque virtutes sancti et immaculati fiant.

Pues así como en la cautividad de Babilonia, cuando el pueblo fue llevado por Nabucodonosor a Caldea, fueron enviados los profetas Ezequiel, Daniel, los tres jóvenes, Ageo y Zacarías, no porque ellos mismos hubieran merecido la cautividad, sino para que fueran un consuelo para los cautivos; así también en aquella deyección del mundo, aquellos que habían sido elegidos por Dios antes de que el mundo fuera hecho, fueron enviados para la instrucción y el magisterio de las almas pecadoras, para que por su predicación regresaran al lugar de donde habían caído: y que esto es lo que dice Moisés en el salmo ochenta y nueve: "Señor, tú has sido nuestro refugio de generación en generación: antes que los montes se afirmaran, y se hiciera la tierra y el orbe del mundo" (Salmo 89:1). Lo cual significa que, antes de que el mundo fuera hecho y antes de que toda generación tomara su principio, Dios fue un refugio para sus santos.

En cuanto a lo que dice, "para que fuésemos santos e inmaculados delante de él", entre "santo" e "inmaculado" existe esta diferencia: que el santo también puede entenderse como inmaculado, pero el inmaculado no es inmediatamente también santo. Pues los niños pequeños son inmaculados, porque con un cuerpo íntegro no han cometido ningún pecado; y sin embargo no son santos, porque la santidad se adquiere con la voluntad y el esfuerzo. Y que puede llamarse inmaculado aquel que no ha cometido pecados, pero santo es aquel que está lleno de virtudes, según aquello que está escrito en cierto salmo: "El que anda sin mancha y obra justicia" (Salmo 14:2), y en el Cantar de los Cantares: "Toda hermosa eres, amada mía, y no hay mancha en ti" (Cantar de los Cantares 4:7).

Se pregunta cómo alguien puede ser santo e inmaculado delante de Dios, cuando el profeta testifica, diciendo: "No se justificará en tu presencia todo viviente". Pues o los efesios son santos e inmaculados delante de Dios, y es falso lo que se dice: "No se justificará en tu presencia todo viviente". O si nadie se justifica a la vista de Dios, es falso lo que precedió, que son santos e inmaculados a la vista de Dios, a lo cual se debe responder de dos maneras.

Pues Pablo no dice: "Nos eligió antes de la constitución del mundo, cuando éramos santos e inmaculados"; sino, "nos eligió para que fuésemos santos e inmaculados", es decir, nosotros que antes no éramos santos e inmaculados, para que después lo fuésemos. Esto también puede decirse de los pecadores convertidos a cosas mejores, y aquella sentencia se mantendrá: "No se justificará en tu presencia todo viviente", es decir, en toda su vida, en todo el tiempo que ha vivido en este mundo. Ciertamente, entendido de este modo, también va en contra de aquel que dice que las almas fueron elegidas antes de que el mundo fuera hecho por su santidad y por ninguna tacha de pecado. Pues, como ya hemos dicho antes, no son elegidos Pablo y los que son como él porque eran santos e inmaculados; sino que son elegidos y predestinados para que en la vida subsiguiente, por medio de obras y virtudes, se hagan santos e inmaculados.

Deinde et sic sentiendum est, quia non dixerit: Non justificabitur in conspectu tuo quispiam vivens; sed, omnis vivens, id est, non justificabuntur omnes: justificabuntur vero aliqui.

(Vers. 5.) In charitate praedestinans nos in adoptionem filiorum per Jesum Christum in ipsum. Dupliciter legendum, ut charitas vel cum superioribus, vel inferioribus copuletur. Cum superioribus ita: ut essemus sancti et immaculati coram ipso in charitate, et postea sequatur: praedestinans nos in adoptionem filiorum per Jesum Christum in ipsum [Al. ipso]. Cum inferioribus autem sic: in charitate praedestinans nos in adoptionem filiorum per Jesum Christum in ipsum. Differentiam vero Graeci sermonis *προορίσας* et *ὁρισθέντος* Latinus sermo non explicat. Superior quippe sermo ad eos refertur, qui antea non fuerunt, et priusquam fierent, de his cogitatum est, et postea substiterunt. Inferior vero de eo quem nulla cogitatio, voluntas nulla praecessit, sed semper fuit, et numquam ut esset, accepit exordium. Unde recte nunc de his qui cum ante non essent, postea substiterunt, dicitur *προορισθέντες*. De Filio vero, hoc est, de Domino nostro Jesu Christo, in alio loco scriptum est *ὁρισθέντος*, quia semper cum Patre fuit, et numquam eum ut esset, voluntas paterna praecessit. Ex quo colligitur semper Patrem, semper fuisse Filium, et in quibus aeternitas coequalis est, eandem esse naturam. Nec non etiam hoc inferendum, quod cum praedestinet nos, sive praefiniat [Al. definiat] Deus, in adoptionem filiorum per Jesum Christum; tamen non ante filii esse possumus [Al. possumus], nisi Filii ejus Jesu Christi fidem et intelligentiam recipiamus. Et ille quidem natura Filius est; nos vero adoptione. Ille numquam Filius non fuit: nos antequam essemus, praedestinati sumus, et tunc spiritum adoptionis accepimus, quando credidimus in Filium Dei.

Secundum placitum voluntatis suae. Verbum *εὐδοκίαν*, quod Latinus sermo interpretatus est, placitum, apud Graecos compositum est ex duobus integris, *ἀπὸ τοῦ Εὖ, καὶ τοῦ Δοκεῖν*, a bene, et a placito, quod nos possumus dicere beneplacitum, quia non statim omne quod placuit, et bene placere potest, sed ibi tantum *εὐδοκία* hoc est, beneplacitum dicitur, ubi quod placuit, recte placitum comprobatur. Hunc autem sermonem de Hebraico RESON (רֶסֶן), Septuaginta interpretes transtulerunt, rebus novis, nova verba fingentes.

Luego, también debe entenderse de esta manera: que no dijo: "No se justificará en tu presencia *algún* viviente"; sino, "*todo* viviente", es decir, no todos se justificarán, pero algunos ciertamente se justificarán.

(Versículo 5.) Habiéndonos predestinado en caridad para la adopción de hijos por Jesucristo para sí mismo. Esto puede leerse de dos maneras, de modo que "caridad" se una o con lo anterior o con lo siguiente. Con lo anterior, así: para que fuésemos santos e inmaculados delante de él en caridad, y después sigue: habiéndonos predestinado para la adopción de hijos por Jesucristo para sí mismo [Variante: ipso]. Pero con lo siguiente, así: en caridad, habiéndonos predestinado para la adopción de hijos por Jesucristo para sí mismo. Sin embargo, la lengua latina no explica la diferencia entre los términos griegos προορίσας (proorisas) y ὁρισθέντος (horisthentos). Pues el primer término se refiere a aquellos que antes no existían, y de quienes se pensó antes de que fueran hechos, y después subsistieron. El segundo, en cambio, se refiere a aquel a quien ningún pensamiento, ninguna voluntad precedió, sino que siempre fue, y nunca recibió un principio para ser. De donde correctamente se dice ahora de aquellos que, como antes no existían, después subsistieron, προορισθέντες (prooristhentes). Pero acerca del Hijo, esto es, de nuestro Señor Jesucristo, en otro lugar está escrito ὁρισθέντος (horisthentos), porque siempre estuvo con el Padre, y la voluntad paterna nunca precedió a su ser. De lo cual se colige que el Padre siempre fue, el Hijo siempre fue, y que en quienes la eternidad es coigual, la naturaleza es la misma. Y también debe inferirse esto, que aunque Dios nos predestine, o nos predefina [Variante: nos defina], para la adopción de hijos por medio de Jesucristo, sin embargo, no podemos ser hijos antes de que recibamos la fe y el entendimiento de su Hijo, Jesucristo. Y Él, ciertamente, es Hijo por naturaleza; nosotros, en cambio, por adopción. Él nunca no fue Hijo: nosotros, antes de que existiéramos, fuimos predestinados, y entonces recibimos el espíritu de adopción, cuando creímos en el Hijo de Dios.

Según el beneplácito de su voluntad. La palabra εὐδοκίαν (eudokian), que la lengua latina ha traducido como placitum (beneplácito), está compuesta en griego de dos partes íntegras, de Εὖ (Eu) y de Δοκεῖν (Dokein), de "bien" y de "parecer" o "agradar", lo que nosotros podemos llamar beneplacitum (buen agrado), porque no inmediatamente todo lo que ha agradado puede también agradar bien, sino que solo allí se dice εὐδοκία (eudokia), esto es, beneplacitum, donde lo que ha agradado se comprueba que ha agradado rectamente. Además, los intérpretes de los Setenta tradujeron esta palabra del hebreo RESON (), acuñando nuevas palabras para nuevas realidades.

Invadunt itaque in hoc loco occasionem, qui ante conditionem mundi, animas putant cum angelis et caeteris virtutum nominibus in coelesti Jerusalem fuisse versatas, quod nec beneplacitum Dei, nec in laudem gloriae ejus, et gratiae possit intelligi, alios nudos, barbaros, servos, debiles; alios divites, Romanos, liberos, sanos: ignobiles, vel nobiles in diversa orbis parte generari, nisi causae praecesserint, quibus ex meritis haec animarum unaquaeque sortita sit. Et illud quod ad Romanos scriptum se quidam putant nosse, nec norunt: An non habet potestatem figulus de eadem massa facere aliud vas in honorem, aliud in contumeliam (Rom. IX, 21)? ad eundem sensum referunt: ut quomodo vita bona, sive mala, laboriosa, vel facilis, frustra in isto mundo agitur, nisi credamus Dei futurum iudicium esse; ita et diversitas in hoc mundo nascentium iustitiam Dei arguat, nisi animarum merita praecesserint. Si enim, inquirunt, haec non ita accipimus, nec beneplacitum voluntatis Dei erit, nec in laudem gloriae et gratiae ejus, alios elegisse ante constitutionem mundi, ut essent sancti et immaculati, et haberent adoptionem per Jesum Christum; alios ultimae conditioni, et poenis perpetuis destinasse.

(Vers. 6.) In laudem gloriae gratiae suae, in qua gratificavit nos in dilecto. Quae laus, inquirunt, gloriae gratiae Dei est, alios gratificare in Christo, alios aeternis praeparare suppliciis: amare Jacob, antequam oriatur ex utero; odisse Esau priusquam digna odio perpetraret, nisi causae praecesserint quae iustitiam Dei probent? Omnis ergo gratia quam consequimur in gloriam, et laudem ejus qui nos justificavit [Al. gratificavit] in dilecto, hoc est, in Domino nostro, et Salvatore completur: quia absque sapientia, veritate, iustitia, pace, redemptione, caeterisque virtutibus, nullum bonum intellegi potest. Nec putandum quod in Latinis codicibus habetur scriptum esse, in dilecto filio suo, sed simpliciter, in dilecto; et si quidem esset additum, dilecto Dei, vel dilecto Patris, esset simplex intelligentia, et omnium opinione vulgata, quod Dominus noster Jesus Christus diligeretur a Patre; sed non magnum aliquid proprietati Filii concederemus, cum sic Filius diligeretur, ut caetera. Dicitur quippe ad Deum [Al. eum]: Diligis omnia, et nihil abjicis eorum quae fecisti: Neque enim odio quid habens condidisti (Sap. XI, 23).

Por tanto, aprovechan la ocasión en este pasaje aquellos que piensan que las almas, antes de la constitución del mundo, moraron con los ángeles y los demás nombres de las virtudes en la Jerusalén celestial; pues no podría entenderse ni como el beneplácito (beneplacitum) de Dios, ni para alabanza de su gloria y de su gracia, que unos nazcan desnudos, bárbaros, siervos, débiles; otros, ricos, romanos, libres, sanos; innobles o nobles en diversas partes del orbe, a no ser que hubieran precedido causas por cuyos méritos cada una de estas almas haya recibido su suerte. Y aquello que está escrito a los Romanos, que algunos creen conocer, pero no conocen: "¿Acaso no tiene potestad el alfarero sobre el barro para hacer de la misma masa un vaso para honra y otro para deshonor?" (Rom. 9, 21), lo refieren al mismo sentido: de modo que, así como una vida buena o mala, laboriosa o fácil, se vive en vano en este mundo si no creemos que habrá un juicio futuro de Dios, así también la diversidad de los que nacen en este mundo argüiría contra la justicia de Dios, si no hubieran precedido los méritos de las almas. Porque si, dicen, no aceptamos estas cosas de este modo, no será ni el beneplácito de la voluntad de Dios, ni para alabanza de su gloria y de su gracia, el haber elegido a unos antes de la constitución del mundo para que fuesen santos e inmaculados y tuviesen la adopción por Jesucristo, y haber destinado a otros a la condición final y a las penas perpetuas.

(Vers. 6.) Para alabanza de la gloria de su gracia, con la cual nos agradó en el amado. ¿Qué alabanza de la gloria de la gracia de Dios es, dicen, agradecer a unos en Cristo y preparar a otros para suplicios eternos: amar a Jacob antes de que naciera del útero; odiar a Esaú antes de que perpetrara algo digno de odio, a no ser que hayan precedido causas que prueben la justicia de Dios? Por tanto, toda gracia que alcanzamos se cumple para la gloria y alabanza de aquel que nos justificó [variante: agradó] en el amado, esto es, en nuestro Señor y Salvador: porque sin la sabiduría, la verdad, la justicia, la paz, la redención y las demás virtudes, no puede entenderse ningún bien. Y no debe pensarse que lo que se encuentra escrito en los códices latinos sea en su hijo amado, sino simplemente en el amado; y si ciertamente se hubiera añadido amado de Dios o amado del Padre, la inteligencia sería simple y comúnmente sostenida por todos, que nuestro Señor Jesucristo era amado por el Padre; pero no concederíamos ninguna gran propiedad distintiva al Hijo, ya que el Hijo sería amado así como las demás cosas. Pues en verdad se dice a Dios [variante: a él]: Amas todas las cosas, y no desprecias nada de lo que has hecho: pues no creaste nada teniéndole odio (Sabiduría 11:23).

Aut si esset oppositum, in qua gratificavit nos in dilecto prae omnibus, universus scrupulus fuisset ablatum, quia et patriarchas et prophetas, et omnes sanctos viros scimus a Deo fuisse dilectos. Nunc vero in eo quod absolute locutus est, dicens: in dilecto, ita mihi intelligendum videtur, ut subaudiatur, ab omnibus. Si enim Christus, ut saepe jam diximus, sapientia est, justitia, pax, gaudium, continentia, et caetera, haec virtutum vocabula etiam hi qui sequi nequeunt diligunt, et nullus tam confessi sceleris est, ut non sapientiam et justitiam amare se dicat. Quomodo et de substantia Dei omnium hominum consentit opinio, quod divina sit, et nullius sensu facile comprehendatur, errat vero unusquisque, dum talem, vel talem eam putat: ita et Christum, secundum 553 id quod diversas virtutes sonat, omnes diligunt, licet plures factis non possint probare quod diligunt. Iste est dilectus quem aestimo et in Isaia significari: Cantabo dilecto canticum dilecti vineae meae (Isai. V, 1); et: Vineae facta est dilecto; et in vigesimo octavo psalmo: Conteret Dominus cedros Libani, et comminuet eas, ut vitulum Libani, et dilectus sicut filius unicornium (Psal. XXVIII, 6).

(Vers. 7.) In quo habemus redemptionem per sanguinem ipsius, remissionem peccatorum. Ille redimitur qui captivus est, et in hostium veniens potestatem liber esse desivit: ita et nos quidam dicunt in hoc mundo esse captivos, et sub principibus et potestatibus iugo servitutis teneri, nec ante vinctas catenis explicare manus, et oculos sursum attollere, nisi redemptor advenerit. Sed quis iste, aiunt, tantus et talis, qui possit pretio suo totum orbem redimere? Jesus Christus Filius Dei proprium sanguinem dedit, et nos de servitute eripiens libertate donavit. Et revera si historiis gentilium credimus, quod Codrus, et Curtius, et Decii Mures pestilentias urbium, et fames, et bella suis mortibus represserint, quanto magis hoc in Dei Filio possibile judicandum est, quod cruore suo, non urbem unam, sed totum purgarit orbem! Dupliciter vero sanguis Christi, et caro intelligitur, vel spiritualis illa atque divina, de qua ipse dixit: Caro mea vere est cibus, et sanguis meus vere est potus (Joan. VI, 56); et: Nisi manducaveritis carnem meam, et sanguinem meum biberitis, non habebitis vitam aeternam (Ibid., 54); vel caro et sanguis, quae crucifixa est, et qui militis effusus est lancea. Juxta hanc divisionem et in sanctis ejus diversitas sanguinis et carnis accipitur, ut alia sit caro quae visura est salutare Dei: alia caro et sanguis quae regnum Dei non queant possidere.

O si se hubiera opuesto, en la cual nos agració en el amado por encima de todos, toda duda habría sido eliminada, porque sabemos que los patriarcas y los profetas, y todos los santos varones fueron amados por Dios. Pero ahora, en el hecho de que habló de modo absoluto, diciendo: en el amado, me parece que debe entenderse de tal manera que se sobreentienda por todos. Pues si Cristo, como ya hemos dicho a menudo, es sabiduría, justicia, paz, gozo, continencia, y lo demás, estos nombres de las virtudes los aman incluso aquellos que no pueden seguirlos, y nadie es de una maldad tan confesa que no diga que ama la sabiduría y la justicia. Así como la opinión de todos los hombres concuerda sobre la sustancia de Dios, en que es divina y no se comprende fácilmente por ningún sentido, aunque cada uno yerra al pensar que es de tal o cual naturaleza: así también todos aman a Cristo, según lo que las diversas virtudes significan, aunque muchos no puedan probar con sus hechos que lo aman. Este es el amado que juzgo que también está significado en Isaías: Cantaré a mi amado el cántico de mi amado por mi viña (Isaías 5:1); y: Una viña fue hecha para el amado; y en el salmo vigésimo octavo: El Señor quebrantará los cedros del Líbano, y los desmenuzará como a un ternero del Líbano, y el amado es como el hijo de los unicornios (Salmo 28:6).

(Vers. 7.) En quien tenemos la redención por su sangre, la remisión de los pecados. Es redimido aquel que es cautivo y, habiendo caído en poder del enemigo, ha dejado de ser libre: así también algunos dicen que nosotros en este mundo somos cautivos, y estamos sujetos bajo el yugo de la servidumbre por los principados y las potestades, y no podemos desatar nuestras manos atadas con cadenas, y levantar los ojos hacia arriba, a menos que venga un redentor. Pero ¿quién, dicen, es este, tan grande y de tal condición, que pueda redimir con su precio a todo el orbe? Jesucristo, el Hijo de Dios, dio su propia sangre y, arrancándonos de la servidumbre, nos dotó de libertad. Y en verdad, si creemos en las historias de los gentiles, que Codro, y Curcio, y los Decios Mures contuvieron las pestes de las ciudades, y las hambrunas, y las guerras con sus propias muertes, ¡cuánto más debe juzgarse posible esto en el Hijo de Dios, que con su sangre ha purificado no una ciudad, sino el mundo entero! Pero la sangre y la carne de Cristo se entienden de una doble manera: o aquella espiritual y divina, de la cual él mismo dijo: Mi carne es verdaderamente comida, y mi sangre es verdaderamente bebida (Juan 6:56); y: Si no coméis mi carne y bebéis mi sangre, no tendréis vida eterna (Ibíd., 54); o la carne y la sangre que fue crucificada, y la que fue derramada por la lanza del soldado. Conforme a esta división, también en sus santos se acepta una diversidad de sangre y carne, de modo que una es la carne que verá la salvación de Dios, y otra la carne y la sangre que no pueden poseer el reino de Dios.

Consequenter autem post redemptionem sanguinis Christi, 554 remissionem accepisse scribimur peccatorum: quia nisi redempti fuerimus, frustra nobis peccata donantur. Nec ante veniam accipere possumus delictorum, et servi esse cessamus, nisi pretium pro nobis cruentus quondam victor acceperit.

(Vers. 8.) Secundum divitias gratiae ejus qua [Al. quae] abundavit in nobis. Qui intelligit hoc quod dictum est: Gratia estis salvati, et non ex operibus (Ephes. II), et quinquaginta et quingentorum denariorum in Evangelio debitorem (Luc. VII): quod qui plus dimittitur, plus diligit: iste potest scire quod secundum divitias suas Dei gratia abundavit in nobis: maxime in Ecclesia de gentibus congregata, quae aliena fuit a testamento et promissionibus Israel, cujus delicto nos salutem consecuti sumus. Annon est magnitudo gratiarum in Paulo, et in caeteris sanctis, de quibus dicitur: Nescitis quoniam Angelos judicabimus (I Cor. V, 3)? et in alio loco: In quem desiderant angeli considerare (I Petr. I, 12): et rursum: Pater, da ut quomodo ego, et tu unum sumus, sic et ipsi in nobis unum sint (Joan. XVII, 21). Has divitias gratiarum ille in se non facit vacuas, qui quantum valet humana fragilitas, nititur, laborat, atque contendit, et cum Apostolo loquitur: Gratia ejus in me non fuit vacua (I Cor. 15). Qui vero beneficii magnitudinem non recordans, ad deteriora delabitur, in isto dives gratia Dei, et opulenta largitio paupertate tenuatur.

(Vers. 9.) In omni sapientia et prudentia notum nobis faciens mysterium voluntatis suae. Sapientiam et prudentiam esse diversas, Stoici quoque opinantur, dicentes: «Sapientia est rerum divinarum humanarumque cognitio; prudentia vero tantum mortalium.» Juxta hanc divisionem possumus sapientiam invisibilem, et visibilem accipere; prudentiam vero tantum visibilem. Quaeritur itaque quomodo nobis Deus, in omni sapientia, et prudentia notum 555 fecerit mysterium voluntatis suae. Et quidem primum simpliciter accipiendum, quod mysterium voluntatis ejus, redemptio nostra sit, per sanguinem Filii ipsius, et remissio peccatorum, secundum divitias gratiae ejus qua [Al. quae] abundavit in nobis. Quod scilicet nos in Domini passione credentes (quae est stultitia non credentibus) sapientiam possideamus atque prudentiam. Deinde quod per Scripturas suas nobis nota fecerit universa mysteria: quomodo primum coelum, et terram machinatus sit, et omnia quae intra ea sunt, fecerit, ordinavit atque distinxerit: ut plasmatus homo, et usque ad passionem Christi mundus impletus sit, quomodo ex visibilibus ea quae sunt invisibilia cognoscantur. Ad extremum, quod etiam ea quae in terra sunt, sapientia indigeant atque prudentia. Quotus enim quisque nostrum scit quid sit illud quod aves in aera suspendat, pisces in fluctibus, nec non hominum gressus promoveat, et rabiem incitet bestiarum?

Consecuentemente, sin embargo, después de la redención de la sangre de Cristo, se escribe que hemos recibido la remisión de los pecados: porque si no hemos sido redimidos, en vano se nos perdonan los pecados. Y no podemos recibir el perdón de nuestras ofensas, y dejar de ser siervos, a menos que el otrora cruento vencedor haya aceptado el precio por nosotros.

(Versículo 8) Según las riquezas de su gracia, que [Variante: la cual] ha abundado en nosotros. Quien entiende lo que se ha dicho: "Por gracia sois salvos, y no por obras" (Efesios 2), y al deudor de cincuenta y quinientos denarios en el Evangelio (Lucas 7), que quien más es perdonado, más ama, este puede saber que, según sus riquezas, la gracia de Dios ha abundado en nosotros: especialmente en la Iglesia congregada de los gentiles, que era ajena al testamento y a las promesas de Israel, por cuya transgresión nosotros hemos alcanzado la salvación. ¿Acaso no hay una magnitud de gracias en Pablo y en los demás santos, de quienes se dice: "¿No sabéis que juzgaremos a los ángeles?" (1 Cor. 6:3)? Y en otro lugar: "Cosas en las cuales anhelan mirar los ángeles" (1 Pedro 1:12); y de nuevo: "Padre, que como yo y tú somos uno, así también ellos sean uno en nosotros" (Juan 17:21). Estas riquezas de gracias no las hace vanas en sí mismo aquel que, en la medida que lo permite la fragilidad humana, se esfuerza, trabaja y lucha, y dice con el Apóstol: "Su gracia no fue vana en mí" (1 Cor. 15:10). Pero aquel que, no recordando la magnitud del beneficio, se desliza hacia cosas peores, en él la rica gracia de Dios y la opulenta generosidad se ven atenuadas por la pobreza.

(Versículo 9) En toda sabiduría y prudencia, dándonos a conocer el misterio de su voluntad. Que la sabiduría (sapientia) y la prudencia (prudentia) son distintas, también lo opinan los estoicos, diciendo: «La sabiduría es el conocimiento de las cosas divinas y humanas; la prudencia, en cambio, solo de las mortales». Según esta división, podemos entender la sabiduría como de las cosas invisibles y visibles; la prudencia, en cambio, solo de las visibles. Se pregunta, por tanto, cómo Dios nos ha dado a conocer el misterio de su voluntad en toda sabiduría y prudencia. Y, ciertamente, primero debe entenderse simplemente que el misterio de su voluntad es nuestra redención por la sangre de su Hijo, y la remisión de los pecados, según las riquezas de su gracia, que ha abundado en nosotros. A saber, que nosotros, creyendo en la pasión del Señor (que es necedad para los no creyentes), poseamos sabiduría y prudencia. Luego, que por medio de sus Escrituras nos ha dado a conocer todos los misterios: cómo primero formó el cielo y la tierra, e hizo, ordenó y distinguió todas las cosas que están dentro de ellos; de modo que el hombre fue formado, y el mundo fue completado hasta la pasión de Cristo, y cómo a partir de las cosas visibles se conocen las que son invisibles. Finalmente, que también aquellas cosas que están en la tierra requieren sabiduría y prudencia. Pues, ¿cuán pocos de nosotros saben qué es aquello que suspende a las aves en el aire, a los peces en las olas, y también promueve los pasos de los hombres e incita la furia de las bestias?

Sed qui diligens lector est, statim nobis illud opponet: Si ex parte cognoscit Paulus, et ex parte prophetat, et nunc videt per speculum in aenigmate (I Cor. XIII), quomodo vel ipsi, vel Ephesiis, in omni sapientia atque prudentia Dei mysterium revelatum est? Hac itaque necessitate compellimur mutare ordinem lectionis, et facere: Secundum placitum voluntatis suae, in laudem gloriae gratiae tuae, in qua gratificavit nos in dilecto; in quo habemus redemptionem per sanguinem ipsius, remissionem peccatorum, secundum divitias gratiae ejus, qua abundabit in nobis in omni sapientia et prudentia, ut cum hucusque distinxerimus, quo scilicet, omni sapientia et prudentia, ad superiora jungantur, deinceps inferamus: notum faciens nobis mysterium voluntatis suae secundum placitum suum. Potest autem et hac manente sententia, quod ex parte videant, et ex parte prophetent, nunc in omni sapientia et prudentia, dici revelatum eis esse mysterium. Non quo ipsi in omni sapientia et prudentia mysterium didicerint, sed Deus in omni sapientia sua atque prudentia, juxta quod consequi poterant, eis mysterium revelaverit.

Secundum placitum suum quod proposuit in eo in dispensatione plenitudinis temporum. Supra dixerat, secundum placitum voluntatis suae; nunc, secundum placitum suum, voluntate detracta. Ibi προορισμὸν, id est, praedestinationem in adoptionem filiorum per Jesum Christum posuit: hic vero πρόθεσιν, id est, propositionem. Inter praedestinationem autem, et propositum, hi qui solent inter verba discutere, hoc asserunt interesse, quod praedestinatio alicujus rei multo ante in mente ejus qui destinet quid futurum sit, praefigurat: Propositum autem, cum jam vicina sit machinatio, et pene cogitationem sequatur effectus. Quod vero ait, proposuit in eo, ad mysterium referendum est: siquidem supra dixerat: ut notum faceret nobis mysterium voluntatis suae, quod mysterium dispensatio est plenitudinis temporum, ut statuto tempore omnia compleantur. Quomodo enim haeres quamdiu parvulus est, licet ipsius bona sint, tamen necdum ei debetur haereditas (Galat. IV): ita et mysterium quod praedestinatum fuerat a Deo in adoptionem filiorum ejus, ante non potuit dispensari, nisi suo veniret tempore. De quo et alibi numero singulari Paulus ait: Ut autem venit plenitudo temporis, misit Deus Filium suum (Ibid., IV, 4): qui ante venire non potuit, nisi mysterium temporis impleretur.

(Vers. 10.) Recapitulare omnia in Christo, quae in coelis, et quae in terra [Al. addit sunt], in ipso. Pro recapitulare in Latinis codicibus scriptum est, instaurare [Al. restaurare]. Et miror cur ipso verbo Graeco non usi sint translatores, cum istiusmodi licentia, dialectica et philosophia sicut in Graeco habentur, assumptae sint.

Pero el lector diligente nos opondrá inmediatamente aquello: Si Pablo conoce en parte, y profetiza en parte, y ahora ve por un espejo, en enigma (1 Cor. 13), ¿cómo se les reveló el misterio de Dios, ya sea a él mismo o a los efesios, en toda sabiduría y prudencia? Por esta necesidad, pues, nos vemos obligados a cambiar el orden de la lectura y hacerlo así: "Según el beneplácito de su voluntad, para alabanza de la gloria de tu gracia, con la cual nos hizo aceptos en el Amado; en quien tenemos redención por su sangre, el perdón de los pecados, según las riquezas de su gracia, que abundará en nosotros en toda sabiduría y prudencia", de modo que, habiendo puntuado hasta aquí, para que, ciertamente, "en toda sabiduría y prudencia" se una a lo anterior, a continuación infiramos: "dándonos a conocer el misterio de su voluntad según su beneplácito". No obstante, aun manteniendo esta interpretación, puede decirse que el misterio les fue revelado ahora en toda sabiduría y prudencia, aunque vean en parte y profeticen en parte. No que ellos mismos hayan aprendido el misterio en toda sabiduría y prudencia, sino que Dios, en toda su propia sabiduría y prudencia, les reveló el misterio según lo que podían comprender.

Según el beneplácito que se propuso en él para la dispensación de la plenitud de los tiempos. Arriba había dicho, 'según el beneplácito de su voluntad'; ahora, 'según su beneplácito', omitiendo 'voluntad'. Allí puso *προορισμὸν* (*proorismón*), es decir, la predestinación (*praedestinatio*) para la adopción de hijos por medio de Jesucristo; aquí, en cambio, *πρόθεσιν* (*prothesín*), es decir, un propósito (*propositio*). Ahora bien, entre la predestinación y el propósito, aquellos que suelen analizar las palabras afirman que existe esta diferencia: que la predestinación prefigura algo mucho antes en la mente de quien determina lo que ha de ser, mientras que el propósito existe cuando el plan ya está próximo y el efecto casi sigue al pensamiento. Pero lo que dice, 'se propuso en él', debe referirse al misterio, ya que arriba había dicho: 'para darnos a conocer el misterio de su voluntad', misterio que es la dispensación de la plenitud de los tiempos, para que en el tiempo establecido todo se cumpla. Pues así como un heredero, mientras es niño, aunque los bienes sean suyos, todavía no se le debe la herencia (Gál. 4), así también el misterio que había sido predestinado por Dios para la adopción de sus hijos no pudo ser dispensado antes, a menos que llegara en su propio tiempo. Sobre lo cual también Pablo dice en otro lugar en singular: 'Pero cuando vino la plenitud del tiempo, Dios envió a su Hijo' (Ibíd., 4:4), quien no pudo venir antes, a menos que se cumpliera el misterio del tiempo.

(Versículo 10) Recapitular todas las cosas en Cristo, las que están en los cielos y las que están en la tierra [Otra lectura añade: están], en él. En lugar de 'recapitular' (*recapitulare*), en los códices latinos está escrito 'instaurar' (*instaurare*) [Otra lectura: 'restaurar' (*restaurare*)]. Y me pregunto por qué los traductores no usaron la misma palabra griega, ya que con tal licencia se han adoptado términos de la dialéctica y la filosofía tal como se encuentran en griego.

Nam et oratores in epilogo, vel ante [Al. inter] epilogos, in fine causarum propter memoriam iudicium et eorum qui audire negotia, recordationem, id est, ἀνακεφαλαίωσιν solent facere, ut quae prius latius disputarant, brevi postea sermone comprehendant, et unusquisque recordari eorum incipiat quae audivit. Sensus itaque in praesenti loco iste est: Omnis dispensatio quae et ante mundum, et postea esse coepit in mundo, tam invisibilium quam visibilium creaturarum, adventum Dei Filii pollicebatur. Quod Adam qui de paradiso ejectus est, per Salvatorem revocandus erat (Genes. III). Quod in fabricatione turris, linguarum unitas scissa est (Gen. XI), in Actibus apostolorum portendebat dona linguarum (Actor. II). Quod Isaac in typo Domini, crucem suam ipse portavit (Genes. III). Quod Samson sanctam comam nutriendi, Dalilae pauperis dilexit amplexus, et omnia cordis sui secreta confessus est (Judic. XVI), Salvatoris et Ecclesiae ex Gentibus vere pauperis et egenae mysterium significabat (Joan. XIX). In cruce itaque Domini, et in passione ejus recapitulata sunt omnia, id est, universa in hac ἀνακεφαλαίώσει supputata. Quod ut manifestius fiat, quotidianae consuetudinis aliquod ponamus exemplum. Verbi causa: Viginti denarios erogavi, rursum quinque, et alios quindecim; triginta quoque et ter decies, per diversa tempora dedi. Haec si in unum voluero supputare, centenarii mihi numeri summa sucerescit, et in uno numero habebō omnia quae ante descripsi. Sic itaque universa mysteria et omnis dispensatio vetustatis non solum quae in terris, sed etiam quae in coelis gesta est, in Christi passione completur. Cum enim semel mihi Christus passus fuerit, et sepultus, et resurrexit, et ad Patrem victor ascenderit: non necesse habeo veterem numerum, quia in uno omnia teneo. Diligenter attendite, quod non solum omnes historiae Scripturarum, quas in terra gestas Spiritus sanctus enumerat: sed etiam in coelestibus quae nobis occultae sunt, in Christi recapitulata passione teneantur.

(Vers. 11.) In quo et sorte vocati sumus: praedestinati secundum propositum ejus qui universa operatur secundum consilium voluntatis suae. Verbum haereditatis et sortis, per quas in Christi partem venimus, ostendit nos de alia potestate ad aliam transmigrasse: et secundum illud quod in Deuteronomio scriptum est: Quando dividebat Altissimus gentes, cum disseminaret filios Adam (Deut. XXIII, 8), de angelorum ditione ad partem Domini esse translatos. Et illi quidem aliena, et sibi vel commissa vel usurpata tenuerunt.

Pues también los oradores en los epílogos, o antes de [Otra lectura: entre] los epílogos, al final de las causas, para la memoria de los jueces y de quienes han oído los asuntos, suelen hacer una 'recordación', es decir, una ἀνακεφαλαίωσις (*anakephalaiōsis*), para que lo que antes habían discutido más extensamente, lo comprendan después en un breve discurso, y cada uno comience a recordar lo que ha oído. El sentido, por tanto, en el presente pasaje es este: Toda dispensación que comenzó a existir tanto antes del mundo como después en el mundo, de las criaturas tanto invisibles como visibles, prometía el advenimiento del Hijo de Dios. Que Adán, que fue arrojado del paraíso, había de ser llamado de nuevo por el Salvador (Gén. 3). Que la unidad de las lenguas fue dividida en la construcción de la torre (Gén. 11) presagiaba los dones de lenguas en los Hechos de los Apóstoles (Hch. 2). Que Isaac, en tipo del Señor, llevó su propia cruz (Gén. 3). Que Sansón, nutriendo su sagrada cabellera, amó los abrazos de la pobre Dalila y confesó todos los secretos de su corazón (Jue. 16), significaba el misterio del Salvador y de la Iglesia de los gentiles, verdaderamente pobre y necesitada (Jn. 19). Por tanto, en la cruz del Señor y en su pasión se recapitulan todas las cosas, es decir, todas las cosas se computan en esta ἀνακεφαλαίωσις (*anakephalaiōsis*). Para que esto sea más manifiesto, pongamos un ejemplo de la costumbre cotidiana. Por ejemplo: he gastado veinte denarios, luego cinco, y otros quince; también treinta y tres veces diez, he dado en diversos momentos. Si quiero computar esto en una sola suma, me resulta la suma del número cien, y en un solo número tendré todo lo que antes describí. Así, pues, todos los misterios y toda la dispensación de la antigüedad, no solo lo que se hizo en la tierra, sino también lo que se hizo en los cielos, se completa en la pasión de Cristo. Pues una vez que Cristo ha padecido por mí, y fue sepultado, y resucitó, y ascendió victorioso al Padre, no tengo necesidad del número antiguo, porque en uno lo tengo todo. Atended diligentemente, que no solo todas las historias de las Escrituras, que el Espíritu Santo enumera como acaecidas en la tierra, sino también las cosas celestiales que nos están ocultas, se contienen recapituladas en la pasión de Cristo.

(Versículo 11.) En quien también hemos sido llamados por suerte: predestinados según el propósito de aquel que obra todas las cosas según el consejo de su voluntad. La palabra de herencia y de suerte, por las cuales hemos venido a ser parte de Cristo, muestra que hemos emigrado de una potestad a otra: y según aquello que está escrito en el Deuteronomio: «Cuando el Altísimo dividía a las gentes, cuando diseminaba a los hijos de Adán» (Deut. 23:8), hemos sido trasladados del dominio de los ángeles a la porción del Señor. Y aquellos, en verdad, poseyeron cosas ajenas, que les habían sido o bien encomendadas o bien usurpadas.

Iste vero recepit sua: et ascendens in altum captivam duxit captivitatem (Ps. LXVII), id est, eos qui ante capti fuerant in perditionem, ipse cepit ad vitam, ut reduceret 558 in excelsum: et quodammodo est capta captivitas, dum per secundam captivitatem qui prius capti fuerant, liberantur. Considerandum quod et hic προορισμός et πρόθεσις id est, praedestinatio et propositum, simul posita sint, juxta quae operatur omnia Deus secundum consilium voluntatis suae. Non quo omnia quae in mundo fiant, Dei voluntate et consilio peragantur: alioquin et mala Deo poterunt imputari; sed quo universa quae facit, consilio faciat et voluntate, quod scilicet et ratione plena sint et potestate facientis. Nos homines pleraque volumus facere consilio: sed nequaquam voluntatem sequitur effectus. Illi autem nullus resistere potest, quin omnia quae voluerit, faciat. Vult autem ea quaecumque sunt plena rationis atque consilii, vult salvari omnes, et in agnitionem veritatis venire (I Tim. II). Sed, quia nullus absque propria voluntate salvatur (liberi enim arbitrii sumus), vult nos bonum velle, ut cum voluerimus, velit in nobis et ipse suum implere consilium.

(Vers. 12.) Ut simus in laudem gloriae ejus, qui ante speravimus in Christo. Si, speravimus, tantum [Al. ante] dixisset, in Christo, et non praemisisset, ante speravimus, quod Graece dicitur προηλπικότες, esset manifestior sensus, eos qui speraverunt in Christo, sorte vocatos esse [Al. et esse] et praedestinos secundum propositum ejus, qui universa operatur juxta consilium voluntatis suae. Nunc vero praepositionis adjectio, ad illam nos intelligentiam trahit, de qua superius disputavimus, exponentes hoc quod scriptum est: Qui benedixit nos in omni benedictione spirituali, in coelestibus in Christo, sicut elegit nos in ipso ante constitutionem mundi, ut essemus sancti et immaculati coram ipso: quod scilicet sicut jam non benedixerit omni benedictione spirituali in coelestibus, et elegerit ante constitutionem mundi: ita etiam nunc sperasse ante dicamur in Christo, ex eo tempore quo electi et praedestinati, et benedicti sumus in coelestibus. Alius vero hoc dogma non sustinens, quod ante fuerimus et speraverimus in Christo, quam in isto corpore degeremus, illo intelligentiam transferet [Al. transfert], ut dicat: In adventu Domini Salvatoris, 559 quando in nomine ejus omne genu flectetur coelestium, terrestrium et infernorum, et omnis lingua confitebitur, quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris (Philipp.

Pero Este recibió lo suyo: y «subiendo a lo alto, llevó cautiva la cautividad» (Sal. 67), es decir, a aquellos que antes habían sido capturados para la perdición, Él mismo los capturó para la vida, para conducirlos de nuevo 558 a las alturas: y de cierto modo la cautividad es capturada, cuando por una segunda cautividad son liberados los que antes habían sido capturados. Debe considerarse que también aquí **προορισμός** y **πρόθεσις**, es decir, predestinación (**praedestinatio**) y propósito (**propositum**), se han puesto juntas, conforme a las cuales Dios obra todas las cosas según el consejo de su voluntad. No es que todas las cosas que suceden en el mundo se realicen por la voluntad y el consejo de Dios —de otro modo, también los males podrían serle imputados a Dios—, sino que todas las cosas que Él hace, las hace con consejo y voluntad, lo que significa que están llenas de razón y del poder del que las hace. Nosotros, los hombres, queremos hacer muchas cosas con consejo, pero de ninguna manera el efecto sigue a la voluntad. A Él, en cambio, nadie puede resistirle para que no haga todo lo que ha querido. Además, Él quiere todas las cosas que están llenas de razón y de consejo; quiere «que todos se salven y lleguen al conocimiento de la verdad» (1 Tim. 2). Pero, como nadie se salva sin su propia voluntad (pues somos de libre albedrío (**liberi arbitrii**)), Él quiere que nosotros queramos el bien, para que, cuando lo hayamos querido, Él mismo quiera también cumplir en nosotros su consejo.

(Versículo 12.) Para que seamos para alabanza de su gloria, nosotros que antes hemos esperado en Cristo. Si solo hubiera dicho «hemos esperado en Cristo», y no hubiera antepuesto «hemos esperado antes», que en griego se dice **προηλπικότες**, el sentido sería más manifiesto: que aquellos que han esperado en Cristo fueron llamados por suerte y predestinados según el propósito de Aquel que obra todas las cosas según el consejo de su voluntad. Pero ahora la adición de la preposición nos lleva a aquella inteligencia de la que hemos disputado más arriba, al exponer lo que está escrito: «Quien nos ha bendecido con toda bendición espiritual en los lugares celestiales en Cristo, así como nos eligió en él antes de la constitución del mundo, para que fuésemos santos e inmaculados delante de él»: a saber, que así como ya nos ha bendecido con toda bendición espiritual en los lugares celestiales, y nos ha elegido antes de la constitución del mundo, así también ahora se dice que hemos esperado antes en Cristo, desde aquel tiempo en que fuimos elegidos y predestinados y bendecidos en los lugares celestiales. Pero otro, no sosteniendo este dogma de que existimos y esperamos en Cristo antes de vivir en este cuerpo, trasladará la inteligencia a este punto, para decir: En el advenimiento del Señor Salvador, 559 cuando «en su nombre se doble toda rodilla de los que están en los cielos, en la tierra y en los infiernos, y toda lengua confiese que el Señor Jesucristo está en la gloria de Dios Padre» (Fil.

III), cum ei fuerint universa subjecta, alios voluntate, alios necessitate subjiendos, et eos qui ante praesentiam majestatis ejus speraverint in eum, futuros esse in laudem gloriae ejus, et vocari ἀπὸ πικρίας: eos vero qui reperti fuerint necessitate credentes, eo tempore quo nec diabolus, et angeli ejus poterunt negare regnantem, esse sperantes: sed non in laudem gloriae ejus. Quod quidem et nunc ex parte videmus expleri, quia alia sit merces ejus, qui voluntate sequatur Deum, alia qui necessitate. Verumtamen sive per occasionem, sive per veritatem, tantum Christus annuntietur: dummodo sciat, et sperans, et ante sperans, quod pro diversitate spei diversa sint praemia recepturi.

(Vers. 13.) In quo et vos audito verbo veritatis Evangelii salutis vestrae, in quo et credentes signati estis Spiritu sancto promissionis. In quo: haud dubium quin in Christo. Inter caeteros qui audierunt, vos quoque, Ephesii, verbum veritatis audistis, Evangelium salutis vestrae, cui credentes, signati estis spiritu repromissionis sancto. Videtur autem juxta ordinem lectionis non stare sententia, nec ei quod praelatum est: In quo et vos audito verbo veritatis Evangelii salutis vestrae, redditum aliquid quod sequatur, quia statim secundo ponitur, in quo. quod quia superfluum est, sublatum e medio potest textum reddere lectioni. Hoc autem patiebatur Paulus de nimio amore Christi, ut eum semper quem diligebat, etiam superflue et extraordinarie nominaret. Quod potest absque nobis in omnibus Epistolis ejus lector diligens invenire. Unde et nunc secundo positum, in quo ordinem deprehenditur turbasse sententiae, et anteriorem propositionem reliquisse pendentem. Neque vero parva laus Ephesiorum est, non praedicationem, sed verbum veritatis audisse. Siquidem inter praedicationem et verbum veritatis multam esse distantiam, et in alia Epistola legimus: Et verbum, inquit, meum et praedicatio mea, non in persuasibilibus sapientiae verbis, sed in ostensione spiritus et virtutis (I Cor. XI, 14). Quaeramus diligentius, ubi alibi scriptum sit, quod verbum quis audierit veritatis, ut ex collatione eorum possit perspicue Pauli sensus aperiri: ubi quoque Evangelium nominatum sit, sive cum additamento, sive absolute. Verbi gratia cum additamento, Evangelium meum (Rom. XVI, 25), et Evangelium Jesu Christi (II Cor.

3), cuando todas las cosas le hayan sido sometidas —unas por voluntad, otras por necesidad—, aquellos que esperaron en él antes de la presencia de su majestad serán para alabanza de su gloria y serán llamados *ἀπὸ πρὸς ἐλπίδα* (los que esperan sin esperar nada a cambio); pero aquellos que se descubra que creen por necesidad, en aquel tiempo en que ni el diablo ni sus ángeles podrán negar al que reina, estarán esperando, pero no para alabanza de su gloria. Esto, en verdad, lo vemos cumplido en parte aun ahora, porque una es la recompensa del que sigue a Dios por voluntad, y otra la del que lo sigue por necesidad. Sin embargo, «sea por pretexto o por verdad, con tal de que Cristo sea anunciado»: con tal de que sepa, tanto el que espera como el que espera antes, que según la diversidad de su esperanza, recibirán diversas recompensas.

(Vers. 13) En quien también vosotros, habiendo oído la palabra de la verdad, el evangelio de vuestra salvación, en quien también creyendo, fuisteis sellados con el Espíritu Santo de la promesa. En quien: sin duda, en Cristo. Entre los demás que oyeron, también vosotros, efesios, oísteis la palabra de la verdad, el Evangelio de vuestra salvación, en el cual creyendo, fuisteis sellados con el espíritu santo de la promesa. Sin embargo, según el orden de la lectura, la frase no parece sostenerse, ni a lo que se ha antepuesto: En quien también vosotros, habiendo oído la palabra de la verdad, el evangelio de vuestra salvación, le sigue algo que corresponda, porque inmediatamente se pone un segundo en quien. Y como este es superfluo, si se quita de en medio, puede restituir el texto para la lectura. Pero esto le sucedía a Pablo por su excesivo amor a Cristo, de modo que siempre nombraba a aquel a quien amaba, incluso de manera superflua y fuera de orden. Esto lo puede encontrar por sí mismo el lector diligente en todas sus Epístolas. De ahí que también ahora se advierte que el segundo en quien ha perturbado el orden de la frase y ha dejado pendiente la proposición anterior. Y, en verdad, no es pequeño elogio para los efesios el haber oído no una predicación, sino la palabra de la verdad. Pues, en efecto, que hay una gran distancia entre la predicación y la palabra de la verdad, lo leemos también en otra Epístola: "Y mi palabra", dice, "y mi predicación no consistieron en palabras persuasivas de sabiduría, sino en la demostración del espíritu y del poder" (I Cor. 11:14). Investiguemos con más diligencia dónde más está escrito que alguien haya oído la palabra de la verdad, para que de la comparación de esos pasajes pueda revelarse claramente el sentido de Pablo; y también dónde se nombra el Evangelio, ya sea con un añadido o de forma absoluta. Por ejemplo, con un añadido, "mi Evangelio" (Rom. 16:25), y "el Evangelio de Jesucristo" (II Cor.

II, 11), et Evangelium aeternum (Apoc. XIV, 6); vel quod nunc dicitur ad Ephesios, Evangelium salutis vestrae. Absolute vero, ut cum loquitur de Luca, Cujus laus in Evangelio per omnes Ecclesias (II Cor. VIII, 18). Signatur autem qui audierit verbum veritatis, et crediderit in eo, spiritu repromissionis sancto. Quia multi sunt qui audierunt, et increduli permanentes, nequaquam signaculum sancti Spiritus consecuti sunt. Dicitur et ad principem Tyri, Tu es signaculum similitudinis Dei (Ezec. XXVIII, 12). Signaculum autem Dei est, ut quomodo primus homo conditus est ad imaginem et similitudinem Dei: sic in secunda regeneratione quicumque Spiritum sanctum fuerit consecutus, signetur ab eo, et figuram conditoris accipiat. Quaerendum etiam ubi alibi scriptum sit, spiritus repromissionis sanctus: vel quid significet. Ego enim aestimo quia sicut Spiritus sanctus sanctum facit cum cui fuerit infusus: et spiritus sapientiae, sapientem: et intelligentiae, intelligentem: et consilii, cautum atque consultum: et fortitudinis, fortem: et scientiae, scientem: et pietatis, pium; et timoris, timidum, Deique timore trepidantem: ita et spiritus repromissionis, vel spiritus Dei, sponsorem et Deum facit eum in quo habitaverit. Quomodo econtrario immundus spiritus immundum facit, et spurcam sibi domum praeparat spurcus habitator: fornicationis quoque spiritus efficit scortatores, de quibus et propheta loquitur: Spiritu fornicationis seducti sunt (Osee IV, 12): et nequam spiritus, nequam facit homines atque perversos: et daemoniacus, daemones: qualisque fuerit liquor, qui novae testae infusus est, talem diu testa et odorem retinet, et sanorem.

(Vers. 14.) Qui est pignus haereditatis nostrae in redemptionem adoptionis, in laudem gloriae ipsius. Pignus Latinus interpres pro arrhabone posuit. Non idipsum autem arrhabo, quod pignus sonat. Arrhabo enim futurae emptioni quasi quoddam testimonium, et obligamentum datur. Pignus vero, hoc est, ἐνέχυρον, pro mutua pecunia opponitur: ut cum illa reddita fuerit, reddenti debitum pignus a creditore reddatur. Rursum in eo ubi ait: In redemptionem adoptionis, non habet in Graeco *νόθεσίαν*, sed *περιποίησιν*, quam nos acquisitionem, sive possessionem, possumus dicere: nec tamen vim sermonis expressimus. Multa enim verba sunt, quae nec de Graeco in Latinum transferri valent, nec de Hebraico in Graecum: et reciproce nec de Latino in Graecum, nec de Graeco in Hebraeum. Quicumque igitur non tantum Spiritum sanctum, sed Spiritum sanctum repromissionis acceperit, simul consequetur, et arrhabonem haereditatis, quae haereditas vita perpetua est.

2:11), y "el Evangelio eterno" (Apoc. 14:6); o lo que ahora se dice a los efesios, "el Evangelio de vuestra salvación". Pero de forma absoluta, como cuando habla de Lucas: "Cuya alabanza está en el Evangelio por todas las Iglesias" (II Cor. 8:18). Además, el que ha oído la palabra de la verdad y ha creído en ella es sellado con el espíritu santo de la promesa. Porque muchos son los que han oído y, permaneciendo incrédulos, de ninguna manera han obtenido el sello del Espíritu Santo. También se dice al príncipe de Tiro: "Tú eres el sello de la semejanza de Dios" (Ez. 28:12). Ahora bien, el sello de Dios es esto: que así como el primer hombre fue creado a imagen y semejanza de Dios, así en la segunda regeneración, quienquiera que haya obtenido el Espíritu Santo sea sellado por Él y reciba la forma del Creador. También debe investigarse dónde más está escrito "espíritu santo de la promesa", o qué significa. Pues yo juzgo que, así como el Espíritu Santo hace santo a aquel en quien ha sido infundido, y el espíritu de sabiduría hace a uno sabio, y el de inteligencia, inteligente, y el de consejo, cauto y prudente, y el de fortaleza, fuerte, y el de ciencia, conocedor, y el de piedad, piadoso, y el de temor, temeroso y trémulo con el temor de Dios; así también el espíritu de la promesa, o el espíritu de Dios, hace garante y divino a aquel en quien ha habitado. Así como, por el contrario, un espíritu inmundo hace a uno inmundo, y un habitante sucio se prepara una casa sucia; el espíritu de fornicación también hace fornicarios, de los cuales también habla el profeta: "Han sido seducidos por el espíritu de fornicación" (Oseas 4:12); y un espíritu malvado hace a los hombres malvados y perversos; y un espíritu demoníaco, demonios: y de cualquier clase que sea el líquido que se ha vertido en una vasija nueva, tal olor y sabor retiene la vasija por mucho tiempo.

(Vers. 14) El cual es la prenda de nuestra herencia, para la redención de la adopción, para alabanza de su gloria. El intérprete latino ha puesto **pignus** en lugar de **arrhabo**. Pero **arrhabo** no significa lo mismo que **pignus**. Pues el **arrhabo** se da como una especie de testimonio y obligación para una compra futura. En cambio, el **pignus** (esto es, ἐνέχυρον) se entrega a cambio de un préstamo de dinero, de modo que, cuando este se devuelve, el acreedor devuelve la prenda a quien ha saldado la deuda. A su vez, donde dice: "para la redención de la adopción", el griego no tiene *νίθεσίαν*, sino *περιποίησιν*, que nosotros podemos llamar "adquisición" o "posesión", y sin embargo no hemos expresado la fuerza de la palabra. Pues hay muchas palabras que no pueden ser traducidas ni del griego al latín, ni del hebreo al griego; y recíprocamente, ni del latín al griego, ni del griego al hebreo. Quienquiera, pues, que haya recibido no solo el Espíritu Santo, sino el Espíritu Santo de la promesa, obtendrá al mismo tiempo la garantía (*arrhabo*) de la herencia, la cual herencia es la vida perpetua.

Et quomodo ex arrhabone aestimatur qualis emptio futura sit, et quae possessio: verbi causa, ex decem solidis, centum solidorum villa, et ex centum solidis mille solidorum possessio; ita ex varietate arrhabonis, haereditatis, quoque postea secuturæ magnitudo cognoscitur. Quamvis autem sanctus sit aliquis atque perfectus, et omnium iudicio beatitudine dignus putetur: tamen ad futuram haereditatem nunc arrhabonem est Spiritus consecutus. Si autem arrhabo tantus, quanta erit ipsa possessio? Quomodo autem arrhabo qui nobis tribuitur, non est extra nos; sed intra nos est: sic et ipsa haereditas, hoc est regnum Dei quod intra nos est, in nobis versatur intrinsecus. Quae enim potest esse major haereditas, quam contemplari et videre sensu pulchritudinem Sapientiae, et Verbi, et Veritatis, et Luminis, et ipsius ineffabilem, et magnificam Dei considerare naturam, omniumque quae ad similitudinem Dei condita sunt, substantiam contueri? Iste autem spiritus repromissionis sanctus, qui est arrhabo haereditatis nostrae, idcirco nunc sanctis datur, ut redimantur et copulentur Deo in laudem gloriae ipsius. Non quod Deus laude alicujus indigeat, sed quo laus Dei laudatoribus prosit, et dum per singula opera majestatem ipsius magnitudinemque cognoscunt, ad laudandum eum miraculo stuporis erumpant.

(Vers. 15 seqq.) 562 Propterea et ego audiens fidem vestram in Domino Jesu, et in omnes sanctos, non cesso gratias agens pro vobis, memoriam vestri faciens in orationibus meis: ut Deus Domini nostri Jesu Christi, Pater gloriae, det vobis spiritum sapientiae et revelationis in agnitione ejus, illuminatos oculos cordis vestri. Licet verbi ad verbum expressa translatio possit Apostolum diligenti excusare lectori, quod videatur omnis sententiae scateri contextus, et soloecismus fieri, tamen et in Graeco vitium sonat. Unde et nos Graecis potius calumniatoribus respondentes, conabimur ita juxta sensum temperare: ordinem lectionis, ut dicamus Audiens fidem vestram in Domino Jesu, et in omnes sanctos ejus: vidensque differentiam fidei vestrae in Dominum, et in omnes sanctos ejus, non cesso gratias agere, et memoriam vestri facere in orationibus meis; ut Domini nostri Jesu Christi Deus, Pater autem gloriae, det vobis spiritum sapientiae et revelationis. Quod autem sequitur: illuminatos oculos cordis vestri, ita per hyperbaton reddi potest: Propterea et ego audiens fidem vestram in Domino Jesu in agnitione ejus, illuminatos oculos cordis vestri, et in omnes sanctos, non cesso, gratias agens pro vobis, memoriam vestri facere in orationibus meis, ut Deus Domini nostri Jesu Christi Pater gloriae det vobis spiritum sapientiae, et revelationis in agnitionem; ut sciatis quae sit spes vocationis vestrae, etc.

Y así como por la garantía se estima qué tipo de compra futura será y qué posesión — por ejemplo, por diez sólidos, una villa de cien sólidos, y por cien sólidos, una posesión de mil sólidos—, así también por la variedad de la garantía se conoce la magnitud de la herencia que seguirá después. Aunque alguien sea santo y perfecto, y a juicio de todos sea considerado digno de la bienaventuranza, sin embargo, para la herencia futura ha obtenido ahora el Espíritu como garantía (arrhabo). Pero si la garantía es tan grande, ¿cuán grande será la posesión misma? Además, así como la garantía que se nos da no está fuera de nosotros, sino dentro de nosotros, así también la herencia misma, es decir, el reino de Dios que está dentro de nosotros, se encuentra intrínsecamente en nosotros. Pues, ¿qué herencia puede ser mayor que contemplar y ver con el entendimiento la belleza de la Sabiduría, y del Verbo, y de la Verdad, y de la Luz, y considerar la inefable y magnífica naturaleza de Dios mismo, y observar la sustancia de todas las cosas que fueron creadas a semejanza de Dios? Mas este Espíritu Santo de la promesa, que es la garantía de nuestra herencia, se da ahora a los santos por esta razón: para que sean redimidos y unidos a Dios para alabanza de su gloria. No porque Dios necesite la alabanza de nadie, sino para que la alabanza de Dios beneficie a quienes lo alaban, y para que, al reconocer su majestad y grandeza a través de cada una de sus obras, prorrumpan en su alabanza con un milagro de asombro.

(Vers. 15 y ss.) 562 *Por esto también yo, oyendo vuestra fe en el Señor Jesús y para con todos los santos, no ceso de dar gracias por vosotros, haciendo memoria de vosotros en mis oraciones: para que el Dios de nuestro Señor Jesucristo, el Padre de la gloria, os dé espíritu de sabiduría y de revelación en el conocimiento de él, iluminados los ojos de vuestro corazón.* Aunque una traducción literal, palabra por palabra, podría excusar al Apóstol ante el lector diligente, porque parece que todo el contexto está plagado de fragmentos de sentencias y que se comete un solecismo, sin embargo, el vicio también suena en el griego. Por lo cual, respondiendo más bien a los calumniadores griegos, intentaremos ordenarlo así según el sentido, el orden de la lectura, para que digamos: *Oyendo vuestra fe en el Señor Jesús, y en todos sus santos; y viendo la diferencia de vuestra fe en el Señor, y en todos sus santos, no ceso de dar gracias, y de hacer memoria de vosotros en mis oraciones; para que el Dios de nuestro Señor Jesucristo, y Padre de la gloria, os dé espíritu de sabiduría y de revelación.* En cuanto a lo que sigue: *iluminados los ojos de vuestro corazón*, puede ser restituido así mediante un hipébaton: *Por esto también yo, oyendo vuestra fe en el Señor Jesús en el conocimiento de él, iluminados los ojos de vuestro corazón, y para con todos los santos, no ceso, dando gracias por vosotros, de hacer memoria de vosotros en mis oraciones, para que el Dios de nuestro Señor Jesucristo, el Padre de la gloria, os dé espíritu de sabiduría y de revelación para el conocimiento; para que sepáis cuál es la esperanza de vuestra vocación, etc.*

Porro Deus Domini nostri Jesu Christi, Pater autem gloriae, ita intelligendus, ut quomodo Dominus noster Jesus Christus ipse est sermo, sapientia, veritas, pax, justitia, fortitudo, ipse sit etiam gloria, secundum illud quod alibi dicitur: Apparebit gloria Dei (Levit. IX, 23): et in omni pene veteri Lege, scriptum est super tabernaculum testimonii visam esse gloriam Dei (Num. IX). Et Psalmista canit: Exsurge, gloria mea, exsurge (Ps. CVII, 3). Quae gloria illuminans suo fulgore mundum, templum sibi de virginali utero fabricata est. Cujus templi Pater gloriae efficitur Deus. Et ubi Christus gloria est, ibi tantum Pater dicitur: ubi Jesus, ibi Deus ejus, absque additamento aliquo nominatur.

563 Iste igitur Deus assumpti hominis, Pater vero gloriae, sapientiae, veritatis, dat credentibus in Filium suum spiritum sapientiae, et revelationis, ut sapientes fiant, et revelata facie gloriam Domini contemplantur. Quae sapientia et revelatio cum eos sapientes fecerint, et mysteria illis occulta aperuerint: statim sequitur ut habeant illuminatos oculos cordis. Ex verbis praesentibus approbatur secundum exterioris membra hominis, etiam interioris hominis membra dici. Ecce enim manifeste cordis oculos appellavit, quos absque sensu et mente intelligere non possumus. Huic et illud Psalmistae convenit: Illumina oculos meos, ne umquam obdormiam in morte (Ps. XII, 4). Et alibi: Sapientes oculi in capite ejus (Eccles. II, 14). Si enim simpliciter oculos carnis accipimus, utique non solum sapientis, sed etiam insipientis oculi in capite ejus sunt. Caput itaque sapientis, sensus accipitur: quia alio verbo mens, et animus, et principale cordis appellatur.

Quod vero ait, in agnitione ejus, id est, ἐπιγνώσει αὐτοῦ, quidam sic intelligunt, ut inter γνῶσιν et ἐπίγνωσιν, hoc est, inter notionem et agnitionem, illud intersit: quod notio eorum sit quae ante non scivimus, et ea postea scire coepimus. Agnitio vero eorum quae prius scientes deinceps scire desivimus, eorumque postea recordamur, et priorem quamdam vitam in coelestibus suspicantur, postquam in corpora ista dejecti et obliti Dei Patris, nunc eum per revelationem cognovimus, secundum illud: Reminiscentur et convertentur ad Dominum omnes fines terrae (Ps. XXI, 28), et caetera his similia replicantes [Al. replicantur].

Además, «el Dios de nuestro Señor Jesucristo, y Padre de la gloria», ha de entenderse de este modo: que así como nuestro Señor Jesucristo mismo es el verbo, la sabiduría, la verdad, la paz, la justicia, la fortaleza, él mismo es también la gloria, según aquello que se dice en otro lugar: *Aparecerá la gloria de Dios* (Levítico 9:23); y en casi toda la antigua Ley, está escrito que la gloria de Dios fue vista sobre el tabernáculo del testimonio (Números 9). Y el Salmista canta: *Despierta, gloria mía, despierta* (Salmo 107:3). Esta gloria, iluminando el mundo con su fulgor, se fabricó un templo del vientre virginal. De este templo, Dios se hace Padre de la gloria. Y donde Cristo es gloria, allí se le llama solamente Padre; donde es Jesús, allí se le nombra su Dios, sin ningún añadido.

563 Este Dios, pues, del hombre asumido, pero Padre de la gloria, de la sabiduría, de la verdad, da a los que creen en su Hijo el espíritu de sabiduría y de revelación, para que se hagan sabios y, con el rostro descubierto, contemplen la gloria del Señor. Cuando esta sabiduría y revelación los hayan hecho sabios y les hayan abierto los misterios ocultos, se sigue inmediatamente que tengan los ojos del corazón iluminados. Por las presentes palabras se aprueba que, según los miembros del hombre exterior, también se habla de los miembros del hombre interior. Pues he aquí que manifiestamente los ha llamado ojos del corazón, los cuales no podemos entender sin el sentido y la mente. A esto conviene también aquello del Salmista: *Ilumina mis ojos, para que no me duerma en la muerte* (Salmo 12:4). Y en otro lugar: *Los ojos del sabio están en su cabeza* (Eclesiastés 2:14). Pues si simplemente entendemos los ojos de la carne, ciertamente no solo los ojos del sabio, sino también los del necio, están en su cabeza. Así pues, la cabeza del sabio se entiende como el intelecto, porque con otra palabra se le llama mente, y alma, y lo principal del corazón.

En cuanto a lo que dice, *en el conocimiento de él*, es decir, ἐπιγνώσει αὐτοῦ, algunos lo entienden así: que entre γνώσις y ἐπίγνωσις, esto es, entre *noción* y *agnición* (*agnitio*), existe esta diferencia: que la *noción* es de aquellas cosas que antes no sabíamos, y que después empezamos a saber. La *agnición*, en cambio, es de aquellas cosas que, habiéndolas sabido antes, luego dejamos de saber, y de las que después nos acordamos; y sospechan una cierta vida anterior en los cielos, después de la cual, habiendo sido arrojados a estos cuerpos y habiendo olvidado a Dios Padre, ahora lo hemos conocido por revelación, según aquel pasaje: *Se acordarán y se convertirán al Señor todos los confines de la tierra* (Salmo 21:28), y repiten otras cosas semejantes.

(Vers. 18 seqq.) Ut sciatis quae sit spes vocationis ejus, et quae divitiae gloriae haereditatis ejus in sanctis, et quae sublimis magnitudo virtutis ejus in nos qui credimus [Al. credidimus] secundum operationem potentiae virtutis ejus, quam operatus est in Christo, suscitans illum a mortuis. Cui semel, juxta orationem Pauli, datus fuerit spiritus sapientiae et revelationis, ut apertis oculis cordis aspiciat, iste sciet quae reposita sunt vocatis, et quae speranda sanctis Dei, quae abundanter, et large his qui haereditatem ipsius sustinent, est daturus. Ad quam notitiam magnitudo virtutis Dei est necessaria in his qui juxta similitudinem Pauli, credentes vocantur, per quam operatus est Deus in Christo Jesu, quem a mortuis resuscitavit. Dupliciter autem intelligenda haereditas: sive quod primogenitus omnis creaturae haereditas sit animae Domini nostri Jesu Christi, et ejus qui ex corpore et anima assumptus est hominis, nosque cum haereditate animae haereditemus Deum Verbum: sive quod in Christo haereditas nostra sit, Patris et Filii, et Spiritus sancti una divinitas; ut quomodo vocatur haereditas domorum atque villarum ea ipsa quae ab haeredibus possidentur: sic ipse Deus haereditas credentium sit atque sanctorum. Scriptum est et in veteri Testamento: Filiis autem Levi non dabitis haereditatem in medio fratrum suorum: quia ego pars eorum (Num. XVIII, 20); et alibi: Dominus haereditas eorum est (Deut. XVIII, 2); et sanctus qui extra Deum nihil habere se novit, audacter loquitur: Pars mea Dominus (Ps. LXXII, 26); et: Tu es pars haereditatis meae et calicis mei (Psal. XV, 5). Non ergo parvi studii est, ut sciamus spem vocationis, et divitias gloriae haereditatis Dei in sanctis: ea quippe indigemus ad haec cognoscenda virtute, qua etiam in Filio suo Deus usus est suscitando: quem suscitavit non semel, sed semper a mortuis, et fecit eum in mortuis liberum, nulla mortis contagione maculatum. Quotidie Christus resurgit ex mortuis: quotidie in poenitentibus suscitatur. Non quo non habuerit etiam secundum carnem potestatem animae suae ponendae, et iterum resumendae ejus (nemo quippe tollit eam, nisi ponat illam a semetipso), sed quo juxta dispensationem carnis et filii, homo et Filius a Deo et Patre suscitatus esse dicatur.

(Vers. 21.) Et sedere eum faciens ad dexteram suam in coelestibus, super omnem principatum, et potestatem, et virtutem, et dominationem, et omne nomen quod nominatur non solum in hoc saeculo, sed etiam in futuro.

Per humanam similitudinem, Dei potentiam demonstravit: non quo solum ponatur, et Deus Pater in eo sedeat, secumque Filium habeat residentem; sed quo nos aliter judicantem atque regnantem, nisi per nostra verba intelligere nequeamus.

(Vers. 18 y ss.) Para que sepáis cuál es la esperanza de su vocación, y cuáles las riquezas de la gloria de su herencia en los santos, y cuál la excelsa grandeza de su poder para con nosotros los que creemos [Otra lección: hemos creído] según la operación de la potencia de su poder, que obró en Cristo, resucitándolo de entre los muertos. Aquel a quien, según la oración de Pablo, le haya sido dado una vez el espíritu de sabiduría y de revelación, para que vea con los ojos del corazón abiertos, este sabrá qué cosas están reservadas para los llamados, y qué cosas han de esperar los santos de Dios, las cuales Él ha de dar abundantemente y con largueza a quienes reciben su herencia. Para este conocimiento, es necesaria la grandeza del poder (virtus) de Dios en aquellos que, a semejanza de Pablo, son llamados creyentes, poder por el cual Dios obró en Cristo Jesús, a quien resucitó de entre los muertos. Además, la herencia (haereditas) debe entenderse de dos maneras: o bien que el primogénito de toda criatura es la herencia del alma de nuestro Señor Jesucristo, y de aquel que fue asumido como hombre de cuerpo y alma, y que nosotros, con la herencia del alma, heredamos a Dios Verbo; o bien que nuestra herencia en Cristo es la única divinidad del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo; de modo que, así como se llama herencia de casas y fincas a aquellas mismas cosas que son poseídas por los herederos, así Dios mismo sea la herencia de los creyentes y de los santos. También está escrito en el Antiguo Testamento: "A los hijos de Leví no les daréis herencia en medio de sus hermanos, porque yo soy su porción" (Núm. 18:20); y en otro lugar: "El Señor es su herencia" (Deut. 18:2); y el santo que sabe que no tiene nada fuera de Dios, dice audazmente: "Mi porción es el Señor" (Sal. 72:26); y: "Tú eres la porción de mi herencia y de mi cáliz" (Sal. 15:5). Por lo tanto, no es de poco esfuerzo conocer la esperanza de la vocación y las riquezas de la gloria de la herencia de Dios en los santos, pues para conocer estas cosas necesitamos de aquel poder del que Dios también se sirvió en su Hijo al resucitarlo, a quien resucitó no una vez, sino siempre de entre los muertos, y lo hizo libre entre los muertos, no manchado por ningún contagio de la muerte. Diariamente Cristo resucita de entre los muertos; diariamente es resucitado en los penitentes. No porque no tuviera también, según la carne, el poder de dar su vida y de volver a tomarla (pues nadie se la quita, sino que Él la da por sí mismo), sino para que, según la dispensación de la carne y del Hijo, se diga que Él, como hombre e Hijo, fue resucitado por Dios Padre.

(Versículo 21) Y le hizo sentar a su diestra en los cielos, por encima de todo principado, y potestad, y virtud, y dominación, y de todo nombre que se nombra, no sólo en este siglo, sino también en el venidero.

Demostró el poder de Dios a través de una semejanza humana: no porque se ponga un trono, y Dios Padre se siente en él, y tenga al Hijo residiendo con Él; sino porque no podemos entender a Aquel que juzga y reina de otra manera que no sea a través de nuestras propias palabras.

Ad hoc pertinet, et illud quod in centesimo nono psalmo scriptum est: Dixit Dominus Domino meo: sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum (Psal. CIX, 1).

Si enim juxta regnantis habitum Filius ad Patris dexteram sedet, necesse est ut juxta eandem similitudinem major sit ab eo qui in laeva parte consederit.

Quod ut sciamus aliter intelligi quam littera resonat, idem psalmus in consequentibus docet, dicens: Tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedec: Dominus a dextris tuis.

Quomodo enim cum Filius Patris ad dextram sedeat, rursum Pater a dextris ejus esse perhibetur? Aut qua ratione terra scabellum est pedum ejus, et coelum thronus ipsius, cum et terram secundum Isaiam pugillo continere dicatur, et coelum palmae extensione metiri (Isai. XL)?

Non enim potest intra id esse quod ab eodem continetur: nec in manu inclusum tenere, a quo ipse juxta sedentis habitum circumdetur.

Sicut ergo proximum esse Deo, vel ab eo procul recedere, non secundum locorum spatia, sed juxta merita sentiendum est, quod sancti juxta eum sint: peccatores vero, de quibus ait propheta dicens: Ecce qui elongant se a te, peribunt (Ps. LXXII, 27), ab omni ejus vicinia submoveantur: sic et in dextris vel in sinistris Dei esse, accipiendum est: quod sancti a dextris ejus sint: peccatores vero a sinistris, Salvatore quoque idipsum in Evangelio comprobante, cum oves a dextris, haedos esse memoret a sinistris (Matth. XXV).

Sed et ipsum verbum sedere, regni significat potestatem, per quam beneficium eis Deus tribuit, super quibus sedere dignatur: quod scilicet regat eos, et in curru suo habeat, et ad nutum proprium vaga prius, et libera colla convertat.

Post haec quaeritur, quomodo id quod sequitur, possit intelligi, super omnem principatum, et potestatem, et virtutem, et dominationem, et omne nomen quod nominatur, non solum in hoc saeculo, sed etiam in futuro.

Et quidem de dextris ac sinistris, et de sessione jam dictum est. Nunc quaerendum ubi Apostolus haec quatuor nomina, principatum, loquor, et potestatem, virtutem, et dominationem, scripta reperit, et in medium unde protulerit.

Neque enim fas est eum qui divina lectione fuerat instructus, aliquid locutum putare quod in sanctis voluminibus non habetur.

A esto pertenece también aquello que está escrito en el salmo ciento nueve: Dijo el Señor a mi Señor: siéntate a mi diestra, hasta que ponga a tus enemigos por escabel de tus pies (Sal. 109, 1).

Pues si, según la costumbre de un monarca reinante, el Hijo se sienta a la diestra del Padre, es necesario que, por la misma semejanza, sea mayor que aquel que se sentare en la parte izquierda.

Para que sepamos que esto debe entenderse de otro modo a como suena la letra, el mismo salmo enseña en lo que sigue, diciendo: Tú eres sacerdote para siempre según el orden de Melquisedec: el Señor está a tu diestra.

Pues, ¿cómo, cuando el Hijo se sienta a la diestra del Padre, se afirma a su vez que el Padre está a la diestra de Él? ¿O con qué razón es la tierra el escabel de sus pies y el cielo su trono, cuando, según Isaías, se dice que contiene la tierra en su puño y mide los cielos con la extensión de su palma (Is. 40)?

Pues no puede estar dentro de aquello que es contenido por Él mismo; ni puede tener encerrado en la mano aquello por lo cual Él mismo, a la manera de quien se sienta, es rodeado.

Por tanto, así como estar próximo a Dios, o alejarse de Él, no debe entenderse según las distancias de los lugares, sino según los méritos —de modo que los santos están junto a Él, mientras que los pecadores, de quienes dice el profeta: He aquí que los que se alejan de ti perecerán (Sal. 72, 27), son apartados de toda su vecindad—, así también debe entenderse el estar a la diestra o a la siniestra de Dios: que los santos están a su diestra, pero los pecadores a su siniestra, comprobándolo también el mismo Salvador en el Evangelio, cuando recuerda que las ovejas están a la diestra y los cabritos a la siniestra (Mt. 25).

Pero la misma palabra "sentarse" significa el poder de un reino, por el cual Dios concede un beneficio a aquellos sobre quienes se digna sentarse: a saber, que los rige, y los tiene en su carro, y vuelve a su propia voluntad sus cuellos antes errantes y libres.

Después de esto, se pregunta cómo puede entenderse lo que sigue: por encima de todo principado, y potestad, y virtud, y dominación, y de todo nombre que se nombra, no sólo en este siglo, sino también en el venidero.

Y ciertamente, ya se ha hablado sobre la diestra y la siniestra, y sobre el sentarse. Ahora hay que preguntar dónde encontró el Apóstol escritos estos cuatro nombres —hablo de principado (*principatum*), y potestad (*potestatem*), virtud (*virtutem*) y dominación (*dominationem*)— y de dónde los sacó a la luz.

Pues no es lícito pensar que aquel que había sido instruido por la lectura divina dijera algo que no se encuentra en los sagrados volúmenes.

Arbitror itaque illum aut de traditionibus Hebraeorum ea quae secreta sunt, in medium protulisse: aut certe quae quasi juxta historiam scripta sunt, cum intelligeret legem esse spiritualem, sensisse, sublimius, et quod de regibus atque principibus, ducibus quoque, tribunis et centurionibus, in Numeris, et in Regnorum libris referatur, imaginem aliorum principum regnumque cognovisse: quod scilicet in coelestibus sint principatus, sint potestates, sint dominationes atque virtutes, et caetera ministeriorum vocabula; quae nec nos possumus nominare, nec ipsum Paulum, puto, ut in gravi corpusculo constitutum, enumerare valuisse.

Si autem sunt principatus, et potestates, et virtutes, et dominationes, necesse est ut et subjectos habeant, et timentes se, et servientes sibi, et eos qui sua fortitudine roborentur.

Quae distributiones officiorum non solum in praesentiarum, sed etiam in futuro saeculo erunt: ut per singulos profectus, et honores, et ascensiones, etiam et descensiones, vel crescat aliquis, vel decrescat, et sub alia atque alia potestate, virtute, principatu, et dominatione fiat.

Nos homunculi cito in cinerem, et pulverem dissolvendi, si consensu hominum levemur in reges, tantas habemus ministrorum diversitates et multitudines, quantas facilius possumus sentire, quam dicere: Verbi causa: quod Praefectus in parte civili, iudices, provincias, et ordinem suum habeat: rursum militia, in tot comites, duces, tribunos, et multiplicem scindatur exercitus; et putamus Deum, Dominum Dominorum et regem regnantium, simplici tantum ministerio contentum?

(Vers. 22, 23.) Et omnia subjecit pedibus ejus, et ipsum dedit caput super omnia Ecclesiae, quae est corpus ipsius: plenitudo ejus qui omnia in omnibus adimpletur. Huic videtur illud esse contrarium, quod alibi scribitur: Necdum enim ei videmus omnia subjecta. Sed et illud: Oportet enim illum regnare, donec ponat omnes inimicos sub pedibus ejus (I Cor. XV, 25). Si enim necdum ei subjecta sunt omnia, et oportet eum regnare, donec ei subjiciantur omnia: quomodo nunc sub pedibus ejus Deus universa subjecit? Maxime cum et in alio loco Paulus ipse testetur: Cum autem ei subjecta fuerint omnia, tunc et ipse Filius subjicietur ei qui sibi subjecit omnia: ut sit Deus omnia in omnibus (I Cor. XV, 28)?

Pienso, por tanto, que o bien sacó a la luz estas cosas secretas de las tradiciones de los hebreos; o ciertamente, que al entender que la ley es espiritual, percibió en un sentido más sublime aquellas cosas que están escritas como si fueran según la historia, y reconoció en lo que se relata en Números y en los libros de los Reyes acerca de reyes y príncipes, y también duques, tribunos y centuriones, una imagen de otros principados y reinos: a saber, que en los reinos celestiales hay principados (*principatus*), hay potestades (*potestates*), hay dominaciones (*dominationes*) y virtudes (*virtutes*), y otros vocablos de ministerios, que ni nosotros podemos nombrar, ni, pienso, el mismo Pablo, constituido como estaba en un pesado cuerpecillo, pudo haber sido capaz de enumerar.

Pero si existen principados, y potestades, y virtudes, y dominaciones, es necesario que también tengan súbditos, y quienes los teman, y quienes les sirvan, y aquellos que son fortalecidos por su fortaleza.

Estas distribuciones de oficios existirán no solo en el siglo presente, sino también en el venidero: de modo que a través de progresos individuales, y honores, y ascensiones, y también descensos, uno pueda o crecer o decrecer, y llegar a estar bajo una y otra potestad, virtud, principado y dominación.

Nosotros, hombrecillos que pronto hemos de disolvernó en ceniza y polvo, si por el consentimiento de los hombres somos elevados a reyes, tenemos tan grandes diversidades y multitudes de ministros que más fácilmente podemos percibir las que describirlas: por ejemplo, que un Prefecto en la administración civil tiene jueces, provincias y su propio orden; a su vez, la milicia se divide en tantos condes, duques, tribunos y un ejército múltiple; ¿y pensamos que Dios, Señor de Señores y Rey de reyes, se contenta con un ministerio meramente simple?

Y sometió todas las cosas bajo sus pies, y lo dio por cabeza sobre todas las cosas a la Iglesia, la cual es su cuerpo: la plenitud de aquel que todo en todos es llenado. A esto parece ser contrario lo que en otro lugar está escrito: Pues todavía no vemos que le estén sometidas todas las cosas. Y también aquello: Porque es preciso que él reine, hasta que ponga a todos sus enemigos bajo sus pies (I Cor. 15:25). Pues si todavía no le están sometidas todas las cosas, y es preciso que él reine hasta que le sean sometidas todas las cosas: ¿cómo es que ahora Dios ha sometido el universo bajo sus pies? Máxime cuando en otro lugar el mismo Pablo atestigua: Pero cuando le hayan sido sometidas todas las cosas, entonces también el mismo Hijo se someterá a aquel que le sometió todas las cosas, para que Dios sea todo en todos (I Cor. 15:28)?

Ergo aut secundum praescientiam [Al. praesentiam] id quod futurum est, quasi jam factum esse commemorat, juxta sensum quem supra exposuimus, ubi ait: Benedixit nos in omni benedictione spirituali in coelestibus in Christo. Aut certe si de praeterito sentiendum est: sic debemus accipere, quod etiam ea quae non sunt ei voluntate subjecta, naturae conditione deserviant: verbi causa, daemones, Judaei atque Gentiles. Non enim serviunt Christo, nec subjecti sunt pedibus ejus, et tamen quia ab eo in bonam partem creati sunt, subditi sunt potestati ejus inviti, tametsi adversum eum repugnent liberi arbitrii voluntate. In hunc sensum et illud quod sequitur coaptatur: Et ipsum dedit caput super omnia Ecclesiae, quae 568 est corpus ipsius. Quomodo enim caput plurima sibi habet membra subjecta, e quibus sunt nonnulla vitiosa et debilia: ita et Dominus noster Jesus Christus cum sit caput Ecclesiae, habet membra eos omnes qui in Ecclesia congregantur, tam sanctos videlicet quam peccatores: sed sanctos voluntate, peccatores vero sibi necessitate subjectos.

Atque ita fit, ut etiam inimici subjecti sint pedibus ejus. Quapropter in eo quod ait, omnia, videtur facere quaestionem. Nam illud quod dictum est: Sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos sub pedibus tuis (Ps. CIX, 1). Et alibi: Oportet enim eum regnare, donec ponat omnes inimicos sub pedibus ejus (I Cor. XV, 25): non magnopere quaerit interpretem, ut ea quae inimica sunt, cum fuerint superata, subjiciantur pedibus ejus, et in victoris transeant potestatem.

Cur autem omnia, id est, angeli, throni, dominationes, potestates, et virtutes caeterae, quae numquam fuerunt contrariae Deo, ejus pedibus subjiciantur, videtur obscurum. Potest itaque responderi, quod absque peccato nullus sit, et sidera ipsa non sint munda coram Deo, omnisque creatura paveat Creatoris adventum (Job. XV). Unde et crux Salvatoris non solum ea quae in terra, sed etiam quae in coelis erant purgasse perhibetur.

Alius vero, omnia, non ad universitatem, sed ad ea tantum refert, de quibus disputatum est: vel hoc modo, omnis civitas conclamavit, non quo aliquis tacens in urbe non fuerit, sed ex parte maxima etiam ea quae minora sunt appellantur. Et ipse Paulus apostolus: Omnes, inquit, sua quaerunt, non ea quae sunt Dei (Philipp. II, 21): et: Omnes me dereliquerunt. Non quod Timotheus et caeteri discipuli, qui illo tempore quo Epistolae scribebantur, cum eo erant, illum reliquerint; sed idcirco, quia a pluribus sit desertus, ab omnibus, id est, a maxima parte desertum se esse conqueritur.

Por tanto, o bien según la presciencia (*praescientia*) [variante: presencia (*praesentiam*)] conmemora lo que ha de venir como si ya hubiera sido hecho, según el sentido que expusimos más arriba, donde dice: Nos bendijo con toda bendición espiritual en los lugares celestiales en Cristo. O ciertamente, si ha de entenderse del pasado, debemos aceptarlo de este modo: que también aquellas cosas que no le están sometidas por voluntad, le sirven por la condición de la naturaleza: por ejemplo, los demonios, los judíos y los gentiles. Pues no sirven a Cristo, ni están sujetos a sus pies, y sin embargo, porque fueron creados por él para un buen fin, están sometidos a su poder contra su voluntad, aunque luchen contra él por la voluntad de su libre albedrío (*liberi arbitrii voluntate*). A este sentido se adapta también lo que sigue: Y lo dio por cabeza sobre todas las cosas a la Iglesia, la cual es su cuerpo. Pues así como la cabeza tiene muchos miembros sujetos a ella, entre los cuales hay algunos enfermos y débiles, así también nuestro Señor Jesucristo, siendo cabeza de la Iglesia, tiene por miembros a todos los que se congregan en la Iglesia, es decir, tanto a los santos como a los pecadores: pero los santos están sujetos por voluntad, mientras que los pecadores le están sujetos por necesidad.

Y así sucede que también sus enemigos están sujetos a sus pies. Por lo cual, en el hecho de que diga, todas las cosas, parece crear un problema. Pues aquello que fue dicho: Siéntate a mi diestra, hasta que ponga a tus enemigos por escabel de tus pies (Sal. 109:1). Y en otro lugar: Porque es preciso que él reine, hasta que ponga a todos sus enemigos bajo sus pies (I Cor. 15:25): esto no requiere gran intérprete, para que las cosas que son enemigas, una vez superadas, sean sometidas a sus pies y pasen al poder del vencedor.

Pero por qué todas las cosas, es decir, ángeles, tronos, dominaciones, potestades y las demás virtudes, que nunca fueron contrarias a Dios, deban ser sometidas a sus pies, parece oscuro. Se puede, pues, responder que nadie está sin pecado, y que las mismas estrellas no son puras ante Dios, y que toda criatura tiembla ante la venida del Creador (Job 15). De ahí que se diga que la cruz del Salvador purificó no solo las cosas que estaban en la tierra, sino también las que estaban en los cielos.

Otro, en cambio, refiere 'todas las cosas' no a la totalidad, sino solo a aquellas de las que se ha tratado: o de este modo, 'toda la ciudad clamó', no porque no hubiera nadie en silencio en la ciudad, sino porque a partir de la parte mayor se nombran también las cosas menores. Y el mismo apóstol Pablo dice: Todos buscan sus propios intereses, no los de Dios (Filip. 2:21): y: Todos me han abandonado. No que Timoteo y los demás discípulos, que estaban con él en el tiempo en que se escribían las Epístolas, lo hubieran abandonado; sino que, por haber sido abandonado por muchos, se queja de haber sido abandonado por todos, es decir, por la mayor parte.

Simile huic quid et in psalmo sonat: Omnes declinaverunt, simul inutiles facti sunt: 569 Non est qui faciat bonum, non est usque ad unum (Ps. XIII, 3). Si enim omnes declinaverunt: ergo declinavit et ipse qui loquitur. Et alibi: Ego dixi in excessu mentis meae, omnis homo mendax (Ps. CXV, 2). Aut enim verum est hoc quod dixit, aut falsum. Si omnis homo mendax est, ergo mendax est et ipse qui loquitur. Si autem mendax est et ipse qui loquitur, ne hoc quidem quod ait verum est, omnem hominem esse mendacem. Porro si vera sententia est, omnis sic accipiendi sunt, ut supra diximus, quod magna pars hominum mentiat.

Scribit, et alibi Apostolus: Docentes omnem hominem (Coloss. III, 16). Et rursum, commonentes omnem hominem: non quod omnes homines docuerit: quanti enim sunt qui usque hodie nec doctrinam Apostoli audire, nec nomen; sed quod eos omnes doceat et admoneat, qui in Ecclesia sunt, et cupiunt scire quae Dei sunt.

Sequitur: Plenitudo ejus qui omnia in omnibus adimpletur. Quod quidem sic accipiendum, quemadmodum et illud: Tunc subjicietur ei qui sibi subjecit omnia, ut sit Deus omnia in omnibus (I Cor. XV, 28). Nunc enim Deus per partes in singulis est, in alio justitia, in alio castitas, in alio temperantia, in alio sapientia, in alio fortitudo: et difficile est etiam in sanctis viris atque perfectis omnes pariter esse virtutes. Cum autem in finem rerum, et consummatione mundi, ei fuerint universa subjecta, adimplebitur omnia in omnibus: ut juxta id quod Deus est cunctis virtutibus plenus, omnia in omnibus adimpleatur, et sint universi habentes omnia, quae ante singula singuli possidebant.

Sed et hoc quod ait: Et ipsum dedit caput super omnia Ecclesiae quae est corpus ipsius: plenitudo ejus qui omnia in omnibus adimpletur, non solum hominum, sed etiam angelorum cunctarumque virtutum, et rationabilium creaturarum Ecclesia intelligi potest.

Nec non et hoc: Qui omnia in omnibus adimpletur, nequaquam ita ut resonat, accipiendum; non enim ait: Qui omnia in omnibus adimplet; sed, qui omnia in omnibus 570 adimpletur. Siquidem aliud est implere, aliud impleri; quia in altero agentis, in altero patientis est verbum. Sicut ergo adimpletur imperator, si quotidie ejus augeatur exercitus, et fiant novae provinciae, et populorum multitudo succrescat: ita et Dominus noster Jesus Christus in eo quod sibi credunt omnia, et per dies singulos ad fidem ejus veniunt, ipse adimpletur in omnibus: sic tamen ut omnia adimpleatur in omnibus, id est, ut qui in eum credunt, cunctis virtutibus pleni sint, et juxta Evangelium faciant eum proficere aetate, sapientia et gratia, non solum apud Deum, sed et apud homines (Luc. II).

(Cap. II.---Vers. 1 seqq.)

Algo similar a esto resuena también en el salmo: Todos se desviaron, a una se han corrompido; no hay quien haga el bien, no hay ni siquiera uno (Sal. 13:3). Porque si todos se desviaron, entonces también se desvió el que habla. Y en otro lugar: Dije en mi precipitación: todo hombre es mentiroso (Sal. 115:2). Pues o es verdad lo que dijo, o es falso. Si todo hombre es mentiroso, entonces también es mentiroso el que habla. Pero si el que habla también es mentiroso, entonces ni siquiera esto que dice es verdad, que todo hombre es mentiroso. Además, si la sentencia es verdadera, 'todos' debe entenderse como dijimos antes, que una gran parte de los hombres miente.

Escribe también el Apóstol en otro lugar: Enseñando a todo hombre (Col. 3:16). Y de nuevo, amonestando a todo hombre: no que enseñara a todos los hombres, pues ¡cuántos hay que hasta hoy no han oído ni la doctrina del Apóstol ni su nombre!; sino que enseña y amonesta a todos los que están en la Iglesia y desean saber las cosas de Dios.

Sigue: La plenitud de aquel que todo en todos es llenado. Lo cual ciertamente ha de entenderse del mismo modo que aquello otro: Entonces se someterá a aquel que le sometió todas las cosas, para que Dios sea todo en todos (I Cor. 15:28). Pues ahora Dios está en cada uno por partes: en uno, la justicia; en otro, la castidad; en otro, la templanza; en otro, la sabiduría; en otro, la fortaleza. Y es difícil que incluso en los varones santos y perfectos se den todas las virtudes a la vez. Pero cuando en el fin de las cosas, y en la consumación del mundo, le hayan sido sometidas todas las cosas, será llenado todo en todos: para que, así como Dios está lleno de todas las virtudes, él sea llenado todo en todos, y todos tengan todas las cosas que antes poseían individualmente.

Pero también esto que dice: Y lo dio por cabeza sobre todas las cosas a la Iglesia, la cual es su cuerpo: la plenitud de aquel que todo en todos es llenado, puede entenderse que la Iglesia no es solo de hombres, sino también de ángeles y de todas las virtudes y criaturas racionales.

Y también esto: 'El que todo en todos es llenado', de ninguna manera debe tomarse como suena; pues no dice: 'El que todo en todos llena'; sino, 'el que todo en todos es llenado'. Pues una cosa es llenar, y otra ser llenado; porque en un caso es el verbo de un agente, en el otro, de uno que padece o recibe una acción. Así pues, como un emperador es completado si cada día aumenta su ejército, y se añaden nuevas provincias, y crece la multitud de los pueblos: así también nuestro Señor Jesucristo, en el hecho de que todas las cosas creen en él, y día a día vienen a su fe, él mismo es llenado en todas las cosas: de tal manera, sin embargo, que todas las cosas sean llenadas en todos, es decir, que los que creen en él estén llenos de todas las virtudes, y según el Evangelio le hagan crecer en edad, sabiduría y gracia, no solo ante Dios, sino también ante los hombres (Lucas 2).

(Cap. II.—Vers. 1 ss.)

Et vos cum essetis mortui delictis, et peccatis vestris, in quibus aliquando ambulastis, secundum saeculum mundi hujus, secundum principem potestatis aeris, spiritus qui nunc operatur in filiis diffidentiae, in quibus et nos omnes conversati sumus aliquando in desideriis carnis nostrae, facientes voluntates carnis et cogitationum, et eramus natura filii irae, sicut et caeteri. Deus autem qui dives est in misericordia, propter multam charitatem suam qua dilexit nos et cum essemus mortui peccatis, convivificavit nos Christo.

Antequam de singulis verborum sensibus disputemus, videtur nobis ita lectionis ordo reddendus: Et vos cum mortui essetis delictis et peccatis vestris, convivificavit Christo Deus, qui dives est in misericordia propter multam charitatem suam qua dilexit nos: et cum essemus mortui delictis, in quibus aliquando ambulavimus, secundum saeculum mundi hujus, secundum principem potestatis aeris, spiritus qui nunc operatur in filiis diffidentiae, in quibus et nos omnes conversati sumus aliquando in desideriis carnis nostrae, facientes voluntates carnis et mentium, et eramus natura filii irae, convivificavit nos Christo, ut ἀπὸ κοινοῦ, subaudiatur quasi bis dictum, et nos convivificavit Christo. Conjunctionem vero causalem in eo loco in quo ait: Deus autem qui dives est in misericordia, arbitramur aut ab indoctis scriptoribus additam, et vitium inolevisse paulatim, aut ab ipso Paulo, qui erat imperitus sermone, et non scientia, superflue usurpatam (II Cor. XI). Manifeste autem mors animae dicitur esse peccatum, ex eo quod ait: Et vos cum essetis mortui delictis et peccatis vestris, juxta illud quoque quod in Ezechiele scriptum est: Anima quae peccaverit ipsa morietur (Ezech. LVIII, 4).

Et quia delicta quae Graece παραπτώματα nuncupantur, juxta ejusdem linguae etymologiam proprie verbum est Scripturarum (licet delicta πλημμέλεια rectius transferantur) quaerimus quid significant, quove distent a peccatis, id est, quid intersit inter παραπτώματα, et ἁμαρτίας. Aiunt enim quod παραπτώματα, quasi initia peccatorum sint, cum cogitatio tacita subrepat, et ex aliqua parte conniventibus [Al. cohibentibus] nobis, necdum tamen nos impulit ad ruinam. Unde et in octavo decimo psalmo (Vers. 13) scribitur: Delicta, hoc est, παραπτώματα, quis intelligit? quia scilicet difficile sit radices, et initia intelligere peccatorum. Peccatum vero esse, cum quid opere consummatum pervenit ad finem.

Y a vosotros, que estabais muertos en vuestros delitos y pecados, en los cuales en otro tiempo anduvisteis, según la corriente de este mundo, según el príncipe de la potestad del aire, del espíritu que ahora opera en los hijos de la desobediencia, entre los cuales también todos nosotros vivimos en otro tiempo en los deseos de nuestra carne, haciendo la voluntad de la carne y de los pensamientos, y éramos por naturaleza hijos de la ira, lo mismo que los demás. Pero Dios, que es rico en misericordia, por su mucha caridad con que nos amó, aun cuando estábamos muertos por los pecados, nos dio vida juntamente con Cristo.

Antes de que disputemos sobre los sentidos de cada una de las palabras, nos parece que el orden de la lectura debe ser restituido así: *Y a vosotros, que estabais muertos en vuestros delitos y pecados, os dio vida con Cristo Dios, que es rico en misericordia por su mucha caridad con que nos amó*; y *cuando estábamos muertos en los delitos, en los cuales en otro tiempo anduvimos, según la corriente de este mundo, según el príncipe de la potestad del aire, del espíritu que ahora opera en los hijos de la desobediencia, entre los cuales también todos nosotros vivimos en otro tiempo en los deseos de nuestra carne, haciendo la voluntad de la carne y de las mentes, y éramos por naturaleza hijos de la ira, nos dio vida con Cristo*, de modo que se sobreentienda *nos dio vida con Cristo* como dicho dos veces, por construcción común (*ἀπὸ κοινῆς*). En verdad, creemos que la conjunción causal en el lugar donde dice: *Pero Dios, que es rico en misericordia*, o bien fue añadida por escribas indoctos, y el vicio se arraigó poco a poco, o bien fue usada superfluamente por el mismo Pablo, que era imperito en la palabra, pero no en la ciencia (II Cor. 11). Además, es manifiesto que el pecado es llamado muerte del alma, por lo que dice: *Y a vosotros, que estabais muertos en vuestros delitos y pecados*, y también según lo que está escrito en Ezequiel: *El alma que pecare, esa misma morirá* (Ez. 18:4).

Y puesto que los *delitos* (*delicta*), que en griego se llaman *παραπτώματα*, según la etimología de la misma lengua, es propiamente una palabra de las Escrituras (aunque *delicta* se traduciría más correctamente como *πλημμέλῃαι*), preguntamos qué significan y en qué se diferencian de los pecados (*peccata*), es decir, qué diferencia hay entre *παραπτώματα* y *ἁμαρτίας*. Pues dicen que los *παραπτώματα* son como los inicios de los pecados, cuando un pensamiento tácito se insinúa y, con nuestra connivencia en alguna medida, todavía no nos ha impulsado a la ruina. De ahí que también en el salmo decimooctavo esté escrito: *¿Quién entiende los delitos* (*delicta*), esto es, *παραπτώματα*? (Sal. 18:13), porque ciertamente es difícil entender las raíces y los inicios de los pecados. En cambio, el pecado es cuando algo consumado en obra llega a su fin.

Quaerimus quoque quid sit, in quibus aliquando ambulastis secundum saeculum mundi hujus, utrumnam et aliud saeculum sit, quod non pertineat ad mundum istum, sed ad mundos alios, de quibus et Clemens in Epistola sua scribit: Oceanus, et mundi qui trans ipsum sunt? An unus iste mundus sit, qui ab initio saeculi quo factus est Adam usque ad terminum suum volvatur, et transeat: vel certe mundus alio nomine appelletur princeps aeris hujus, qui nunc operatur in filiis diffidentiae? Scribitur et ad Galatas. Ut eruat nos de praesenti saeculo nequam (Galat. I, 4). Et in hac eadem Epistola: Redimentes tempus, quoniam dies mali sunt (Infra, V, 16). Et dies Jacob modici dicuntur et pessimi (Gen. XLVII), sive quod tempus vitae istius per quod clausi tenemur in saeculo, grave sit et laboriosum, sive quod ipse Satanas mundi hujus, ut supra diximus, et saeculi vocabulo nuncupetur.

De quo statim in sequentibus: Secundum principem, inquit, potestatis aeris, spiritus qui nunc operatur in filiis diffidentiae. Princeps quippe aeris, et spiritus potestatis, qui in aere isto est, diabolus intelligitur, qui nunc operatur in filiis diffidentiae. In his enim qui Domino credunt, non potest operari. De quo et infra ait: Non est nobis pugna adversus carnem et sanguinem, sed adversum principatus et potestates, adversus rectores tenebrarum istarum, adversus spiritualia nequitiae in coelestibus. Non quo diabolus, et satellites ejus, qui per mundum istum vagantes, peccata hominibus insinuant, in coelo versari queant, de quo ob sua merita corruerunt; sed coelum dicitur, aer iste, qui supra nos est, juxta illud Salvatoris eloquium: Considerate volatilia coeli (Matt. VI. 26), et caetera. Manifestum quippe est, quod volatilia non per coelum volitent, sed per aerem.

Sequitur: In quibus et nos omnes conversati sumus aliquando in desideriis carnis nostrae, facientes voluntates carnis et mentium. Quod ait, in quibus, ad delicta referendum est. Superius enim quia duo pariter posuerat: Et vos cum essetis mortui delictis et peccatis vestris, et ad peccata retulerat dicens: in quibus aliquando ambulastis: ad delicta vero nihil tale videbatur secutum quod sensum posset explere: nunc ait: in quibus delictis, et nos omnes conversati sumus: simulque ne in eo quod dixerat, et peccatis vestris in quibus aliquando ambulastis, se per superbiam a peccato videretur excipere adjunxit, in quibus et nos omnes conversati sumus. Qui autem conversatum esse se dicit, de praeteritis delictis, et non de praesentibus confitetur. Conversati sumus, inquit, aliquando, non in uno desiderio, sed in desideriis carnis nostrae. Caro quippe desiderat adversus spiritum, et spiritus adversus carnem (Galat. V, 17). Facientes non unam voluntatem carnis, sed plures: et non solum voluntates carnis, sed etiam mentium, pro quo in Latinis codicibus habetur, cogitationum.

También preguntamos qué significa: *en los cuales en otro tiempo anduvisteis según la corriente de este mundo*. ¿Acaso hay otro siglo que no pertenezca a este mundo, sino a otros mundos, de los cuales también Clemente escribe en su Epístola: *El Océano y los mundos que están más allá de él? ¿O es este único mundo, que desde el principio del siglo en que fue hecho Adán gira y pasa hasta su término? ¿O ciertamente se llama 'mundo' con otro nombre al príncipe de este aire, que ahora opera en los hijos de la desobediencia? También está escrito a los Gálatas: *Para librarnos de este presente siglo malo* (Gál. 1:4). Y en esta misma Epístola: *Redimiendo el tiempo, porque los días son malos* (Infra, 5:16). Y los días de Jacob se dicen pocos y malos (Gén. 47), ya sea porque el tiempo de esta vida, en el que estamos encerrados en el siglo, es pesado y laborioso, ya sea porque el mismo Satanás es llamado con el nombre de este mundo y siglo, como dijimos antes.

Sobre lo cual, inmediatamente dice en lo que sigue: *Según el príncipe de la potestad del aire, del espíritu que ahora opera en los hijos de la desobediencia*. Ciertamente, por príncipe del aire y espíritu de la potestad que está en este aire, se entiende al diablo, que ahora opera en los hijos de la desobediencia. Pues en aquellos que creen en el Señor, no puede operar. Sobre el cual también dice más abajo: *Nuestra lucha no es contra la carne y la sangre, sino contra los principados y las potestades, contra los rectores de estas tinieblas, contra las fuerzas espirituales de la maldad en los lugares celestiales*. Esto no es porque el diablo y sus satélites, que vagan por este mundo insinuando pecados a los hombres, puedan estar en el cielo, del cual cayeron por sus propios méritos; sino que este aire que está sobre nosotros es llamado cielo, según aquella elocución del Salvador: *Considerad las aves del cielo* (Mt. 6:26), y lo demás. Pues es manifiesto que las aves no vuelan por el cielo, sino por el aire.

Sigue: *Entre los cuales también todos nosotros vivimos en otro tiempo en los deseos de nuestra carne, haciendo la voluntad de la carne y de las mentes*. Lo que dice, *entre los cuales*, debe referirse a los delitos. Pues arriba, como había puesto dos cosas a la vez, *Y a vosotros, que estabais muertos en vuestros delitos y pecados*, y se había referido a los pecados, diciendo: *en los cuales en otro tiempo anduvisteis*, nada semejante parecía seguir con respecto a los delitos que pudiera completar el sentido. Ahora dice: *en los cuales delitos, también todos nosotros vivimos*; y al mismo tiempo, para que en lo que había dicho, *y en vuestros pecados en los cuales en otro tiempo anduvisteis*, no pareciera por soberbia excluirse a sí mismo del pecado, añadió, *entre los cuales también todos nosotros vivimos*. Pero quien dice que *ha vivido* confiesa de delitos pasados, no presentes. *Vivimos*, dice, *en otro tiempo*, no en un solo deseo, sino *en los deseos de nuestra carne*. *Pues la carne desea contra el espíritu, y el espíritu contra la carne* (Gál. 5:17). Haciendo no una sola voluntad de la carne, sino muchas; y no solo las voluntades de la carne, sino también de las mentes, en lugar de lo cual en los códices latinos se encuentra, *de los pensamientos*.

Inter peccatum autem carnis, et mentium hoc esse puto: quod carnis peccatum, est impudicitia atque luxuria, et ea quae ministerium ejus in libidinibus explentur. Mentium vero delictum ad dogmata pertinet contraria veritati et haereticam pravitatem, ita ut possimus dicere plerosque haereticorum (quamquam hoc rarum sit) voluntates mentium facere, et non voluntates carnis, et multos contra ecclesiasticos, carnis et non mentium facere voluntates, et esse plures qui et carnis, et mentium pariter faciant voluntates. Haec autem diximus, non quo et haeretici carnis non faciant voluntates (plura quippe apud eos corporis sunt vitia quam apud nostros) sed ut, exemplo posito, facilius quod volebamus possit intelligi.

Et eramus, inquit, natura filii irae sicut et caeteri. Respondeant haeretici qui diversas naturas esse contendunt, quomodo Paulus, quem utique spiritualis naturae esse non dubium est, fuerit natura filius irae, sicut et caeteri qui adhuc in errore sunt positi. Nos vero dicimus esse primum omnes homines natura filios irae, vel propter corpus humilitatis corpusque mortis, et quod ab adolescentia mens hominum apposita sit ad malitiam (Genes. VIII): unde et Salomon ait: Non est justus in terra qui faciat bonum, et non peccet (Eccl. VII, 21). Vel quod ex eo tempore quo possumus habere notitiam Dei, et ad pubertatem venimus, omnes, aut opere, aut lingua, aut cogitatione peccemus. Eramus igitur natura filii irae sicut et caeteri, et omnes Sancti, qui ab ira sanguine Christi redempti sunt. Si enim Paulus qui juxta justitiam quae in Lege fuit, irreprehensibiliter est conversatus, dicit se natura fuisse filium irae, cur timeamus, etiam retro sanctos viros filios irae fuisse testari? De quibus omnibus vere dici possit: Cum autem venit mandatum, peccatum revixit, ipsi vero mortui sunt.

Filius autem irae sic accipiendum, ut filius perditionis, filius iniquitatis, filius mortis. Non quo aliqua ira, mors, iniquitas et perditio subsistat in natura sua, quae filios habeat; sed quo filii dicantur ejus rei quae operetur in singulis: sicut filii appellantur gehennae, qui gehennae ignibus consumendi sunt. Alius irae filios sic vocatos putat, ut filios diaboli. Diabolus enim perditio est, et ira, et mors. Devoravit mors invalescens (Isai. LII, sec. LXX) Et: Novissimus [Al. novissime] (I Cor. XV) inimicus destruetur mors (I Cor XV, 26): et ad ipsum diabolum: Perditio factus es (Ezech.

Ahora bien, pienso que esta es la diferencia entre el pecado de la carne y el de la mente: que el pecado de la carne es la impudicia y la lujuria, y aquellas cosas que se cumplen por su ministerio en actos libidinosos. Pero el delito de la mente pertenece a los dogmas contrarios a la verdad y a la pravedad herética, de modo que podemos decir que muchísimos herejes (aunque esto es raro) hacen las voluntades de la mente y no las voluntades de la carne, y que muchos, por el contrario, de los miembros de la iglesia hacen las voluntades de la carne y no de la mente, y que hay muchísimos que hacen por igual las voluntades tanto de la carne como de la mente. Hemos dicho esto, sin embargo, no porque los herejes no hagan también las voluntades de la carne (pues ciertamente hay más vicios del cuerpo entre ellos que entre los nuestros), sino para que, puesto un ejemplo, se pudiera entender más fácilmente lo que queríamos.

Y éramos, dice, *por naturaleza hijos de la ira, lo mismo que los demás*. Que respondan los herejes que sostienen que existen diversas naturalezas, cómo Pablo, de quien no hay duda que es de naturaleza espiritual, fue por naturaleza hijo de la ira, igual que los demás que todavía están situados en el error. Nosotros, en cambio, decimos primero que todos los hombres son por naturaleza hijos de la ira, ya sea por el cuerpo de humildad y el cuerpo de muerte, y porque desde la adolescencia la mente del hombre está inclinada a la malicia (Gén. 8); de donde también Salomón dice: *No hay hombre justo en la tierra que haga el bien y no peque* (Ecl. 7:21). O porque desde el tiempo en que podemos tener conocimiento de Dios y llegamos a la pubertad, todos pecamos, ya sea de obra, de palabra o de pensamiento. Éramos, pues, por naturaleza hijos de la ira, lo mismo que los demás, y todos los Santos que han sido redimidos de la ira por la sangre de Cristo. Pues si Pablo, que vivió irrepreensiblemente según la justicia que estaba en la Ley, dice que fue por naturaleza hijo de la ira, ¿por qué temeríamos testificar que incluso los santos varones de la antigüedad fueron hijos de la ira? De todos los cuales se puede decir verdaderamente: *Pero cuando vino el mandamiento, el pecado revivió, y ellos murieron*.

Además, 'hijo de la ira' debe entenderse del mismo modo que 'hijo de perdición', 'hijo de iniquidad', 'hijo de muerte'. Esto no es porque alguna ira, muerte, iniquidad y perdición subsista en su propia naturaleza y tenga hijos; sino porque se llaman hijos de aquello que opera en cada uno: así como se llaman hijos de la Gehenna quienes han de ser consumidos por los fuegos de la Gehenna. Otro piensa que los hijos de la ira son así llamados como hijos del diablo. Pues el diablo es perdición, e ira, y muerte. *La muerte devoró, prevaleciendo* (Is. 52, según los LXX). Y: *El último enemigo en ser destruido será la muerte* (I Cor. 15:26).

XXVIII, sec. LXX). Factus, inquit, propria voluntate, non ab initio sic creatus. Quomodo igitur mors dicitur, ex eo quod invidia diaboli mors introivit in orbem terrarum (Sap. II), et per illum sunt mortui qui ante vivebant, et perditio, quod perdat quoscumque deceiverit: sic et ira dicitur propter eam quam exercet adversum hominem feritatem.

Sunt qui illud in Regnorum libris, quando David numeravit populum Israel, iram in se Dei provocans, Scriptura dicente: Et apposita est ira Dei succendi in Israel, et incitavit David dicens (II Reg. XXIV, 1), iram Domini, diabolium significare putent: etenim juxta Graecae linguae proprietatem non dixit genere feminino, ira Dei λέγουσα, hoc est, quae diceret, sed ira Dei λέγων, id est, qui diceret, genere masculino: mittit siquidem Dominus iram et furem suum per angelos pessimos.

Deus ergo qui dives est in misericordia, et dives propter charitatem suam qua dilexit hominum genus, et charitatem non simplicem, sed multam, cum essemus mortui propter delicta nostra, vivificavit nos, et non solum vivificavit (parum quippe hoc erat bonitati et magnitudini ejus), sed vivificavit cum Christo Jesu, unam atque eandem nobis tribuens vitam habere cum Christo.

Quidam pro eo quod nunc exposuimus: Et eramus naturae filii irae, pro natura, prorsus, sive omnino, quia verbum φύσει, ambiguum est, transtulerunt. Quod etsi sic sonet, juxta ea quae diximus, exponendum est.

Gratia salvati estis. Si non sunt dignae passionis hujus temporis ad futuram gloriam quae revelabitur in nobis (Rom. VIII), gratia magis sumus quam opere salvati. Nihil enim possumus Domino retribuere pro omnibus quae retribuit nobis.

(Vers. 6.) Et coexcitavit, simulque fecit sedere in coelestibus in Christo Jesu. Supra dixerat, quod suscitaverit Deus Christum a mortuis, et sedere fecerit ad dextram suam in coelestibus super omnem principatum, et potestatem, et virtutem, et dominationem, et omne nomen quod nominatur non solum in hoc saeculo, sed etiam in futuro. Nunc vero addidit: quia et nos suscitaverit cum eo, et sedere fecerit in coelestibus ad dextram suam. Quaeritur ergo, quomodo Deus qui nos salvos fecit et suscitavit, simul fecerit sedere cum Christo?

Y al mismo diablo: *Te has convertido en perdición* (Ez. 28, según los LXX). *Convertido*, dice, por propia voluntad, no creado así desde el principio. Por tanto, así como es llamado muerte, porque *por la envidia del diablo entró la muerte en el mundo* (Sab. 2), y por él murieron los que antes vivían, y perdición, porque pierde a cuantos ha engañado, así también es llamado ira por la ferocidad que ejerce contra el hombre.

Hay quienes piensan que aquel pasaje en los libros de los Reinos, cuando David contó al pueblo de Israel, provocando la ira de Dios contra sí, diciendo la Escritura: *Y se encendió la ira de Dios contra Israel, e incitó a David, diciendo* (II Re. 24:1), significa al diablo como la ira del Señor. Pues, en efecto, según la propiedad de la lengua griega, no dijo en género femenino, la ira de Dios *λέγουσα*, esto es, *que diría*, sino la ira de Dios *λέγων*, esto es, *quien diría*, en género masculino; pues el Señor envía su ira y su furor por medio de ángeles malísimos.

Por tanto, Dios, que es rico en misericordia, y rico por su caridad con que amó al género humano, y no una caridad simple, sino mucha, cuando estábamos muertos por nuestros delitos, nos vivificó, y no solo nos vivificó (pues esto era poco para su bondad y grandeza), sino que nos vivificó con Cristo Jesús, concediéndonos tener una y la misma vida con Cristo.

Algunos, en lugar de lo que ahora hemos expuesto, *Y éramos por naturaleza hijos de la ira*, han traducido *por naturaleza* (*pro natura*) como *totalmente* (*prorsus*) o *enteramente* (*omnino*), porque la palabra *φύσει* es ambigua. Pero aunque suene así, debe exponerse según lo que hemos dicho.

Por gracia habéis sido salvados. Si los padecimientos del tiempo presente no son dignos de la gloria futura que se ha de revelar en nosotros (Romanos 8), somos salvados más por gracia que por obra. Pues nada podemos retribuir al Señor por todo lo que Él nos ha retribuido.

(Versículo 6.) Y nos resucitó juntamente, y asimismo nos hizo sentar en los lugares celestiales en Cristo Jesús. Anteriormente había dicho que Dios resucitó a Cristo de entre los muertos y lo hizo sentar a su diestra en los lugares celestiales, sobre todo principado, y potestad, y virtud, y dominación, y todo nombre que se nombra, no solo en este siglo, sino también en el venidero. Pero ahora ha añadido: que también nos ha resucitado con Él, y nos ha hecho sentar en los lugares celestiales a su diestra. Se pregunta, por tanto, ¿cómo Dios, que nos ha salvado y resucitado, al mismo tiempo nos ha hecho sentar con Cristo?

Et quidem qui simplicius est responsurus, hoc asserit, quod juxta praescientiam Dei, id quod futurum est, quasi factum esse jam dixerit. Et quia mos iste sit Scripturarum, ut interdum futura tempore praeterito declinentur: Verbi causa, de cruce Domini: Foderunt manus meas et pedes (Ps. XXI, 17). Et alibi de passione ejus: Quasi ovis ad victimam ductus est (Isai. LIII, 7). Et adhuc de injuriis flagellorum: Livore ejus nos sanati sumus (Ibid., 5). Et alibi: Ab iniquitatibus populi mei ductus est in mortem (Ibid., 8, sec. LXX). Hoc autem ideo, ne quia futura semper incerta sunt, hominum spes fluctuet et vacillet, ea quae Deus futura cognovit (apud quem nihil ambiguum est) quasi jam facta memorantur: ut quia praeterita secundum philosophos quoque fieri infecta non possunt, qui audierint, quasi jam facta habeant quae futura sunt. Alius vero qui resurrectionem, et regnum Christi spiritualiter intelligit, non deliberravit dicere, jam sanctos sedere, et regnare cum Christo: quomodo enim nequaquam in carne sanctus est, cum vivat in carne, et habet conversationem in coelestibus, cum gradiatur in terra, et caro esse desistens, totus vertatur in spiritum: ita eum in coelestibus sedere cum Christo: regnum quippe Dei intra nos est (Luc. XVII, 21); et ubi fuerit thesaurus noster, ibi erit et cor nostrum (Matth. VI, 21); firmique et stabiles sedemus cum Christo, sapientia, Verbo, justitia, veritate. Potest autem et hoc dici, ut quomodo arrhabonem Spiritus sancti accepimus, necdum totam ejus plenitudinem consecuti: sic et sedere nos cum Christo atque regnare, necdum perfectam sessionem in coelestibus obtinentes.

(Vers. 7.) Ut ostenderet in saeculis supervenientibus abundantes divitias gratiae suae in bonitate super nos in Christo Jesu. Quanta sit beneficii magnitudo, et quam multiplex gratia qua nos Dominus de saeculi istius perturbationibus liberatos sedere fecit, et regnare cum Christo, hinc vel maxime comprobatur, quod 576 in futuris saeculis non uno, sed omnibus suam cunctis rationabilibus creaturis super nos ostensurus est gloriam, suasque divitias monstraturus. Quod nos qui quondam lege tenebamur inferni, et propter vitia atque peccata; ut operibus carnis, ita eramus et suppliciis destinati: nunc in Christo regnemus sedeamusque cum eo. Sedeamus autem non in humili quocumque loco, sed super omnem principatum, et potestatem, et virtutem, et dominationem, et omne nomen, quod nominatur non solum in hoc saeculo, sed etiam in futuro.

Y ciertamente, quien ha de responder de manera más simple, afirma esto: que según la presciencia (*praescientia*) de Dios, ha dicho aquello que ha de suceder como si ya hubiera sido hecho. Y porque es costumbre de las Escrituras que a veces las cosas futuras se expresen en tiempo pretérito: por ejemplo, acerca de la cruz del Señor: 'Taladraron mis manos y mis pies' (Salmo 21:17). Y en otro lugar, sobre su pasión: 'Como oveja fue llevado al matadero' (Isaías 53:7). Y además, sobre las heridas de los azotes: 'Por su llaga hemos sido curados' (Ibíd., 5). Y en otro lugar: 'Por las iniquidades de mi pueblo fue llevado a la muerte' (Ibíd., 8, según los Setenta). Esto es así para que, como las cosas futuras son siempre inciertas, la esperanza de los hombres no fluctúe y vacile; aquellas cosas que Dios ha conocido que sucederán (para quien no hay nada ambiguo) se recuerdan como si ya hubieran sido hechas, para que, puesto que los hechos pasados, también según los filósofos, no pueden ser deshechos, quienes oyen tengan por ya hecho lo que ha de venir. Pero otro, que entiende la resurrección y el reino de Cristo espiritualmente, no ha dudado en decir que los santos ya se sientan y reinan con Cristo: pues así como un santo de ninguna manera está en la carne, aunque viva en la carne, y tiene su conversación en los cielos, aunque camine sobre la tierra, y dejando de ser carne, se convierte enteramente en espíritu, así se sienta en los lugares celestiales con Cristo. Pues, en verdad, 'el reino de Dios está dentro de nosotros' (Lucas 17:21); y 'donde esté nuestro tesoro, allí estará también nuestro corazón' (Mateo 6:21); y firmes y estables nos sentamos con Cristo, en la sabiduría, el Verbo, la justicia y la verdad. Sin embargo, también puede decirse esto: que así como hemos recibido la prenda (*arrhabonem*) del Espíritu Santo, sin haber alcanzado aún su plenitud total, así también nos sentamos y reinamos con Cristo, sin poseer todavía la sesión perfecta en los lugares celestiales.

(Versículo 7.) Para mostrar en los siglos venideros las abundantes riquezas de su gracia, en su bondad para con nosotros en Cristo Jesús. Cuán grande es la magnitud del beneficio, y cuán múltiple la gracia por la cual el Señor, habiéndonos liberado de las perturbaciones de este siglo, nos ha hecho sentar y reinan con Cristo, se comprueba principalmente por esto: que en los siglos futuros, no en uno sino en todos, ha de mostrar su gloria sobre nosotros a todas las criaturas racionales, y ha de manifestar sus riquezas. Que nosotros, que en otro tiempo estábamos sujetos a la ley del infierno, y por causa de los vicios y pecados estábamos destinados a los suplicios así como a las obras de la carne, ahora reinemos en Cristo y nos sentemos con Él. Y nos sentamos no en un lugar humilde cualquiera, sino sobre todo principado, y potestad, y virtud, y dominación, y todo nombre que se nombra, no solo en este siglo, sino también en el venidero.

Si enim Christus suscitatus a mortuis sedet ad dextram Dei in coelestibus supra omnem principatum, et potestatem, et virtutem, et caetera: et nos sedemus regnamusque cum Christo: necesse est ut super his quae sedet ille, sedeamus. Sed qui diligens lector est, statim requirit et dicit: Quid ergo, major homo angelis et cunctis in coelo potestatibus? Quod quia periculosum est respondere; principatus et potestates, et virtutes, et dominationes, et omne nomen quod nominatur non solum in hoc saeculo, sed etiam in futuro (maxime quia omnia Christi subjecta sunt pedibus) non ad bonam partem, sed ad contrariam referet: ut dicat eas esse angelos refugas, et principem mundi istius, et Luciferum qui mane oriebatur, super quibus sancti cum Christo in fine sessuri sunt, illis quoque tribuentes beneficium, qui nunc infreni et male libertate sua abutentes passim vagantur [Al. vagentur], et per praecipitia corruunt [Al. corruant], peccatorum. Cum autem tales habuerint sessores, juxta sedentium voluntatem incipient gubernari. Alius vero hoc quod ait: ut ostenderet in saeculis supervenientibus abundantes divitias gratiae suae in bonitate supra nos, in Christo Jesu, ad illam intelligentiam transferet, quod non simus merito nostro, sed gratia ejus salvati, et majoris bonitatis indicium sit pro peccatoribus, magis quam pro justis mori: Pro bono enim forsitan quis audeat interire; et daturus 577 nobis sit, quae nec oculus vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascenderunt (I Cor. II). Quae omnia ex parte jam dederit in Christo Jesu, quia nullum absque Christo bonum dici potest.

(Vers. 8, 9.) Gratia enim estis salvi facti per fidem, et hoc non ex vobis: Dei enim donum est, non ex operibus, ut ne quis gloriatur. Ideo, inquit, abundantes divitias gratiae suae, in bonitate in superventuris saeculis ostensurus est, quia gratia salvi facti estis per fidem, non per opera. Et haec ipsa fides non est ex vobis, sed ex eo qui vocavit vos. Hoc autem ideo, ne forsitan nobis cogitatio occulta subreperet: si per opera nostra salvati non sumus, certe vel per fidem salvati sumus: et alio genere nostrum est quod salvamur. Addidit itaque et dixit, fidem quoque ipsam non nostrae voluntatis esse, sed Dei muneris. Non quod liberum homini tollatur arbitrium, et secundum illud Apostoli ad Romanos, non sit currentis neque volentis; sed miserentis Dei (Rom. IX); verum quod arbitrii ipsa libertas Deum habeat auctorem, et ad illius beneficium cuncta referantur, cum etiam bonum nos velle ipse permiserit. Hoc autem totum propterea, ne quis gloriatur a semetipso, et non a Deo se esse salvatum.

Pues si Cristo, resucitado de entre los muertos, se sienta a la diestra de Dios en los lugares celestiales sobre todo principado, y potestad, y virtud, y lo demás; y nosotros nos sentamos y reinamos con Cristo, es necesario que nos sentemos sobre aquello sobre lo que Él se sienta. Pero el lector diligente pregunta inmediatamente y dice: ¿Qué, pues, es el hombre mayor que los ángeles y todas las potestades en el cielo? Y como es peligroso responder a esto, referirá los principados y potestades, y virtudes, y dominaciones, y todo nombre que se nombra no solo en este siglo sino también en el futuro (máxime porque todo está sujeto a los pies de Cristo) no a la parte buena, sino a la contraria: para decir que son los ángeles renegados, y el príncipe de este mundo, y Lucifer que se levantaba por la mañana, sobre los cuales los santos se sentarán con Cristo en el fin, otorgando un beneficio también a aquellos pecadores que ahora, desenfrenados y abusando mal de su libertad, vagan por doquier [Otra lectura: vaguen] y se precipitan [Otra lectura: se precipiten]. Mas cuando tengan a tales por sus jueces, comenzarán a ser gobernados según la voluntad de los que se sientan. Otro, en cambio, transferirá esto que dice: "para mostrar en los siglos venideros las abundantes riquezas de su gracia en su bondad para con nosotros, en Cristo Jesús", a aquella inteligencia, de que no somos salvados por nuestro mérito, sino por su gracia, y que es indicio de mayor bondad morir por los pecadores más que por los justos: "Pues por un hombre bueno, tal vez, alguien se atrevería a morir"; y que nos ha de dar cosas que "ni ojo vio, ni oído oyó, ni han subido al corazón del hombre" (I Cor. II). Todas las cuales cosas ya ha dado en parte en Cristo Jesús, porque ningún bien puede decirse sin Cristo.

(Versículos 8, 9.) Porque por gracia sois salvos por medio de la fe, y esto no de vosotros, pues es don de Dios; no por obras, para que nadie se gloríe. Por eso, dice, mostrará las abundantes riquezas de su gracia, en su bondad en los siglos venideros, porque por gracia habéis sido salvados por medio de la fe, no por las obras. Y esta misma fe no es de vosotros, sino de Aquel que os llamó. Esto se dice, sin embargo, para que no se nos deslice acaso un pensamiento oculto: si no somos salvados por nuestras obras, ciertamente al menos somos salvados por la fe, y de otro modo es nuestro el que seamos salvados. Por tanto, añadió y dijo que la fe misma tampoco es de nuestra voluntad, sino un don de Dios. No es que se le quite al hombre el libre albedrío (*liberum arbitrium*), y que, según aquello del Apóstol a los Romanos, "no es del que quiere, ni del que corre, sino de Dios que tiene misericordia" (Rom. IX); sino que la misma libertad del albedrío tiene a Dios por autor, y a su beneficio deben referirse todas las cosas, puesto que Él mismo nos ha permitido incluso querer el bien. Todo esto es por esta razón: para que nadie se gloríe en sí mismo, y no en que es salvado por Dios.

(Vers. 10.) Ipsius enim sumus factura, creati in Christo Jesu in operibus bonis, quae praeparavit Deus, ut in illis ambulemus. Reddidit causas, quare gratia salvati sumus per fidem, et hoc ipsum non ex nobis, sed ex munere Dei, dicens: Ipsius enim factura sumus, hoc est, quod vivimus, quod spiramus, quod intelligimus, et credere possumus, ipsius est, quia ipse conditor noster est. Et diligenter observa, quia non dixerit, ipsius figuratio sumus atque plasmatio: sed, ipsius factura sumus. Plasmatio quippe originem de terrae limo trahit: factura vero juxta similitudinem et imaginem Dei sumpsit exordium. Quod in centesimo quoque octavo decimo psalmo simul positum diversa significat: Manus tuae fecerunt me, et plasmaverunt me (Psal. XVIII, 73). Factura primum locum tenet: deinde plasmatio. Et quia creationis, et conditionis nomen ad magna semper solet opera copulari, verbi causa: illa urbs condita est, et ab initio creatus est mundus, 578 et unusquisque sanctorum per varia dogmata atque virtutes, in semetipso mundus est totus: propterea nunc creati in Christo dicimur, et creati in operibus bonis sive quae ipsi fecimus, vel facturi sumus, sive in aliis creaturis, ad quae nostra conversatio transferenda est, ut quae praeparavit Deus, in illis ambulemus, spe magna jam nobis data, dum in his ambulaturi sumus, quae Deus magnopere praeparavit. Et quia semel ad nomen creaturae venimus, et Sapientia in Proverbiis Salomonis dicit se creatam initium viarum Dei (Prov. VIII), multique timore, ne Christum creaturam dicere compellantur, totum Christi mysterium negant, ut dicant, non Christum in hac sapientia, sed mundi sapientiam significari: nos libere proclamamus, non esse periculum eum dicere creaturam, quem vermem, et hominem, et crucifixum, et maledictionem, tota spei nostrae fiducia profitemur: maxime cum ex duobus versiculis quae praecedunt, ipsa sapientia promittat se esse dicturam quae post saecula sunt (Prov. XXII). Cum autem saecula Christus fecerit, et quae deinceps loquitur, ea sint quae post saecula dicturum se esse promiserit, ad incarnationis mysterium, non ad naturam Dei referenda sunt quae sequuntur: licet in Hebraeis codicibus non habeatur: Dominus creavit me initium viarum suarum: sed, Dominus possedit me. Inter possessionem autem, et creationem multa distantia est: quia qui possidetur, is utique est atque subsistit, et est proprius, qui possidetur. Creator vero ille qui non erat antequam fieret: aut certe de eo quod erat, transfertur in aliud, sicut et nos nunc creati dicimur in Christo Jesu.

(Vers. 10) Porque somos hechura suya, creados en Cristo Jesús para buenas obras, las cuales Dios preparó para que anduviésemos en ellas. Ha expuesto las razones por las que somos salvados por la gracia mediante la fe, y esto no de nosotros, sino como don de Dios, diciendo: Porque somos hechura suya, es decir, que vivimos, que respiramos, que entendemos y que podemos creer, es de él, porque él es nuestro creador. Y observa diligentemente que no dijo: "somos su configuración y su modelado", sino: "somos su hechura (*factura*)". Pues el modelado (*plasmatio*) ciertamente extrae su origen del lodo de la tierra; pero la hechura (*factura*) tomó su inicio según la semejanza e imagen de Dios. Esto es también lo que, puesto junto en el salmo ciento dieciocho, significa cosas diversas: "Tus manos me hicieron y me formaron" (Sal. 118, 73). La hechura ocupa el primer lugar; después, el modelado. Y porque el nombre de creación y fundación suele unirse siempre a grandes obras —por ejemplo: "aquella ciudad fue fundada", y "desde el principio el mundo fue creado", y cada uno de los santos, por medio de diversas enseñanzas y virtudes, es en sí mismo un mundo entero—: por esta razón ahora se dice que somos creados en Cristo, y creados para buenas obras, ya sean las que nosotros mismos hemos hecho o hemos de hacer, ya sea en otras criaturas a las que nuestra conducta ha de ser transferida, para que andemos en aquellas cosas que Dios ha preparado, habiéndonos dado ya una gran esperanza, puesto que hemos de andar en aquellas cosas que Dios ha preparado magníficamente. Y puesto que una vez hemos llegado al nombre de "criatura", y la Sabiduría en los Proverbios de Salomón dice que fue creada como el principio de los caminos de Dios (Prov. 8), y muchos, por temor a ser obligados a llamar a Cristo criatura, niegan todo el misterio de Cristo, para decir que en esta sabiduría no se significa a Cristo, sino a la sabiduría del mundo: nosotros proclamamos libremente que no hay peligro en llamarlo criatura, a quien con toda la confianza de nuestra esperanza profesamos ser gusano, y hombre, y crucificado, y maldición, máxime cuando en los dos versículos precedentes, la misma Sabiduría promete que dirá las cosas que son "después de los siglos" (Prov. 22). Puesto que, sin embargo, Cristo hizo los siglos, y lo que ella dice a continuación son aquellas cosas que prometió que diría "después de los siglos", lo que sigue debe referirse al misterio de la encarnación, no a la naturaleza de Dios, aunque en los códices hebreos no se encuentre: "El Señor me creó como el principio de sus caminos", sino: "El Señor me poseyó". Pero entre la posesión y la creación hay una gran distancia: porque el que es poseído, ciertamente es y subsiste, y el que es poseído es propio de sí mismo. El creado, en cambio, es aquel que no era antes de ser hecho; o ciertamente, de aquello que era, es transferido a otra cosa, así como nosotros ahora se dice que somos creados en Cristo Jesús.

Creati utique, non quia ante non fuimus, sed creati in operibus bonis. Quod David quoque in psalmo quinquagesimo deprecatur, dicens: Cor mundum crea in me, Deus (Psal. L, 11). Et certe mundum cor ante peccatum habuerat, quando de eo Dominus loquebatur: Inveni David filium Jesse secundum cor meum (Act. XIII, 22): sed ut ibi creatio instaurationem sonat: ita et in nobis et in Christo per singula opera et profectus, creatura atque conditio accipi potest: ut quotidie in credentibus, 579 quia varie secundum merita diversa montes dicuntur, et valles, et colles, atque campestria, Christus creatus, natus et conditus sit.

(Vers. 12.) Propter quod memores estote, quia aliquando vos gentes in carne, qui dicebamini praeputium, ab ea quae appellatur circumcisio in carne manu facta: quoniam eratis illo tempore sine Christo, alienati a conversatione Israel, et peregrini testamentorum promissionis [Al. repromissionis], spem non habentes, et sine Deo in mundo. Gentes Ephesios in carne vocans, ostendit in spiritu esse non gentes: sicut econtrario Judaei in spiritu gentes sunt, et in carne Israelitae. Quadrifariam igitur Judaei dividuntur et gentes. Alii sunt in carne circumcisi, et in spiritu, qualis fuit Moyses et Aaron, Apostoli et Nathanael, cujus occultum Judaismum Dominus intuens ait: Ecce vere Israelites, in quo dolus non est (Joan. I, 47). Alii qui nec carne nec spiritu circumcisi sunt, qualis fuit Nabuchodonosor et Pharaon, et hodie Barbararum et Romanarum gentium multitudo, quae non credunt in Deum. Tertii, qui tantum in carne sunt circumcisi, et spiritum incircumcisum habent, ad quos propheta dicit: Circumcidimini Deo vestro, et nolite circumcidere carnem praeputii vestri (Jerem. IV, 4). Et alibi: Omnes gentes incircumcisi [Al. incircumcisa] carne: domus vero Israel incircumcisi sunt corde (Jerem. IX, 26). Extremi de quibus nunc dicitur: Quia aliquando vos gentes in carne, qui dicebamini praeputium ab ea quae dicitur circumcisio in carne manu facta, qualis hodie universa est turba credentium, et totus e gentibus mundus est plenus. Ad distinctionem igitur spiritualium gentium Judaeorum, Ephesii gentes vocantur in carne, quia secundum spiritum Israelitae sunt. Nam et in alio loco carneum Israel Scriptura commemorans ait: Videte Israel secundum carnem (I Cor. X): quia in spiritu non erat Israel. Pulchre autem etiam verba moderatus est: qui dicebamini praeputium. Dicebamini, inquit, praeputium, nec eratis, ab ea quae dicitur circumcisio in carne manu facta. Non quo sit circumcisio, sed quo ipsa sibi hoc nomen assumat, et sit vere circumcisio manu facta, non spiritu.

Creados, ciertamente, no porque antes no existiéramos, sino creados para buenas obras. Esto es también lo que David suplica en el salmo quincuagésimo, diciendo: "Crea en mí un corazón puro, oh Dios" (Sal. 50, 11). Y ciertamente había tenido un corazón puro antes de pecar, cuando el Señor hablaba de él: "He encontrado a David, hijo de Jesé, un hombre según mi corazón" (Hch. 13, 22); pero así como allí la creación significa renovación, así también en nosotros y en Cristo, a través de cada obra y progreso, puede entenderse "criatura" y "fundación", de modo que diariamente en los creyentes, quienes, por sus variados y diversos méritos, son llamados montes, y valles, y colinas, y llanuras— Cristo sea creado, nacido y fundado.

(Vers. 12) Por lo cual, acordaos de que en otro tiempo vosotros, los gentiles en la carne, erais llamados prepucio por la que se llama circuncisión, hecha con mano en la carne; porque en aquel tiempo estabais sin Cristo, alejados de la ciudadanía de Israel y extranjeros a los pactos de la promesa [variante: de la nueva promesa], sin tener esperanza y sin Dios en el mundo. Al llamar a los efesios gentiles en la carne, muestra que en el espíritu no son gentiles: así como, por el contrario, los judíos son gentiles en el espíritu e israelitas en la carne. Por tanto, los judíos y los gentiles se dividen de cuatro maneras. Unos están circuncidados en la carne y en el espíritu, como lo fueron Moisés y Aarón, los Apóstoles y Natanael, cuyo judaísmo oculto, al percibirlo el Señor, dijo: "He aquí un verdadero israelita, en quien no hay engaño" (Juan 1:47). Otros no están circuncidados ni en la carne ni en el espíritu, como lo fueron Nabucodonosor y Faraón, y hoy la multitud de los pueblos bárbaros y romanos que no creen en Dios. En tercer lugar, los que solo están circuncidados en la carne y tienen el espíritu incircunciso, a quienes el profeta dice: "Circuncidaos para vuestro Dios, y no circuncidéis la carne de vuestro prepucio" (Jeremías 4:4). Y en otro lugar: "Todas las naciones son incircuncisas [variante: incircuncisa] en la carne; pero la casa de Israel es incircuncisa de corazón" (Jeremías 9:26). Por último, aquellos de quienes ahora se dice: "que en otro tiempo vosotros, los gentiles en la carne, erais llamados prepucio por la que se llama circuncisión, hecha con mano en la carne", tal como es hoy toda la multitud de los creyentes, y el mundo entero está lleno de ellos de entre los gentiles. Por tanto, para distinguirlos de los gentiles espirituales, es decir, los judíos, los efesios son llamados gentiles en la carne, porque según el espíritu son israelitas. Pues también en otro lugar la Escritura, al mencionar al Israel carnal, dice: "Mirad a Israel según la carne" (I Corintios 10); porque en el espíritu no era Israel. Además, también ha moderado bellamente sus palabras: "erais llamados prepucio". "Erais llamados", dice, "prepucio", pero no lo erais, por aquella que se llama circuncisión en la carne hecha con mano. No porque sea la circuncisión, sino porque ella misma se atribuye este nombre, y es verdaderamente una circuncisión hecha con mano, no con el espíritu.

Simul et illud est attendendum quod nos quos sine Christo alienatos quondam a conversatione Israel esse memoravit, et peregrinos a promissionibus et Testamento Dei: nunc postquam in Christum credidimus, sicut repromissiones et testamenta ejus accepimus, ita conversationem quoque habere dicamur Israel: quomodo conversatio universa legalis expletur in nobis, quia videlicet lex spiritualis est, et magis circumcidamur, et sabbatizemus in spiritu, spirituales victimas offerentes: illorum templo altarique destructis: nos Deo fructuum nostrorum decimas offeramus: nos immolemus agnum immaculatum, et accincti lumbos, expediti Pascha comedamus. Sicut enim circumcisio dicitur in carne manu facta: ita ad distinctionem ejus intelligitur alia esse circumcisio, quae non sit [Al. sicut], ut diximus, manu facta, sed spiritu. Quod autem ait: Spem non habentes, et sine Deo in mundo: non quo plures deos, antequam in Christum crederent, Ephesii non habuerint, atque venerati sint; sed quo qui absque Deo vero sit, nullum deum habeat. Et significanter additum est, sine Deo in mundo. Habebant quippe Deum, quem eos habituros Deus ante cognoverat, et apud praescientiam Dei non erant sine Deo, sed in mundo erant absque Deo.

(Vers. 13, 14.) Nunc autem in Christo Jesu vos qui aliquando eratis longe, facti estis prope in sanguine Christi; ipse est enim pax nostra. Deus ubique est, et totus ubique est, a quo quis potest separari, cum in eo sint omnia? et ipse per prophetam loquatur: Ego Deus appropinquans, et non de longe (Jer. XXIII, 23). Et Psalmista testatur: Si ascendero in coelum, tu illic es: si descendero in infernum, ades (Ps. CXXXVIII, 8). Cum igitur in eo sint omnia, procul tamen esse ab impiis dicitur juxta illud: longe est Dominus ab impiis (Prov. XV, 29). Iste a quo impii longe sunt, vicinus est sanctis. Denique cum et ab Ephesiis esset procul, in sanguine Jesu prope eis factus est. Et diligentius intuendum, quod absque cruore Domini Jesu, nemo appropinquet Deo, quia ipse est pax nostra, dicens: pacem meam do vobis: pacem meam relinquo vobis (Joan, XIV, 27). Quomodo enim sapientia sapientes facit, et justitia justos, et sanctificatio sanctos, et vita viventes: sic et ipse pax nos facit esse pacatos, ut dicamus: cum his qui oderunt pacem, eram pacificus (Psal. CXIX, 7). Si autem Christus credentium pax est, quicumque sine pace est, consequenter non habet Christum.

Al mismo tiempo, también debe atenderse a esto: que nosotros, a quienes recordó que en otro tiempo estábamos alienados de la comunidad de Israel sin Cristo, y éramos extranjeros a las promesas y al Testamento de Dios, ahora, después de haber creído en Cristo, así como hemos recibido sus nuevas promesas y testamentos, así también se dice que tenemos la comunidad de Israel: de qué modo toda la vida legal se cumple en nosotros, porque, ciertamente, la ley es espiritual, y somos más verdaderamente circuncidados, y guardamos el sábado en espíritu, ofreciendo víctimas espirituales; destruidos el templo y el altar de ellos, nosotros ofrecemos a Dios los diezmos de nuestros frutos; nosotros inmolamos el cordero inmaculado y, ceñidos los lomos, comemos la Pascua preparados. Pues así como se llama circuncisión en la carne hecha con mano, así, para distinguirla, se entiende que hay otra circuncisión, que no es [variante: así como], como hemos dicho, hecha con mano, sino con el espíritu. En cuanto a lo que dice: "sin tener esperanza y sin Dios en el mundo": no es que los efesios no tuvieran y veneraran a muchos dioses antes de creer en Cristo, sino que quien está sin el Dios verdadero, no tiene ningún dios. Y significativamente se añade: "sin Dios en el mundo". Pues ciertamente tenían un Dios, a quien Dios había preconocido que tendrían, y ante la presciencia de Dios no estaban sin Dios, pero en el mundo estaban sin Dios.

(Versículos 13, 14) Mas ahora, en Cristo Jesús, vosotros que en otro tiempo estabais lejos, habéis sido hechos cercanos por la sangre de Cristo; porque él es nuestra paz. Dios está en todas partes, y todo entero en todas partes; ¿de quién puede uno separarse, cuando en él están todas las cosas? Y él mismo habla por el profeta: Yo soy un Dios cercano, y no de lejos (Jer. 23:23). Y el Salmista testifica: Si subo a los cielos, allí estás tú; si desciendo al infierno, allí te encuentras (Sal. 138:8). Puesto que, por tanto, todas las cosas están en él, se dice sin embargo que está lejos de los impíos, según aquello: Lejos está el Señor de los impíos (Prov. 15:29). Aquel de quien los impíos están lejos, es cercano a los santos. Finalmente, como también estaba lejos de los efesios, se hizo cercano a ellos en la sangre de Jesús. Y debe considerarse con mayor diligencia que sin la sangre del Señor Jesús, nadie se acerca a Dios, porque él mismo es nuestra paz, diciendo: Mi paz os doy; mi paz os dejo (Juan 14:27). Pues así como la sabiduría hace sabios, y la justicia justos, y la santificación santos, y la vida vivientes: así también él, la paz misma, nos hace estar en paz, para que digamos: con los que odiaban la paz, yo era pacífico (Sal. 119:7). Pero si Cristo es la paz de los creyentes, quienquiera que esté sin paz, por consiguiente no tiene a Cristo.

(Vers. 15 seqq.) Qui fecit utraque unum, et medium parietem maceriae solvens inimicitiam in carne sua, legem mandatorum in dogmatibus evacuans: ut duo conderet in seipso in unum novum hominem, faciens pacem, ut reconciliaret utrumque in uno corpore Deo, per crucem interficiens inimicitiam in ea, et veniens evangelizavit pacem vobis qui longe eratis, et pacem his qui prope; quoniam per ipsum habemus accessum uterque in uno spiritu ad Patrem. Iste est medius paries et maceria, quae utrumque a se populum dividebat. De quo et in Genesi in partu geminorum, obstetrix loquitur: Utquid propter te dirupta est seps (Gen. XXXVIII, 29)? Postquam ergo sapientiam carnis quae est inimica Deo (Rom. VIII), in sua Salvator carne destruxit, et praecepta Legalia, evangelicis dogmatibus commutavit, ut de Judaeo atque gentili unum populum faceret Christianum, evangelizans nobis qui longe eramus, et reliquiis Judaeorum, qui de Israel per apostolos crediderunt, pacem atque concordiam: tunc accessimus per ipsum ad Deum, et unum in spiritu Patrem nos habere cognovimus: completumque est illud quod in Evangelio Dominus loquebatur, dicens: Et fiet unus pastor et unus grex (Joan. X, 16); et iterum: Et alias oves habeo quae non sunt de ovili isto, nos significans ex gentibus congregandos. Inimicitia autem quae in Salvatoris carne destructa est, etiam per crucem est interfecta. Scriptum est enim: ut reconciliaret utrumque in uno corpore Deo, per crucem interficiens inimicitiam in ea. Non ut in Latinis codicibus habetur, in semetipso: propter Graeci pronomini ambiguitatem: ἐν αὐτῷ enim, et in semetipso, et in ea, id est, cruce intelligi potest, quia crux, id est, σταυρὸς, juxta Graecos generis masculini est. Lex quoque mandatorum subversa est in dogmatibus: postquam circumcisio, et sabbatismus, qui relictus est populo Dei, et Pascha, et Pentecoste, et non apparere in conspectu Dei vacuum, sunt altius intellecta quam resonant, et ab occidente littera recedentes, coepimus vivificantem spiritum sequi. Quod autem ait: Veniens evangelizavit pacem vobis qui longe, hoc est, gentibus, et pacem his qui prope, hoc est, Judaeis, videtur mihi de Isaia aliis [Al. his] verbis testimonium protulisse, et Scripturae sententia abusum quasi sua. Scriptum est quippe in eo: Vias ejus vidi, et sanavi eum, et consolatus sum eum, et dedi ei consolationem veram: pacem super pacem his qui longe erant, et qui prope (Isai. LVII, 18). Et haec quidem juxta Vulgatam interpretationem dicta sint. Caeterum qui illud Apostoli legit, de Christo memorantis: Pacem faciens per sanguinem crucis suae, his quae in terra erant, et his quae in coelis, et caetera quae in eodem dicuntur loco, non putabit nos, qui juxta spiritum Israel vocamur fuisse longe: et Judaeos, qui tantummodo Israel nuncupentur in carne, fuisse prope.

(Vers. 15 y ss.) Él, que de ambos hizo uno, y derribando el muro intermedio de separación, la enemistad, aboliendo en su carne la ley de los mandamientos expresados en ordenanzas; para crear en sí mismo de los dos un solo y nuevo hombre, haciendo la paz, y para reconciliar con Dios a ambos en un solo cuerpo por medio de la cruz, matando en ella las enemistades. Y vino y anunció la paz a vosotros que estabais lejos, y la paz a los que estaban cerca; porque por medio de él los unos y los otros tenemos acceso en un mismo Espíritu al Padre. Este es el muro intermedio y la valla, que dividía a ambos pueblos entre sí. Del cual también en el Génesis, en el parto de los gemelos, habla la partera: *¿Por qué ha sido rota la cerca por ti?* (Gén. 38:29). Por tanto, después de que el Salvador destruyó en su propia carne la sabiduría de la carne, que es enemiga de Dios (Rom. 8), y cambió los preceptos de la Ley por los dogmas evangélicos, para hacer del judío y del gentil un solo pueblo cristiano, evangelizando la paz y la concordia a nosotros que estábamos lejos y a las reliquias de los judíos que de Israel creyeron por medio de los apóstoles: entonces nos acercamos por él a Dios, y conocimos que tenemos un solo Padre en el espíritu. Y se cumplió aquello que el Señor decía en el Evangelio: *Y habrá un solo pastor y un solo rebaño* (Jn. 10:16); y de nuevo: *También tengo otras ovejas que no son de este redil*, significándonos a nosotros que habíamos de ser congregados de entre los gentiles. Mas la enemistad que fue destruida en la carne del Salvador, también fue muerta por la cruz. Pues está escrito: *para reconciliar con Dios a ambos en un solo cuerpo por medio de la cruz, matando en ella las enemistades*. No como se encuentra en los códices latinos, *en sí mismo*, debido a la ambigüedad del pronombre griego: pues *ἐν αὐτῷ* puede entenderse tanto como *en sí mismo*, como *en ella*, es decir, en la cruz, porque cruz, esto es, *σταυρὸς*, según los griegos es de género masculino. La ley de los mandamientos también fue subvertida por los dogmas: después de que la circuncisión, y el sabbatismo que le fue dejado al pueblo de Dios, y la Pascua, y Pentecostés, y el no aparecer vacío ante la vista de Dios, fueron entendidos más profundamente de lo que suenan, y apartándonos de la letra que mata, comenzamos a seguir el espíritu que vivifica. En cuanto a lo que dice: *Viniendo, evangelizó la paz a vosotros que estabais lejos*, esto es, a los gentiles, *y la paz a los que estaban cerca*, esto es, a los judíos, me parece que ha aducido un testimonio de Isaías con otras palabras, y ha usado la sentencia de la Escritura como si fuera suya. Pues está escrito en él: *Vi sus caminos, y lo sané, y lo consolé, y le di verdadera consolación: paz sobre paz a los que estaban lejos y a los que estaban cerca* (Is. 57:18). Y que esto se diga según la interpretación de la Vulgata. Por lo demás, quien lea aquel pasaje del Apóstol, que menciona a Cristo: *Haciendo la paz por la sangre de su cruz, tanto a las cosas que están en la tierra como a las que están en los cielos*, y lo demás que se dice en el mismo lugar, no pensará que nosotros, que según el espíritu somos llamados Israel, estábamos lejos; y que los judíos, que solo en la carne son llamados Israel, estaban cerca.

Et hanc totam intelligentiam ad angelos virtutesque coelestes, et ad animas temperabit humanas: quod Christus in suo sanguine terrena et coelestia copularit, quae inter se antea dissidebant: et bonus pastor morbidam ad montes revectans ovem, fecerit esse cum caeteris; drachmamque quae perierat, drachmis quae salvae fuerant copulaverit (Luc. XV), et mandata legalia ad illa retraxerit dogmata, ad quorum typum et imaginem Moyses quae essent in tabernaculo fabricanda, conspexit (Exod. XX). Atque ita fieri, ut crux Domini non solum terrae, sed et coelo profuerit; non solum hominibus, sed et angelis; et omnis creatura Domini sui cruore purgata sit. Quod autem ait: Ut duo conderet in semetipso in unum novum hominem, et quod magis videtur superiori de Judaeis atque gentilibus sensui convenire: sic suae intelligentiae coaptabat, ut dicat hominem juxta imaginem et similitudinem Dei factum, eandem post reconciliationem formam recepturum, quam et nunc angeli habent, et ipse perdiderit. Novum autem hominem esse dicit, qui quotidie renovatur, et habitaturus est in novo mundo, quando erit coelum novum et terra nova (Isai. LXV), et bibiturus est calicem Jesu novum in regno Dei (Mar. XIV), et cantaturus canticum novum (Psal. XXXII, 5 et XCVII), et veteris et novi Testamenti lectione gaudebit. Illud quoque quod alibi scribitur: Ecce facio nova quae nunc orientur (Isai. XLIII, 19), sic sentiet, ut principium innovationis in praesenti saeculo fieri existimet. Caeterum perfectam consummatamque novitatem, necdum in isto putet saeculo posse compleri. Et quomodo nunc per speculum videmus in aenigmate, tunc autem facie ad faciem (I Cor. XIII): sic et instaurationem novi hominis tunc plene perfecteque complendam, cum coelestia terrenaque fuerint copulata, et in uno spiritu, et sensu eademque sententia, accesserimus ad Patrem. Nescio quid tale et in alia Epistola (si quis tamen eam recipit) prudentibus quibusque lectoribus Paulus subindicat, dicens: Hi omnes testimonium accipientes fidei, non retulerunt promissionem, Deo pro nobis melius quid providente: ut non absque nobis consummarentur (Hebr. XI, 39, 40). Propterea et universa creatura congemiscit nobiscum, qui in tabernaculo isto ingemiscimus, et condolet, qui a timore Dei in utero concepimus et dolemus, et praestolamur [Al. praestolatur] revelationem filiorum Dei: ut de vanitate servitutis, cui nunc subjecta est, liberetur, et fiat unus pastor et unus grex: et Oratio Domini compleatur dicentis: Fiat voluntas tua sicut in coelo et in terra (Matt. VI, 10).

Y adaptará toda esta inteligencia a los ángeles y a las virtudes celestiales, y a las almas humanas: que Cristo en su sangre unió lo terreno y lo celestial, que antes estaban en discordia entre sí; y el buen pastor, llevando de vuelta a los montes a la oveja enferma, hizo que estuviera con las demás; y la dracma que se había perdido, la unió a las dracmas que se habían salvado (Lc. 15), y redujo los mandamientos legales a aquellos dogmas, según cuyo tipo e imagen Moisés vio lo que debía fabricarse en el tabernáculo (Éx. 20). Y así sucede que la cruz del Señor no solo benefició a la tierra, sino también al cielo; no solo a los hombres, sino también a los ángeles; y toda criatura fue purificada por la sangre de su Señor. En cuanto a lo que dice: *Para crear en sí mismo de los dos un solo y nuevo hombre*, y lo que parece convenir más al sentido anterior sobre judíos y gentiles: lo adaptaba a su propia inteligencia, para decir que el hombre, hecho a imagen y semejanza de Dios, recibirá tras la reconciliación la misma forma que ahora tienen los ángeles, y que él mismo había perdido. Dice que es un *hombre nuevo*, que se renueva cada día, y que habitará en un mundo nuevo, cuando haya un cielo nuevo y una tierra nueva (Is. 65), y beberá la nueva copa de Jesús en el reino de Dios (Mc. 14), y cantará un cántico nuevo (Sal. 32:5 y 97), y se gozará en la lectura del Antiguo y del Nuevo Testamento. Aquello que también está escrito en otro lugar: *He aquí que hago cosas nuevas, que ahora brotarán* (Is. 43:19), lo entenderá de tal manera que estime que el principio de la renovación ocurre en el siglo presente. Pero no pensaría que la novedad perfecta y consumada pueda cumplirse en este siglo. Y así como ahora vemos por un espejo, en enigma, mas entonces cara a cara (1 Cor. 13): así también la restauración del hombre nuevo se cumplirá plena y perfectamente entonces, cuando lo celestial y lo terrenal hayan sido unidos, y en un solo espíritu, y en un mismo sentir y una misma sentencia, nos hayamos acercado al Padre. No sé qué cosa semejante insinúa Pablo a los lectores prudentes en otra Epístola (si es que alguien la acepta), diciendo: *Y todos estos, aunque alcanzaron buen testimonio mediante la fe, no recibieron la promesa, proveyendo Dios alguna cosa mejor para nosotros, para que no fuesen ellos perfeccionados aparte de nosotros* (Heb. 11:39-40). Por eso, también toda la creación gime a una con nosotros, que gemimos en este tabernáculo, y se conduele, nosotros que por el temor de Dios concebimos en el vientre y sufrimos dolores, y aguardamos la revelación de los hijos de Dios: para que sea liberada de la vanidad de la servidumbre, a la que ahora está sujeta, y haya un solo pastor y un solo rebaño: y se cumpla la Oración del Señor que dice: *Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra* (Mt. 6:10).

(Vers. 19 seqq.) Ergo jam non estis peregrini et accolae: sed cives sanctorum, et domestici Dei, superaedificati super fundamentum apostolorum et prophetarum, ipso summo angulari lapide Christo Jesu. In quo omnis aedificatio compaginata, crescit in templum sanctum in Domino. In quo et vos coaedificamini in habitaculum Dei, in spiritu. Ad id quod supra dixerat: peregrini testamentorum et repromissionis, nunc respondet: ergo jam non estis peregrini et accolae. Et ad illud quod praemisera, alienati a conversatione Israel, modo redit: Estis cives sanctorum, et domestici Dei. Hic locus adversus eos vel maxime facit, qui diversas naturas nituntur introducere. Quomodo enim peregrini facti sunt cives sanctorum, et quomodo domestici Dei fuerunt quondam alienia conversatione Israel, si non potest vel in melius, vel in pejus natura mutari? Quod autem sequitur: Aedificati super fundamentum apostolorum et prophetarum, magis priori quam secundae interpretationi convenit, in qua superius dixeramus, ante passionem Christi vicinum Israel, et Gentes fuisse de longe. Hoc testimonio et contra Marcionem caeterosque veteres haereticos, qui alium Legis, alium Evangelii praedicant Deum, uti possumus. Si enim nequaquam peregrini et accolae, sed cives sanctorum et domestici Dei superaedificati sunt fundamento apostolorum et prophetarum, ipso summo angulari lapide Christo Jesu: in quo omnis aedificatio compaginata, crescit in templum sanctum in Domino: in quo et Ephesii coaedificantur in tabernaculum Dei in spiritu, unus est Deus, unius aedificationis et templi, quod superaedificatum est fundamento apostolorum et prophetarum. Quod si universa aedificatio compaginata, crescit in templum sanctum in Domino, omni labore nitendum est, ut fiamus illi lapides, de quibus scriptum est: Lapidēs sancti volvuntur super terram (Zach. IX, 16). Et cum fuerimus vivi lapides, ex omni parte dolati, laeves [Al. leves], politi nullam habentes scabredinem, aedificemur in templum, et fiamus habitaculum Deo. Condaturque in nobis arca testamenti custos Legis Domini, et Cherubim, scientiae multitudo, et interiora pectoris nostri in novum vocabulum transeant: dicamurque DABIR (דַּבִּיר), quod nos oraculum, sive responsum possumus appellare, et ut contentiosius verbum exprimamus e verbo, λαλητήριον, id est, locutorium dicere: ut cum Apostolo erumpamus in vocem: An experimentum quaeritis ejus qui in me loquitur Christus (I Cor. XIII, 3)?

(Versículos 19 y ss.) Por tanto, ya no sois extranjeros ni advenedizos, sino conciudadanos de los santos y miembros de la casa de Dios, edificados sobre el fundamento de los apóstoles y profetas, siendo la principal piedra del ángulo Jesucristo mismo. En quien todo el edificio, bien coordinado, va creciendo para ser un templo santo en el Señor. En quien vosotros también sois juntamente edificados para morada de Dios en el Espíritu. A lo que había dicho antes: "extranjeros a los pactos y a la promesa", ahora responde: "por tanto, ya no sois extranjeros ni advenedizos". Y a aquello que había anticipado, "alejados de la ciudadanía de Israel", ahora vuelve: "Sois conciudadanos de los santos y miembros de la casa de Dios". Este pasaje argumenta muy especialmente en contra de aquellos que se esfuerzan por introducir diversas naturalezas. Pues, ¿cómo los extranjeros se han hecho ciudadanos de los santos, y cómo los que en otro tiempo estaban alejados de la ciudadanía de Israel se han convertido en miembros de la casa de Dios, si la naturaleza no puede ser cambiada ni para mejor ni para peor? Además, lo que sigue: "Edificados sobre el fundamento de los apóstoles y profetas", se ajusta más a la primera interpretación que a la segunda, en la cual dijimos anteriormente que, antes de la pasión de Cristo, Israel estaba cerca y los gentiles estaban lejos. También podemos usar este testimonio contra Marción y los demás herejes antiguos, que predicaban un Dios de la Ley y otro del Evangelio. Porque si de ninguna manera son extranjeros y advenedizos, sino ciudadanos de los santos y miembros de la casa de Dios, sobreedificados sobre el fundamento de los apóstoles y profetas, siendo la principal piedra angular el mismo Cristo Jesús; en quien toda la edificación, bien trabada, crece para ser un templo santo en el Señor; en quien también los efesios son juntamente edificados para tabernáculo de Dios en el espíritu, entonces uno es el Dios de la única edificación y templo, que está sobreedificado sobre el fundamento de los apóstoles y profetas. Pero si toda la edificación, bien trabada, crece para ser un templo santo en el Señor, debemos esforzarnos con todo ahínco para llegar a ser aquellas piedras de las que está escrito: "Las piedras santas ruedan sobre la tierra" (Zac. 9:16). Y cuando seamos piedras vivas, labradas por todas partes, lisas [o: ligeras], pulidas, sin ninguna aspereza, seamos edificados como un templo y convirtámonos en morada para Dios. Y que se establezca en nosotros el arca de la alianza, guardiana de la Ley del Señor, y los Querubines, la "multitud del conocimiento", y que lo más íntimo de nuestro pecho pase a un nuevo nombre: que se nos llame DABIR (), que nosotros podemos llamar "oráculo" o "respuesta", y para expresar la palabra más contenciosamente, palabra por palabra, decir *lalêtêrion*, es decir, "locutorio": para que prorrumpamos en voz con el Apóstol: "¿Buscáis una prueba de que Cristo habla en mí?" (I Cor. 13:3)?

Potest autem omnis aedificatio super fundamentum apostolorum prophetarumque constructa, non solum nos, sed et coelestes significare virtutes, ut universi pariter fiant habitaculum Dei in spiritu: incongruum quippe esse aiunt, ex hominibus aedificationem compactam atque concordem crescere in templum sanctum in Domino, fierique habitaculum Dei in spiritu; angelos autem et beatas quasque virtutes, quae in coelestibus Deo serviunt, ab hac felicitate alienas existimari. Summus autem angularis lapis, qui populum utrumque contineat (sive juxta secundam interpretationem coelestia jungat atque terrena) Christus est Dominus noster, lapis praecisus de monte sine manibus, de quo et Psalmista testatur, dicens: Lapidem quem reprobaverunt aedificantes, hic factus est in caput anguli. A Domino factum est istud (Ps. CXVII, 22). Reprobatus quippe est a Phariseis, qui videbantur Legis habere notitiam, Deique templum legalibus aedificare mandatis: et assumptus a Deo in angularem lapidem, ut duos parietes ipse medius contineret: et per illum uterque populus ad Deum haberet accessum. Iste angularis lapis, non credentibus lapis offensionis est, et petra scandali: super quem qui ceciderit, quassabitur; super quem vero ipse corruerit, comminuet eum (Luc. XX).

Además, toda la edificación construida sobre el fundamento de los apóstoles y profetas puede significar no solo a nosotros, sino también a las virtudes celestiales, para que todos por igual se conviertan en morada de Dios en el espíritu: pues dicen que es incongruente que una edificación, compacta y armoniosa, compuesta de hombres, crezca para ser un templo santo en el Señor y se convierta en morada de Dios en el espíritu, mientras que los ángeles y todas las virtudes bienaventuradas que sirven a Dios en los cielos sean consideradas ajenas a esta felicidad. Pero la principal piedra angular, que contiene a ambos pueblos (o, según la segunda interpretación, une lo celestial y lo terrenal) es Cristo nuestro Señor, la piedra cortada del monte sin manos, de la cual también el Salmista da testimonio, diciendo: "La piedra que desecharon los edificadores, ha venido a ser cabeza del ángulo". "De parte del Señor ha sido esto" (Sal. 117:22). Pues fue rechazado por los fariseos, que parecían tener conocimiento de la Ley y edificar el templo de Dios con mandatos legales; y fue asumido por Dios como piedra angular, para que, estando en medio, contuviera las dos paredes, y por medio de él ambos pueblos tuvieran acceso a Dios. Esta piedra angular es, para los no creyentes, piedra de tropiezo (*lapis offensionis*) y roca de escándalo (*petra scandali*): sobre quien caiga, será quebrantado; pero sobre quien ella caiga, lo desmenuzará (Lucas 20).

LIBER SECUNDUS.

Secundum orationibus vestris, o Paula et Eustochium, ad Ephesios aggredimur librum: nova quoque Romam munuscula transmissuri. Non quod haec dignetur legere doctorum senatus, et bibliothecis veterum ascribere: sed quod sancta Marcella idipsum fieri per Epistolas flagitet. Cujus ego quotiescumque studiorum, ingenii, laboris, recordor, toties me damno inertiae, qui in monasterii solitudine constitutus, et illud praesepe contra videns, in quo vagientem parvulum festini adoravere pastores (Luc. II), id facere non possum, quod mulier nobilis inter strepentem familiam, et procurationem domus explet operis succisivis. Qua propter et illam et vos, et si quis forte lecturi sunt, in commune precor, ut sciatis me non cogitatum diu limatumque proferre sermonem: sed ad revelanda mysteria Scripturarum, uti verbis pene de trivio, et interdum per singulos dies usque ad numerum mille versuum pervenire, ut coepta in Apostolum explanatio, ipsius Pauli, cujus Epistolas conamur exponere, orationibus compleatur.

Hujus rei gratia, ego Paulus vinctus Jesu Christi pro vobis gentibus: si tamen audistis dispensationem gratiae Dei, quae data est mihi in vobis. Quoniam secundum revelationem cognitum factum est mihi mysterium, sicut praescripsi in modico; prout potestis legentes intelligere sensum meum in mysterio Christi. Quantum ad consequentiam sermonis textumque eloquii pertinet, ad id quod praemisit: Hujus rei gratia, ego Paulus vinctus Jesu Christi pro vobis gentibus, diligentissime perquirentes, nihil quod ei reddiderit, potuimus invenire. Neque enim dixit, hujus rei gratia ego Paulus hoc vel hoc feci, vel illud et illud docui: sed suspensa manente sententia, transgressus ad alia est.

Nisi forte ignoscentes ei, quod et ipse confessus est dicens: Et si imperitus sermone, non tamen scientia (I Cor. XI, 6), sensuum magis in eo quaeramus ordinem, quam verborum. Qui sic reddi potest: hujus rei gratia, ego Paulus vinctus Christi Jesu, et vinctus pro vobis qui estis ex gentibus, cognovi mysterium, ut vobis quoque illud traderem: sicut in hac eadem Epistola ante paululum 587 sum locutus. Debetis autem audire dispensationem gratiae Dei, quae data est mihi in vobis qui estis ex gentibus, pro quibus et vinctus sum Jesu Christi.

LIBRO SEGUNDO.

Según vuestras oraciones, oh Paula y Eustoquia, abordamos el libro a los Efesios, a punto de enviar también nuevos y pequeños presentes a Roma. No porque el senado de los doctos se digne a leer estas cosas y a añadirlas a las bibliotecas de los antiguos, sino porque la santa Marcela exige por sus cartas que esto mismo se haga. Cada vez que recuerdo sus estudios, su ingenio y su trabajo, me condeno a mí mismo por mi propia inercia; pues, establecido en la soledad de un monasterio y viendo frente a mí aquel pesebre en el que los presurosos pastores adoraron al niño que vagía (Lucas 2), no soy capaz de hacer lo que una mujer noble, en medio de una familia ruidosa y de la administración de la casa, lleva a cabo en sus momentos libres. Por lo cual, ruego a ella y a vosotras, y a cualquiera que por ventura vaya a leer esto, en común, que sepáis que no presento un discurso largamente meditado y pulido, sino que, para revelar los misterios de las Escrituras, uso palabras casi de la calle, y a veces alcanzo hasta el número de mil versos por día, para que la explicación sobre el Apóstol que ha sido comenzada se complete por las oraciones del mismo Pablo, cuyas Epístolas intentamos exponer.

Por esta causa, yo, Pablo, prisionero de Jesucristo por vosotros los gentiles; si es que habéis oído de la dispensación de la gracia de Dios que me ha sido dada para con vosotros. Porque por revelación me fue dado a conocer el misterio, como antes he escrito brevemente; según podéis, al leerlo, entender mi sentido en el misterio de Cristo. En lo que atañe a la consecuencia del discurso y al texto de la elocución, con respecto a lo que anticipó: "Por esta causa, yo, Pablo, prisionero de Jesucristo por vosotros los gentiles", buscando con suma diligencia, no hemos podido encontrar nada que lo completara. Pues no dijo: "por esta causa yo, Pablo, hice esto o aquello, o enseñé esto y aquello", sino que, quedando la frase en suspenso, pasó a otras cosas.

A no ser que, perdonándole lo que él mismo confesó diciendo: "Y aunque sea rudo en la palabra, no lo soy en la ciencia" (I Cor. 11, 6), busquemos en él más el orden de los sentidos que el de las palabras. Lo cual puede expresarse así: por esta causa, yo, Pablo, prisionero de Cristo Jesús, y prisionero por vosotros que sois de los gentiles, he conocido el misterio, para entregároslo también a vosotros, como he dicho un poco antes en esta misma Epístola. Debéis, pues, oír de la dispensación de la gracia de Dios, que me fue dada para vosotros que sois de los gentiles, por quienes también soy prisionero de Jesucristo.

Vinctum autem Jesu Christi Paulum esse pro gentibus, potest et de martyrio intelligi: quod Romae in vincula coniectus, hanc Epistolam miserit eo tempore quo ad Philemonem, et ad Colossenses, et ad Philippenses in alio loco scriptas esse monstravimus. Vel certe quia in pluribus locis lectum est, vinculum animae corpus hoc dici, quo quasi clausa teneatur in carcere: dicimus propterea Paulum corporis nexibus coerceri, nec reverti et esse cum Christo, ut perfecta in gentes per eum praedicatio compleatur. Licet quidam alium sensum in hoc introducant, quod Paulus praedestinatus, et sanctificatus ex utero matris suae, ad praedicationem gentium antequam nasceretur, postea vincula carnis acceperit.

Puto autem quod et vitiosa in hoc loco elocutio sit. Pro eo enim quod debuit dicere: hujus rei gratia, ego Paulus vinctus Jesu Christi pro vobis gentibus, cognovi mysterium, sicut et praescripsi in modico, prout potestis legentes intelligere, ait: hujus rei gratia ego Paulus vinctus secundum revelationem, cognitum factum est mihi mysterium, et reliqua. Si vero quis potest etiam juxta sermonis et eloquii contextum docere, Apostolum fuisse perfectum, et in artis grammaticae vitia non incurrisse, ille potius auscultandus est. Nos quotiescumque soloecismos, aut tale quid annotavimus, non Apostolum pulsamus, ut malivoli criminantur, sed magis Apostoli assertores sumus, quod Hebraeus ex Hebraeis, absque rhetorici nitore sermonis, et verborum compositione, et eloquii venustate, numquam ad fidem Christi totum mundum transducere valuisset, nisi evangelizasset eum non in sapientia verbi, sed in virtute Dei. Nam et ipse ad Corinthios ait: Et ego cum venissem ad vos, fratres, veni non in eminentia verbi aut sapientiae 588 annuntians vobis testimonium Dei (I Cor. II, 1). Et rursum: Et verbum meum, et praedicatio mea, non in suasoriis sapientiae verbis, sed in ostensione spiritus et virtutis, ut fides vestra non sit in sapientia hominum, sed in virtute Dei (Ibid., 4 et 5).

Iste igitur qui soloecismos in verbis facit, qui non potest hyperbaton reddere, sententiamque concludere, audacter sibi vindicat sapientiam, et dicit: Quoniam secundum revelationem cognitum est mihi mysterium, sicut praescripsi in modico. Vere enim si quis superiora hujus epistolae contempletur, videbit ei revelata mysteria, quorum partem quamdam modicam suo sermone perstrinxit: non tam totum quod noverat proferens, quam ostendens ex modico quid taceret. Prout potestis, inquit, legentes intelligere sensum meum, sive sapientiam in mysterio Christi.

Ahora bien, que Pablo fuera prisionero de Jesucristo por los gentiles puede entenderse también con respecto a su martirio: que, habiendo sido arrojado a las cadenas en Roma, envió esta Epístola al mismo tiempo que, como hemos mostrado en otro lugar, fueron escritas las cartas a Filemón, a los Colosenses y a los Filipenses. O ciertamente, porque en muchos lugares se lee que este cuerpo es llamado la cadena del alma, por la cual esta se mantiene como encerrada en una cárcel, decimos por ello que Pablo es coartado por los lazos del cuerpo, y no vuelve para estar con Cristo, a fin de que por él se complete la predicación perfecta a los gentiles. Aunque algunos introducen en esto otro sentido, a saber, que Pablo, predestinado y santificado desde el vientre de su madre para la predicación a los gentiles antes de nacer, recibió después las cadenas de la carne.

Pienso, sin embargo, que la elocución en este lugar es también defectuosa. Pues en lugar de lo que debió decir: "por esta causa, yo, Pablo, prisionero de Jesucristo por vosotros los gentiles, he conocido el misterio, como también he escrito antes brevemente, según podéis, al leerlo, entender", dice: "por esta causa yo, Pablo, prisionero... según la revelación, me fue dado a conocer el misterio", y lo demás. Pero si alguien puede enseñar, incluso según el contexto del discurso y la elocución, que el Apóstol fue perfecto y no incurrió en los vicios del arte de la gramática, a él más bien se le debe escuchar. Nosotros, cada vez que hemos señalado solecismos (*soloecismos*) o algo semejante, no atacamos al Apóstol, como acusan los malévolos, sino que somos más bien defensores del Apóstol, porque un hebreo de hebreos, sin el pulimento del discurso retórico, la composición de las palabras y el encanto de la elocuencia, nunca habría podido llevar al mundo entero a la fe de Cristo, si no lo hubiera evangelizado no en la sabiduría de la palabra, sino en el poder de Dios. Pues él mismo también dice a los Corintios: "Y yo, hermanos, cuando fui a vosotros, no fui con excelencia de palabra o de sabiduría, anunciándoos el testimonio de Dios" (I Cor. 2, 1). Y de nuevo: "Y mi palabra y mi predicación no fueron con palabras persuasivas de humana sabiduría, sino con demostración del Espíritu y de poder, para que vuestra fe no esté fundada en la sabiduría de los hombres, sino en el poder de Dios" (Ibíd., 4 y 5).

Este, pues, que comete solecismos en sus palabras, que no puede resolver un hipérbaton y concluir una frase, audazmente reclama para sí la sabiduría y dice: "Porque por revelación me fue dado a conocer el misterio, como antes he escrito brevemente". Pues en verdad, si alguien contempla las partes anteriores de esta epístola, verá que le fueron revelados misterios, de los cuales ha rozado una pequeña parte en su discurso: no tanto exponiendo todo lo que sabía, cuanto mostrando a partir de lo poco lo que callaba. "Según podéis", dice, "al leerlo, entender mi sentido", o sabiduría, "en el misterio de Cristo".

Hoc est illud quod in praefatione diximus: nullam Epistolarum Pauli tanta habere mysteria, tam reconditis sensibus involutam, quos et Apostolus nosse se gloriatur, et nobis indicatos breviter ostendit, ut attentius quae sunt scripta, relegamus.

(Vers. 5 seqq.) Et [Al. quod] aliis generationibus non fuit notum filiis hominum, sicut nunc revelatum est sanctis ejus apostolis et prophetis in Spiritu, esse gentes cohaeredes, et concorporales, et comparticipes promissionis in Christo per Evangelium, cujus factus sum minister secundum donum gratiae Dei, quae data est mihi juxta operationem virtutis ejus.

Mysterium Christi quod ex parte supra Apostolus exsecutus est, quomodo aliis generationibus fuerit ignotum, plenius retractandum videtur: utrumne Abraham, Jacob et Moyses, Isaïas, et caeteri prophetae illud ignoraverint, an non? A quibus esse praedictum adventum Christi et vocationem Gentium, Scriptura commemorat. Abraham quippe vidit diem ejus, et laetatus est (Joan. VIII, 56), et dicitur ei: Benedicentur in semine tuo omnes gentes (Gen. XXII, 18). Et Jacob de eo qui oriundus esset ex Juda prophetice loquitur: Et ipse erit expectatio gentium (Ibid. XLIX, 10). Moyses quoque majores divitias Aegypti thesauris, opprobrium Christi arbitratus est. Et Isaïas: Ecce, inquit, virgo in utero concipiet, et pariet (Isai. VII, 14). Et alibi: Erit virga Jesse, et qui surget ad regnandum gentibus: in ipso gentes sperabunt (Idem, XI, 10). Et ne longum fiat, pauca de Psalmis dixisse sufficiat: Et adorabunt in conspectu ejus omnes familiae gentium (Psal. XXI, 28). Et iterum: Omnes gentes servient ei (Psal. XVII, 11). Et adhuc manifestius de populo Israel, et de Domino Salvatore: Visita vineam istam, et perface eam quam plantavit dextera tua, et super filium quem confirmasti tibi (Psal. LXXIX, 15, 16). Cujus etiam corporis dispensatio in consequentibus indicatur: Fiat manus tua super virum dexterae tuae, et super filium hominis quem confirmasti tibi (Ibid., 18). Aut igitur juxta Montanum, patriarchas et prophetas in ecstasi locutos accipiendum, et nescisse quae dixerint: aut si hoc impium est (spiritus quippe prophetarum prophetis subjectus est) intellexerunt utique quae locuti sunt. Et si intellexerunt, quaeritur quomodo nunc Paulus dicat, quod aliis generationibus non fuit notum, fuisse Christi apostolis revelatum.

Aut igitur illud est respondendum, quod caute Paulus signanterque testatus sit, filiis hominum ignotum fuisse mysterium, non filiis Dei, ad quos loquitur: Ego dixi: dii estis, et filii Excelsi omnes (Psal. LXXXI, 6). Quod scilicet hi qui spiritum adoptionis acceperint, de quibus patriarchae, et prophetae fuerint, Dei scierint sacramentum.

Esto es lo que dijimos en el prefacio: que ninguna de las Epístolas de Pablo contiene tan grandes misterios, tan envuelta en sentidos recónditos, los cuales el Apóstol se gloria de conocer y nos los muestra brevemente indicados, para que releamos con más atención lo que está escrito.

(Vers. 5 y sigs.) El cual en otras generaciones no fue dado a conocer a los hijos de los hombres, como ahora es revelado a sus santos apóstoles y profetas en el Espíritu: que los gentiles son coherederos, y concorporales, y copartícipes de la promesa en Cristo por medio del Evangelio, del cual yo fui hecho ministro según el don de la gracia de Dios, que me fue dada según la operación de su poder.

El misterio de Cristo, que el Apóstol ha tratado parcialmente más arriba, parece requerir un reexamen más completo sobre cómo fue desconocido para otras generaciones: ¿acaso Abraham, Jacob y Moisés, Isaías y los demás profetas lo ignoraron, o no? La Escritura registra que la venida de Cristo y la vocación de los gentiles fueron predichas por ellos. Pues Abraham vio su día y se alegró (Juan 8:56), y se le dice: "En tu descendencia serán bendecidas todas las naciones" (Gén. 22:18). Y Jacob habla proféticamente de aquel que habría de surgir de Judá: "Y él será la expectación de las naciones" (Gén. 49:10). Moisés también consideró el oprobio de Cristo mayores riquezas que los tesoros de Egipto. e Isaías dice: "He aquí que una virgen concebirá en su vientre y dará a luz" (Is. 7:14). Y en otro lugar: "Habrà una raíz de Jesé, y el que se levantará para reinar sobre las naciones: en él esperarán las naciones" (Is. 11:10). And not to be long, it may suffice to have said a few things from the Psalms: "And all the families of the nations shall worship in his sight" (Ps. 21:28). Y de nuevo: "Todas las naciones le servirán" (Sal. 17:11). Y aún más claramente sobre el pueblo de Israel y el Señor Salvador: "Visita esta viña, y perfecciona la que tu diestra plantó, y sobre el hijo que confirmaste para ti" (Sal. 79:15, 16). La dispensación de su cuerpo se indica también en lo que sigue: "Sea tu mano sobre el varón de tu diestra, y sobre el hijo del hombre que confirmaste para ti" (v. 18). O bien, según Montano, debemos aceptar que los patriarcas y profetas hablaron en éxtasis y no supieron lo que decían; o si esto es impío (pues el espíritu de los profetas está sujeto a los profetas), ciertamente comprendieron lo que hablaron. Y si lo comprendieron, se pregunta cómo dice ahora Pablo que lo que no fue conocido para otras generaciones ha sido revelado a los apóstoles de Cristo.

O bien, debe responderse que Pablo testificó cauta y significativamente que el misterio era desconocido para los "hijos de los hombres", no para los "hijos de Dios", a quienes habla: "Yo dije: dioses sois, y todos vosotros hijos del Altísimo" (Sal. 81:6). Es decir, que aquellos que habían recibido el espíritu de adopción, entre los cuales estaban los patriarcas y profetas, conocieron el sacramento de Dios.

Aut si hoc non recipitur, et nimium violentum et coactum videtur, illuc sermo transibit, ut dicat non definite et generaliter dixisse Paulum aliis generationibus ignotum fuisse omnino Domini sacramentum: sed sic quomodo nunc revelatum est sanctis ejus et apostolis, nescisse patriarchas veteres, et prophetas.

Aliud est enim in spiritu ventura cognoscere, aliud ea cernere opere completa. Unde et Joannes propterea major prophetis omnibus dicitur (Luc. VII): quia quem caeteri prophetaerunt, ipse conspexerit, et digito demonstrarit, dicens: Ecce Agnus Dei: ecce qui tollit peccata mundi (Joan. I, 29). Juxta quem sensum et illud exponi potest: Multi prophetae et justi cupierunt videre quae videtis, et non viderunt, et audire quae auditis, et non audierunt (Luc. X, 24). Haec utique videre et audire cupiebant, quae futura cognoverant. Quod si nesciebant ventura, quomodo desiderare poterant, quae penitus ignorabant?

Legimus in Regnorum libris, Dominum Salomoni in somnio pollicentem atque dicentem: Pro eo quod petiisti a me verbum istud, et non petiisti tibi dies multos, nec postulasti divitias, nec animas inimicorum tuorum, sed petisti ut intelligeres, et audires judicium: ecce feci verbum tuum, et dedi tibi cor prudens et sapiens sicut tu non fuit ante te, et post te non surget similis tibi (II Reg. III, 11, 12). Et quomodo quidam putant apostolis Christi revelatum esse mysterium, quod ignotum fuerit Salomoni, cum apostolis omnibus sapientiozem fuisse Salomonem, et retro patriarchis vox divina pollicita sit? qui de se quoque ipse loquitur confidenter: Deus docuit me sapientiam, et intellectum sanctorum cognovi (Sap. VII, 21). Necnon et David de scientia occulti mysterii gloriatur, dicens: Incerta et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi (Psal. L, 8). Et ad eum qui sibi de sapientia supplaudebat, Deus loquitur per prophetam: Numquid tu sapientior es Daniele (Ezech. XXVIII, 3).

Aut ille igitur de quo jam supra disseruimus, tenendus est sensus, ita patriarchas et prophetas, ut nunc apostolis revelatum est, Christi ignorasse mysterium, quia aliud sit tenere quid manibus, aliud futurum in spiritu praevidere. Aut dicendum, quomodo non sunt similes facies faciebus, sic nec corda esse cordibus; et, juxta Apostolum, diversa esse charismata, alium habere prophetiam, alium genera linguarum, alium dona curationum, alium opitulationes et gubernationes, illum esse sapientem, hunc fidelem, istum pollere scientia secretorum, illum simplici tantum fide esse contentum (I Cor. XII).

O si esto no se acepta, y parece demasiado violento y forzado, el discurso pasará a esto: que Pablo no dijo de manera definitiva y general que el sacramento del Señor fuera totalmente desconocido para otras generaciones, sino que los antiguos patriarcas y profetas no lo conocieron de la manera en que ahora es revelado a sus santos y apóstoles.

Pues una cosa es conocer en el espíritu las cosas por venir, y otra verlas completadas en la obra. Por eso Juan es llamado el mayor de todos los profetas (Lc. 7) por esta razón: porque a quien los demás profetizaron, él mismo lo contempló y lo señaló con el dedo, diciendo: "He aquí el Cordero de Dios: he aquí el que quita los pecados del mundo" (Jn. 1:29). Según este sentido, también puede explicarse aquello: "Muchos profetas y justos desearon ver lo que vosotros veis, y no lo vieron, y oír lo que oís, y no lo oyeron" (Lc. 10:24). Ciertamente deseaban ver y oír estas cosas que habían conocido que habrían de venir. Pues si no conocían las cosas por venir, ¿cómo podrían desear lo que ignoraban por completo?

Leemos en los libros de los Reyes que el Señor prometió a Salomón en sueños, diciendo: "Por cuanto me has pedido esta palabra, y no has pedido para ti muchos días, ni has solicitado riquezas, ni las vidas de tus enemigos, sino que has pedido para entender y oír el juicio: he aquí que he hecho según tu palabra, y te he dado un corazón prudente y sabio, tal como no hubo antes de ti, y después de ti no se levantará nadie semejante a ti" (1 Re. 3:11, 12). ¿Y cómo piensan algunos que el misterio que fue desconocido para Salomón fue revelado a los apóstoles de Cristo, cuando la voz divina prometió que Salomón sería más sabio que todos los apóstoles y que los patriarcas de antaño? Él también habla con confianza de sí mismo: "Dios me enseñó la sabiduría, y conocí el entendimiento de los santos" (Sab. 7:21). También David se gloria del conocimiento del misterio oculto, diciendo: "Las cosas inciertas y ocultas de tu sabiduría me las manifestaste" (Sal. 50:8). Y a aquel que se aplaudía a sí mismo por su sabiduría, Dios le habla por medio del profeta: "¿Eres tú más sabio que Daniel?" (Ez. 28:3).

O bien, debe mantenerse aquel sentido que ya hemos discutido anteriormente: que los patriarcas y profetas ignoraron el misterio de Cristo de la manera en que ahora es revelado a los apóstoles, porque una cosa es tener algo entre las manos, y otra prever en el espíritu lo que ha de venir. O bien debe decirse que así como los rostros no son semejantes a los rostros, así tampoco los corazones son semejantes a los corazones; y, según el Apóstol, hay diversos carismas: uno tiene profecía, otro géneros de lenguas, otro dones de curación, otro ayudas y gobiernos; este es sabio, aquel fiel, este destaca en el conocimiento de secretos, mientras que aquel se contenta solo con la fe sencilla (1 Cor. 12).

Neque enim omnes in exemplum Salomonis de naturis bestiarum et volucrum, et herbarum similiter sunt locuti, ut disputarent a cedro Libani, usque ad hyssopum, quae exiit per parietem. Econtrario Salomon non ita forsitan viderit, ut Moyses omnes species victimarum, et culturae Dei; nec ei facie ad faciem sit locutus Dominus, nec vasorum tantam vel habuerit, vel intellexerit supellectilem, quorum typum illi in monte Dominus ostendit (III Reg. IV; Exod. XXXIII, XXV). Et quomodo patriarchae, et prophetae habuerunt aliqua quae apostolos non habuisse credendum est: sic econtrario pro opportunitate temporis, et pro Evangelii praedicatione, habuerunt apostoli magis notum mysterium Christi. Quod scierunt quidem et sancti antiquitus viri, sed non ita ut apostoli, quibus praedicandi necessitas incumberebat.

Quod est autem hoc mysterium, quod, sicut nunc, aliis generationibus non fuit revelatum? Utique illud quod sequitur, esse gentes cohaeredes, concorporales, et comparticipes promissionis in Christo Jesu per Evangelium, cujus factus est Paulus minister, secundum donum gratiae Dei, quae data est ei iuxta operationem virtutis ejus. Scio appositionem conjunctionis ejus, per quam dicitur, cohaeredes, et concorporales, et comparticipes, indecoram facere in Latino sermone sententiam. Sed quia ita habetur in Graeco, et singuli sermones, syllabae, apices, puncta, in divinis Scripturis plena sunt sensibus, propterea magis volumus in compositione structuraque verborum, quam intelligentia periclitari. Gentes igitur cohaeredes sunt Israeli, sive quod melius arbitramur, Christo cohaeredes sunt, ut haereditas nostra Deus sit, et cohaeredes Christi. Quod et in alio loco scriptum est. Haeredes Dei, cohaeredes autem Christi (Rom. VIII, 17). Non quod aliqua inter nos possessio dividatur; sed quod ipse Dominus sit haereditas nostra atque possessio. Dominus quippe, ait, haereditas vestra est (Deut. XVIII, 2); et alibi: Dominus pars mea, et haereditas mea (Psal. XV, 5).

Concorporales autem illud significat, ut quemadmodum in uno corpore plura sunt membra: verbi causa, oculi, manus, aures, pedes, venter, et genua: et cum in uno sint corpore, habeant differentias suas, et pro se invicem laentur, et doleant: sic licet diversas habeant gratias, hi qui in Christo credidere, in uno tamen sint Ecclesiae corpore conglobati. Et in superioribus quidem duobus verbis, id est, in eo quod ait, cohaeredes et concorporales, poterat in uno corpore diversum aliquid suspicari. Ex eo autem quod addidit: et comparticipes promissionis in Christo Jesu, omnis penitus diversitas amputata est. Ubi enim una participatio est, universa communia sunt.

Pues no todos, siguiendo el ejemplo de Salomón, hablaron de la misma manera sobre las naturalezas de las bestias y de las aves y de las hierbas, para disertar desde el cedro del Líbano hasta el hisopo que brota de la pared. Por el contrario, Salomón tal vez no vio, como Moisés, todas las especies de víctimas y el culto de Dios; ni el Señor le habló cara a cara, ni tuvo ni entendió tanto del mobiliario de los vasos, cuyo tipo el Señor le mostró en el monte (1 Re. 4; Éx. 33, 25). Y así como debe creerse que los patriarcas y profetas tuvieron algunas cosas que los apóstoles no tuvieron, así por el contrario, por la oportunidad del tiempo y por la predicación del Evangelio, los apóstoles tuvieron el misterio de Cristo más claramente conocido. Pues los hombres santos de antaño ciertamente lo conocieron, pero no de la manera en que los apóstoles, sobre quienes incumbía la necesidad de predicar.

¿Qué es, pues, este misterio que, tal como es ahora, no fue revelado a otras generaciones? Ciertamente es lo que sigue: "que los gentiles son coherederos, concorporales y copartícipes de la promesa en Cristo Jesús por medio del Evangelio", del cual Pablo fue hecho ministro según el don de la gracia de Dios, que le fue dada según la operación de su poder. Sé que la adición de su conjunción, por la cual se dice "coherederos, y concorporales, y copartícipes", hace una sentencia poco agraciada en la lengua latina. Pero porque así se tiene en el griego, y cada palabra, sílaba, marca y punto en las divinas Escrituras están llenos de sentidos, por eso preferimos arriesgarnos en la composición y estructura de las palabras antes que en el entendimiento. Los gentiles, por tanto, son coherederos con Israel, o como mejor pensamos, son coherederos con Cristo, para que Dios sea nuestra herencia, y nosotros coherederos de Cristo. Lo cual también está escrito en otro lugar: "Herederos de Dios, y coherederos con Cristo" (Rom. 8:17). No que se divida alguna posesión entre nosotros, sino que el Señor mismo sea nuestra herencia y posesión. Pues el Señor, dice, "es vuestra herencia" (Dt. 18:2); y en otro lugar: "El Señor es mi parte y mi herencia" (Sal. 15:5).

"Concorporales", por su parte, significa esto: que así como en un solo cuerpo hay muchos miembros —por ejemplo, ojos, manos, oídos, pies, vientre y rodillas— y aunque estén en un solo cuerpo, tienen sus diferencias y se alegran y sufren los unos por los otros: así, aunque tengan diversos carismas, los que han creído en Cristo están, sin embargo, congregados en el único cuerpo de la Iglesia. Y en las dos primeras palabras, es decir, en lo que dijo, "coherederos y concorporales", podría sospecharse alguna diferencia en el único cuerpo. Pero por lo que añadió, "y copartícipes de la promesa en Cristo Jesús", toda diferencia queda enteramente cortada. Pues donde hay una coparticipación, todas las cosas son comunes.

Pulchre etiam addidit, per Evangelium, cuius factus sum minister secundum donum gratiae quae data est mihi juxta operationem virtutis ejus: ut Dei gratiam, non suum meritum demonstraret. Sciebat se namque persecutorem fuisse, et Christi Ecclesiam devastasse, ex qua humilitate, arrogantiae penitus crimen excluditur. Super qua nonnulli eum reprehendendum putant: quia sibi dixerit mysterium revelatum, quod patriarchis et prophetis fuerit ignotum. Numquam enim humilitatis discipulus, verbis arrogantiae intumesceret, Evangelium cuius minister est, non sui meriti dicens fuisse, sed gratiae Dei.

Qui volunt prophetas non intellexisse quod dixerint, et [Al. sed] quasi in ecstasi locutos, cum praesenti testimonio, illud quoque quod ad Romanos in plerisque codicibus invenitur, ad confirmationem sui dogmatis trahunt, legentes: Ei autem qui potest vos roborare juxta Evangelium meum, et praedicationem Jesu Christi secundum revelationem mysterii temporibus aeternis taciti, manifestati autem nunc per Scripturas propheticas, et adventum Domini nostri Jesu Christi, et reliqua. Quibus breviter respondendum est, temporibus praeteritis tacitum Christi fuisse mysterium, non apud eos qui illud futurum pollicebantur, sed apud universas gentes quibus postea manifestatum est. Et pariter annotandum, quod sacramentum fidei nostrae, nisi per Scripturas propheticas, et adventum Christi non valeat revelari. Sciant igitur qui prophetas non intelligunt, nec scire desiderant, asserentes se tantum Evangelio esse contentos, Christi nescire mysterium, quod temporibus aeternis gentibus cunctis fuerit ignoratum.

(Vers. 8, 9.) Mihi infimo omnium sanctorum data est gratia haec, in gentibus evangelizare investigabiles divitias Christi, et illuminare omnes quae sit dispensatio mysterii absconditi a saeculis in Deo qui universa creavit.

Non puto apostolum Paulum cum mentis suae concordasse secreto, ut vere omnibus [Al. ex omnibus] Sanctis infimum esse se dixerit: verbi causa, his qui erant in Epheso, qui in Corintho, qui in Thessalonica, vel qui in toto orbe crediderant. Quod cum humilitatis indicium sit, se omnibus Sanctis infimum dicere, mendacii est reatus, aliud in pectore clausum habere, aliud in lingua promere. Reperiendum ergo est argumentum, quo et Paulus vere omnibus sanctis [Al. omnium sanctorum] infimus fuerit, et tamen de apostolica non ceciderit dignitate.

También añadió bellamente: "por medio del Evangelio, del cual fui hecho ministro según el don de la gracia que me fue dada según la operación de su poder", para demostrar la gracia de Dios, no su propio mérito. Pues sabía que había sido perseguidor y había devastado la Iglesia de Cristo, de cuya humildad queda enteramente excluido el crimen de la arrogancia. Sobre lo cual algunos piensan que debe ser reprendido: porque dijo que el misterio le fue revelado, el cual había sido desconocido para los patriarcas y profetas. Pues el discípulo de la humildad nunca se hincharía con palabras de arrogancia, diciendo que el Evangelio del cual es ministro no fue por su propio mérito, sino por la gracia de Dios.

Quienes quieren que los profetas no hayan comprendido lo que dijeron, sino que hablaron como en éxtasis, traen para confirmación de su dogma no solo el presente testimonio sino también aquel que se encuentra en la mayoría de los códices de la Epístola a los Romanos, leyendo: "Al que puede fortaleceros según mi Evangelio y la predicación de Jesucristo, según la revelación del misterio mantenido en secreto por tiempos eternos, pero manifestado ahora por medio de las Escrituras proféticas y la venida de nuestro Señor Jesucristo", y lo demás. A quienes debe responderse brevemente que el misterio de Cristo fue mantenido en secreto en los tiempos pasados, no entre aquellos que prometían que habría de venir, sino entre todas las naciones a las que después les fue manifestado. E igualmente debe anotarse que el sacramento de nuestra fe no puede ser revelado sino por medio de las Escrituras proféticas y la venida de Cristo. Sepan, por tanto, quienes no entienden a los profetas, ni desean conocerlos, afirmando que están contentos solo con el Evangelio, que ignoran el misterio de Cristo, el cual fue desconocido para todas las naciones por tiempos eternos.

(Vers. 8, 9.) A mí, el mínimo de todos los santos, me fue dada esta gracia: evangelizar entre los gentiles las ininvestigables riquezas de Cristo, e iluminar a todos sobre cuál sea la dispensación del misterio escondido desde los siglos en Dios, que creó todas las cosas.

No creo que el apóstol Pablo estuviera de acuerdo con el secreto de su propia mente al decir que verdaderamente era el mínimo entre todos los santos: por ejemplo, entre los que estaban en Éfeso, en Corinto, en Tesalónica, o los que habían creído en todo el mundo. Si bien es un signo de humildad llamarse a sí mismo el mínimo de todos los santos, es culpa de mentira tener una cosa encerrada en el pecho y proferir otra con la lengua. Por lo tanto, debe encontrarse un argumento por el cual Pablo fuera verdaderamente el mínimo de todos los santos, y sin embargo no cayera de su dignidad apostólica.

Loquitur Dominus in Evangelio ad discipulos: Qui vult in vobis major esse, fiat omnium minor, et qui vult esse primus, sit omnium novissimus (Matth. XX, 26, 27). Quod Paulus opere complebat, dicens: Puto enim quia Deus nos apostolos novissimos ostendit, quasi morti destinatos (I Cor. IV, 9). Omnibus igitur qui se propter Christum infirmos esse cupiebant, apostolus Paulus infirmior erat, et idcirco major. Omnibus enim, inquit, illis plus laboravi, non autem ego, sed gratia Dei, quae mecum est. Propter quam humilitatem dum omnium sanctorum est infimus, data est ei gratia haec in gentibus, ut evangelizaret ininvestigabiles divitias Christi, et doceret dispensationem mysterii absconditi a saeculis in Deo, qui universa creavit.

Si ininvestigabiles divitiae Christi sunt, quomodo evangelizantur in populo? Si absconditum est a saeculis mysterium in Deo, qua ratione per Paulum profertur in gentes? Sed ininvestigabiles et absconditum dupliciter sentiendum. Quod ininvestigabiles ante divitiae fuerint, et nunc post Domini apertae sint passionem. Aut certe quae natura sua homini ininvestigabiles erant, hae, Deo revelante, sunt cognitae. Quia aliud est ad secretum curiositate propria pervenire, quod postquam inventum fuerit, desinit esse ininvestigabile. Aliud propria diligentia illud nequaquam posse comprehendere, sed per gratiam cognoscere Dei, quod cum scieris, et caeteris quoque ostenderis, nihilominus ininvestigabile perseverat, dum tibi quantum in te est, fuit antequam ostenderetur occultum. Divitias Christi ininvestigabiles, ad ipsum quoque Christum loquens Psalmista testatur, dicens: Quam infinita multitudo bonitatis tuae, quam abscondisti timentibus te (Ps. XXX, 20). Hae bonitatis ejus divitiae ab omnibus retro saeculis absconditae fuerunt in Deo, qui creator est omnium. Ubi sunt Marcion et Valentinus, et omnes haeretici, qui alterum mundi, id est, visibilium, et alterum asserunt in visibilium conditorem? Hunc justum esse dicentes, illum nescio quem semper ignotum: tantum bonum, qui Pater Christi sit. Ecce Deus, in quo mysterium Christi ab omnibus retro saeculis absconditum fuit, Creator esse omnium praedicatur. Ex quo ostenditur idem esse Deus novi et veteris Testamenti.

Potest autem mysterium a saeculis absconditum et aliter intelligi, quod ipsa illud saecula ignoraverint, hoc est, omnes spirituales, et rationabiles creaturae quae in saeculis fuerunt. Saeculum quippe frequenter pro his quae in saeculo versantur, accipitur. Sicut Paulus ad Galatas loquitur dicens: Ut eriperet nos de praesenti saeculo nequam (Galat. I, 4). Et in alio loco: Ut ostenderet in venturis saeculis (Ephes. II, 7), pro eo quod est, his omnibus quae in supervenientibus saeculis futura erant.

El Señor habla en el Evangelio a los discípulos: "El que quiera entre vosotros ser el mayor, hágase el menor de todos, y el que quiera ser el primero, sea el último de todos" (Mt. 20, 26. 27). Esto lo cumplía Pablo con la obra, diciendo: "Pues pienso que Dios nos ha mostrado a nosotros los apóstoles como los últimos, como destinados a la muerte" (1 Cor. 4, 9). Para todos, por tanto, que deseaban ser débiles por causa de Cristo, el apóstol Pablo era más débil, y por eso mismo mayor. "Pues he trabajado más que todos ellos", dice, "no yo, sin embargo, sino la gracia de Dios que está conmigo". Debido a esta humildad, mientras es el mínimo de todos los santos, le fue dada esta gracia entre los gentiles: para que evangelizara las ininvestigables riquezas de Cristo, y enseñara la dispensación del misterio escondido desde los siglos en Dios, que creó todas las cosas.

Si las riquezas de Cristo son ininvestigables, ¿cómo se evangelizan entre el pueblo? Si el misterio está escondido desde los siglos en Dios, ¿por qué razón es proferido por Pablo entre las naciones? Pero "investigables" y "escondido" debe entenderse de dos maneras. O bien que las riquezas fueron anteriormente ininvestigables, y ahora, después de la pasión del Señor, han sido abiertas. O ciertamente que aquellas cosas que por su naturaleza eran ininvestigables para el hombre, han sido conocidas por revelación de Dios. Pues una cosa es llegar a un secreto por la propia curiosidad, el cual, después de haber sido hallado, deja de ser ininvestigable. Otra cosa es no poder comprenderlo de ninguna manera por la propia diligencia, sino conocerlo por la gracia de Dios; el cual, cuando lo has aprendido y lo has mostrado también a los demás, no por ello deja de ser ininvestigable, mientras que para ti, en cuanto está en ti, era oculto antes de ser mostrado. El Salmista, hablando al mismo Cristo, atestigua las ininvestigables riquezas de Cristo, diciendo: "¡Cuán infinita es la multitud de tu bondad, que has escondido para los que te temen!" (Sal. 30, 20). Estas riquezas de su bondad estuvieron escondidas desde todos los siglos pasados en Dios, que es el creador de todo. ¿Dónde están Marción y Valentín, y todos los herejes que afirman que uno es el creador del mundo —es decir, de las cosas visibles— y otro el de las invisibles? Diciendo que aquel es justo, y ese otro alguien siempre desconocido: solo bueno, que es el Padre de Cristo. He aquí que Dios, en quien el misterio de Cristo estuvo escondido desde todos los siglos pasados, es predicado como Creador de todo. Por lo cual se muestra que el Dios del Nuevo y del Antiguo Testamento es el mismo.

El misterio escondido desde los siglos puede también entenderse de otra manera: que los mismos siglos lo ignoraron, es decir, todas las criaturas espirituales y racionales que estuvieron en esos siglos. Pues "siglo" se toma frecuentemente por las cosas que se ocupan en el siglo. Como Pablo habla a los gálatas, diciendo: "Para que nos librara del presente siglo malo" (Gál. 1, 4). Y en otro lugar: "Para mostrar en los siglos venideros" (Ef. 2, 7), en lugar de decir, entre todas aquellas cosas que habrían de ser en los siglos siguientes.

(Vers. 10, 11.) Ut innotesceret nunc principatibus et potestatibus in coelestibus per Ecclesiam multiplex sapientia Dei secundum propositum saeculorum, quam fecit in Christo Jesu Domino nostro.

Juxta donum gratiae Dei, quae data est Apostolo, ut evangelizaret ininvestigabiles divitias Christi, et doceret in gentibus mysterium quod a saeculis fuerat ignoratum: idcirco idipsum sacramentum ei est revelatum, ut non solum gentibus, sed et principatibus et potestatibus per Ecclesiam manifesta fieret multiplex sapientia Dei, quae juxta propositum veterum saeculorum olim destinata, nunc consummata videtur in Christo. Si autem principatibus et potestatibus in coelis, quas sanctas ministrasque Dei accipere debemus (licet quidam principem aeris istius et angelos ejus interpretentur), ignota fuit multiplex sapientia Dei, quae nunc eis per Ecclesiam revelata est, quanto magis patriarchis et prophetis ignota fuit, quos supra non ignorasse mysterium Christi, sed ita ut apostolos, nescisse monstravimus? Multiplex quippe sapientia Dei, quae sermone Graeco, *polypoikilos*, et ut ita dicam, *multifaria*, appellatur, per Ecclesiam Dei nunc et principatibus et potestatibus revelata est. Quam olim Deus futuram in sua mente decreverat, et nunc esse perfectam ex eo quod videmus, agnoscimus. Crux itaque Christi non solum nobis, sed et angelis cunctisque in coelo virtutibus profuit, et aperuit sacramentum quod antea nesciebant. Denique ad coelum cum corpore Deum revertentem mirantur, et dicunt: Quis est iste qui ascendit de Edom, fulvida vestimenta ejus ex Bosor, sic [Al. hic] formosus in stola candida (Isai. LXIII, 1). Et in alio loco: Quis est iste rex gloriae? Dominus virtutum ipse est rex gloriae (Psal. XXIII, 10).

Non putemus igitur in Ecclesia esse simplicem fidem, sed multiplicem et multifariam esse sapientiam, ut non solum varia sit, sed multa varietate distincta. Respicis cunas Christi: vide pariter et coelum. Vagientem in praesepe intueris infantem: sed angelos simul ausculta laudantes. Herodes persequitur, sed adorant Magi (Matth. II). Ignorant Pharisei, sed stella demonstrat. Baptizatur a servo: sed vox desuper Dei intonantis auditur (Matt. III). Aquis mergitur: sed columba descendit, immo Spiritus in columba (Ibid., 16).

(Vers. 10, 11.) Para que ahora sea dada a conocer a los principados y potestades en los lugares celestiales por medio de la Iglesia la multiforme sabiduría de Dios, según el propósito de los siglos, que hizo en Cristo Jesús nuestro Señor.

Según el don de la gracia de Dios, que fue dada al Apóstol para que evangelizara las ininvestigables riquezas de Cristo y enseñara entre los gentiles el misterio que desde los siglos había sido ignorado: por eso mismo le fue revelado el sacramento, para que no solo a los gentiles, sino también a los principados y potestades por medio de la Iglesia, se hiciera manifiesta la multiforme sabiduría de Dios, la cual, destinada hace tiempo según el propósito de los antiguos siglos, ahora se ve consumada en Cristo. Pero si a los principados y potestades en los cielos, a quienes debemos considerar como santos ministros de Dios (aunque algunos los interpreten como el príncipe de este aire y sus ángeles), les fue desconocida la multiforme sabiduría de Dios, la cual ahora les es revelada por medio de la Iglesia, ¿cuánto más les fue desconocida a los patriarcas y profetas, de quienes mostramos más arriba que no ignoraron el misterio de Cristo, pero no lo conocieron de la manera en que los apóstoles? Ciertamente, la multiforme sabiduría de Dios, que en lengua griega se llama *polypoikilos* (ἰεὶς ἰσχυρὸς ἰσοκύβητος ἰσότης) y, por así decirlo, "multifaria", es ahora revelada por medio de la Iglesia de Dios tanto a los principados como a las potestades. Lo que Dios había decretado hace tiempo en su propia mente que habría de ser, ahora reconocemos que es perfecto por lo que vemos. Así, la Cruz de Cristo no solo nos aprovechó a nosotros, sino también a los ángeles y a todas las virtudes en el cielo, y abrió el sacramento que antes no conocían. Finalmente, se asombran al ver a Dios regresando al cielo con un cuerpo, y dicen: "¿Quién es este que sube de Edom, con sus vestidos teñidos de rojo desde Bosra, este tan hermoso en su túnica blanca?" (Is. 63, 1). Y en otro lugar: "¿Quién es este rey de la gloria? El Señor de las virtudes, él mismo es el rey de la gloria" (Sal. 23, 10).

No pensemos, por tanto, que en la Iglesia hay una fe simple, sino que hay una sabiduría multiforme y multifaria, de modo que no solo es variada, sino distinguida por mucha variedad. Miras la cuna de Cristo: ve también al mismo tiempo el cielo. Contemplas al niño llorando en el pesebre: pero escucha al mismo tiempo a los ángeles que alaban. Herodes persigue, pero los Magos adoran (Mt. 2). Los fariseos lo ignoran, pero la estrella lo señala. Es bautizado por un siervo: pero se oye desde arriba la voz de Dios que truenas (Mt. 3). Es sumergido en las aguas: pero desciende la paloma, o mejor dicho, el Espíritu en la paloma (v. 16).

Ad passionem venit, et pati timet, vult transire calicem, et Petrum quia calicem timebat, accusat. Quid hac stultitia prudentius, varietate distinctius, sapientia obscurius, quam fecit Deus in Christo Jesu Domino nostro? Licet enim a plerisque secundum ordinem juncturamque sermonis, et Ecclesia facta intelligi possit, et prothesis, id est, propositio quam nos genere neutrali in Latino sermone propositum habemus expressam: tamen sapientia magis in Christo facta potest resonare quam caetera. Fatuum quippe Dei sapientius est hominibus (I Cor. I, 25). Quod si in Christo secundum mysticos intellectus dicitur facta sapientia (Eccli. XXIV), intelligant Ariani frustra se de illo testimonio gloriari, in quo sapientia in initio viarum Dei creatam se et genitam loquitur et fundatam. Et utique juxta illos creata est, nata esse non potuit. Si autem nata est, quomodo et fundata dicitur et creata?

(Vers. 12.) In quo habemus fiduciam, et accessum in confidentia per fidem ejus.

Nihil nobis ita potest ad Deum praebere fiduciam, et conscientiae puritatem, de qua dicitur: Si conscientia nos non reprehenderit, confidentiam habemus ad Deum (I Joan. III, 21), nisi sermo, veritas, sapientia, justitia, quae omnia intelliguntur in Christo. Quomodo igitur haec nobis tribuunt fiduciam ad Deum: sic et accessum, ut noster ad eum sensus accedat, et diligentius contempletur, et aliquid sibi de ejus majestate assumat et vindicet, et quasi de radiis solis, calorem quemdam splendoremque luminis mutuetur et dicat: Signatum est super nos lumen vultus tui, Domine (Ps. IV, 7). Magnum est ergo non solum nos habere fiduciam, sed etiam habere eam in confidentia. Nec tantum habere accessum, sed ut ipse firmior sit accessus, habere illum in confidentia, cujus fiduciae atque accessus, principium et origo, fides in Christo est. Qui igitur omnia ratione et ordine facit, iste credit in Christum sermonem atque rationem: qui sapientiam potuerit comprehendere, credit in Christum sapientiam: qui intellexerit veritatem, credit in Christum veritatem: qui juste vixerit, credit in eum justitiam. Nec opus est plura dicere, cum frequenter mihi necessitas incubuerit de Christo similiter disserendi.

Viene a la pasión y teme padecer, quiere que pase el cáliz, y sin embargo acusa a Pedro porque temía el cáliz. ¿Qué hay más prudente que esta necedad, más distinguido por la variedad, más oscuro que esta sabiduría, que Dios hizo en Cristo Jesús nuestro Señor? Pues aunque por la mayoría pueda entenderse, según el orden y la unión del discurso, que tanto la Iglesia fue hecha como la prothesis (Ἱεῖλά½Ἱ, ἹμἹῖἹ,) —es decir, la "proposición" que nosotros tenemos expresada como "propósito" (propositum) en género neutro en la lengua latina—, sin embargo, puede resonar más que la sabiduría fue "hecha" en Cristo que lo demás. Pues "lo necio de Dios es más sabio que los hombres" (1 Cor. 1, 25). Pero si se dice que la sabiduría fue hecha en Cristo según los entendimientos místicos (Eclo. 24), entiendan los arrianos que en vano se glorían de aquel testimonio en el cual la sabiduría habla de sí misma como creada, y engendrada, y establecida en el principio de los caminos de Dios. Y ciertamente, según ellos fue creada; no pudo haber nacido. Pero si nació, ¿cómo se dice que fue establecida y creada?

(Vers. 12.) En quien tenemos fianza, y acceso en confianza por medio de su fe.

Nada puede darnos así fianza ante Dios y pureza de conciencia —de la cual se dice: "Si nuestra conciencia no nos reprende, tenemos confianza ante Dios" (1 Jn. 3, 21)— como la Palabra, la Verdad, la Sabiduría, la Justicia, todo lo cual se entiende en Cristo. Por tanto, así como estas cosas nos otorgan fianza ante Dios, también nos dan el acceso, para que nuestro sentido se acerque a Él, y lo contemple con más diligencia, y asuma y reivindique para sí algo de su majestad, y como de los rayos del sol, tome prestado un cierto calor y esplendor de luz y diga: "Ha sido sellada sobre nosotros la luz de tu rostro, Señor" (Sal. 4, 7). Es, pues, algo grande no solo que tengamos fianza, sino también tenerla en confianza. Y no solo tener acceso, sino que el acceso mismo sea más firme, tenerlo en confianza; cuyo principio y origen de esta fianza y acceso es la fe en Cristo. Aquel, por tanto, que hace todas las cosas con razón y orden, cree en Cristo Palabra y Razón (sermo atque ratio); el que ha podido comprender la sabiduría, cree en Cristo Sabiduría; el que ha entendido la verdad, cree en Cristo Verdad; el que vive justamente, cree en Él como Justicia. No es necesario decir más, puesto que frecuentemente me ha incumbido la necesidad de disertar de manera similar sobre Cristo.

(Vers. 13.) Propter quod peto, ne deficiatis in tribulationibus meis pro vobis, quae est gloria vestra. Id quod nunc Latinus translator expressit, ne deficiatis, potest juxta Graeci sermonis ambiguitatem et ita legi, ne deficiam. Ut sit sensus: Propter quod peto, ne deficiam in tribulationibus meis pro vobis, etc. Hoc est ergo quod Apostolus rogat, et a Domino magnopere deprecatur, ne deficiat in pressuris suis. Videbat quippe se de Jerusalem usque ad Illyricum Evangelium praedicasse, isse Romam, ad Hispanias, vel perrexisse, vel ire disponere (Rom. XV). Totus mundus ad doctrinam ipsius de potestate principis tollebatur: deserebantur idola, et cultoribus templa deserta squalore et sordibus replebantur. Ob quam causam omnis exercitus daemonum, omnis turba inimicarum fortitudinum, contra ipsum facto cuneo dimicabat, ut per tribulationes et angustias, Evangelium Christi desineret praedicare, et lassus aliquando requiesceret. Hoc est itaque quod ait: Peto, ne deficiam in tribulationibus meis pro vobis. Totum enim quod patior, quod tribulor, quod coarctor, vestrae salutis est causa, dum vobis Evangelium annuntiare desidero: quae tribulationes meae, vestra est gloria. Porro quasi imperitus locutus est, ut plurali tribulationum numero, gloriam subjungeret singularem, et diceret: In tribulationibus meis pro vobis, quae est gloria vestra, pro eo quod est, quae sunt tribulationes gloria vestra: nisi forte quis altius et per hyperbaton, vel ad fiduciam, vel ad accessum, vel ad fidem hoc existimet esse referendum, et dicat, in quo habemus fiduciam, et accessum, et fidem. Quae fiducia, accessus et fides, vestra est gloria. Sed magis superior sectandus est sensus. Potest autem secundum id quod Latinus expressit: Propter quod peto, ne deficiatis in tribulationibus meis pro vobis, quae est gloria vestra, illud exponi quod pro Ephesiis petat, ne in pressuris apostoli lassescant atque deficiant. Siquidem et ea quae sequuntur, huic sensui magis congruunt: Propterea curvo genua mea ad Patrem Domini nostri Jesu Christi, ut det vobis secundum divitias gloriae suae virtute confortari. Necessariam quippe habebant fortitudinem, ne in tribulationibus vincerentur. Dicat aliquis: Si fuissent Ephesi in angustiis constituti, recte Paulus pro eis potuerat deprecari, ne deficerent atque lassescerent: nunc vero ridiculum est, Paulo in tribulationibus posito, rogare eum, ne Ephesi in suo labore deficiant. Sed et ad hanc quaestiunculam dissolvendam, illud sumetur exemplum: Tentationem vestram in carne mea non spreveritis, neque abjecistis. Ostenditur siquidem in hoc dicto, quod in carne Pauli aliis sit nata tentatio.

(Vers. 13.) Por lo cual pido que no desmayéis en mis tribulaciones por vosotros, la cual es vuestra gloria. Lo que el traductor latino ha expresado ahora como "no desmayéis" (*ne deficiatis*), puede leerse también, según la ambigüedad de la lengua griega, como "que yo no desmaye" (*ne deficiam*). De modo que el sentido sea: "Por lo cual pido que yo no desmaye en mis tribulaciones por vosotros", etc. Esto es, por tanto, lo que el Apóstol ruega y pide encarecidamente al Señor: que no desfallezca en sus aflicciones. Pues veía que había predicado el Evangelio desde Jerusalén hasta el Ilírico, que había ido a Roma, a las Españas —o bien habiendo ido, o disponiéndose a ir (Rom. 15). El mundo entero estaba siendo arrebatado del poder del príncipe por su doctrina: se abandonaban los ídolos, y los templos, desiertos de sus adoradores, se llenaban de escuálida suciedad. Por cuya causa todo el ejército de los demonios, toda la multitud de las fortalezas enemigas, luchaba contra él en formación de combate, para que a través de tribulaciones y angustias dejara de predicar el Evangelio de Cristo y, cansado, descansara por fin. Esto es, por tanto, lo que dice: "Pido que yo no desmaye en mis tribulaciones por vosotros". Pues todo lo que padezco, por lo que soy atribulado y angustiado, es por causa de vuestra salvación, mientras deseo anunciaros el Evangelio; las cuales tribulaciones mías son vuestra gloria. Además, habló como un hombre sencillo, al añadir una gloria en singular al número plural de las tribulaciones, diciendo: "En mis tribulaciones por vosotros, la cual es vuestra gloria", en lugar de decir "las cuales tribulaciones son vuestra gloria"; a menos que alguien piense que esto debe referirse más profundamente y por hipérbaton, o bien a la fianza, o al acceso, o a la fe, y diga: "en quien tenemos fianza, y acceso, y fe". Cuya fianza, acceso y fe es vuestra gloria. Pero debe seguirse más bien el sentido anterior. Sin embargo, según lo que el latín ha expresado —"Por lo cual pido que no desmayéis en mis tribulaciones por vosotros, la cual es vuestra gloria"—, puede explicarse que pida por los efesios que no se cansen ni desmayen en las aflicciones del apóstol. Pues lo que sigue concuerda más con este sentido: "Por eso doblo mis rodillas ante el Padre de nuestro Señor Jesucristo, para que os conceda, según las riquezas de su gloria, ser fortalecidos con poder". Pues ciertamente tenían necesidad de fortaleza para no ser vencidos en las tribulaciones. Alguien dirá: "Si los efesios hubieran estado constituidos en angustias, rectamente Pablo podría haber rogado por ellos para que no desmayaran ni se cansaran; pero ahora es ridículo que, estando Pablo puesto en tribulaciones, les ruegue que los efesios no desmayen en su trabajo". Pero para disolver esta pequeña cuestión, se tomará aquel ejemplo: "No despreciasteis ni desechasteis vuestra tentación en mi carne". Pues se muestra en este dicho que en la carne de Pablo nació la tentación para otros.

Consideremus totius mundi homines (et quid in commune de omnibus loquor, eos qui in Christum putantur credere, discutiamus), et videbimus hac eos vel maxime quaestione tentari, quare sanctis viris et Deo servientibus, multa adversa eveniant, et contra scelerati, impii, parricidae floreat, vigeant, sint divites et potentes. Quorum verba sub sua persona David exprimens ait: Quam bonus Deus Israel rectis corde. Mei vero pene moti sunt pedes: pene effusi sunt gressus mei. Quoniam aemulatus sum super iniquis, pacem peccatorum videns (Ps. LXXII, 1 seqq.), et reliqua. Super quae infert: Ego autem dixi: ergo sine causa justificavi cor meum, et lavi inter innocentes manus meas, et factus sum flagellatus tota die. Non itaque mirum est, si pluribus Paulo angustii in Epheso, et in Asia coarctato, Ephesi tentabantur, et habebant necessarium orationum ejus auxilium, ne deficerent in pressuris ejus. Quod autem in Epheso et in Asia fuerit Apostolus plura perpressus, scriptum est quidem et in Actibus apostolorum: sed magis de ipsius Pauli Epistolis discimus, in quibus ait: Si juxta hominem ad bestias pugnavi in Epheso, quid mihi prodest, si mortui non resurgunt (I Cor. XV, 32)? Et in secunda ad Corinthios: Nolo vos ignorare, fratres, de tribulatione nostra, quae facta est in Asia: quia super modum, super virtutem aggravati sumus, ita ut desperaremus etiam vivere: sed ipsi in nobismetipsis responsum mortis habuimus, ut non confidentes essemus in nobis, sed in Deo qui suscitavit mortuos, qui de talibus mortibus liberavit nos, et liberat: speramus autem, quia et liberaturus sit (II Cor. I, 8 seqq.). Quantum putas eum tribulationum pondus urgebat, ut diceret: qui de tantis et talibus mortibus liberavit nos? Recte igitur petit, ne deficiat fides Ephesiorum in pressuris suis atque angustiiis, quas propterea patitur, quia Ephesiis Evangelium praedicabat. Quae quidem pressurae apud incredulos poenae sunt, apud fideles gloria atque victoria, quia vicisse, est adversariis in angustiiis non cessisse.

(Vers. 14.) Propterea curvo genua mea ad Patrem Domini nostri Jesu Christi, ex quo omnis paternitas in coelis, et in terra nominatur. Quomodo in superioribus demonstratum est, ad effigiem corporalium luminum esse oculos spirituales: sic nunc intelligendum, alia esse exterioris hominis genua, alia interioris. Etenim illud quod dicitur in Isaia: Confortamini manus dimissae, et genua dissoluta (Isai. XXXV, 3).

Consideremos a los hombres de todo el mundo (¿y por qué hablo en común de todos? discutamos sobre los que se piensa que creen en Cristo), y veremos que son tentados sobre todo por esta cuestión: por qué a los hombres santos y que sirven a Dios les suceden muchas adversidades, y por el contrario los malvados, impíos y parricidas florecen, prosperan, son ricos y poderosos. Expresando sus palabras bajo su propia persona, David dice: "Cuán bueno es el Dios de Israel para los rectos de corazón. Pero casi se movieron mis pies: por poco se derramaron mis pasos. Porque tuve envidia de los inicuos, viendo la paz de los pecadores" (Sal. 72, 1 y sigs.), y lo demás. Sobre lo cual infiere: "Pero yo dije: entonces en vano he justificado mi corazón, y he lavado mis manos entre los inocentes, y he sido azotado todo el día". No es de extrañar, por tanto, si estando Pablo angustiado por muchas tribulaciones en Éfeso y en Asia, los efesios fueran tentados y tuvieran necesidad del auxilio de sus oraciones para no desmayar en sus aflicciones. Que el Apóstol sufrió muchas cosas en Éfeso y en Asia está escrito ciertamente en los Hechos de los Apóstoles, pero lo aprendemos sobre todo por las Epístolas del mismo Pablo, en las cuales dice: "Si según el hombre luché contra las fieras en Éfeso, ¿qué me aprovecha si los muertos no resucitan?" (1 Cor. 15, 32). Y en la segunda a los Corintios: "No quiero que ignoréis, hermanos, sobre nuestra tribulación que ocurrió en Asia: que fuimos abrumados sobremedida, por encima de nuestras fuerzas, de tal modo que desesperamos incluso de la vida: pero nosotros mismos tuvimos en nosotros la respuesta de muerte, para que no confiáramos en nosotros mismos, sino en Dios que resucita a los muertos, el cual nos libró de tantas y tales muertes, y nos libra: en quien esperamos que también nos librará" (2 Cor. 1, 8 y sigs.). ¿Cuánto peso de tribulaciones crees que le oprimía para que dijera: "el cual nos libró de tantas y tales muertes"? Rectamente, por tanto, pide que no desmaye la fe de los efesios en sus aflicciones y angustias, las cuales padece por esto: porque predicaba el Evangelio a los efesios. Ciertamente estas aflicciones son castigos entre los incrédulos, pero entre los fieles son gloria y victoria, porque haber vencido es no haber cedido ante los adversarios en las angustias.

(Vers. 14.) Por esta causa doblo mis rodillas ante el Padre de nuestro Señor Jesucristo, de quien toda paternidad en los cielos y en la tierra es nombrada. Como se ha demostrado en lo anterior que existen ojos espirituales a imagen de las luces corporales, así ahora debe entenderse que unas son las rodillas del hombre exterior y otras las del hombre interior. Pues aquello que se dice en Isaías: "Fortaleced las manos caídas y las rodillas debilitadas" (Is. 35, 3).

Et in alio loco ipse Apostolus: Ut in nomine, inquit, Jesu, omne genu flectatur, coelestium, terrestrium, et infernorum (Philip. II, 10), non ad gēua corporis, sed ad subjectionem mentis et inclinationem animae, cordisque obsequium pertinet, terrae se coaequantis, ut Psalmista quoque canit, dicens: Adhaesit pavimento anima mea (Ps. CXVIII, 25). Res enim spiritualis et incorporea anima, rei corporali pavimento quomodo potuit adhaerere? Esto quippe in nomine Jesu flectant genu terrestria: numquid et angelos caeterasque virtutes, quae in coelestibus perseverant, possumus affirmare speciem habere corpoream, ut in nomine ejus flectant genu? vel apud inferos animas vinculis corporis liberatas, genu quod non habent, esse flexuras? Quomodo igitur quicumque subjectus est Salvatori, flectere ei genu dicitur: sic qui peccati servus est, et habet spiritum servitutis iterum in timore, genu scribitur flexisse peccato. Derelinquit mihi, ait Dominus, septem millia virorum, qui non curvaverunt gēua ante Baal (III Reg. XIX, 18), idolo scilicet atque peccato. Qui fornicator est, et per lupanaria scortaue discurret, libidini flectit genu suum. Qui furiosus, flexo adorat iram genu. Qui mammonam suspicit, et Deus ejus est venter, flectit gēua avaritiae atque luxuriae. Et quid me necesse est singula peragrarē? Toties diabolo flectimus genu, quotiescumque peccamus. Haec autem spiritualiter exponentes, non statim juxta litteram orandi consuetudinem tollimus, qua Deum genu posito suppliciter adoramus, et fixo in terram poplite, magis quod ab eo poscimus, impetramus. Legimus enim et Paulum in littore sic orasse, et geniculationes in oratione praeceptas (Act. XXVII). Sed sicut illud aedificat simplices: sic veram geniculationem esse docemus in animo; quia multi corporale flectentes genu, animae, nequaquam poplitem curvaverunt. Et contra, alii erecto Deum corpore deprecantes, magis se animo curvaverunt. Porro quod sequitur, ad Patrem ex quo omnis paternitas in coelis, et in terra nominatur, non ut in Latinis codicibus additum est, ad Patrem Domini nostri Jesu Christi, sed simpliciter, ad Patrem, legendum, ut Dei Patris nomen, non Domino nostro Jesu Christo, sed omnibus creaturis rationabilibus coaptetur. Quaerendum ergo quomodo ex Deo Patre omnis paternitas in coelis et in terra sit nominata. Et simul antequam aliquid retractetur, notandum, quod non dixerit, ex quo omnis paternitas in coelis et in terra nata est, vel creata; sed, ex quo omnis paternitas in coelis et in terra nominatur.

Y en otro lugar el mismo Apóstol dice: "Para que en el nombre de Jesús toda rodilla se doble, de los celestiales, terrestres e infernales" (Fil. 2, 10), no se refiere a las rodillas del cuerpo, sino a la sujeción de la mente y a la inclinación del alma, y al obsequio del corazón, que se iguala a la tierra, como también canta el Salmista diciendo: "Mi alma se ha pegado al pavimento" (Sal. 119, 25). Pues el alma, siendo una realidad espiritual e incorpórea, ¿cómo podría pegarse a un pavimento corporal? Concedamos que en el nombre de Jesús doblen la rodilla los seres terrestres: ¿podemos acaso afirmar que los ángeles y las demás virtudes que perseveran en los cielos tienen forma corpórea para que doblen la rodilla en su nombre? ¿O que en los infiernos las almas liberadas de los vínculos del cuerpo vayan a doblar una rodilla que no tienen? Como, por tanto, cualquiera que está sujeto al Salvador se dice que dobla ante él la rodilla, así aquel que es siervo del pecado y tiene el espíritu de servidumbre nuevamente en el temor, se escribe que ha doblado la rodilla ante el pecado. "Me ha dejado", dice el Señor, "siete mil varones que no han doblado sus rodillas ante Baal" (1 Rey. 19, 18), es decir, ante el ídolo y el pecado. El que es fornicario y discurre por los lupanares y tras las meretrices, dobla su rodilla ante la lascivia. El que es furioso, adora la ira con la rodilla doblada. El que mira al dinero y cuyo dios es su vientre, dobla sus rodillas ante la avaricia y la lujuria. ¿Y qué necesidad hay de recorrer cada caso? Tantas veces doblamos la rodilla ante el diablo cuantas veces pecamos. Pero al exponer estas cosas espiritualmente, no quitamos de inmediato la costumbre de orar según la letra, por la cual adoramos suplicantes a Dios puesta la rodilla, y con el poplíteo fijo en la tierra, alcanzamos mejor lo que le pedimos. Pues leemos que también Pablo oró así en la orilla, y que las genuflexiones están mandadas en la oración (Hech. 21). Pero así como aquello edifica a los sencillos, así enseñamos que la verdadera genuflexión está en el ánimo; porque muchos, doblando la rodilla corporal, de ningún modo han curvado el poplíteo del alma. Y por el contrario, otros, rogando a Dios con el cuerpo erguido, se han curvado más en el ánimo. Además, lo que sigue, "ante el Padre de quien toda paternidad en los cielos y en la tierra es nombrada", debe leerse simplemente "ante el Padre", no como se ha añadido en los códices latinos, "ante el Padre de nuestro Señor Jesucristo", para que el nombre de Dios Padre se adapte no a nuestro Señor Jesucristo, sino a todas las criaturas racionales. Debe preguntarse, por tanto, cómo de Dios Padre es nombrada toda paternidad en los cielos y en la tierra. Y al mismo tiempo, antes de que se discuta nada, debe notarse que no dijo "de quien toda paternidad en los cielos y en la tierra ha nacido" o "ha sido creada", sino "de quien toda paternidad en los cielos y en la tierra es nombrada".

Aliud est enim appellationem paternitatis mereri, aliud naturae habere consortium, paternitatem quae in Graeco patria, in Hebraeo MESPHATH (mishpachah), id est, cognatio, vel familia dicitur, legimus et in Numeris: Tollite, inquit, summam omnis synagogae Israel, juxta cognationes et populos, secundum domos paternitatum, juxta numerum nominum eorum (Num. I, 2). Hi sunt electi synagogae principes tribuum, juxta paternitates suas duces Israel (Num. I, 16). Et rursum de tribu Levi: Et locutus est Dominus ad Moysen in deserto Sina, dicens: Numera filios Levi, secundum domos paternitatum suarum, secundum populos eorum, secundum cognationes eorum: omne masculinum a mense uno et supra, considerate eos (Num. III, 15). Haec de populo Israel, et de sacerdotali ac Levitica tribu. Caeterum mecum ipse pertractans, ubi de gentibus paternitatum vocabulum legerim, nunc interim aliud non invenio, nisi vicesimi primi psalmi testimonium, in quo scriptum est: Et adorabunt in conspectu ejus omnes patriae gentium (Psal. XXI, 30); et vicesimi octavi: Afferte Domino patriae gentium: afferte Domino filios arietum (Psal. XXVIII, 1). Quomodo ergo Deus essentiae suae nomen atque substantiae, etiam caeteris impertit elementis, ut ipsa quoque esse dicantur, non quo secundum naturam sint (fuit enim tempus quando universa non fuerunt, et rursum, si voluerit, in nihilum revertentur) sed ut esse dicantur, habent Dei bonitate donatum: sic et paternitatis nomen ex semetipso largitus est omnibus. Quod ut manifestius fiat, Scripturarum testimonium proferam. Loquitur in Exodo Dominus: Ego sum qui sum (Exod. III, 14); et: Haec dices filiis Israel: Qui est, misit me ad vos. Numquid solus Deus erat, et caetera non erant? Utique angeli, coelum, terra, vel maria, et ipse Moyses, cui Dominus loquebatur, et Israel, et Aegyptii, ad quos, et contra quos princeps et adversarius mittebatur, et erant. Et quomodo nomen commune substantiae, sibi proprium vindicat Deus? illa, ut diximus, causa: quia caetera ut sint, Dei sumpsere beneficio. Deus vero qui semper est, nec habet aliunde principium, et ipse sui origo est, suaeque causa substantiae, non potest intelligi aliunde habere quod substitit. Nam et in igne aliud est calidum, aliud calefactum. Ignis absque calore intelligi non potest. Caetera quae ex igne calefiunt, calorem illius mutantur, et paulatim si ignis abscesserit, calore tenuato, redeunt in naturam suam, et nequaquam calida nuncupantur. Juxta hunc sensum et in Evangelio dicitur ad eum qui Salvatorem non quasi Dei Filium, sed quasi magistrum bonum putabat: Quid me appellas bonum? nemo est bonus, nisi unus Deus (Luc. XVIII, 19). Et certe terram bonam legimus, et hominem, et pastorem bonum; sed nemo juxta naturam bonus, nisi solus Deus. Caetera ut dicantur bona, bonitate illius consequuntur.

Pues una cosa es merecer la apelación de paternidad y otra tener el consorcio de la naturaleza; la paternidad, que en griego se llama patria, en hebreo mishpachah, es decir, "cognación" o "familia", la leemos también en Números: "Tomad", dice, "la suma de toda la sinagoga de Israel, según sus cognaciones y pueblos, según las casas de sus paternidades, según el número de sus nombres" (Núm. 1, 2). Estos son los elegidos de la sinagoga, los príncipes de las tribus, según sus paternidades los caudillos de Israel (Núm. 1, 16). Y de nuevo sobre la tribu de Leví: "Y habló el Señor a Moisés en el desierto del Sinaí, diciendo: Cuanta a los hijos de Leví, según las casas de sus paternidades, según sus pueblos, según sus cognaciones: todo varón de un mes arriba, considéralos" (Núm. 3, 15). Esto sobre el pueblo de Israel y sobre la tribu sacerdotal y levítica. Por lo demás, tratando conmigo mismo dónde habré leído el vocablo de paternidades sobre las naciones, por ahora no encuentro otro sino el testimonio del salmo vigésimo primero, en el cual está escrito: "Y adorarán en su presencia todas las familias (patriae) de las naciones" (Sal. 21, 28); y del vigésimo octavo: "Traed al Señor, familias de las naciones: traed al Señor los hijos de los carneros" (Sal. 28, 1). ¿Cómo, pues, Dios comunica el nombre de su esencia y sustancia también a los demás elementos, de modo que ellos también se digan que son, no porque lo sean según la naturaleza (pues hubo un tiempo en que todas las cosas no fueron, y de nuevo, si él quisiera, volverán a la nada), sino para que se diga que son, por tenerlo donado por la bondad de Dios: así también el nombre de la paternidad lo ha otorgado a todos desde sí mismo. Para que esto sea más manifiesto, presentaré el testimonio de las Escrituras. Habla el Señor en el Éxodo: "Yo soy el que soy" (Éx. 3, 14); y: "Así dirás a los hijos de Israel: El que es, me envió a vosotros". ¿Acaso solo Dios era, y lo demás no era? Ciertamente los ángeles, el cielo, la tierra o los mares, y el mismo Moisés a quien el Señor hablaba, e Israel y los egipcios, a quienes y contra quienes el príncipe y adversario era enviado, también eran. ¿Y cómo Dios reclama para sí como propio el nombre común de sustancia? Por aquella causa que hemos dicho: porque lo demás, para que sea, lo tomó por beneficio de Dios. Pero Dios, que siempre es, ni tiene principio de otra parte, y él mismo es su origen y la causa de su sustancia, no puede entenderse que tenga de otra parte aquello por lo que subsiste. Pues también en el fuego una cosa es lo caliente y otra lo calentado. El fuego sin calor no puede entenderse. Lo demás que se calienta por el fuego toma prestado su calor, y poco a poco, si el fuego se aleja, atenuado el calor, vuelven a su naturaleza y de ningún modo se llaman calientes. Según este sentido también se dice en el Evangelio a aquel que pensaba que el Salvador no era como el Hijo de Dios, sino como un maestro bueno: "¿Por qué me llamas bueno? nadie es bueno, sino solo Dios" (Lc. 18, 19). Ciertamente leemos de la tierra buena, y del hombre bueno, y del buen pastor; pero nadie es bueno según la naturaleza, sino solo Dios. Lo demás, para que se diga bueno, lo consigue por la bondad de aquel.

Sicut ergo solus bonus, bonos facit, et solus immortalis, immortalitatem tribuit, et solus verus, veritatis nomen impertit: ita et solus Pater, quia Creator est omnium, et universorum causa substantiae, praestat caeteris ut patres esse dicantur. De terrenis coelestia contemplerur: Adam quem primum plasmavit Deus, et Creator ipsius, et Pater fuit, certe Deo Patri scit se debere quod substituit. Rursum hi qui geniti sunt ex Adam, patrem illum intelligunt, ex quo orti sunt. Unde et in Evangelio secundum Lucam, cum paulatim a Christo David, et Abraham retrorsum esset generatio supputata, ad extremum Scriptura ait: Filii Seth, filii Adam, filii Dei (Luc. III, 38); ut paternitatis in terra vocabulum, a Deo primum ortum esse monstraret. Quaeritur vero quam ob causam, et in coelis ab eo omnis paternitas appelletur. Quomodo nos, qui non sumus de genere Abraham, si fidem illius habuerimus, filii vocamur Abraham: patriarchas quoque et prophetas (si tamen nos ab eis peccata non separent) nostros patres dicimus: ita puto et angelos, caeterasque virtutes habere principes sui generis in coelestibus, quos patres gaudeant appellare. Archangelus enim, nisi angelorum dici non potest, et dominatio, et principatus, et potestas, nisi inferiores subjectos habeant, non vocantur. Potest ergo et hoc dici, ex eo quod Deus Pater Domini nostri Jesu Christi juxta substantiam Pater est, et unigenitus non est adoptione Filius, sed natura: caeterae quoque creaturae paternitatis nomen adoptione meruerunt. Quidquid autem de Patre et Filio dicimus, hoc sciamus dictum esse de Spiritu sancto. Nam et Salvator noster Patrem esse se novit, dicens: Fili, dimittuntur tibi peccata (Marc. II, 5); et: Filia, fides tua te salvam fecit (Matt. IX, 22); et: Filioli mei, adhuc modicum vobiscum sum (Joan. XIII, 13); et per Spiritum sanctum, justi quique adoptantur in filios. Valentinus saeculorum suorum probolas atque conjugia, ex hoc vel maxime loco confirmandas putat: nequaquam intelligens, ut supra diximus, ad similitudinem Dei Patris, et in coelo, et in terra, paternitates non fieri, sed appellari.

(Vers. 16 seqq.) Ut det vobis, secundum divitias gloriae suae, virtute confortari per spiritum ejus in interiorem hominem: habitare Christum per fidem in cordibus vestris: in charitate radicati et fundati: ut possitis comprehendere cum omnibus sanctis quae sit latitudo, et longitudo, et profundum, et altitudo: Scire etiam supereminentem scientiae charitatem Christi, ut impleamini in omni plenitudine Dei. Propterea, inquit, curvo genua mea ad Patrem, ad cujus similitudinem omnis in coelo et in terra paternitas nominatur, deprecans eum atque obsecrans, ut tribuat vobis virtutem gloriae suae, id est, majestatis suae habere consortium: vosque roboret atque confirmet per Spiritum sanctum: quia nulla fortitudo absque Spiritu sancto est: Roboret autem atque confirmet in interiorem hominem.

Así como, por tanto, el único bueno hace buenos a otros, y el único inmortal otorga la inmortalidad, y el único veraz comunica el nombre de la verdad, así también el único Padre, porque es el Creador de todos y la causa de la sustancia de todas las cosas, concede a los demás que se llamen padres. Contemplemos lo celestial desde lo terreno: Adán, a quien Dios plasmó primero, fue tanto su Creador como su Padre; ciertamente sabe que debe a Dios Padre el hecho de subsistir. Por otra parte, los que han nacido de Adán entienden a aquel como el padre de quien se originaron. Por lo cual también en el Evangelio según Lucas, habiéndose calculado la generación poco a poco desde Cristo hacia atrás hasta David y Abrahán, al final la Escritura dice: "Hijo de Set, hijo de Adán, hijo de Dios" (Lc. 3, 38); para mostrar que el vocablo de la paternidad en la tierra se originó primero de Dios. Pero se pregunta por qué causa también en los cielos toda paternidad es llamada por él. Como nosotros, que no somos del linaje de Abrahán, si tenemos su fe, somos llamados hijos de Abrahán, y también llamamos a los patriarcas y profetas nuestros padres (si es que nuestros pecados no nos separan de ellos), así pienso que también los ángeles y las demás virtudes tienen príncipes de su linaje en los cielos, a quienes se gozan en llamar padres. Pues el arcángel no puede decirse sino de los ángeles, y la dominación, y el principado, y la potestad, a menos que tengan inferiores sujetos, no se llaman así. Puede, por tanto, decirse también esto: que por el hecho de que Dios Padre de nuestro Señor Jesucristo es Padre según la sustancia, y el unigénito es Hijo no por adopción sino por naturaleza, las demás criaturas también merecieron el nombre de paternidad por adopción. Pero lo que digamos del Padre y del Hijo, sepamos que ha sido dicho del Espíritu Santo. Pues nuestro Salvador también se supo Padre al decir: "Hijo, tus pecados te son perdonados" (Mc. 2, 5); y: "Hija, tu fe te ha salvado" (Mt. 9, 22); e: "Hijitos míos, todavía un poco estoy con vosotros" (Jn. 13, 33); y por el Espíritu Santo todos los justos son adoptados como hijos. Valentín piensa que las emanaciones (*probolae*) de sus siglos y sus matrimonios se confirman sobre todo por este lugar, no entendiendo de ningún modo, como hemos dicho arriba, que a semejanza de Dios Padre, tanto en el cielo como en la tierra, las paternidades no se hacen, sino que se nombran.

(Vers. 16 y sigs.) Para que os dé, conforme a las riquezas de su gloria, ser fortalecidos con poder por su Espíritu en el hombre interior: que Cristo habite por la fe en vuestros corazones: arraigados y cimentados en la caridad: para que podáis comprender con todos los santos cuál sea la anchura, y la longitud, y la profundidad, y la altura: conocer también la sobreeminente caridad del conocimiento de Cristo, para que seáis llenos de toda la plenitud de Dios. "Por esta causa", dice, "doblo mis rodillas ante el Padre, a cuya semejanza toda paternidad en el cielo y en la tierra es nombrada", rogándole y suplicándole que os conceda la virtud de su gloria, es decir, tener el consorcio de su majestad: y que os robustezca y confirme por el Espíritu Santo, porque ninguna fortaleza existe sin el Espíritu Santo. Además, que robustezca y confirme en el hombre interior.

Non enim corporis vires, sed animae quaerimus: nec exteriorem, sed interiorem hominem cupimus roborari: ut postquam habitaverit Christus in interiore homine, in ipsius interiori hominis habitet principali, id est, in cordibus nostris: nequaquam per cuncta ejus membra discurrens, sed in rationabili ejus habitans: et in eo domicilium, sedemque suam ponens. Hoc autem totum per fidem fiet, si credamus in eum. Quamobrem ait: Habitare Christum per fidem in cordibus vestris. Habitatio autem ista quae per exordium fidei fabricatur, radices et fundamentum in charitate habet: ut quoniam Dei agricultura sumus, Dei aedificatio (I Cor. III), omnia in charitate succrescant atque aedificentur. Cum autem radicati et fundati in charitate (Ephes. III), in interiore homine habitare Christum tota mentis fiducia noverimus: tunc incipiemus cum caeteris sanctis etiam ad illa nos tendere: ut sagaci animo comprehendamus quae sit latitudo, et longitudo, profundum, et altitudo: et non solum hoc, sed etiam supereminentem scientiae charitatem Christi scire cupiemus; ut postquam haec omnia fuerint in nobis ordine et ratione completa, tunc impleamur in omnibus plenitudine Dei. Latitudinem et longitudinem, profundum et altitudinem, de corporalibus ante discamus, ut per ea ad spiritualia transire valeamus. Verbi gratia, sit latitudo coeli istius et terrae, id est, totius mundi, ab Oriente usque ad Occidentem: longitudo, a Meridie ad Septentrionem: profundum, in abyssis, et in inferno: altitudo, quae supra coelestia sublimatur. Sed quoniam a plerisque juxta Ecclesiasten (Cap. I), coelum affirmatur rotundum, et in sphaerae modum volvi. Nulla autem rotunditas, latitudinem et longitudinem habet, altitudinem quoque et profundum; sed ex universis partibus coaequalis est, necessitate compellimur, altitudinem, angelos intelligere superasque virtutes. Profundum vero inferos, et quae infra eos sunt. Longitudinem autem et latitudinem, media quae inter superos inferosque consistunt. Et quia consequens est, aut superis aliquem, aut inferis esse vicinum, quaecumque incipiunt ad meliora proficere, et ad coelestia, et ad alta consurgere, longitudo appellentur. Quae vero inferiori parti proxima sunt, et ad vitia delabuntur, his latitudinis nomen impositum sit. Lata quippe et spatiosa via, quae ducit ad mortem (Matt. VII, 13). Haec universa, et in cruce Domini nostri Jesu Christi intelligi queunt. Ascendens quippe in altum, captivam duxit captivitatem (Ps. LXVII, 19): et descendit in inferiora terrae. Et post altitudinem et profundum, in omnem terram exiit praedicatio crucis. Atque ita et altitudinem, et profundum, et longitudinem, et latitudinem tenet.

Pues no buscamos las fuerzas del cuerpo, sino las del alma; ni deseamos que se robustezca el hombre exterior, sino el interior: para que después de que Cristo haya habitado en el hombre interior, habite en lo principal de ese mismo hombre interior, es decir, en nuestros corazones: de ningún modo discurriendo por todos sus miembros, sino habitando en su parte racional, y poniendo en ella su domicilio y su sede. Todo esto, además, se hará por la fe, si creemos en él. Por lo cual dice: "Que Cristo habite por la fe en vuestros corazones". Pero esta habitación, que se fabrica por el comienzo de la fe, tiene sus raíces y su fundamento en la caridad: para que, ya que somos agricultura de Dios, edificación de Dios (1 Cor. 3), todas las cosas crezcan y se edifiquen en la caridad. Cuando, además, estando arraigados y cimentados en la caridad (Ef. 3), hayamos conocido con toda confianza de mente que Cristo habita en el hombre interior: entonces empezaremos con los demás santos a tendernos también hacia aquellas cosas: para que con ánimo sagaz comprendamos cuál sea la anchura, y la longitud, la profundidad y la altura: y no solo esto, sino que también desearemos conocer la sobreeminente caridad del conocimiento de Cristo; para que después de que todas estas cosas hayan sido completadas en nosotros con orden y razón, entonces seamos llenos en todas las cosas con la plenitud de Dios. Aprendamos primero sobre la anchura y la longitud, la profundidad y la altura, de las cosas corporales, para que por ellas podamos pasar a las espirituales. Por ejemplo, sea la anchura de este cielo y de la tierra, es decir, de todo el mundo, desde el Oriente hasta el Occidente; la longitud, desde el Mediodía hasta el Septentrión; la profundidad, en los abismos y en el infierno; la altura, la que se sublima sobre lo celestial. Pero ya que por muchos se afirma, según el Eclesiastés (Cap. 1), que el cielo es redondo y se vuelve a modo de esfera; y ninguna redondez tiene anchura y longitud, ni altura y profundidad, sino que es igual por todas sus partes; nos vemos compelidos por la necesidad a entender por altura a los ángeles y las virtudes superiores. Por profundidad, los infiernos y lo que está debajo de ellos. Por longitud y anchura, lo medio que consiste entre lo superior y lo inferior. Y porque es consecuente que uno sea vecino o de lo superior o de lo inferior, las cosas que empiezan a aprovechar hacia lo mejor y a levantarse hacia lo celestial y lo alto, llámense "longitud". Pero aquellas que están próximas a la parte inferior y se deslizan hacia los vicios, a estas se les imponga el nombre de "anchura". "Ancha, en efecto, y espaciosa es la vía que conduce a la muerte" (Mt. 7, 13). Todas estas cosas también pueden entenderse en la cruz de nuestro Señor Jesucristo. Pues subiendo a lo alto, llevó cautiva la cautividad (Sal. 68, 18), y descendió a las partes inferiores de la tierra. Y después de la altura y la profundidad, salió a toda la tierra la predicación de la cruz. And thus he holds both height and depth and length and breadth.

Nec mirum si crux Christi universa possideat, cum etiam si quis crucifixus fuerit cum Christo, eandem habeat potestatem. Sciet quippe primum latitudinem ab inferioribus incipiens, et minora cognoscens. Deinde longitudinem, eos qui in terra positi, ad sublimia et alta festinant. Post haec profundum, adversarias contrariasque virtutes, quae contra nos in hoc mundo bellum gerunt. Et ad extremum altitudinem: quia postquam notitiam earum habentes, fecerimus nobis eas esse sub pedibus: tunc merebimur ad alta et excelsa conscendere. Nec putandum in hoc finem laboris nostri esse, ut radicati et fundati in charitate, possimus comprehendere cum omnibus sanctis, quae sit latitudo, et longitudo et profundum, et altitudo, nisi etiam omni studio nosse cupiamus, eminentem scientiae charitatem Christi, ut non simplex charitas, sed supereminens nota sit nobis: nec iste sit terminus habere notitiam supereminentis charitatis Christi, nisi addamus et aliud, ut supereminentem charitatem scientiae consequamur. Ex quo animadvertendum, quia grandem et immensam Christus scientiae habeat charitatem, id est, eorum qui se scire desiderant, qui in lege ejus meditantur die ac nocte, qui verba vertunt in opera, et quod ore meditantur, consummant manu. Qui autem talis est, ut dignus sit per scientiam suam habere Christi supereminentem charitatem, ille nihil debet aliud praeter scientiam cogitare. Atque ita implebitur in omni plenitudine Dei: non solum in praesenti saeculo, sed etiam in futuro: ut qui nunc plenus esse coepit in studio per lectionem, postea perfectius impleatur Deo, qui est plenitudo omnium, se complente.

(Vers. 20, 21.) Ei autem qui potest super omnia facere abundantius quam petimus aut intelligimus, secundum virtutem quae operatur in nobis, ipse gloria in Ecclesia, et in Christo Jesu, in omnibus generationibus saeculi saeculorum, Amen. Ad id quod supra dixerat: Propterea curvo genua mea ad Patrem: ex quo omnis paternitas in coelis et in terra nominatur: ut det vobis secundum divitias suas virtute confortari, et reliqua, nunc infert: Ei autem qui potest super omnia facere abundantius quam petimus, aut intelligimus. hoc ostendens, se quidem juxta imbecillitatem hominis postulasse, quae eis conducibilia videbantur: caeterum quantum ad rei ipsius pertinet veritatem, plus Deum valere tribuere, quam rogatur, et spes nostras vinci effectibus: quia secundum id quod oportet orare, nescimus, et saepe contra nos petimus, aestimantes esse pro nobis. Quanto enim melius erat fornicatori aegrotare, et debilitate torqueri, quam Christi templum facere membra meretricis? potens est ergo Deus, non solum super id quod petimus, sed etiam super id quod intelligimus, tribuere.

No es de extrañar que la cruz de Cristo posea todas las cosas, cuando incluso si alguien fuera crucificado con Cristo, tendría la misma potestad. Conocerá, en efecto, primero la anchura, empezando desde lo inferior y conociendo lo menor. Después la longitud, aquellos que, puestos en la tierra, se apresuran hacia lo sublime y alto. Tras esto la profundidad, las potencias adversarias y contrarias que hacen la guerra contra nosotros en este mundo. Y al final la altura: porque después de tener noticia de ellas, habremos hecho que estén bajo nuestros pies: entonces mereceremos ascender a lo alto y excelso. Ni debe pensarse que en esto esté el fin de nuestro trabajo, en que, arraigados y cimentados en la caridad, podamos comprender con todos los santos cuál sea la anchura, y la longitud y la profundidad, y la altura, a menos que también deseemos con todo estudio conocer la eminente caridad del conocimiento de Cristo, de modo que no nos sea conocida una caridad simple, sino sobreeminente; ni sea este el término, tener noticia de la sobreeminente caridad de Cristo, a menos que añadamos también otra cosa, para que consigamos la sobreeminente caridad del conocimiento. Por lo cual debe advertirse que Cristo tiene una grande e inmensa caridad de conocimiento, es decir, de aquellos que desean conocerle, que meditan en su ley día y noche, que convierten las palabras en obras, y lo que meditan con la boca lo consuman con la mano. Pero aquel que es tal que sea digno de tener, por su conocimiento, la sobreeminente caridad de Cristo, ese nada debe pensar fuera del conocimiento. Y así será lleno en toda la plenitud de Dios: no solo en el siglo presente, sino también en el futuro: para que aquel que ahora empezó a estar lleno en el estudio por la lectura, después sea llenado más perfectamente por Dios, que es la plenitud de todos, completándose a sí mismo.

(Vers. 20, 21.) Y a aquel que es poderoso para hacer todas las cosas mucho más abundantemente de lo que pedimos o entendemos, según la virtud que obra en nosotros, a él sea gloria en la Iglesia y en Cristo Jesús, en todas las generaciones por los siglos de los siglos, Amén. A lo que arriba había dicho: "Por esta causa doblo mis rodillas ante el Padre: de quien toda paternidad en los cielos y en la tierra es nombrada: para que os dé, conforme a sus riquezas, ser fortalecidos con poder", y lo demás, ahora añade: "Y a aquel que es poderoso para hacer todas las cosas mucho más abundantemente de lo que pedimos o entendemos". mostrando esto: que él ciertamente había pedido según la imbecilidad del hombre aquellas cosas que les parecían conducentes; pero en lo que pertenece a la verdad de la realidad misma, que Dios vale más para dar que lo que se le ruega, y que nuestras esperanzas son vencidas por los efectos; porque no sabemos qué conviene pedir, y a menudo pedimos contra nosotros mismos, pensando que es a nuestro favor. Pues ¿cuánto mejor era para el fornicario estar enfermo y ser atormentado por la debilidad, que hacer de los miembros de una meretriz un templo de Cristo? Poderoso es, pues, Dios para dar no solo sobre lo que pedimos, sino también sobre lo que entendemos.

Evenit interdum, ut sensum nostrum non exprimamus in vocem, et mentem verba non explicant, tacitoque cogitatu gemitibus inenarrabilibus, ut ipse Apostolus ait, nescio quid, quod dicere non possumus, deprecemur. Praestabit igitur super quam petimus, aut intelligimus, secundum eam virtutem quae operatur in nobis: ut quomodo nunc non juxta meritum nostrum, sed supra vota dat nobis aliqua, quae nec petere ausi fuimus, nec si petissemus, aestimavimus nos mereri: ita et caetera tribuat, quae nec mens potest cogitare, nec lingua proferre. Ipsi itaque Deo sit gloria: primum in Ecclesia quae est pura, non habens maculam neque rugam, et quae propterea gloriam Dei recipere potest, quia corpus est Christi. Deinde in Christo Jesu, quia in corpore assumpti hominis, cujus sunt universa membra credentium, omnis divinitas inhabitet corporaliter. Quae quidem gloria non in praesens tantum tempus extenditur, et futuris saeculis terminatur; sed in omnes generationes, et saeculum saeculorum, ineffabili aeternitate permanet, crescit, augetur.

606 (Cap. IV.---Vers. 1.) Obsecro itaque vos ego vinctus in Domino, ut digne ambuletis vocatione qua vocati estis. Potest et in Christi vinculis, et in carcere pro martyrio constitutus haec scribere: melius autem est, si vinctum Domini in Christi charitate dicamus. Cujus rei et Clemens ad Corinthios testis est scribens: Vinculum charitatis Dei quis poterit enarrare (I Cor. XIII) Et in primo Regnorum libro legimus: Factum est post verba haec, colligata est anima Jonathae cum anima David (I Reg. XVIII, 1). Et propheta de apostolis: Post te, inquit, sequentur vinctis ferre manibus (Ps. CVI). Qui enim Christum diligunt, sequuntur eum charitatis vinculis colligati. Est et alia expositio, quae recipienda sit, necne, erit in potestate lectoris: Vinculum animae, corpus hoc dici, et quia Paulus ob ministerium Evangelii corpus hoc acceperit, consequenter Christi vinctus sit appellatus. Corpus hoc vinculum dici, et eos qui in corpore vincti sunt, vinctos terrae appellari, Jeremias quoque in secundo alphabeto testatur, dicens: Ut humiliaret sub pedibus suis omnes vinctos terrae (Thren. III, 34). Et alibi hoc ipsum legimus ex Christi persona, dicentis: His qui erant in vinculis, exite, et qui in tenebris, revelamini (Isai. XLIX, 9). Potest quidem vinculum hic peccati, et tenebras ignorantiae, adventu et praedicatione Christi propheta ostendere dissolutas. Sed et superior sensus habet locum: quod vinculum, corpus sit, et tenebrae, terrena haec habitatio, ubi sunt rectores tenebrarum, et montes tenebrosi, ad quos pedes prohibemur offendere. Quod autem ait: Ut digne ambuletis vocatione qua vocati estis.

Sucede a veces que no expresamos nuestro sentido con la voz, y las palabras no explican la mente, y con pensamiento tácito, con gemidos inenarrables, como dice el mismo Apóstol, rogamos no sé qué cosa que no podemos decir. Concederá, pues, sobre lo que pedimos o entendemos, según aquella virtud que obra en nosotros: para que, así como ahora nos da algunas cosas no según nuestro mérito, sino sobre nuestros votos, las cuales ni nos atrevimos a pedir, ni si las hubiéramos pedido pensamos que las merecíamos, así también conceda lo demás, que ni la mente puede pensar ni la lengua proferir. A Dios mismo, por tanto, sea la gloria: primero en la Iglesia, que es pura, no teniendo mancha ni arruga, y que por eso puede recibir la gloria de Dios, porque es el cuerpo de Cristo. Después en Cristo Jesús, porque en el cuerpo del hombre asumido, cuyos miembros son todos los creyentes, habita corporalmente toda la divinidad. Cuya gloria ciertamente no se extiende solo al tiempo presente, ni se termina en los siglos futuros; sino que en todas las generaciones y por los siglos de los siglos, permanece, crece y se aumenta en inefable eternidad.

(Cap. IV.--Vers. 1.) Os ruego, pues, yo, preso en el Señor, que andéis como es digno de la vocación con que fuisteis llamados. Puede escribir estas cosas estando constituido tanto en los vínculos de Cristo como en la cárcel por el martirio; pero es mejor si decimos que es un preso del Señor en la caridad de Cristo. De lo cual también Clemente es testigo al escribir a los Corintios: "¿Quién podrá narrar el vínculo de la caridad de Dios?" (1 Cor. 13). Y en el primer libro de los Reyes leemos: "Sucedió después de estas palabras que el alma de Jonatán quedó ligada con el alma de David" (1 Sam. 18, 1). Y el profeta dice de los apóstoles: "En pos de ti", dice, "seguirán con las manos atadas" (Sal. 106). Pues los que aman a Cristo le siguen ligados por los vínculos de la caridad. Hay también otra exposición, la cual estará en poder del lector recibirla o no: que este cuerpo es llamado el vínculo del alma, y porque Pablo recibió este cuerpo para el ministerio del Evangelio, consecuentemente fue llamado preso de Cristo. Que este cuerpo es llamado vínculo, y que los que están ligados en el cuerpo son llamados presos de la tierra, Jeremías también lo atestigua en su segundo alfabeto diciendo: "Para humillar bajo sus pies a todos los presos de la tierra" (Lam. 3, 34). Y en otro lugar leemos esto mismo de la persona de Cristo diciendo: "A los que estaban en prisiones: Salid; y a los que estaban en tinieblas: Revelaos" (Is. 49, 9). Ciertamente el profeta puede mostrar el vínculo del pecado y las tinieblas de la ignorancia disueltas por la venida y la predicación de Cristo. Pero también el sentido anterior tiene lugar: que el vínculo es el cuerpo y las tinieblas esta habitación terrenal, donde están los rectores de las tinieblas y los montes tenebrosos contra los cuales se nos prohíbe tropezar con nuestros pies. Pero en cuanto a lo que dice: "Que andéis como es digno de la vocación con que fuisteis llamados".

Digne vocatione ambulare credendus est, qui ingreditur per eum qui dicit: Ego sum via (Joan. XIV, 6, et Isai. XXX), et non declinat, neque ad dextram, neque ad sinistram; avertit pedem suum ab omni via mala (Prov. IV), completurque in eo: A Domino gressus hominis diriguntur (Ps. XXXVI, 22). (Vers. 2.) Cum omni humilitate et mansuetudine, cum patientia. Qui terram et cinerem esse se novit, et post paululum in pulverem dissolvendum, numquam superbia 607 elevabitur. Et qui Dei aeternitate perspecta, breve et pene ad puncti instar humanae vitae spatium cogitarit, ante oculos suos semper habebit interitum, et erit humilis atque dejectus. Corruptibile enim corpus aggravat animam, et terrenum hoc tabernaculum, sensum opprimit multa curantem (Sap. IX, 15). Propter quod cum omni humilitate dicamus: Domine, non est exaltatum cor meum, neque elati sunt oculi mei (Ps. CXXX, 1). Omnis autem humilitas, non tam in sermone, quam in mente est, ut humiles nos esse conscientia, noverit, numquam nos vel scire, vel intelligere, vel esse aliquid aestimemus. Mansuetudo quoque illa est, quae nulla passione turbatur: et specialiter ira et furore non rumpitur. Quam qui habuerit, beatitudinem, quae Domini voce promissa est, consequetur: ut possideat terram, id est, imperet corpori suo, domineturque subjecto; et haec sit ejus prima haereditas, in carne non carnaliter vivere. Nonnulli rugata fronte, demisso supercilio, verbisque trutinatis, auctoritatem sibi doctorum, et iudicum vindicant. Non quo ipsi dignum aliquid arrogantia noverint: sed quo simplices quosque fratrum, sui quaedam videant comparatione nescire.

Sufferentes invicem in charitate. Si quis intelligit quid sit, sufferentes invicem in charitate, non putabit in sanctos viros hoc convenire mandatum: verum in eos qui sunt in virtutum initiis constituti. Sancti quippe non habebunt quod inter se invicem sufferant: sed hi qui quasi homines aliqua adhuc passione superantur. Nec mirum si Ephesi haec audiant, cum in multitudine credentium sint aliqui qui adhuc invicem sufferre se debeant. Hoc ipsum mihi videtur significare et illud quod ad Galatas scribitur: Alterutrum onera vestra portate (Galat. VI, 2). Possumus ergo utrumque testimonium et aliter interpretari: ut vel alterutrum onera portare, vel sufferre invicem in charitate, et eos complere dicamus, qui divites sunt, et inopiam pauperum sublevant. Si quis aegrotanti fratri praebet obsequium, suffert eum in charitate. Si quis in coelibatu beatam transigens vitam, alium qui et uxorem habet et liberos, et seipsum vix potest pascere, adjuverit, et utcumque potest, fuerit consolatus, alienum onus portasse laudabitur.

Debe creerse que camina dignamente de su vocación aquel que entra por aquel que dice: "Yo soy el camino" (Jn. 14, 6, e Is. 30), y no se desvía ni a la derecha ni a la izquierda; y aparta su pie de todo camino malo (Prov. 4), y se cumple en él: "Por el Señor son dirigidos los pasos del hombre" (Sal. 37, 23). (Vers. 2.) Con toda humildad y mansedumbre, con paciencia. El que sabe que es tierra y ceniza, y que después de un poco ha de ser disuelto en polvo, nunca se elevará por la soberbia. Y el que, habiendo contemplado la eternidad de Dios, haya considerado el breve espacio de la vida humana casi como un punto, tendrá siempre ante sus ojos su fin, y será humilde y abatido. "Porque el cuerpo corruptible agrava al alma, y esta tienda terrena oprime el sentido que piensa muchas cosas" (Sab. 9, 15). Por lo cual digamos con toda humildad: "Señor, no se ha exaltado mi corazón, ni se han enaltecido mis ojos" (Sal. 131, 1). Además, toda humildad no está tanto en el habla como en la mente, para que nuestra conciencia sepa que somos humildes, y que nunca estimemos que sabemos, o entendemos, o somos algo. La mansedumbre también es aquella que no se turba por ninguna pasión, y especialmente no se rompe por la ira y el furor. El que la tenga conseguirá la bienaventuranza que fue prometida por la voz del Señor: para que posea la tierra, es decir, mande a su cuerpo y domine lo que le está sujeto; y esta sea su primera herencia: vivir en la carne no carnalmente. Algunos, con la frente arrugada, la ceja caída y palabras sopesadas, reclaman para sí la autoridad de maestros y jueces. No porque ellos mismos sepan algo digno de arrogancia, sino porque ven que cualquiera de los hermanos sencillos, por comparación con ellos, ignora algunas cosas.

Soportándoos unos a otros en caridad. Si alguien entiende qué es "soportándoos unos a otros en caridad", no pensará que este mandato conviene a los varones santos, sino a los que están constituidos en los inicios de las virtudes. Pues los santos no tendrán qué soportar unos en otros, sino aquellos que, como hombres, todavía son vencidos por alguna pasión. Ni es de extrañar que los efesios oigan estas cosas, habiendo en la multitud de los creyentes algunos que todavía deban soportarse unos a otros. Esto mismo me parece que significa también aquello que se escribe a los Gálatas: "Sobrellevad los unos las cargas de los otros" (Gál. 6, 2). Podemos, por tanto, interpretar ambos testimonios también de otra manera: de modo que digamos que cumplen o bien el sobrellevar las cargas de los otros, o el soportarse unos a otros en caridad, aquellos que son ricos y alivian la penuria de los pobres. Si alguien presta servicio a un hermano enfermo, le soporta en caridad. Si alguien que pasa una vida bienaventurada en celibato ayudara a otro que tiene esposa e hijos y apenas puede alimentarse a sí mismo, y le sirviera de consuelo de cualquier modo que pueda, será alabado por haber llevado la carga ajena.

Est qui matrem vel sororem viduam cernens egestate tabescere, non potest adjuvare: huic si quis porrexerit manum, sustinuit eum in charitate. Sive autem superiorem sensum, sive posteriorem sequamur: nec peccantem fratrem, nec inopem consolatur, qui non habet charitatem, et contemnit verba Apostoli commonentis: Debemus autem nos, qui fortiores sumus, infirmitates imbecilliorum portare, et non nobismetipsis placere (Rom. XV, 1).

(Vers. 3, 4.) Solliciti servare unitatem spiritus in vinculo pacis. Unum corpus, et unus spiritus, sicut et vocati estis in una spe vocationis vestrae. Ephesiis qui jam unitatem Spiritus sancti fuerant consecuti, recte dicitur: solliciti servare unitatem spiritus in vinculo pacis. Qui enim quid habet, servandi illi sollicitudo praecipitur. Qui autem non habet, studium illi ut habere valeat, imperatur. Hic locus vel maxime adversum haereticos facit, qui, pacis vinculo dissipato atque corrupto, putant se tenere spiritus unitatem: cum unitas spiritus in pacis vinculo conservetur. Quando enim non idipsum omnes loquimur, et alius dicit: Ego sum Pauli, ego Apollo, ego Cephae (I Cor. I, 12), dividimus spiritus unitatem, et eam in partes ac membra discernimus. Nec statim aliquis illud opponat: Quomodo ergo diversae sunt gratiae, et varia charismata, cum unitas custodienda sit spiritus? Sunt quidem variae donationes, sed in eodem spiritu: et diversa ministeria, sed idem Dominus: et multiplices operationes, sed ipse Deus qui operatur omnia in omnibus (I Cor. XII, 4 seqq.). Quod autem ait: Unum corpus, et unus spiritus, vel simpliciter unum corpus Christi intelligitur, quae est Ecclesia, vel certe quod ex Virgine est dignatus assumere: ne illum quidem putent toties corporatum, quoties in veteri apparuit Testamento. Et unus Spiritus sanctus: unus quippe largitor, et sanctificator est omnium. Vel certe unum corpus, ad vitam refertur et opera quae Graece dicuntur *πρακτικὸς βίος*: et unus spiritus ad scientiam et contemplationem, quae proprie versatur in corde, et ab illis appellatur *θεορία*. Cum ergo membrum quis fuerit Ecclesiae, nec ab uno ejus spiritu separatus, consequenter erit in una spe vocationis. Quaeritur quomodo una spes vocationis sit: cum apud Patrem diversae 609 sint mansiones. Ad quod, unam spem vocationis, regnum coelorum, quasi unam domum Dei Patris esse dicemus [Al. dicimus], et in una domo varias mansiones. Alia enim gloria solis, alia lunae, alia stellarum (I Cor. XV, 41). Aut certe illud subtilius indicatur, quod in fine et consummatione rerum in pristinum statum restituenda sint omnia, quando omnes unum corpus efficiemur, et in virum perfectum reformabimur: et oratio pro nobis Salvatoris implebitur: Pater, da, ut quomodo ego et tu unum sumus, sic et isti in nobis unum sint (Joan. XVII, 21).

Hay quien, viendo a su madre o hermana viuda consumirse en la indigencia, no puede ayudarla; si alguien tendiera la mano a este, le sostuvo en caridad. Ya sea, por lo demás, que sigamos el sentido anterior o el posterior: no consuela ni al hermano que peca ni al indigente quien no tiene caridad y desprecia las palabras del Apóstol que amonesta: "Debemos, pues, nosotros, que somos los más fuertes, sobrellevar las flaquezas de los más débiles y no complacernos a nosotros mismos" (Rom. 15, 1).

(Vers. 3, 4.) Solícitos en guardar la unidad del espíritu en el vínculo de la paz. Un solo cuerpo y un solo espíritu, como también fuisteis llamados en una sola esperanza de vuestra vocación. A los efesios, que ya habían alcanzado la unidad del Espíritu Santo, rectamente se les dice: "solícitos en guardar la unidad del espíritu en el vínculo de la paz". Pues a quien tiene algo, se le manda la solicitud de guardarlo. Pero a quien no lo tiene, se le ordena el empeño para que pueda tenerlo. Este lugar hace especialmente contra los herejes, quienes, disipado y corrompido el vínculo de la paz, piensan que retienen la unidad del espíritu; cuando la unidad del espíritu se conserva en el vínculo de la paz. Pues cuando no todos hablamos lo mismo, y uno dice: "Yo soy de Pablo", otro "Yo de Apolo", otro "Yo de Cefas" (1 Cor. 1, 12), dividimos la unidad del espíritu y la despedazamos en partes y miembros. Ni se oponga alguien inmediatamente: ¿Cómo, pues, hay diversas gracias y varios carismas (charismata), debiendo custodiarse la unidad del espíritu? Hay ciertamente varios dones, pero en el mismo espíritu; y diversos ministerios, pero el mismo Señor; y múltiples operaciones, pero el mismo Dios que obra todo en todos (1 Cor. 12, 4 sigs.). Además, lo que dice: "Un solo cuerpo y un solo espíritu", o bien se entiende simplemente por el único cuerpo de Cristo, que es la Iglesia, o ciertamente aquel que se dignó asumir de la Virgen: para que no piensen que Él se encarnó tantas veces cuantas apareció en el Antiguo Testamento. Y un solo Espíritu Santo: pues Él es el único dador y santificador de todos. O ciertamente "un solo cuerpo" se refiere a la vida y las obras, que en griego se llaman praktikos bios (vida práctica), y "un solo espíritu" al conocimiento y la contemplación, que propiamente reside en el corazón y es llamada por ellos theoria (contemplación). Por tanto, cuando alguien haya sido miembro de la Iglesia y no esté separado de su único espíritu, consecuentemente estará en una sola esperanza de la vocación. Se pregunta cómo hay una sola esperanza de la vocación, habiendo diversas moradas ante el Padre (609). A lo cual diremos que la única esperanza de la vocación es el reino de los cielos, como si fuera la única casa de Dios Padre, y en la única casa hay varias moradas. Pues una es la gloria del sol, otra la de la luna y otra la de las estrellas (1 Cor. 15, 41). O ciertamente aquello se indica más sutilmente: que al fin y consumación de las cosas todas deben ser restituidas a su estado primigenio, cuando todos seamos hechos un solo cuerpo y seamos reformados en un varón perfecto; y se cumplirá la oración del Salvador por nosotros: "Padre, concede que, así como yo y tú somos uno, así también estos sean uno en nosotros" (Juan 17, 21).

Non ignoro in eo quod nunc exposui: solliciti servare unitatem spiritus in vinculo pacis, Spiritum a plerisque non sanctum accipi, sed affectum mentis atque sententiam, iuxta quam omnium credentium erat anima et cor unum (Actor. IV). Et ab Apostolo virgini praecipitur: Ut sit sancta et corpore et spiritu (I Cor. VII, 34): carnis videlicet opere, et mentis affectu. Sed et generalis explanatio ad specialem interpretationem trahi potest, quod servet unitatem spiritus in vinculo pacis, qui non rapiatur omni vento doctrinae, neque in morem stulti quasi luna mutetur (Eccli. XXVII), nunc diabolo serviens, nunc Deo. Habeat vero unum corpus bonorum operum, et semper carnem suam Deo templum exhibeat. Et unum spiritum: eadem semper sentiens: in una spe vocationis, ut nequaquam de repromissionibus ambigens, in resurrectione et restitutione omnium, solida mente confidat.

(Vers. 5, 6.) Unus Dominus, una fides, unum baptisma, unus Deus et Pater omnium, qui super omnes, et per omnes, et in omnibus. Quomodo alia est fides a baptisate, Deo et Domino: sic baptisma, Dominus et Deus, alia sunt a tribus singulis, quae pariter nominantur. Hoc autem dico propter Sabellium, qui eundem Deum Patrem arbitratur et Filium, confunditque personas, dum eandem divinitatem in utroque deprehendit. Ecce manifestissime unus Dominus Filius, et unus Deus Pater vocantur. Quod ad Corinthios quoque plenius scriptum est: Sed nobis unus Deus Pater, ex quo omnia, et unus Dominus noster Jesus Christus, per quem omnia, et nos per ipsum (I Cor. VIII, 6). Sicut enim Deo Patri non adimit Filius ne Dominus sit, cum Dominus solus ipse dicatur: ita et Filio non aufert Pater ut Deus sit, quia Pater Deus tantummodo nominatur (610). Legimus et in alio loco: Et scitote quoniam Dominus ipse est Deus (Ps. XCIX, 2); et alibi: Dominus Deus tuus, Deus unus est (Deut. VI, 4). Si enim, ut existimant Ariani, Deus Pater solus est Deus, eadem consequentia, solus erit Dominus Jesus Christus, et nec Pater erit Dominus, nec Filius Deus. Sed absit, ut non sit, vel in dominatione deitas, vel in deitate dominatio. Unus est Dominus, et unus est Deus, quia Patris et Filii dominatio, una divinitas est. Propterea et fides una dicitur, quia similiter in Patrem, et in Filium, et in Spiritum sanctum credimus. Et baptisma unum, eodem enim modo, et in Patrem, et in Filium, et in Spiritum sanctum baptizamur. Et ter mergimur, ut Trinitatis unum appareat sacramentum.

No ignoro que en lo que ahora he expuesto, "solicitos en guardar la unidad del espíritu en el vínculo de la paz", el "Espíritu" es tomado por muchos no como el Espíritu Santo, sino como el afecto de la mente y el sentimiento, según el cual había una sola alma y un solo corazón para todos los creyentes (Hech. 4). Y por el Apóstol se manda a la virgen: "Que sea santa tanto en el cuerpo como en el espíritu" (1 Cor. 7, 34): a saber, en la obra de la carne y en el afecto de la mente. Pero también la explicación general puede ser llevada a una interpretación especial: que guarda la unidad del espíritu en el vínculo de la paz quien no se deja arrastrar por todo viento de doctrina, ni cambia al modo del necio como la luna (Eclo. 27), sirviendo ora al diablo, ora a Dios. Tenga, pues, un solo cuerpo de buenas obras y exhiba siempre su carne como templo a Dios. Y un solo espíritu: sintiendo siempre lo mismo; en una sola esperanza de la vocación, de modo que, no dudando en absoluto de las promesas, confíe con mente sólida en la resurrección y restitución de todos.

(Vers. 5, 6.) Un solo Señor, una sola fe, un solo bautismo, un solo Dios y Padre de todos, que está sobre todos, y por todos, y en todos. Así como la fe es distinta del bautismo, de Dios y del Señor: del mismo modo el bautismo, el Señor y Dios son distintos de los tres individuos que son nombrados conjuntamente. Y digo esto por causa de Sabelio, quien piensa que el Dios Padre y el Hijo son el mismo y confunde las personas, mientras percibe la misma divinidad en ambos. He aquí que de la manera más manifiesta el Hijo es llamado un solo Señor, y el Padre un solo Dios. Lo cual también está escrito más plenamente a los corintios: "Pero para nosotros hay un solo Dios Padre, de quien proceden todas las cosas, y un solo Señor nuestro Jesucristo, por quien son todas las cosas, y nosotros por él" (1 Cor. 8, 6). Pues así como el Hijo no quita al Dios Padre el que sea Señor, aunque se diga que Él mismo es el único Señor: así también el Padre no quita al Hijo el que sea Dios, porque el Padre es nombrado solamente como Dios (610). Leemos también en otro lugar: "Y sabed que el Señor mismo es Dios" (Sal. 99, 2); y en otra parte: "El Señor tu Dios, Dios uno es" (Deut. 6, 4). Pues si, como piensan los arrianos, el Dios Padre es el único Dios, por la misma consecuencia, Jesucristo será el único Señor, y ni el Padre será Señor, ni el Hijo Dios. Pero lejos esté que no haya o deidad en la dominación, o dominación en la deidad. Uno es el Señor y uno es Dios, porque la dominación del Padre y del Hijo es una sola divinidad. Por eso también se dice que la fe es una sola, porque creemos de modo semejante en el Padre, y en el Hijo, y en el Espíritu Santo. Y el bautismo es uno solo, pues del mismo modo somos bautizados en el Padre, y en el Hijo, y en el Espíritu Santo. Y somos sumergidos tres veces, para que aparezca el único sacramento de la Trinidad.

Et non baptizamur in nominibus Patris, et Filii, et Spiritus sancti, sed in uno nomine, quod intelligitur Deus. Et miror qua consequentia in uno vocabulo, eodem opere, et eodem sacramento, naturae diversitatem, Arius, Macedonius, et Eunomius suspicentur (concordante in impietate discordia) et creaturae in Filio, et Spiritu sancto coenosum fontem tenentes, diversos haereseos rivulos duxerint. Unum baptisma, et contra Valentinum facit, qui duo baptismata esse contendit, et contra omnes haereticos: ut sciant non habere se baptismata, sed in una Christi Ecclesia fontem esse vitalem. Potest unum baptisma et ita dici, quod licet ter baptizemur, propter mysterium Trinitatis: tamen unum baptisma reputetur. Unum quoque baptisma est in aqua, in spiritu, et in igne. Et de quo Dominus loquitur: Baptisma habeo baptizari (Luc. XII, 50); et alibi: Baptismate meo baptizabimini (Marc. X, 39). Diversitas autem praepositionum in quibus dicitur: Unus Deus, et Pater omnium, qui super omnes, et per omnes, et in omnibus, diversa intelligentiam sapit (611). Super omnes enim est Deus Pater, quia auctor est omnium. Per omnes Filius, quia cuncta transcurrit, vaditque per omnia. In omnibus Spiritus sanctus, quia nihil absque eo est. Nec vero putandum, unum Deum, et Patrem omnium esse communiter, ut scilicet ad irrationalia jumenta, nomen Patris possit aptari; sed quomodo si in decem hominibus, quinque filiis, et quinque servis, pariter diceremus: horum decem, unus est dominus, et unus est pater: non utique omnium patrem, nec dominum omnium vocaremus: sic et in eo quod ait: Unus Deus et Pater omnium, aliorum Pater, aliorum Deus accipiendum est. Tale quid de creaturis, et de Deo etiam Zeno cum suis Stoicis suspicatur. Quem secutus Virgilius ait (Aeneid. VI): Deum namque ire per omnes Terrasque tractusque maris, etc.; et: Principio coelum ac terras, camposque liquentes, Lucentemque globum lunae, Titaniaque astra, Spiritus intus alit, totamque infusa per artus Mens agitat molem, et magno se corpore miscet. Quidam hoc quod est scriptum: Super omnes, et per omnes, et in omnibus, ad Patrem, et Filium, et Spiritum sanctum sic aestimant esse referendum, ut super omnia Pater sit, quia auctor est omnium: per omnes, Filius, quia per Filium creata sunt omnia: in omnibus, Spiritus sanctus, ipse enim credentibus datur, et templum sumus Spiritus sancti: et Pater et Filius habitant in nobis.

Y no somos bautizados en los nombres del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo, sino en un solo nombre, que se entiende como Dios. Y me maravilla por qué consecuencia, en un solo vocablo, en la misma obra y en el mismo sacramento, Arrio, Macedonio y Eunomio sospechen una diversidad de naturaleza (concordando la discordia en la impiedad) y, sosteniendo la fuente cenagosa de la condición de criatura en el Hijo y el Espíritu Santo, hayan derivado diversos riachuelos de herejía. "Un solo bautismo" también hace contra Valentín, quien sostiene que hay dos bautismos, y contra todos los herejes: para que sepan que no tienen bautismos, sino que en la única Iglesia de Cristo está la fuente vital. El bautismo uno también puede decirse así: que aunque seamos bautizados tres veces por causa del misterio de la Trinidad, sin embargo sea reputado como un solo bautismo. También hay un solo bautismo en el agua, en el espíritu y en el fuego. Y de aquel del cual habla el Señor: "Tengo un bautismo con el cual ser bautizado" (Luc. 12, 50); y en otro lugar: "Con mi bautismo seréis bautizados" (Mc. 10, 39). Por otra parte, la diversidad de preposiciones en las cuales se dice: "Un solo Dios y Padre de todos, que está sobre todos, y por todos, y en todos", sabe a un entendimiento diverso (611). Pues sobre todos está Dios Padre, porque es el autor de todo. Por todos el Hijo, porque recorre todas las cosas y va por todas ellas. En todos el Espíritu Santo, porque nada hay sin Él. Ni en verdad debe pensarse que Él es un solo Dios y Padre de todos comúnmente, de modo que el nombre de Padre pueda adaptarse a los jumentos irracionales; sino que, del mismo modo que si entre diez hombres — cinco hijos y cinco siervos — dijéramos conjuntamente: "De estos diez, uno es el señor y uno es el padre", no llamaríamos ciertamente a este padre de todos, ni señor de todos; así también en aquello que dice: "Un solo Dios y Padre de todos", debe entenderse como Padre de unos y Dios de otros. Algo tal acerca de las criaturas y acerca de Dios sospecha también Zenón con sus estoicos. Siguiéndole a él, Virgilio dice (Eneida 6): "Pues Dios va por todas las tierras y las extensiones del mar", etc.; y: "Al principio el cielo y las tierras, y los campos líquidos, y el globo luciente de la luna, y los astros titánicos, un espíritu los nutre por dentro; y la mente, infundida por los miembros, agita toda la mole y se mezcla con el gran cuerpo". Algunos piensan que esto que está escrito — "sobre todos, y por todos, y en todos" — debe referirse al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo de este modo: que sobre todas las cosas está el Padre, porque es el autor de todo; por todos el Hijo, porque por el Hijo fueron creadas todas las cosas; en todos el Espíritu Santo, pues Él mismo es dado a los creyentes, y somos templo del Espíritu Santo: y el Padre y el Hijo habitan en nosotros.

(Vers. 7.) Unicuique autem nostrum data est gratia secundum mensuram donationis Christi. Licet Deus Pater super omnia sit, et per omnes, et in omnibus: tamen gratia juxta mensuram credentibus datur. Non quod ad mensuram spiritum, et gratiam tribuat Deus (magnificentiae enim ejus non est finis), sed quod juxta mensuram vasculorum, infundat liquorem, tantum muneris largiens, quantum potest ille cui donatur, accipere. Nec enim ad mensuram dat Deus spiritum: aut potest habere mensuram, quod aequaliter ubique diffusum est. Quod ut manifestius fiat, imperfectum licet et non implens similitudinem, tamen per quod possit intelligi quod dicitur sumamus exemplum. Mare certe immensum est, et capacitas ejus Deo soli 612 nota: ex hoc si quis velit multis hominibus secundum id quod gestare queunt, tradere, necesse est ut ad mensuram unicuique tribuat, et partes ejus mensuram recipiant, cujus solidum immensurabile est. Ita et Spiritus sanctus immensus quidem est, et nullo fine concluditur: tamen unicuique datur secundum quod expedit. Et simul notandum, quod haec eadem gratia, quae nunc attributa perhibetur, secundum mensuram donationis Christi data sit nobis.

(Vers. 8.) Propter quod dicit: Ascendens in altum, captivam duxit captivitatem, dedit dona in hominibus. Quia supra dixerat: Unicuique autem nostrum data est gratia secundum mensuram donationis Christi, ut confirmaret haec ipsa dona, quae post paululum quoque enumerat, dicens: Et ipse dedit quosdam quidem apostolos, quosdam autem prophetas, alios evangelistas, alios pastores et magistros, et reliqua, a Salvatore esse donata, testimonium de sexagesimo septimo psalmo assumpsit, ut sciamus illas esse manubias hominibus distributas, quas Christus victor emeruit. Ascendens quippe in altum, captivam duxit captivitatem. Nos qui nunc in Christo credimus de gentibus congregati, cum essemus creatura Dei, a diabolo capti sumus, et ejus satellitibus distributi. Venit igitur Dominus noster Jesus Christus secundum Ezechielem (Cap. IX et XII), vasa secum captivitatis apportans, et operto capite, ne ab adversariis cognosceretur, praedicavit his qui capti erant remissionem, et qui tenebantur in viculis, solutionem, et nos de catenis hostium, et de compedibus liberavit, sicut illam in Evangelio mulierem, de qua ipse commemorat: Hanc autem filiam Abraham, quam ligavit Satan jam decem et octo annis, non oportuit solvi de vinculo hoc in die sabbati (Luc XIII, 16)? Liberatosque nos, et per novam captivitatem de captivitate veteri erutos, secum duxit in coelum: et his ipsis quos de inimicorum manu victor eripuit, diversa gratiarum dona largitus est. Et eleganter hic posuit, dedit dona in hominibus, cum in Psalterio scriptum sit: accepit dona in hominibus (Psal. LXVII, 19).

(Vers. 7.) Pero a cada uno de nosotros le ha sido dada la gracia según la medida del don de Cristo. Aunque el Dios Padre esté sobre todas las cosas, y por todos, y en todos: sin embargo, la gracia es dada a los creyentes según una medida. No es que Dios distribuya el espíritu y la gracia por medida (pues de su magnificencia no hay fin), sino que infunde el líquido según la medida de las vasijas, otorgando tanto de don cuanto puede recibir aquel a quien se le da. Pues Dios no da el espíritu por medida, ni puede tener medida lo que está difundido por igual en todas partes. Para que esto sea más manifestado, tomemos un ejemplo —aunque imperfecto y que no colma la semejanza—, pero a través del cual pueda entenderse lo que se dice. El mar es ciertamente inmenso, y su capacidad es conocida por solo Dios (612): de este, si alguien quisiera entregar a muchos hombres según lo que pueden llevar, es necesario que distribuya a cada uno según una medida, y las partes del mismo reciban medida, cuya totalidad es inconmensurable. Así también el Espíritu Santo es ciertamente inmenso y no se encierra por ningún fin: sin embargo, es dado a cada uno según lo que conviene. Y al mismo tiempo debe notarse que esta misma gracia, que ahora se presenta como atribuida, nos ha sido dada según la medida del don de Cristo.

(Vers. 8.) Por lo cual dice: Ascendiendo a lo alto, llevó cautiva la cautividad, dio dones en los hombres. Puesto que arriba había dicho: "Pero a cada uno de nosotros le ha sido dada la gracia según la medida del don de Cristo", para confirmar que estos mismos dones —que también enumera un poco después, diciendo: "Y él mismo dio a unos ciertamente apóstoles, a otros profetas, a otros evangelistas, a otros pastores y maestros", y lo demás— han sido otorgados por el Salvador, tomó un testimonio del salmo sesenta y siete, para que sepamos que aquellas son los despojos distribuidos a los hombres, que Cristo como vencedor mereció. Pues ascendiendo a lo alto, llevó cautiva la cautividad. Nosotros, que ahora creemos en Cristo congregados de entre las naciones, cuando éramos criatura de Dios, fuimos capturados por el diablo y distribuidos a sus satélites. Vino, pues, nuestro Señor Jesucristo según Ezequiel (Caps. 9 y 12), trayendo consigo las vasijas de la cautividad, y con la cabeza cubierta —para no ser reconocido por los adversarios— predicó a los que estaban cautivos la remisión, y a los que estaban sujetos por cadenas, la liberación, y nos libró de las cadenas de los enemigos y de los grillos, como a aquella mujer en el Evangelio de la cual él mismo hace mención: "¿Y a esta hija de Abraham, a quien Satanás ató ya por dieciocho años, no convenía soltarla de este vínculo en día de sábado?" (Luc. 13, 16). Y liberados nosotros, y arrancados de la antigua cautividad por una nueva cautividad, nos llevó consigo al cielo: y sobre estos mismos que el vencedor arrebató de la mano de los enemigos, otorgó diversos dones de gracias. Y elegantemente puso aquí, "dio dones en los hombres", cuando en el Salterio está escrito: "recibió dones en los hombres" (Sal. 67, 19).

Verum ibi, quia necdum factum erat, sed futurum promittebatur, propterea dicitur, accepisse. Hic vero cum Apostolus 613 scribit, quia jam dederat, et in universo orbe Ecclesiae fundatae erant: idcirco non accepisse scribitur, sed dedisse. Alii hunc locum ita edisserunt, quod ob id Dominus noster Jesus Christus ad coelos victor ascenderit, ut inde angelos caeterasque virtutes ad custodiam Ecclesiarum suarum mitteret. Et dum indignus sit locus iste terrenus, sublimium potestatum habere praesentiam, quodammodo illae sustinuerint captivitatem. Ideo enim (inquiunt) ascendit in altum, ut captivans captivitatem, dona hominibus largiretur. Hoc autem totum ideo Apostolus replicat, ut quia superius dixerat: Sufferentes invicem in charitate, solliciti servare unitatem spiritus in vinculo pacis, doceret in diversis charismatibus Ecclesiam esse concordem, et non statim schismatum et dissensionum occasionem dari, quia secundum mensuram donationis Christi unusquisque nostrum accepisset dona: non eadem, sed in unum corpus, et in unum spiritum omnes vocatos esse, id est, ut sicut unus Dominus est, et una fides, et unum baptisma, et unus Deus Pater: ita et nos in charitate idipsum simus, in pacis vinculo servantes spiritus unitatem.

(Vers. 9.) Quod autem ascendit, quid est, nisi quia et descendit in inferiora terrae? Qui ascendisse nunc dicitur, propterea ascendit, quia ante descenderat. Hoc enim sonat: Quod autem ascendit, quid est, nisi quia et descendit. Requirendum itaque super eo quod alibi scriptum est: Nemo ascendit in coelum, nisi qui de coelo descendit, Filius hominis (Joan. III, 13), quomodo ascenderit ante descendens? Quando enim haec loquebatur, post descensionem e coelis, se quondam ad coelos ascendisse monstrabat. Necnon et illud pariter retractandum, quomodo ipsa descensio et ascensio sentienda sit. Utrumnam secundum corpus localiter, an supra corpus spiritualiter, vel certe utroque modo. Inferiora autem terrae, infernus accipitur ad quem Dominus noster Salvatorque descendit, ut sanctorum animas, quae ibi tenebantur inclusae, secum ad coelos victor abduceret. Unde et post resurrectionem ejus, plurima corpora justorum in sancta civitate visa sunt (Matth. XXVII). Quod autem infernus in inferiori parte terrae sit, et Psalmista testatur, dicens: Aperta est terra, et devoravit Dathan, 614 et operuit super congregationem Abiron (Ps. 105, 17). Et ipsum in Numerorum libro (Cap. 16) plenius explicatur. Alio quoque loco legimus: Veniat mors super eos, et descendant in infernum viventes (Ps. LIV, 16).

Ciertamente allí, porque aún no se había hecho sino que se prometía como futuro, por eso se dice que "recibió". Pero aquí, cuando el Apóstol (613) escribe, puesto que ya había dado y las Iglesias habían sido fundadas en todo el orbe: por eso no se escribe que "recibió", sino que "dio". Otros explican este lugar así: que por esto nuestro Señor Jesucristo ascendió vencedor a los cielos, para enviar desde allí ángeles y a las demás potestades para la custodia de sus Iglesias. Y siendo indigno este lugar terrenal de tener la presencia de las potestades sublimes, de algún modo aquellas habrían sostenido la cautividad. Por eso pues (dicen) ascendió a lo alto, para que, cautivando la cautividad, otorgara dones a los hombres. Pero el Apóstol repite todo esto para que, puesto que arriba había dicho: "Soportándoos unos a otros en caridad, solícitos en guardar la unidad del espíritu en el vínculo de la paz", enseñara que la Iglesia es concorde en los diversos carismas, y que no se dé inmediatamente ocasión de cismas y disensiones, porque cada uno de nosotros habría recibido dones según la medida del don de Cristo: no los mismos, sino que todos hemos sido llamados a un solo cuerpo y a un solo espíritu, esto es, para que así como hay un solo Señor, y una sola fe, y un solo bautismo, y un solo Dios Padre: así también nosotros seamos lo mismo en caridad, guardando la unidad del espíritu en el vínculo de la paz.

(Vers. 9.) Pero que haya ascendido, ¿qué es, sino que también descendió a las partes inferiores de la tierra? Aquel de quien ahora se dice que ascendió, ascendió por esto: porque antes había descendido. Pues esto suena así: "Pero que haya ascendido, ¿qué es, sino que también descendió". Debe investigarse, pues, sobre aquello que está escrito en otra parte: "Nadie ascendió al cielo, sino el que descendió del cielo, el Hijo del hombre" (Juan 3, 13), ¿cómo ascendió antes descendiendo? Pues cuando decía estas cosas, después de la descensión de los cielos, mostraba que él en otro tiempo había ascendido a los cielos. Y asimismo debe tratarse de igual modo cómo ha de entenderse esa misma descensión y ascensión. Si según el cuerpo localmente, o sobre el cuerpo espiritualmente, o ciertamente de ambos modos. Por las partes inferiores de la tierra se entiende el infierno, al cual descendió nuestro Señor y Salvador, para llevar consigo victorioso a los cielos las almas de los santos que allí estaban retenidas encerradas. Por lo cual también después de su resurrección se vieron muchísimos cuerpos de los justos en la ciudad santa (Mat. 27). Que el infierno está en la parte inferior de la tierra también lo atestigua el Salmista, diciendo: "Se abrió la tierra y devoró a Datán (614) y cubrió sobre la congregación de Abirón" (Sal. 105, 17). Y se explica más plenamente en el libro de los Números (Cap. 16). También en otro lugar leemos: "Venga la muerte sobre ellos y descendan vivos al infierno" (Sal. 54, 16).

(Vers. 10) Qui descendit, ipse est qui ascendit supra omnes coelos, ut impleret omnia. Numquid corporaliter omnes coelos, et universas sublimitates, et coelorum circulos, quos philosophi sphaeras vocant, transiens atque transcendens, stetit in summo coeli fornice, et ut ipso verbo utar, apside? An certe omnia corporalia contemnens atque despiciens, et aeterna contemplans, super coelos, id est, super invisibilia stetisse credendus est? quod ego melius puto. Descendit ergo in inferiora terrae, et ascendit super omnes coelos Filius Dei, ut non tantum legem prophetasque compleret; sed et alias quasdam occultas dispensationes, quas solus ipse novit cum Patre. Neque enim scire possumus, quomodo et angelis, et his qui in inferno erant, sanguis Christi profuerit, et tamen quin profuerit nescire non possumus. Descendit quoque ad inferos, et ascendit ad coelos, ut impleret eos qui in illis regionibus erant, secundum id quod se capere poterant. Ex quo sciendum, quod antequam Christus descenderet et ascenderet, vacua fuerint omnia, et plenitudine illius indiguerint. Hic locus adversum Ebionem, et Photinum, vel maxime facit. Si enim ipse est ascendens in coelos, qui de coelis ante descenderat, quomodo Dominus noster Jesus Christus non ante Mariam est, sed post Mariam? Necnon et contra eos, qui duos filios insano errore confingunt: Filium videlicet Dei, et filium hominis. Ecce hic apertissime dicitur, quod ipse sit ascendens atque descendens. Nec statim ista dicentes, locum alteri haeresi damus, quae dimidiatam Christi asserit dispensationem; sed sic unum et Dei et hominis Filium confitemur: ne dispensationem assumpti hominis, qua salvati sumus, ex parte credentes, in parte truncemus.

(Vers. 11, 12.) Et ipse dedit quosdam quidem apostolos: quosdam autem prophetas: alios vero Evangelistas: alios autem pastores et magistros ad instructionem sanctorum, in opus ministerii, in aedificationem corporis Christi. Et ex hoc loco manifestissime comprobatur, Patris et Filii una divinitas. Siquidem hoc quod nunc Christus tribuisse 615 describitur, in prima epistola ad Corinthios, Deus Pater dedisse narratur: Alios enim, ait, posuit Deus in Ecclesia: primo apostolos: secundo prophetas, tertio doctores: deinde virtutes, et dona sanitatum, opitulationes, gubernationes, genera linguarum (I Cor. XII, 28). Quod Sabellius non intelligens, Patrem confundit et Filium, dum eandem operationem esse non putat diversorum. Et simul notandum, quod hic apostolos, prophetas, evangelistas, pastores, et magistros dedisse Christus: ibi vero eosdem Pater posuisse memoretur.

(Vers. 10.) El que descendió, él mismo es el que ascendió sobre todos los cielos para llenarlo todo. ¿Acaso pasando y trascendiendo corporalmente todos los cielos y todas las sublimidades y los círculos de los cielos que los filósofos llaman esferas, se detuvo en la cumbre de la bóveda del cielo y, por usar la misma palabra, en el ápside? ¿O ciertamente, despreciando y menospreciando todas las cosas corporales y contemplando las eternas, debe creerse que se detuvo sobre los cielos, esto es, sobre las cosas invisibles? Lo cual yo juzgo mejor. Descendió, pues, a las partes inferiores de la tierra y ascendió sobre todos los cielos el Hijo de Dios, para que no solo cumpliera la ley y los profetas, sino también otras ciertas dispensaciones ocultas que solo él conoce con el Padre. Pues no podemos saber cómo aprovechó la sangre de Cristo tanto a los ángeles como a los que estaban en el infierno, y sin embargo no podemos ignorar que les aprovechó. Descendió también a los infiernos y ascendió a los cielos para llenar a los que estaban en aquellas regiones, según aquello que podían captar. Por lo cual ha de saberse que antes de que Cristo descendiera y ascendiera, todo estaba vacío y necesitó de su plenitud. Este lugar hace especialmente contra Ebión y Fotino. Pues si él mismo es el que asciende a los cielos el que antes había descendido de los cielos, ¿cómo nuestro Señor Jesucristo no es antes que María, sino después de María? Y también contra aquellos que por un insano error fingen dos hijos: a saber, el hijo de Dios y el hijo del hombre. He aquí que aquí se dice muy abiertamente que él mismo es el que asciende y desciende. Ni al decir estas cosas damos inmediatamente lugar a otra herejía que afirma una dispensación de Cristo dividida a la mitad; sino que así confesamos a un solo Hijo de Dios y del hombre: para que, creyendo en parte la dispensación del hombre asumido por la cual hemos sido salvados, no la trunquemos en parte.

(Vers. 11, 12.) Y él mismo dio a unos ciertamente apóstoles, a otros profetas, a otros evangelistas, a otros pastores y maestros para la instrucción de los santos, para la obra del ministerio, para la edificación del cuerpo de Cristo. Y por este lugar se comprueba muy manifiestamente la única divinidad del Padre y del Hijo. Puesto que esto mismo que ahora se describe que Cristo otorgó (615), en la primera epístola a los corintios se narra que el Dios Padre lo dio: "Pues a unos —dice— puso Dios en la Iglesia: primero apóstoles, segundo profetas, tercero doctores; después las virtudes y los dones de sanidades, las ayudas, los gobiernos, los géneros de lenguas" (1 Cor. 12, 28). Lo cual Sabelio, no entendiéndolo, confunde al Padre y al Hijo, al no pensar que la misma operación sea de distintos. Y al mismo tiempo debe notarse que aquí se menciona que Cristo dio apóstoles, profetas, evangelistas, pastores y maestros: pero allí se recuerda que el Padre puso a los mismos.

Posuit itaque sive dedit Pater et Filius, primo apostolos, secundo prophetas: non illos qui futura vaticinentur, quales in veteri legimus Testamento: sed qui infideles et imperitos arguant atque dijudicent. Tales quippe prophetas novi Testamenti in alia epistola esse definit (II Cor. XI). Tertio Evangelistas, quorum speciosi pedes sunt ad annuntiandam pacem (Rom. X). Nec vero putandum, quod sicut in superioribus tribus, alios dixit esse apostolos, alios prophetas, alios Evangelistas: ita et in pastoribus et magistris, officia diversa posuerit. Non enim ait: alios autem pastores, et alios magistros, sed alios pastores et magistros: ut qui pastor est, esse debeat et magister: nec in Ecclesiis quamvis sanctus sit, pastoris sibi nomen assumere, nisi possit docere quos pascit. Vel certe aliter, ut unus atque idem praeses Ecclesiae, sit pastor et doctor; pastor ovium: magister hominum. Homines quippe et jumenta salvos facies, Domine (Psal. XXXV, 7). Arbitror hodie quoque in Ecclesiis, quemadmodum propheta et evangelista, pastor quoque invenitur et doctor: ita posse et apostolum reperiri, in quo apostolatus signa et indicia compleantur; et e regione esse plurimos tam foris, quam intus, tam in Ecclesia, quam in haeresibus, qui pseudoapostoli sint, et pseudoprophetae, et pseudoevangelistae, et pseudopastores, et pseudomagistri. Et de haeresibus quidem nulla dubitatio est quin secundum falsam fidem, falsa universa possideant. In Ecclesiis autem nonne vobis videntur falsi esse pastores, qui non pascunt oves cum disciplina, sed quasi mercenarii nequaquam gregis salutem cogitant, quod erravit, non convertentes, et quod periit, non quaerentes; sed tantummodo de ovibus lac et lanam, 616 cibos videlicet et vestimenta captantes.

Nec vero absque ordine in haec putemus Apostolum subito prorupisse; verum quia praemiseraat esse Deum super omnia et per omnia, et in omnibus, et unicuique sanctorum datam gratiam secundum mensuram donationis Christi; nunc addit alios apostolos, alios prophetas, alios evangelistas, alios pastores et magistros esse in Ecclesia distributos, qui necessarii sint ad perfectionem, instructionemque sanctorum in opus ministerii, in aedificationem corporis Christi: quia cum corpus Domini Ecclesia sit, et Ecclesia de vivis lapidibus construatur: hi quos supra memoravimus in Ecclesia constitutos, id habent operis, ut secundum dispensationem et officia sibi credita, Ecclesiam Christi, id est, corpus ejus aedificent. Si quis igitur non aedificat Ecclesiam Christi, nec plebem sibi subjectam instruit (ut de subjecto populo, Christi Ecclesia construatur), iste nec apostolus, nec propheta, nec evangelista, nec pastor, nec magister est appellandus.

Puso, pues, o dio el Padre y el Hijo: primero apóstoles, segundo profetas; no aquellos que vaticinen cosas futuras, como leemos en el Antiguo Testamento, sino aquellos que arguyan y juzguen a los infieles e inexpertos. Pues define a tales profetas del Nuevo Testamento en otra epístola (2 Cor. 11). Tercero, Evangelistas, cuyos pies son hermosos para anunciar la paz (Rom. 10). Ni en verdad debe pensarse que, así como en los tres anteriores dijo que unos eran apóstoles, otros profetas, otros evangelistas, así también en los pastores y maestros haya puesto oficios diversos. Pues no dice "a otros pastores y a otros maestros", sino "a otros pastores y maestros": de modo que el que es pastor debe ser también maestro; ni en las Iglesias, por muy santo que sea, asuma para sí el nombre de pastor a menos que pueda enseñar a los que apacienta. O ciertamente de otro modo: de modo que uno solo y el mismo presidente de la Iglesia sea pastor y doctor; pastor de las ovejas, maestro de los hombres. "A hombres y jumentos salvarás, Señor" (Sal. 35, 7). Pienso que hoy también en las Iglesias, del mismo modo que se encuentra el profeta y el evangelista, el pastor también y el doctor: así puede hallarse el apóstol en quien se cumplan los signos e indicios del apostolado; y por el contrario que hay muchísimos tanto fuera como dentro, tanto en la Iglesia como en las herejías, que son seudoapóstoles, y seudoprofetas, y seudoevangelistas, y seudopastores, y seudomaestros. Y sobre las herejías ciertamente no hay duda alguna de que, según una fe falsa, posean todo falso. Pero en las Iglesias, ¿no os parece que son falsos pastores los que no apacientan a las ovejas con disciplina, sino que como mercenarios en modo alguno piensan en la salud del rebaño, no convirtiendo lo que erró y no buscando lo que pereció, sino captando solamente de las ovejas la leche y la lana (616) —esto es, los alimentos y los vestidos—?

Ni en verdad pensemos que el Apóstol prorrumpió súbitamente en estas cosas sin orden; sino que, porque había antepuesto que Dios está sobre todas las cosas y por todas ellas y en todos, y que a cada uno de los santos se le ha dado la gracia según la medida del don de Cristo, ahora añade que unos apóstoles, otros profetas, otros evangelistas, otros pastores y maestros han sido distribuidos en la Iglesia, los cuales son necesarios para la perfección e instrucción de los santos, para la obra del ministerio, para la edificación del cuerpo de Cristo: porque siendo la Iglesia el cuerpo del Señor y construyéndose la Iglesia de piedras vivas, estos que arriba mencionamos constituidos en la Iglesia tienen esta obra: que según la dispensación y los oficios a ellos confiados, edifiquen la Iglesia de Cristo, esto es, su cuerpo. Si alguno, pues, no edifica la Iglesia de Cristo ni instruye al pueblo a él sujeto (para que del pueblo sujeto se construya la Iglesia de Cristo), este no debe ser llamado ni apóstol, ni profeta, ni evangelista, ni pastor, ni maestro.

(Vers. 13 seqq.) Donec occurramus omnes in unitate fidei et agnitionis filii Dei, in virum perfectum, in mensuram aetatis plenitudinis Christi. Ut ultra non simus parvuli fluctuantes, et circumlati omni vento doctrinae, in fallacia hominum et astutia, ad circumventionem erroris. Veritatem autem facientes in charitate, augeamus in ipso omnia qui est caput Christus.

Quaerendum quos omnes dixerit occurrere in unitate fidei: Utrumnam omnes homines, an omnes sanctos, an certe omnes qui rationis capaces sunt? Videtur autem mihi de omnibus hominibus dicere, quia multi venti doctrinarum sunt; et flatu eorum fluctibus concitatis, huc atque illuc homines incerto cursu, et vario feruntur errore. Unde omni studio laborandum, primum in fidei occurrere unitate: deinde in eadem unitate, habere agnitionem Filii Dei. Quorum cum fuerit segura possessio, parvuli esse cessantes, et mensuram interioris hominis recipientes (quae mensura plenitudinis, mensura Christi est), perfecti viri vocabulum sortiemur: ita tamen ut [Al. tacet ut] ad consummatam aetatem plenitudinis Christi, omnis credentium turba perveniat, et nequaquam in dogmatibus fluctuans, ad instar parvulorum gurgite infidelitatis feratur incerto, dum venti hinc inde perflantes, haereticorum videlicet, sive sapientium saeculi, diversae compugnantesque rationes, naufragium audientibus aut inferunt, aut minantur: dum alii absque voluntate fallaciae, ea tamen quae falsa sunt, praedicant; alii vero omni calliditate erroris laqueos componentes, nos decipere et vincere festinant. Cum autem occurrerint atque pervenerint sancti in mensuram supradicti viri, tunc intelligentes charitatem Christi, augebunt in eo omnia quae acceperant semina veritatis, habentes corporis Ecclesiae caput Dominum Jesum.

Quia vero ait: Ut ultra non simus parvuli fluctuantes, et reliqua, se quoque fluctuantem et parvulum esse contestans, retractandum videtur, utrumne haec secundum humilitatem locutus sit: an certe ex parte videns, et ex parte cognoscens, intellexerit quantum a perfecta absit scientia, et in vera conscientiae suae verba proruperit. Si quis igitur vult eum haec secundum humilitatem locutum, illo utetur exemplo: Quando eram parvulus, loquebar ut parvulus, cogitabam ut parvulus, sapiebam ut parvulus. Quando vero factus sum vir, evacuavi ea quae erant parvuli (I Cor. XIII, 11).

(Vers. 13 sigs.) Hasta que todos nos encontremos en la unidad de la fe y del conocimiento del Hijo de Dios, en un varón perfecto, en la medida de la edad de la plenitud de Cristo. Para que ya no seamos niños fluctuantes, y llevados de aquí para allá por todo viento de doctrina, en la falacia de los hombres y en la astucia, para las asechanzas del error. Sino que, realizando la verdad en la caridad, crezcamos en todo en aquel que es la cabeza, Cristo.

Debe preguntarse a quiénes dijo que "todos" se encuentran en la unidad de la fe: ¿Acaso a todos los hombres, o a todos los santos, o ciertamente a todos los que son capaces de razón? Pero me parece que habla de todos los hombres, porque muchos son los vientos de las doctrinas; y agitadas las olas por su soplo, los hombres son llevados de un lado a otro por un rumbo incierto y por variado error. Por lo cual debe trabajarse con todo empeño, primero en encontrarse en la unidad de la fe: después, en esa misma unidad, tener el conocimiento del Hijo de Dios. Cuando la posesión de estos sea segura, dejando de ser niños y recibiendo la medida del hombre interior (cuya medida de plenitud es la medida de Cristo), obtendremos el nombre de "varón perfecto": de tal manera, sin embargo, que [otra lectura omite "que"] toda la multitud de los creyentes llegue a la edad consumada de la plenitud de Cristo, y de ningún modo fluctuando en los dogmas, a semejanza de los niños, sea llevada por el abismo incierto de la infidelidad, mientras los vientos que soplan de aquí y de allá —a saber, de los herejes o de los sabios del mundo—, razones diversas y opuestas, o bien causan o bien amenazan el naufragio a los oyentes: mientras unos, sin voluntad de engaño, predicán no obstante aquellas cosas que son falsas; otros, en cambio, componiendo con toda astucia los lazos del error, se apresuran a engañarnos y vencernos. Pero cuando los santos se hayan encontrado y hayan llegado a la medida del varón sobredicho, entonces, entendiendo la caridad de Cristo, aumentarán en él todas las semillas de verdad que habían recibido, teniendo como cabeza del cuerpo de la Iglesia al Señor Jesús.

Pero como dice: "Para que ya no seamos niños fluctuantes", y lo demás, atestiguan-do que él también es fluctuante y niño, parece que debe reconsiderarse si habló estas cosas según la humildad: o si ciertamente, viendo en parte y conociendo en parte, entendió cuánto distaba de la ciencia perfecta y prorrumpió en las verdaderas palabras de su conciencia. Si alguno, pues, quiere que él haya hablado esto según la humildad, usará aquel ejemplo: "Cuando era niño, hablaba como niño, pensaba como niño, sabía como niño. Pero cuando me hice hombre, evacué las cosas que eran de niño" (1 Cor. 13, 11).

Alius vero ad ista respondeat, comparatione multorum, in aetatem perfecti viri Apostolum pervenisse: ad ea vero quae reposita sanctis sunt, adhuc parvulum nuncupari. Siquidem omnes apostolos qui in Christo credant, parvulos propheta commemorat, dicens: Ecce ego et parvuli quos dedit mihi Deus (Isai. VIII, 18). Post haec attentius disserendum, ne forte vere juxta humilitatem, non solum parvulum Apostolus se esse dixerit, sed fluctuantem, et omni doctrinarum flatu in diversa raptatum, in fallacia hominum, in nequitia, ad circumventionem erroris.

Qui autem vult haec eum non de humilitate, sed de conscientia protulisse, dicit: Paulus apostolus, homo erat acuti et acris ingenii, et qui ad primos quosque disputantium conatus, sagaci mente quae erant inferenda, praenosceret. Videbat igitur saepe ex utraque parte sic dici, et tam verisimilia in rebus contrariis asseri, ut ambigere facerent audientem: idcirco ut homo, et adhuc in fragili corpusculo constitutus, circumferebatur quidem omni vento doctrinae, 618 sed non elidebatur in saxa, nec navis ejus gurgitibus implebatur: stabat quippe in puppi gubernaculum tenens, et spumantes haereseos fluctus, fidei securitate frangebat. Non tamen intrepidus et securus, nec quietus et placidus, prospiciebat ventos hinc inde perflantes, et sollicita aure captabat, vincebatque contraria: sed non erat illi segura victoria. Quia igitur adversariorum verba, atque rationes, quibus veritatem evertere nitebantur, videbat non facile posse superari, et omni calliditate plenas, dialecticae quoque, immo diaboli arte contextas, sperabat Dei auxilium, ut omnem deliberationem de mente sua propelleret, et certae atque defixae absque ulla molestia crederet veritati, et augeret eam in dilectione Christi: quem sciebat et sui et totius Ecclesiae corporis caput.

Sciendum quod hic locus in Graeco manifestior sit, dum autem in Latinum e verbo transfertur ad verbum, sensus sermonibus involuti, obscurum fecere [Al. facere] quod dicitur.

(Vers. 16.) Ex quo totum corpus compactum, et conglutinatum per omnem juncturam subministrationis secundum operationem in mensuram uniuscujusque membri augmentum corporis facit in aedificationem sui in charitate.

In fine rerum, cum Deum facie videre coeperimus ad faciem, et in mensuram pervenerimus aetatis plenitudinis Christi (de cujus plenitudine nunc omnes accepimus (Joan. I), ita ut Christus non ex parte sit, sed totus in nobis: et relictis initiis parvulorum, creverimus in eum virum, de quo Propheta dicit: Ecce vir, Oriens nomen illi (Zach. VI, 12). Et Joannes Baptista commemorat (Joan. I, 30): Post me venit [Al. venit] vir qui ante me factus est, quoniam ante me erat),

Pero otro responda a esto que, por comparación de muchos, el Apóstol llegó a la edad de varón perfecto: pero respecto a aquellas cosas que están guardadas para los santos, todavía es llamado niño. Puesto que el profeta menciona a todos los apóstoles que creen en Cristo como niños, diciendo: "He aquí yo y los niños que me dio Dios" (Is. 8, 18). Después de esto debe disertarse más atentamente, no sea que tal vez verdaderamente según la humildad, el Apóstol no solo haya dicho que era niño, sino fluctuante, y arrebatado a diversas partes por todo soplo de doctrinas, en la falacia de los hombres, en la maldad, para las asechanzas del error.

Pero el que quiere que él haya proferido esto no por humildad, sino por conciencia, dice: Pablo el apóstol era hombre de agudo y acre ingenio, y que ante cada uno de los primeros intentos de los que disputaban, con mente sagaz preveía lo que debía introducirse. Veía, pues, a menudo que se decía así de una y otra parte, y que se afirmaban cosas tan verosímiles en asuntos contrarios, que hacían dudar al oyente: por eso como hombre, y todavía constituido en un frágil cuerpecillo, era llevado ciertamente por todo viento de doctrina (618), pero no se estrellaba contra las rocas, ni su nave se llenaba con los remolinos: pues estaba en la popa sosteniendo el timón, y rompía las espumantes olas de la herejía con la seguridad de la fe. Sin embargo, no intrépido y seguro, ni quieto y plácido, divisaba los vientos que soplaban de aquí y de allá, y con oído solícito los captaba, y vencía lo contrario: pero su victoria no era segura. Porque veía que las palabras de los adversarios y las razones con las que intentaban subvertir la verdad no podían ser superadas fácilmente, y que estaban llenas de toda astucia, tejidas también por el arte de la dialéctica, más aún del diablo, esperaba el auxilio de Dios para que repeliera toda deliberación de su mente, y creyera a la verdad cierta y fija sin ninguna molestia, y la aumentara en el amor de Cristo: a quien sabía cabeza tanto de sí mismo como de todo el cuerpo de la Iglesia.

Debe saberse que este lugar es más manifiesto en el griego, pero mientras se traslada al latín palabra por palabra, los sentidos envueltos en las palabras han oscurecido [otra lectura: "obscorecen"] lo que se dice.

(Vers. 16.) De quien todo el cuerpo, compactado y unido entre sí por todas las coyunturas del suministro, según la operación en la medida de cada miembro, realiza el aumento del cuerpo para su propia edificación en la caridad.

Al final de las cosas, cuando comencemos a ver a Dios cara a cara, y hayamos llegado a la medida de la edad de la plenitud de Cristo (de cuya plenitud todos hemos recibido ahora [Jn 1]), de modo que Cristo no esté en parte, sino todo en nosotros; y dejados los inicios de los niños, hayamos crecido en aquel varón de quien dice el Profeta: "He aquí el varón, cuyo nombre es Oriente" (Zac 6, 12). And Juan el Bautista menciona (Jn 1, 30): "Después de mí viene [otra lectura: 'vendrá'] un varón que ha sido puesto delante de mí, porque era antes que yo".

tunc in occurso unius fidei, et unius agnitionis Filii Dei, quem nunc pro varietate mentium, non una nec eadem fide et agnitione cognoscimus, totum corpus, quod prius dissipatum fuerat, et in diversa laceratum, in suam compagem juncturamque redigetur: ita ut una subministratio eademque operatio, et unius aetatis consummata perfectio, totum crescere faciat corpus aequaliter, et omnia membra juxta mensuram suam incrementum aetatis accipiant. Haec autem tota aedificatio, per quam 619 Ecclesiae per partes corpus augetur, mutua in se charitate complebitur.

Totas rationabiles creaturas sub unius rationabilis animalis intelligamus exemplo, et quodcumque de hujus membris dixerimus et partibus, hoc sciamus esse referendum ad unamquamque rationabilem creaturam. Putemus hoc animal ita per artus, venas, carnesque laceratum, ut nec os ossi haereat, nec nervus jungatur ad nervum: separatim oculi jaceant, seorsum nares, manus alium locum teneant, alio projecti sint pedes, et reliqua membra in hunc modum inter se dispersa sint, et divisa. Finge aliquem venire tantae scientiae medicum, qui juxta fabulas ethnicorum, Aesculapium possit imitari, et in novam figuram novumque nomen, Virbium suscitare: hic necesse habebit unumquodque membrum suo loco restituere, et compagem copulare compagi, et quodam glutino partibus restitutis, unum corpus efficere.

Huc usque nobis una similitudo processerit: nunc in eandem similitudinem ad id quod intelligi volumus, aliud trahatur exemplum. Parvulus crescat, et occulto aevo, in perfectam adolescat aetatem: suum manus augmentum habebit, sua pedes sentient incrementa: venter dum nescimus, impletur: humeri, dum falluntur oculi, dilatantur: et omnia membra per partes juxta mensuram suam sic crescunt ut tamen non sibi, sed corpori videantur augeri.

Ita igitur et in restitutione omnium, quando corpus totius Ecclesiae nunc dispersum atque laceratum, verus medicus Christus Jesus sanaturus advenerit, unusquisque secundum mensuram fidei, et agnitionis Filii Dei (quem ideo agnoscere dicitur, quia prius noverat, et postea nosse desivit) suum recipiet locum, et incipiet id esse quod fuerat. Ita tamen ut non juxta aliam haeresim, omnes in una aetate sint positi, id est: omnes in angelos reformatur: sed unumquodque membrum juxta mensuram et officium suum perfectum sit: 620 verbi gratia, ut angelus refuga id esse incipiat quod creatus est: et homo, qui de paradiso fuerat ejectus, ad culturam iterum paradisi restituatur.

Entonces, en el encuentro de una sola fe y de un solo conocimiento del Hijo de Dios —a quien ahora, por la variedad de las mentes, no conocemos con una ni la misma fe y conocimiento—, todo el cuerpo, que antes había sido disipado y desgarrado en diversas partes, será reducido a su propia estructura y unión. De modo que un solo suministro y la misma operación, y la perfección consumada de una sola edad, haga crecer todo el cuerpo por igual, y todos los miembros reciban el incremento de la edad según su propia medida. Además, toda esta edificación, por la cual (619) el cuerpo de la Iglesia aumenta por partes, se completará por la mutua caridad entre sí.

Entendamos a todas las criaturas racionales bajo el ejemplo de un solo animal racional, y cualquier cosa que digamos de sus miembros y partes, sepamos que esto debe referirse a cada criatura racional. Pensemos que este animal está de tal modo desgarrado por sus articulaciones, venas y carnes, que ni el hueso se adhiera al hueso, ni el nervio se una al nervio: que los ojos yazgan por separado, por otro lado las narices, las manos ocupen otro lugar, los pies estén arrojados en otro, y los demás miembros estén de este modo dispersos y divididos entre sí. Imagina que viene un médico de tan gran ciencia que, según las fábulas de los paganos, pueda imitar a Esculapio y suscitar a Virbio en una nueva figura y un nuevo nombre: este tendrá necesidad de restituir cada miembro a su lugar, y unir estructura con estructura, y, una vez restituidas las partes con cierto pegamento, formar un solo cuerpo.

Hasta aquí ha procedido para nosotros una semejanza: ahora, en la misma semejanza para lo que queremos que se entienda, tráigase otro ejemplo. Crezca el niño y, en edad oculta, crezca hasta la edad perfecta: su mano tendrá su propio aumento, sus pies sentirán sus incrementos: el vientre se llena mientras no lo sabemos: los hombros, mientras se engaña a los ojos, se dilatan: y todos los miembros crecen por partes según su medida de tal modo que, sin embargo, parezca que no aumentan para sí, sino para el cuerpo.

Así pues, también en la restauración de todas las cosas, cuando el verdadero médico Cristo Jesús venga para sanar el cuerpo de toda la Iglesia ahora disperso y desgarrado, cada uno según la medida de la fe y del conocimiento del Hijo de Dios (a quien se dice que "reconoce" por esto, porque lo había conocido antes y después dejó de conocerlo) recibirá su propio lugar y empezará a ser lo que había sido. De tal manera, sin embargo, que no según otra herejía, todos estén puestos en una sola edad, esto es: que todos sean reformados en ángeles: sino que cada miembro sea perfecto según su medida y oficio (620). Por ejemplo, que el ángel prófugo empiece a ser lo que fue creado: y el hombre, que había sido arrojado del paraíso, sea restituido de nuevo al cultivo del paraíso.

Ista autem universa sic fient, ut invicem inter se charitate jungantur: et dum congaudet membrum membro, et in alterius profectione laetatur, Christi corpus, Ecclesia primitivorum habitat in coelesti Jerusalem, quam in alio loco Apostolus matrem sanctorum vocat (Galat. IV).

Idcirco (ut supra diximus) haec apud nos obscuriora sunt, quia μεταφορικῶς dicuntur in Graeco. Et omnis metaphora, si de alia in aliam linguam transferatur ad verbum, quibusdam quasi sentibus, orationis sensus et germina suffocantur.

(Vers. 17 seqq.) Hoc ergo dico, et contestor in Domino, ut non amplius ambuletis, sicut et gentes ambulant in vanitate sensus sui, obscurati mente, abalienati a via Dei propter ignorantiam, quae est in illis, propter caecitatem cordis eorum. Qui desperantes, semetipsos tradiderunt impudicitiae in operatione immunditiae omnis in avaritia.

Hoc ergo, ait, dico vobis, o Ephesii, vosque contestor, ut quia occursuri estis in mensuram aetatis plenitudinis Christi, non ambuletis sicut ambulant gentes, quae idolis servientes, et sensu et mente abutuntur in prava. Quae cum ideo acceperint animam et intellectum, ut cognoscerent Deum, abalienati sunt a via ejus (quam aliam absque Christo non novimus) et in sui cordis ambulant caecitate. Atque utinam peccasse sufficeret, et vel sero agerent poenitudinem, damnarentque vitia in quibus jugiter inhiarunt, esset remedium resipiscere post errorem. Nunc vero desperantes, se, et in ritum irrationabilium bestiarum, coeno voraginique mergentes, tradiderunt impudicitiae atque luxuriae, operantes quidquid corpus voluit, mens desideravit, libido suggessit. Et cum nihil omnino praetermiserint quod immundum sit, hoc totum fecere in avaritia, dum numquam luxuriando satiantur, nec 621 eorum terminum habet voluptas. Aut certe ultra concessam viri ad feminam conjunctionem, ad majora conscendunt, masculi in masculos turpitudinem operantes, et mercedem erroris sui in semetipsis recipientes. Vanitas sensus, et mentis obscuritas, bifariam dividitur, in saeculi hujus negotia, et in sapientiam saecularem: quando aut in his quae mundi hujus sunt, et cito transeunt, detinemur, aut non profutura cognoscimus. Nonne vobis videntur in vanitate sensus et obscuritate mentis ingredi, qui diebus ac noctibus in dialectica arte torquetur: qui physicus perscrutator oculos trans coelum levat, et ultra profundum terrarum et abyssi quoddam inane demergit [Al. demergitur], qui iambum struit, qui tantam metrorum silvam in suo studiosus corde distinguit et congerit: et (ut alteram partem transeam) qui divitias per fas et nefas quaerit: qui adulatur regibus, haereditates captat alienas, et opes congregat, quas in momento cui sit relicturus, ignorat?

Pero todas estas cosas sucederán de tal modo que se unan entre sí por la caridad: y mientras un miembro se alegra con otro miembro y se goza en la promoción del otro, el cuerpo de Cristo, la Iglesia de los primogénitos, habite en la Jerusalén celestial, a la cual en otro lugar el Apóstol llama madre de los santos (Gál 4).

Por eso (como dijimos arriba), estas cosas son más oscuras entre nosotros porque se dicen metafóricamente (μεταφορικῶς) en griego. Y toda metáfora, si se traslada de una lengua a otra palabra por palabra, como por ciertas malezas, se sofocan los sentidos y los gérmenes de la oración.

(Vers. 17 sigs.) Esto, pues, digo y testifico en el Señor: que ya no andéis como también andan los gentiles en la vanidad de su sentido, teniendo su entendimiento oscurecido, estando ajenos de la vía de Dios por la ignorancia que hay en ellos, por la ceguera de su corazón. Los cuales, perdiendo la esperanza, se entregaron a la impudicia en la operación de toda inmundicia en la avaricia.

Esto, pues, dice, os digo, oh efesios, y os testifico, que puesto que habéis de encontraros en la medida de la edad de la plenitud de Cristo, no andéis como andan los gentiles, los cuales, sirviendo a los ídolos, abusan tanto del sentido como de la mente en cosas depravadas. Los cuales, habiendo recibido para esto el alma y el intelecto, para que conocieran a Dios, están ajenos de su vía (la cual no conocemos otra fuera de Cristo) y andan en la ceguera de su corazón. Y ojalá bastara haber pecado, y aunque fuera tarde hicieran penitencia y condenaran los vicios en los que continuamente boquearon, habría remedio para volver al buen sentido después del error. Pero ahora, perdiendo la esperanza, y según el rito de las bestias irracionales, sumergiéndose en el lodo y el torbellino, se entregaron a la impudicia y a la lujuria, obrando todo lo que el cuerpo quiso, la mente deseó, la libido sugirió. Y no habiendo omitido absolutamente nada que sea inundo, hicieron todo esto en la avaricia, mientras nunca se sacian de lujuria, ni su placer tiene límite (621). O ciertamente, más allá de la unión concedida del hombre con la mujer, ascienden a cosas mayores, los varones obrando torpeza en los varones, y recibiendo en sí mismos el pago de su error. La vanidad del sentido y la oscuridad de la mente se divide de dos maneras: en los negocios de este siglo y en la sabiduría secular; cuando o bien nos detenemos en estas cosas que son de este mundo y pasan pronto, o conocemos cosas que no habrán de aprovechar. ¿No os parece que entra en vanidad de sentido y oscuridad de mente el que día y noche se atormenta en el arte dialéctico? ¿O el que, buscador físico, levanta sus ojos a través del cielo y se sumerge en cierto vacío más allá de la profundidad de las tierras y del abismo? ¿O el que construye el yambo, el que, estudioso en su corazón, distingue y amontona tal selva de metros? Y (para que pase a la otra parte) ¿el que busca riquezas por fas o por nefas? ¿El que lisonjea a los reyes, busca las herencias ajenas y congrega riquezas, las cuales ignora en un momento a quién habrá de dejar?

Quod autem ait, qui desperantes semetipsos, id est, ἀπηλγηκότες ἑαυτοὺς, multo aliud in Graeco significat quam in Latino: desperantes quippe ἀπηλγηκότες nominantur; ἀπηλγηκότες autem hi sunt, qui postquam peccaverint, non dolent: qui nequaquam sentientes ruinam suam, feruntur in pronum, et tamquam bestiae ferrum videntes, in mortem ruunt. Pone mihi duos in uno vitio deprehensos: alterum qui intelligat, plangatque quod fecit: alterum qui delectetur in scelere, et non solum non doleat, verum etiam gloriatur, et putet se quamdam turpitudinum palmam et victoriam consecutum: nonne tibi videtur ille dolere, et hic penitus non dolere? Exprimamus, si possimus, verbum de verbo, et dicamus ἀπηλγηκότες, indolentes, sive, indolorios. Nam et quidam philosophorum ἀναλγησίαν, id est, indoloriam praedicavit. Hi qui naturas varias introducunt, sciant propterea gentes in vanitate sensus obscuratis mentibus ambulare: quia ignorantiae se et caecitati dederint. Nemo enim imperitus appellatur et caecus, nisi is qui cognoscere potest et videre. Nec dicimus caecum esse lapidem, et brutum animal ignorare: quia non ab eo quaeritur, nec ejus naturae est, ut cognoscat et videat. Sin autem in natura gentium fuit, ut Dei vitam intelligerent et viderent: non choicorum et spiritualium natura varia, sed voluntas. Dixeramus supra operationem immunditiae omnis in avaritia, non ad avaritiam, ut sonat simpliciter, pertinere; sed ad libidinem atque luxuriam. Debemus hunc sensum alterius loci testimonio comprobare. In prima ad Thessalonicenses Epistola scribitur: Haec est enim voluntas Dei, sanctificatio vestra, ut abstineatis vos a fornicatione: ut sciat unusquisque vestrum suum vas possidere in sanctificatione et honore: non in libidine desiderii, sicut et gentes, quae non noverunt Deum: ut ne quis supergrediatur, et circumscribat in negotio fratrem suum: quoniam vindex est Dominus de his omnibus: sicut et praediximus vobis, et testificati sumus. Non enim vocavit nos Deus in immunditia, sed in sanctificatione (I Thess. IV, 3 et seqq.). Diligenter observa, quia ad castitatem nos provocans, et volens uxoribus tantum esse contentos, dixerit: Ne quis supergrediatur, et circumscribat in negotio fratrem suum, id est, ne suam conjugem derelinquens, alterius polluere quaerat uxorem. Ubi nos habemus, et circumscribat in negotio fratrem suum, in Graeco legitur, καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. Πλεονεξία autem avaritia nuncupatur, quam nos possumus, vim verbi transferrantes, sic in praesenti loco exprimere: ut ne quis supergrediatur, et avarus fraudet in negotio fratrem suum.

Pero eso que dice, "los que perdiendo la esperanza a sí mismos", esto es, ἀπηλγγκότες ἑαυτοῦς, significa algo muy distinto en griego que en latín: pues como "desesperados" (desperantes) ciertamente se llaman ἀπηλγγκότες; pero estos son ἀπηλγγκότες, los que después de que han pecado no se duelen. Los cuales, no sintiendo en modo alguno su ruina, son llevados al precipicio y, al igual que las bestias que ven el hierro, se lanzan a la muerte. Ponme a dos sorprendidos en un solo vicio: uno que entienda y llore lo que hizo; el otro que se deleite en el crimen y no solo no se duela, sino que incluso se gloríe y piense que ha conseguido cierta palma y victoria de torpezas: ¿no te parece que aquel se duele y este no se duele en absoluto? Expresemos, si podemos, palabra por palabra, y digamos ἀπηλγγκότες, "indolentes" (indolentes), o "indolorios" (indolorios). Pues incluso cierto filósofo predicó la ἀναλγγκσίαν, esto es, la "indoloria". Sepan los que introducen naturalezas diversas que por eso los gentiles andan en la vanidad de sentido con las mentes oscurecidas: porque se entregaron a la ignorancia y a la ceguera. Pues nadie es llamado inexperto y ciego, sino aquel que puede conocer y ver. Ni decimos que la piedra sea ciega y que el animal bruto ignore: porque no se requiere de él, ni es de su naturaleza, que conozca y vea (622). Pero si estuvo en la naturaleza de los gentiles el que pudieran entender y ver la vida de Dios: no es varia la naturaleza de los terrenales y espirituales, sino la voluntad. Habíamos dicho arriba que la operación de toda inmundicia en "avaricia" no pertenece a la avaricia, como suena sencillamente, sino a la libido y a la lujuria. Debemos comprobar este sentido por el testimonio de otro lugar. En la primera Epístola a los Tesalonicenses se escribe: "Porque esta es la voluntad de Dios, vuestra santificación: que os abstengáis de la fornicación; que cada uno de vosotros sepa poseer su vaso en santificación y honor; no en pasión de deseo, como también los gentiles que no conocieron a Dios; que nadie sobrepase y defraude en el negocio a su hermano; porque el Señor es el vengador de todas estas cosas, como ya os predijimos y testificamos. Porque no nos llamó Dios a la inmundicia, sino a la santificación" (1 Tes 4, 3 sigs.). Observa diligentemente, porque provocándonos a la castidad, y queriendo que estemos contentos solo con las esposas, dijo: "Que nadie sobrepase y defraude en el negocio a su hermano", esto es, para que no dejando a su propia cónyuge, busque contaminar a la esposa de otro. Donde nosotros tenemos "y defraude en el negocio a su hermano", en el griego se lee, καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. Pero la πλεονεξία se llama "avaricia", la cual nosotros podemos, trasladando la fuerza de la palabra, expresar así en el presente lugar: "para que nadie sobrepase y, siendo avaro, defraude en el negocio a su hermano".

Quae enim consequentia est, vel in illo capitulo quod nunc ad exemplum vocavimus, vel in hoc quod principaliter ad Ephesios conamur exponere, inter impudicitiam et immunditiam, castitatem quoque et affectum conjugalem, extraordinarie repente avaritiam nominari? Non vobis molestum sit, si diu in obscurioribus immoremur: causati enim in principio sumus, inter omnes Pauli Epistolas, hanc vel maxime et verbis, et sensibus involutam.

(Vers. 20.) Vos autem non ita didicistis Christum; si tamen illum audistis et in illo docti estis.

Si omnes qui Christum audire videntur, audirent, numquam ad Ephesios, et certe illos quibus sacramenta Christi revelarat Apostolus diceret: Si tamen illum audistis. Discere autem Christum, idipsum est, quod nosse virtutem: et audite illum, non differt ab eo si diceret, audire sapientiam, 623 justitiam, fortitudinem, temperantiam, et caetera quibus Christus vocatur. Si quis ergo Christum audivit et didicit, non ambulabit in vanitate sensus sui: nec obscuratus mente gradietur: neque erit abalienatus a vita Dei: habebit etiam scientiam, ignoratione discussa, et immisso tenebris lumine, omnis de oculis cordis ejus caecitas auferetur. Quod cum habuerit, non se tradet impudicitiae: nec operabitur omnem immunditiam in avaritia, concessos fines praetergrediens nuptiarum. Si autem aliquando contigerit ut aliqua passione superetur, dolebit super vulnere suo, et conscientiae tormenta patietur: quia liberam frontem, et puritatem immaculatae mentis amiserit. Discamus igitur Christum, et audiamus illum; si quis est qui potest dicere: An experimentum quaeritis ejus qui in me loquitur Christus (I Cor. XIII, 3)? Curramus ad eum diebus ac noctibus, ad os ejus et ad eloquium pendeamus. Christus nobis loquitur: Spiritus sancti sunt verba quae promittit. Statuit enim Deus in Ecclesia primum apostolos, secundo prophetas, tertio doctores. Sed nec illud est desperandum, quod aliquando ipse in mentibus nostris Christus loquatur, et per semetipsum nos doceat, et organum oris non quaerat alieni: tantum non simus subditi peccato; nec corpus nostrum delicta possideant, et ingrediatur in illud sapientia.

(Vers. 21.) Sicut est veritas in Jesu.

Vocabulum, Jesus, interdum eum hominem significat, qui a Deo Verbo est assumptus ex Virgine, juxta illud: Vocabis nomen ejus Jesus: ipse enim salvabit populum a peccatis ejus (Luc. I, 31). Et alibi: Jesus ergo fatigatus de via (Joan. IV, 6), et reliqua. Interdum vero Deum Verbum: Nobis enim unus Dominus Jesus Christus per quem omnia. Si quando ergo dicit Jesus: Ego sum via, et veritas (Joan. XIV, 6), juxta id dicit quod Filius Dei est. Cum autem scribit Paulus: Sicut est veritas in Jesu, de templo corporis loquitur, in quo habitat Verbum Deus.

Pues ¿qué consecuencia tiene, sea en aquel capítulo que ahora hemos citado como ejemplo, o en este que principalmente intentamos exponer a los efesios, que entre la impudicia y la inmundicia, la castidad también y el afecto conyugal, extraordinariamente de repente se nombre la avaricia? No os sea molesto si nos demoramos mucho en las cosas más oscuras: pues alegamos al principio que, entre todas las Epístolas de Pablo, esta está especialmente involucrada tanto en palabras como en sentidos.

(Vers. 20.) Pero vosotros no habéis aprendido así a Cristo; si es que lo habéis oído y en él habéis sido enseñados.

Si todos los que parecen oír a Cristo oyeran, nunca el Apóstol diría a los efesios, y ciertamente a aquellos a quienes había revelado los sacramentos de Cristo: "Si es que lo habéis oído". Pero aprender a Cristo es eso mismo que conocer la virtud: y "oídle" no difiere de si él dijera, oír la sabiduría (623), la justicia, la fortaleza, la templanza y las demás cosas por las cuales Cristo es llamado. Si alguno, pues, oyó y aprendió a Cristo, no andará en la vanidad de su sentido: ni caminará oscurecido de mente: ni estará ajeno de la vida de Dios: tendrá también ciencia, una vez disipada la ignorancia, y habiendo entrado la luz en las tinieblas, se quitará toda ceguera de los ojos de su corazón. Cuando tenga esto, no se entregará a la impudicia: ni obrará toda inmundicia en la avaricia, sobrepasando los límites concedidos del matrimonio. Pero si alguna vez sucediera que fuera superado por alguna pasión, se dolerá de su herida y sufrirá los tormentos de la conciencia: porque habrá perdido la frente libre y la pureza de la mente inmaculada. Aprendamos, pues, a Cristo y oigámosle; si hay alguno que pueda decir: "¿Buscáis una prueba de aquel que habla en mí, Cristo?" (1 Cor 13, 3 [en realidad 2 Cor 13, 3]). Corramos a él días y noches, estemos pendientes de su boca y de su elocuencia. Cristo nos habla: son palabras del Espíritu Santo las que profiere. Pues puso Dios en la Iglesia primero apóstoles, segundo profetas, tercero doctores. Pero tampoco debe desesperarse de que alguna vez el mismo Cristo hable en nuestras mentes y nos enseñe por sí mismo, y no busque el órgano de boca ajena: solo no estemos sometidos al pecado; ni nuestro cuerpo posea delitos, y entrará en él la sabiduría.

(Vers. 21.) Como está la verdad en Jesús.

El nombre "Jesús" a veces significa aquel hombre que fue asumido por Dios el Verbo de la Virgen, según aquello: "Llamarás su nombre Jesús, porque él salvará a su pueblo de sus pecados" (Lc 1, 31). Y en otro lugar: "Jesús, pues, cansado del camino" (Jn 4, 6), y lo demás. Pero a veces significa a Dios el Verbo: "Porque para nosotros hay un solo Señor Jesucristo, por quien son todas las cosas". Si alguna vez, pues, dice Jesús: "Yo soy el camino y la verdad" (Jn 14, 6), lo dice según aquello que es el Hijo de Dios. Pero cuando escribe Pablo: "Como está la verdad en Jesús", habla del templo del cuerpo en el cual habita el Dios Verbo.

Verbum enim caro factum est, et habitavit in nobis (Joan. I, 14). Nisi forte utrumque de Deo Verbo intelligendum, quod quomodo habitet in eo vita, et ipse sit vita: Sicut nim habet Pater vitam in semetipso: ita et Filio dedit habere vitam in semetipso (Joan. V, 26). Sic et veritas dicatur Filius, et ipsa in eo habitare monstretur.

Haec autem dicimus, non Jesum a Christo separantes: 624 nec rursum Deum Verbum ab eo quem assumpsit, hominem alterum esse dicentes: sed secundum intelligentias effectuum vel locorum, illum quem unum esse credimus Filium hominis et Filium Dei, et ante virginem, et post virginem alium atque alium nuncupantes. Potest autem et aliter intelligi: Sicut est veritas in Jesu. In nullo, patriarcharum, in nullo prophetarum, in nullo apostolorum veritas fuit, nisi in solo Jesu. Alii enim ex parte cognoscebant, et ex parte prophetabant, et per speculum in aenigmate videbant (I Cor. XIII). In solo Jesu veritas Dei apparuit, quae loquitur confidenter: Ego sum veritas (Joan. XIV, 6): quae credentibus in se juxta analogiam fidei tribuit libertatem. Qui enim cognoscit veritatem, a veritate libertate donatur. Et ipsa veritas propterea formam servi assumpsit, et humiliavit se, facta obediens Patri usque ad mortem (Philip. II): ut servum redderet liberum. Ubi enim spiritus Dei est, ibi libertas. Si volumus formam liberi in Jesu, faciemque cognoscere veritatis, ascendamus cum eo in montem, videamus eum transfiguratum: ubi et vestimenta ejus, id est, Scripturae quae de eo annuntiant, immutantur: et Moyses quoque et Elias, id est, Lex et Prophetiae videntur in gloria (Matth. XVII). Quamdiu Dominus formam servi non mutat, nec ascendit in montem, Lex in sordibus, Prophetiae in squalore versantur. Cum ille ad superiora conscenderit, et vestimenta sua voluerit immutare, intellectusque de servo fuerit clarus et liber: tunc Moysi quoque et Eliae, et facies, et vestimenta mutantur.

(Vers. 22.) Deponere vos secundum priorem conversationem veterem hominem, qui corrumpitur juxta desideria erroris. Quia videtur juxta ordinem, textumque sermonis scaterere sententia, sic legendum est: Vos autem non ita didicistis Christum (si tamen illum audistis, et in illo docti estis) deponere vos secundum priorem conversationem veterem hominem, qui corrumpitur juxta desideria erroris: sicut est veritas in Jesu: ut sit sensus: Quomodo est veritas in Jesu, sic erit et in vobis qui didicistis Christum, et audistis illum; et docti estis deponere secundum priorem conversationem veterem hominem, qui corrumpitur juxta desideria erroris.

"Porque el Verbo se hizo carne y habitó entre nosotros" (Jn 1, 14). A menos que tal vez ambas cosas deban entenderse de Dios el Verbo: que del modo en que habita en él la vida, así también él mismo sea la vida: "Porque como el Padre tiene vida en sí mismo, así también dio al Hijo el tener vida en sí mismo" (Jn 5, 26). Así también llámese verdad al Hijo, y muéstrase que ella misma habita en él.

Pero decimos estas cosas no separando a Jesús de Cristo (624), ni de nuevo diciendo que Dios el Verbo sea otro hombre que aquel que asumió: sino que según los entendimientos de los efectos o de los lugares, llamamos a aquel que creemos que es uno solo, el Hijo del hombre y el Hijo de Dios, tanto antes de la Virgen como después de la Virgen con unos y otros nombres. Pero también puede entenderse de otro modo: "Como está la verdad en Jesús". En ninguno de los patriarcas, en ninguno de los profetas, en ninguno de los apóstoles estuvo la verdad, sino en solo Jesús. Pues otros en parte conocían y en parte profetizaban, y veían por un espejo, en enigma (1 Cor 13). En solo Jesús apareció la verdad de Dios, la cual habla con confianza: "Yo soy la verdad" (Jn 14, 6): la cual otorga libertad a los que creen en él según la analogía de la fe. Pues el que conoce la verdad, por la verdad es dotado de libertad. Y la misma verdad por eso asumió la forma de siervo y se humilló a sí misma, hecha obediente al Padre hasta la muerte (Fil 2): para hacer libre al siervo. Pues donde está el Espíritu de Dios, allí hay libertad. Si queremos conocer en Jesús la forma del libre y el rostro de la verdad, subamos con él al monte, veámosle transfigurado: donde también sus vestidos, esto es, las Escrituras que anuncian sobre él, se mudan: y Moisés también y Elías, esto es, la Ley y los Profetas, se ven en gloria (Mt 17). Mientras el Señor no cambia la forma de siervo ni sube al monte, la Ley se encuentra entre suciedades, los Profetas en la escualidez. Cuando él haya subido a lo más alto y haya querido mudar sus vestidos, y el entendimiento sobre el siervo haya sido claro y libre: entonces también se mudan el rostro y los vestidos de Moisés y de Elías.

(Vers. 22.) Despojaos, según la anterior conversación, del viejo hombre, que se corrompe según los deseos del error. Porque la sentencia parece desbordarse según el orden y el texto del discurso, debe leerse así: "Mas vosotros no habéis aprendido así a Cristo (si es que lo habéis oído, y en él habéis sido instruidos) para despojaros, según la anterior conversación, del viejo hombre, que se corrompe según los deseos del error: como está la verdad en Jesús": para que el sentido sea: Como la verdad está en Jesús, así estará también en vosotros que habéis aprendido a Cristo y lo habéis oído; y habéis sido instruidos para despojaros, según la anterior conversación, del viejo hombre, que se corrompe según los deseos del error.

Veterem autem hominem, quem praecipit deponendum, inveteratum a malitia arbitror appellari. Iste enim 625 secundum priorem conversationem et desideria erroris, semper errans, et in opere corruptionis helluans, corrumpitur atque violatur. Et quia in desideriis indesinenter versatur erroris, et numquam cessat a vitio, nequaquam corruptus dicitur, sed corrumpi: quod per singulos dies, horas, puncta atque momenta corrumpitur, intercipitur, violatur. Sermo vero Dei qui ideo interficit, ut vivificet mortuum, et vivificatus Dominum requirat, quem ante interitum nesciebat, non corrumpit, sed interficit veterem hominem: Ego enim occido, ait, et ego vivifico (Deut. XXXII, 39); et: Cum interficeret illos, tunc quaerebant eum (Ps. LXXVII, 34).

Nec putemus hoc quod nunc ait: Qui corrumpitur secundum desideria erroris, illi esse contrarium quod in alio loco scriptum est: Et si exterior noster homo corrumpitur: sed is qui interior est, renovatur de die in diem (II Cor. IV, 16): quia corruptio exterioris hominis, interioris hominis renovatio est: et contra, interioris hominis corruptio, exterioris est instauratio. Aestimet aliquis simpliciter Paulum loqui: Si quis templum Dei corrumpit, corrumpet illum Deus: Templum enim Dei sanctum est, quod estis vos. Sed forte et ibi aliquid latitat, quod apud nos videtur absconditum. Si templum Dei nos sumus, secundum id quod scribitur: Templum enim Dei sanctum est quod estis vos (I Cor. III, 17): et alius est qui corrumpit templum Dei, aliud quod corrumpitur. Quaerendum quis sit ille qui templum corrumpat Dei. Si inveneris hostes Jerusalem, corrumpentes atque violantes templum ex lapidibus exstructum: videbis pariter omnem corruptentem, et violantem templum Dei, quem corrumpet et violabit Deus, ulciscens corruptionem templi sui. Verumtamen et templum quod se prae-buit (vivens quidem est atque sensibile) insidiis corruptentis, luet poenas, per hoc ipsum quod corruptum atque violatum, spiritum incorruptionis amisit.

(Vers. 23, 24.) Renovamini autem spiritu sensus vestri: et induite novum hominem, qui secundum Deum creatus est, in justitia et sanctitate veritatis. Nec in sensu renovamur absque spiritu, nec in spiritu absque sensu; sed renovamur conjuncte in spiritu 626 sensus nostri: ut quomodo psallimus spiritu, psallimus et sensu, oramus spiritu, oramus et sensu: sic in spiritu sensus nostri renovemur: ut cum sensus mundus fuerit atque purgatus, et ab omni macula sordidae concretionis alienus: tunc ei jungatur et spiritus, et ita quodam inter se unitatis glutino copulentur, ut nequaquam simplex spiritus, sed spiritus sensus esse dicatur.

Pues al viejo hombre, que manda despojar, pienso que se le llama "viejo" (*inveteratum*) por la malicia. Pues aquel (625), según la anterior conversación y los deseos del error, siempre errante y dándose al festín en la obra de la corrupción, se corrompe y es violado. Y porque incesantemente se ocupa en los deseos del error y nunca cesa del vicio, de ningún modo se dice "corrompido", sino "que se corrompe": porque a través de cada día, hora, punto y momento se corrompe, es interceptado, es violado. Pero la Palabra de Dios, que por eso mata para vivificar al muerto, y para que el vivificado busque al Señor, a quien antes de la destrucción no conocía, no corrompió, sino que mata al viejo hombre: "Porque yo mato", dice, "y yo doy vida" (Dt 32, 39); y: "Cuando lo mataba, entonces lo buscaban" (Sal 77, 34).

Ni pensemos que esto que ahora dice: "Que se corrompe según los deseos del error", es contrario a lo que en otro lugar está escrito: "Y aunque nuestro hombre exterior se corrompe, aquel que es interior se renueva de día en día" (2 Cor 4, 16): porque la corrupción del hombre exterior es la renovación del hombre interior; y por el contrario, la corrupción del hombre interior es la instauración del exterior. Alguno estime que Pablo habla simplemente: "Si alguno corrompe el templo de Dios, Dios lo corromperá: pues el templo de Dios es santo, el cual sois vosotros". Pero tal vez también allí se oculta algo que entre nosotros parece escondido. Si nosotros somos el templo de Dios, según aquello que se escribe: "Pues el templo de Dios es santo, el cual sois vosotros" (1 Cor 3, 17): y uno es el que corrompe el templo de Dios, otro lo que es corrompido. Debe preguntarse quién es aquel que corrompa el templo de Dios. Si encuentras a los enemigos de Jerusalén, corrompiendo y violando el templo construido de piedras: verás igualmente a todo el que corrompe y viola el templo de Dios, a quien Dios corromperá y violará, vengando la corrupción de su templo. Sin embargo, también el templo que se ofreció a sí mismo (ciertamente es viviente y sensible) a las asechanzas del que corrompe, pagará las penas, por este mismo hecho de que, corrompido y violado, perdió el espíritu de la incorrupción.

(Vers. 23, 24.) Renovaos en el espíritu de vuestra mente: y revestíos del nuevo hombre, que según Dios ha sido creado en la justicia y santidad de la verdad. Ni en la mente somos renovados sin el espíritu, ni en el espíritu sin la mente; sino que somos renovados conjuntamente en el espíritu (626) de nuestra mente: para que del modo que salmeamos con el espíritu, salmeamos también con la mente, oramos con el espíritu, oramos también con la mente: así en el espíritu de nuestra mente seamos renovados: para que cuando la mente haya sido limpia y purgada, y ajena de toda mancha de sórdida concreción, entonces se le una también el espíritu, y así sean acoplados por un cierto pegamento de unidad entre sí, que de ningún modo se diga espíritu simple, sino espíritu de la mente.

Cum autem renovati fuerimus in spiritu, qui nostri sensus est spiritus; tunc induemur novum hominem, qui secundum Deum creatus est. Quod quidem aliis verbis idipsum puto esse, quod in alio loco dicitur: Induite vos Christum Jesum (Rom. XIII, 14). Iste quippe est novus homo, quo universi credentes debemus indui atque vestiri. Quid enim in homine qui a Salvatore nostro assumptus est, non novum fuit? Conceptus, nativitas, partus, infantia, doctrina, vita, virtutes: et ad extremum, crux et passio, exspoliantis in ea principatus, et contrarias fortitudines ostentui habentis: resurrectio quoque et ascensus ad coelum. Hic ergo vere creatus est in iustitia et sanctitate veritatis: quia Deus verus, Dei veri Filius fuit, et tota in illo religio atque iustitia Dei veritate completa est. Qui igitur conversationem illius imitari potest, et universas in se exprimere virtutes, et sit mansuetus, sicut fuit ille mansuetus et humilis corde, et ponat animam suam pro amicis, ut ille posuit pro ovibus suis: verberatus non respondeat: maledictus non remaledicat, sed vincat in humilitate superbiam: iste indutus est novum hominem, et dicere cum Apostolo potest: Vivo autem jam non ego, vivit vero in me Christus (Galat. II, 10). Et: Imitatores mei estote, sicut et ego Christi (I Cor. XI, 1). Potest quoque verba Joannis assumere: Qui dicit se in Christo credere, debet sicut ille ambulavit, et ipse ambulare (I Joan. II, 6).

Quod autem ait: Qui secundum Deum creatus est, non idipsum sonat in Latino sermone quod Graeco. Creatio quippe apud nos, generatio, vel nativitas dicitur: apud Graecos vero sub nomine creationis, verbum facturae et conditionis accipitur. Et quod apud nos conditio, hoc apud Graecos creatio sonat. Unde et haeresis 627 nativitatem Christi calumnians, Salomonis usurpet exemplum: Dominus creavit me initium viarum suarum (Prov. VIII, 22). Considerandum igitur, quia creatio atque conditio numquam nisi in magnis operibus nominentur. Verbi causa, mundus creatus est: urbs condita est: domus vero quamvis magna sit, aedificata potius dicitur, quam condita, vel creata. In magnis enim operibus atque facturis, verbum creationis assumitur. Ex quo animadvertendum istum novum hominem, qui juxta Deum in Christo creatus est, magnum Dei opus esse, et eminere ultra caeteras creaturas: cum sic conditus esse dicatur, ut mundus, et initium viarum Dei, et in exordio elementorum omnium sit creatus.

Pero cuando hayamos sido renovados en el espíritu, que es el espíritu de nuestra mente, entonces nos revestiremos del nuevo hombre, que según Dios ha sido creado. Lo cual ciertamente pienso que es lo mismo que en otro lugar se dice con otras palabras: "Revestíos de nuestro Señor Jesucristo" (Rom 13, 14). Pues este es el nuevo hombre, del cual todos los creyentes debemos ser revestidos y vestidos. Pues ¿qué en el hombre que fue asumido por nuestro Salvador no fue nuevo? El concepto, la natividad, el parto, la infancia, la doctrina, la vida, las virtudes: y al final, la cruz y la pasión, despojando en ella a los principados y teniendo a las potestades contrarias como espectáculo: también la resurrección y la ascensión al cielo. Este, pues, verdaderamente fue creado en justicia y santidad de la verdad: porque fue Dios verdadero, Hijo del Dios verdadero, y toda la religión y justicia de Dios fue completada en él en la verdad. El que, por tanto, puede imitar la conversación de aquel, y expresar en sí todas las virtudes, y ser manso como aquel fue manso y humilde de corazón, y ponga su alma por sus amigos, como aquel la puso por sus ovejas: golpeado no responda, maldecido no remaldiga, sino que venza en la humildad a la soberbia: este se ha revestido del nuevo hombre y puede decir con el Apóstol: "Pero vivo ya no yo, sino que vive en mí Cristo" (Gál 2, 20). Y: "Sed imitadores míos, como también yo de Cristo" (1 Cor 11, 1). Puede también asumir las palabras de Juan: "El que dice que cree en Cristo, debe caminar como él caminó" (1 Jn 2, 6).

Pero eso que dice: "Que según Dios ha sido creado", no suena lo mismo en el discurso latino que en el griego. Pues la creación entre nosotros se llama "generación" o "natividad": pero entre los griegos, bajo el nombre de creación, se recibe la palabra de "factura" (facturae) y de "condición" (conditionis). Y lo que entre nosotros es "condición", esto entre los griegos suena como "creación". De donde también la herejía (627) calumniando la natividad de Cristo, usurpa el ejemplo de Salomón: "El Señor me creó al principio de sus caminos" (Prov 8, 22). Debe considerarse, por tanto, que la creación y la condición nunca se nombran sino en las grandes obras. Por ejemplo, el mundo fue creado: la ciudad fue fundada (condita): pero una casa, aunque sea grande, se dice más bien "edificada" que fundada o creada. Pues en las grandes obras y facturas se asume la palabra de "creación". Por lo cual debe advertirse que este nuevo hombre, que según Dios ha sido creado en Cristo, es una gran obra de Dios y sobresale por encima de las demás criaturas: pues se dice que ha sido así fundado como el mundo, y el principio de los caminos de Dios, y en el inicio de todos los elementos fue creado.

(Vers. 25.) Propter quod deponentes mendacium, loquimini veritatem unusquisque cum proximo suo: quoniam sumus alterutrum membra. Non simpliciter, ut quidam putant, nec moraliter Apostolus praecepit, mendacio derelicto, cum proximis veritatem loquendam. Alioqui si tantum cum proximis loquimur veritatem, quicumque non fuerit proximus, debet audire mendacium. Quod quidem et in Lege praeceptum est: Non adulterabis uxorem proximi tui (Exod. XX, 17). Si proximus tantumpropinquus vel amicus accipitur, adulteria in alienos jure permittit: sed proximum vocat omnem hominem, qui ex eodem nobiscum parente generatus est. Quod quidem et parabola illa significat, de Jerusalem Jericho hominis descendentis, qui incidit in latrones: et sacerdote et Levita praetereuntibus, a Samaritano curatus est, et ad stabularium revectus (Luc. X). Affirmat autem post haec Dominus eum esse proximum, qui illi misericordiam fecerit, volens ostendere omnes homines, omnibus esse proximos. Et hoc quidem sic intellectum aedificat audientes.

Caeterum id quod sequitur: Quoniam sumus alterutrum membra, magis videtur mihi significare mysterium, et de his dicere, qui nobis fide et virtute sunt proximi. Membra quippe alterutrum non sunt, nisi fideles fidelium, et Christiani Christianorum, et perfecti, eorum qui sunt plenae, consummataequae virtutis. Propter quod Paulus ipse perfectus, in 628 Epistola alia loquebatur: Sapientiam autem loquimur inter perfectos (I Cor. II, 6). Ergo hoc jubet, ut unusquisque mystica quaeque atque secreta, et ea quae Dei veritate sunt plena, loquatur cum proximo suo, et dies diei eructet verbum, et nox nocti indicet scientiam (Psal. XVIII), hoc est, clara quaeque et lucentia his indicet, qui merentur audire: Vos estis lumen mundi (Matt. V, 14). Porro tenebrosa et involuta, et omni sacramentorum nocte velata, his referat, qui et ipsi nox, tenebrae, vel caligo sunt, de quibus dicitur: Et caligo sub pedibus ejus (Ps. XVII, 10): haud dubium quin Dei. Nam et in monte Sina Moyses ingreditur in turbinem et caliginem, ubi erat Deus (Exod. XIX), et de ipso Deo scriptum est: Posuit tenebras latibulum suum (Ps. XVII, 12). Loquatur itaque veritatem atque mysterium unusquisque cum proximo suo, et non det sanctum canibus, neque mittat margaritas suas ante porcos (Matth. VII): sed quicumque oleum habuerint veritatis, illos in thalamum sponsi et penum regis inducat. Porro quod ait: Loquimini veritatem unusquisque cum proximo suo, sciamus de Zacharia propheta sumptum (Zach. VIII, 16).

(Vers. 25.) Por lo cual, deponiendo la mentira, hablad verdad cada uno con su prójimo: porque somos miembros los unos de los otros. No simplemente, como algunos piensan, ni solo moralmente mandó el Apóstol que, abandonada la mentira, se debe hablar la verdad con los prójimos. De otro modo, si solo con los prójimos hablamos la verdad, quienquiera que no fuera prójimo debería oír la mentira. Lo cual ciertamente también está mandado en la Ley: "No cometerás adulterio con la mujer de tu prójimo" (Ex 20, 17). Si el prójimo solo se toma como el pariente o el amigo, permite por derecho los adulterios contra los extraños; pero llama prójimo a todo hombre que ha sido generado del mismo progenitor que nosotros. Lo cual ciertamente también significa aquella parábola del hombre que bajaba de Jerusalén a Jericó, que cayó en manos de ladrones, y pasando de largo el sacerdote y el levita, fue curado por un samaritano y llevado de vuelta al posadero (Lc 10). Pues después de esto el Señor afirma que es prójimo aquel que le hizo misericordia, queriendo mostrar que todos los hombres son prójimos para todos. Y esto ciertamente, así entendido, edifica a los oyentes.

Pero lo que sigue: "Porque somos miembros los unos de los otros", me parece que significa más bien un misterio y que habla de aquellos que nos son prójimos por la fe y la virtud. Pues no son miembros los unos de los otros sino los fieles de los fieles, y los cristianos de los cristianos, y los perfectos de aquellos que son de plena y consumada virtud. Por lo cual el mismo Pablo, siendo perfecto, en otra (628) epístola hablaba: "Pero hablamos sabiduría entre los perfectos" (1 Cor 2, 6). Por tanto, manda esto: que cada uno hable con su prójimo las cosas místicas y secretas, y aquellas que están llenas de la verdad de Dios, y que el día al día rebose la palabra, y la noche a la noche indique la ciencia (Sal 18), esto es, que indique las cosas claras y lucientes a aquellos que merecen oír: "Vosotros sois la luz del mundo" (Mt 5, 14). Por lo demás, las cosas tenebrosas e involucradas, y veladas por toda la noche de los sacramentos, refiéralas a aquellos que también ellos mismos son noche, tinieblas o calima, de los cuales se dice: "Y la calima estaba bajo sus pies" (Sal 17, 10): sin duda que de Dios. Pues también en el monte Sinaí Moisés entra en el torbellino y la calima donde estaba Dios (Ex 19), y del mismo Dios está escrito: "Puso las tinieblas como su escondrijo" (Sal 17, 12). Hable, pues, cada uno la verdad y el misterio con su prójimo, y no dé lo santo a los perros, ni eche sus margaritas ante los puercos (Mt 7): sino que a quienes tengan el óleo de la verdad, condúzcalos al tálamo del esposo y a la despensa del rey. Por lo demás, eso que dice: "Hablad verdad cada uno con su prójimo", sepamos que ha sido tomado del profeta Zacarías (Zac 8, 16).

(Vers. 26.) Irascimini, et nolite peccare. De quarto psalmo hoc usurpatum, nulli dubium est, et videtur illi esse contrarium quod alibi dicitur: Nunc autem deponite et vos omnes iram, et indignationem, et malitiam, et blasphemiam, et turpem sermonem ex ore vestro (Coloss. III, 8). Sed et simpliciter intellectum nocet, dum putantur irae frena laxata. Duplex autem non solum apud nos, verum etiam apud philosophos irae nomen accipitur. Vel cum injuria lacessiti, naturalibus stimulis concitamus: vel cum, requiescente impetu, et furore restincto, potest mens habere iudicium, et nihilominus super eo qui putatur laesisse, desiderat ultionem. Arbitror itaque de priori ira nunc dictum, et nobis quasi hominibus esse concessum, ut ad indignae alicujus rei faciem moveamur, tranquillitatemque mentis, velut lenis quaedam aura conturbet: nequaquam tamen in tumentes gurgites furoris impetu sublevemur. Firmianus noster librum de Ira Dei docto pariter et eloquenti sermone conscripsit, quem qui legerit, puto ei ad irae intellectum 629 satis abundeque posse sufficere.

Sol non occidat super iracundiam vestram. Si simpliciter hunc solem intelligimus, qui oculis carnis aspicitur, peccamus, quando irascimur, et occidente sole, iracundia perseverat. Non peccamus autem, quando (verbi gratia) a prima hora usque ad undecimam irascentes, facimus quod indignatio, furor, ira suggererint. Quo sensu nihil mihi videtur absurdius, quasi non queat quispiam ab ortu solis usque ad occasum, in tanta scelera debacchari, quanta tota vita sua non possit lacrymis expiare? Aut non magis ira locum in die habeat, cum utique nox requies sit furoris, et succedente somno, etiam si irascimur, in diem iracundiam differamus. Quia igitur verus sol, sicut occidit super malos prophetas, juxta illud quod scriptum est: Occidit sol super prophetas vestros meridie (Amos VIII, 9): ita etiam super omnes occidit peccatores, nequaquam eis ortus sui lumen indulgens: praecipit nunc Apostolus, ne talia faciamus furore superati, per quae nobis sol occidat, et principale cordis, tenebris involvatur. Quidam putant sic accipiendum hoc esse simpliciter, quomodo et illud quarti psalmi, unde idipsum sumptum videtur: Quae dicitis in cordibus vestris, et in cubilibus vestris compungimini (Psal. IV, 5), id est, quaecumque in die, vel opere, vel sermone, vel cogitatione peccatis, haec succedente poenitentia purgate per noctem: et ira sit brevis, nec in diem crastinum differatur.

(Vers. 26.) Ayunaos, y no pequéis. Nadie duda que esto ha sido tomado del salmo cuarto, y parece ser contrario a lo que se dice en otro lugar: "Pero ahora deponed también vosotros todas estas cosas: la ira, la indignación, la malicia, la blasfemia y la torpe palabra de vuestra boca" (Col 3, 8). Pero también, entendido de manera simple, daña, mientras se piensa que se han aflojado los frenos de la ira. Pues el nombre de la ira se recibe en un doble sentido, no solo entre nosotros, sino también entre los filósofos. O bien cuando, provocados por una injuria, somos incitados por estímulos naturales; o bien cuando, habiendo descansado el ímpetu y apagado el furor, la mente puede tener juicio y, sin embargo, desea la venganza sobre aquel que se piensa que ha dañado. Pienso, por tanto, que ahora se habla de la primera ira, y que nos es concedido como a hombres que nos conmovamos ante el aspecto de alguna cosa indigna, y que una cierta brisa suave conturbe la tranquilidad de la mente: pero que de ningún modo seamos elevados a los hinchados remolinos por el ímpetu del furor. Nuestro Firmiano escribió un libro "Sobre la ira de Dios" (629) con un discurso igualmente docto y elocuente, el cual, quien lo lea, pienso que le podrá bastar con creces para el entendimiento de la ira.

No se ponga el sol sobre vuestra ira. Si entendemos simplemente este sol que se ve con los ojos de la carne, pecamos cuando nos airamos y, al ponerse el sol, la ira persevera. Pero no pecamos cuando (por ejemplo) airados desde la hora primera hasta la undécima, hacemos lo que la indignación, el furor y la ira han sugerido. En cuyo sentido nada me parece más absurdo, como si no pudiera alguien, desde el orto del sol hasta el ocaso, ensañarse en tan grandes crímenes que en toda su vida no pudiera expiar con lágrimas. ¿O no tiene más bien lugar la ira en el día, siendo que ciertamente la noche es el descanso del furor y, al suceder el sueño, aunque nos airemos, diframos la ira para el día? Porque, por tanto, el sol verdadero, así como se puso sobre los malos profetas, según aquello que está escrito: "Se puso el sol sobre vuestros profetas al mediodía" (Amós 8, 9): así también se pone sobre todos los pecadores, de ningún modo concediéndoles la luz de su orto: manda ahora el Apóstol que no hagamos tales cosas vencidos por el furor, por las cuales se ponga el sol para nosotros y lo principal del corazón se vea envuelto en tinieblas. Algunos piensan que esto debe tomarse simplemente así, como también aquello del salmo cuarto, de donde parece haber sido tomado: "Las cosas que decís en vuestros corazones, en vuestros lechos arrepentíos de ellas" (Sal 4, 5), esto es, cualesquiera cosas que pequéis en el día, ya de obra, ya de palabra, ya de pensamiento, purgadlas durante la noche con la penitencia subsiguiente: y que la ira sea breve y no se difiera para el día de mañana.

(Vers. 27.) Neque locum detis diabolo. Diabolus Graecum verbum est, quod Latine dicitur criminator: lingua vero Hebraea Satan appellatur, id est, adversarius, sive contrarius: et ab Apostolo Belial (II Cor. VI), hoc est, absque iugo quod de collo suo Dei abjecerit servitutem: quem Aquila apostatam transtulit. Et sciendum ubicumque in veteri Lege filii pestilentiae scribantur, sicut ibi: Filii autem Heli, filii pestilentiae (I Reg. II), ibi in Hebraicis voluminibus Belial, hoc est, diabolum pro pestilentia nominari: licet plurimi 630 pro Belial corrupte in Apostolo Beliar legant. Nolite itaque, ait, dare locum diabolo, qui, tamquam leo rugiens, quaerit aditum per quem possit irrumperere. Quomodo enim Pater et Filius stant ante ostium, et pulsant, ut introeant, et coenent cum eo qui se receperit (Apoc. III): ita et adversarius semper in nos est paratus irrumperere, et cum locum dederimus, ingreditur. Solet autem, antequam veniat, quaedam jacula praemittere, et praecursorem adventus sui facere cogitationem: hanc si nos in corde nostro susceptam nutrierimus intrinsecus, et crescere fecerimus, cum in nobis prolem suam auctam viderit, et ipse audebit intrare. Denique in Judae Iscariot cor, primam jecit sagittam, ut traderet Salvatorem, quam si exceptam ille miserabilis non fovisset, numquam post intinctum panem in paropside, intrasset in illum Satan. Simulque et hoc diligenter attendite, quod non invenerit diabolus locum introeundi in Judam, cujus pectus jam ante percusserat, nisi in convivio Salvatoris (Joan. XIII). Quia tunc vel maxime in potestatem ei damur, quando nec humanitate, nec clementia, nec mansuetudine ejus vincimur, quem odimus indigne. Huic quod nunc praecepit, neque locum detis diabolo, illud de Ecclesiastico comparatur: Si spiritus potestatem habentis ascenderit super te, locum tuum ne dederis ei (Eccli. X, 4). Ille superbus et temerarius vult ascendere, vult subire: sed etiam si te oppressum putaverit, et se extulerit, tu ne dederis locum. Potestas quippe diaboli, non in temeritate illius atque jactantia, sed in tua est voluntate.

(Vers. 28.) Qui furabatur, jam non furetur: magis autem laboret, operando manibus suis quod bonum est: ut habeat communicare ei qui indiget. Quia hi qui in vitae istius negotiis conversantur, propter alimenta et usus necessarios coguntur aliqua vel emere, vel vendere, et lucra de negotiatione sectari: et difficile est etiam eos qui a caeteris passionibus liberati sunt, fornicatione videlicet, idololatria, adulterio, et homicidio, 631 hoc vitio non teneri. Propterea nunc Ephesios monet, ne sub occasione emolumenti, furti crimen incurrant. Furtum nominans, omne quod alterius damno quaeritur.

(Vers. 27.) Ni deis lugar al diablo. Diablo es una palabra griega que en latín se dice "acusador" (criminator); pero en lengua hebrea se llama "Satan", esto es, "adversario" o "contrario"; y por el Apóstol "Belial" (2 Cor 6), esto es, "sin yugo", porque arrojó de su cuello la servidumbre de Dios: a quien Aquila tradujo como "apóstata". Y debe saberse que dondequiera que en la antigua Ley se escriba "hijos de la pestilencia", como allí: "Pero los hijos de Helí eran hijos de la pestilencia" (1 Sam 2), allí en los volúmenes hebreos se nombra "Belial" —esto es, el diablo— en lugar de "pestilencia": aunque muchísimos (630) lean corruptamente "Beliar" en lugar de "Belial" en el Apóstol. No queráis, pues, dice, dar lugar al diablo, el cual, como león rugiente, busca una entrada por la que pueda irrumpir. Pues del mismo modo que el Padre y el Hijo están ante la puerta y llaman para entrar y cenar con aquel que los reciba (Apoc 3): así también el adversario está siempre preparado para irrumpir en nosotros, y cuando damos lugar, entra. Pues suele, antes de venir, lanzar algunos dardos y hacer del pensamiento el precursor de su llegada: si nosotros nutrimos este pensamiento en nuestro corazón tras haberlo recibido y lo hacemos crecer, cuando vea en nosotros su prole aumentada, entonces él mismo se atreverá a entrar. Finalmente, en el corazón de Judas Iscariote lanzó la primera flecha para que entregara al Salvador, la cual, si aquel miserable no la hubiera fomentado tras recibirla, nunca después de mojar el pan en el plato habría entrado en él Satanás. Y al mismo tiempo atended diligentemente a esto: que no encontró el diablo lugar para entrar en Judas, cuyo pecho ya había herido antes, sino en el convite del Salvador (Jn 13). Porque entonces es cuando más somos entregados a su potestad, cuando no somos vencidos ni por la humanidad, ni por la clemencia, ni por la mansedumbre de aquel a quien odiamos indignamente. Con esto que ahora mandó, "ni deis lugar al diablo", se compara aquello del Eclesiástico: "Si el espíritu del que tiene el poder subiere sobre ti, no dejes tu lugar" (Eclo 10, 4). Aquel soberbio y temerario quiere subir, quiere ascender: pero aunque te crea oprimido y se ensalce, tú no des lugar. Pues la potestad del diablo no está en la temeridad y jactancia de aquel, sino en tu voluntad.

(Vers. 28.) El que robaba, ya no robe: sino más bien trabaje, operando con sus manos lo que es bueno: para que tenga que comunicar al que padece necesidad. Porque aquellos que se ocupan en los negocios de esta vida, por causa del alimento y de los usos necesarios, se ven obligados a comprar o vender algo, y a buscar ganancias de la negociación: y es difícil incluso para aquellos que están libres de otras pasiones —a saber, la fornicación, la idolatría, el adulterio y el homicidio (631)— no estar retenidos por este vicio. Por eso amonesta ahora a los efesios, para que bajo la ocasión del lucro no incurran en el crimen de hurto. Llamando hurto a todo lo que se busca con daño ajeno.

Justum autem esse, ut manibus suis unusquisque operans, et victum labore conquirens, impertiat non habentibus. Neque vero ait: Magis autem laboret, operando manibus suis, quod bonum est, ut non indigeat, et habeat victum, et nulli molestiam exhibeat: sed, Laboret, inquit, manibus suis quod bonum est, ut habeat unde communicet indigentibus. Qui igitur ad hoc tantum laborat, ut ipse non egeat, et a caeteris contrahit manum: quamvis applaudat sibi, tamen Apostoli praeceptum non fecit.

Potest autem et altius intelligi: qui furabatur, jam non furetur, et reliqua: propter illud quod scriptum est de pseudoprophetis: Qui furantur sermones unusquisque a proximo suo (Jerem. XXIII, 30). Et in Evangelio: Omnes qui venerunt ante me, fures fuerunt et latrones (Joan. X, 8). Et ad Romanos: Qui praedicas non furandum, furaris (Rom. II, 21): quod furta prohibeamur facere spiritualia. Neque enim hoc quod sequitur: magis autem laboret, operando manibus suis quod bonum est, ad vitae hujus necessaria digne referri potest: ut bonum dicatur quodcumque periturum est, et ad mammonam iniquitatis pertinet. Quamvis enim justus labor opes habeat absque tergiversatione quaesitas, satis habebit si non dicantur malum: caeterum bonum non valent appellari. Igitur bonum operatur, qui declinat a malo, et facit bonum, et operatur in agro animae suae, ut spiritualibus panibus impleatur, et possit commodare esurienti, et necessitatem sustinenti, daus in tempore cibaria conservis suis: si autem talis est qui operatur bonum: ergo et is qui furatur, consequenter verba furatur et dogmata, de furto vivens, de furto sibi cervicalia consuens, et Scripturarum pannos hinc inde colligens, ut possit tunicam facere conscissam, quae deorsum est non desursum. Tunica enim Ecclesiae, hoc est, corpus Christi, desuper contexta est, et nulla ex parte consutilis, quae ne ab inimicis quidem scindi potest.

632 (Vers. 29.) Omnis sermo malus de ore vestro non procedat. Sed si quis bonus, ad aedificationem opportunitatis, ut det gratiam audientibus. Bonus sermo est ad aedificationem opportunitatis, dans gratiam audientibus, qui docet virtutes sequendas, vitia fugienda. Malus, qui ad peccata provocat, et pronos magis incitat ad ruinam. Pro eo autem quod nos posuimus, ad aedificationem opportunitatis, hoc est quod dicitur Graece, τῆς χρείας in Latinis codicibus propter euphoniā mutavit interpres, et posuit, ad aedificationem fidei.

Pero dice que es justo que cada uno, trabajando con sus manos y adquiriendo el sustento con el trabajo, lo imparta a los que no tienen. Y ciertamente no dice: "Sino que más bien trabaje, operando con sus manos lo que es bueno, para que no padezca necesidad y tenga sustento y no cause molestia a nadie": sino que, "Trabaje", dice, "con sus manos lo que es bueno, para que tenga de donde comunicar a los indigentes". Aquel, pues, que para esto solo trabaja, para que él mismo no carezca de nada y retrae su mano de los demás: aunque se aplauda a sí mismo, sin embargo no ha cumplido el precepto del Apóstol.

Pero también puede entenderse más profundamente: "el que robaba, ya no robe", y lo demás: por aquello que está escrito sobre los seudoprophetas: "Que roban mis palabras cada uno de su prójimo" (Jer 23, 30). Y en el Evangelio: "Todos los que vinieron antes de mí fueron ladrones y salteadores" (Jn 10, 8). Y a los romanos: "Tú que predicas que no se ha de robar, ¿robas?" (Rom 2, 21): que se nos prohíbe cometer hurtos espirituales. Ni ciertamente esto que sigue: "sino que más bien trabaje, operando con sus manos lo que es bueno", puede referirse dignamente a las necesidades de esta vida: para que se llame "bueno" a cualquier cosa que ha de perecer y pertenece al mamón de la iniquidad. Pues aunque el trabajo justo tenga riquezas buscadas sin tergiversación, bastará con que no se llamen "malas": por lo demás, no pueden ser llamadas "buenas". Por tanto, opera lo bueno el que se aparta del mal y hace el bien, y trabaja en el campo de su alma para llenarse de panes espirituales y poder prestar al hambriento y al que sostiene la necesidad, dando a su tiempo los alimentos a sus consiervos; si tal es el que opera el bien, por consiguiente también el que roba, roba las palabras y los dogmas, viviendo del robo, cosiéndose para sí almohadillas del robo y recogiendo harapos de las Escrituras de aquí y de allá para poder hacer una túnica rasgada que es de abajo, no de arriba. Pues la túnica de la Iglesia, esto es, el cuerpo de Cristo, ha sido tejida desde arriba y no está cosida en parte alguna, la cual ni siquiera por los enemigos puede ser rasgada.

632 (Vers. 29.) Ninguna palabra mala salga de vuestra boca. Sino la que sea buena para la edificación de la oportunidad, para que dé gracia a los oyentes. Buena palabra es para la edificación de la oportunidad, dando gracia a los oyentes, la cual enseña que se han de seguir las virtudes y huir de los vicios. Mala, la que provoca a los pecados e incita a los propensos más bien a la ruina. Por lo demás, en lugar de lo que nosotros hemos puesto, "para la edificación de la oportunidad", esto es lo que se dice en griego, *tēs chreias*, que en los códices latinos el intérprete cambió por causa de la eufonía y puso "para la edificación de la fe".

Quotiescumque ex sermone nostro aliquis proficit, et juxta opportunitatem loci, temporis et personae aedificat audientes, bonus de ore nostro sermo processit. Quoties vero loquimur, aut non in tempore, aut importuno loco, aut non ut convenit audientibus, toties sermo malus procedit de ore nostro, ad destructionem eorum qui audiunt. Consideremus itaque quid loquamur, quia pro omni otioso verbo, reddituri sumus rationem in die judicii (Matth. XII). Et etiam si non laedamus, non tamen aedificemus, mali verbi nobis luenda sit poena.

(Vers. 30.) Et nolite contristare Spiritum sanctum Dei, in quo signati estis in die redemptionis. Moeror sancti Spiritus sic intelligendus, quomodo ira Dei et somnus, et caeterae in humanam similitudinem passiones. Non quo contristetur Spiritus, et ullam perturbationem divinitas sentiat: sed quo ex verbis nostris, Dei discamus affectus, quod moereat quotiescumque peccamus, et defleat peccatores. Nam et Salvator in corpore constitutus, flevit Jerusalem (Luc. XIX), et omne hominum genus in propheta deplorat, dicens: Heu mihi, anima, quia periit revertens [Al. reverens] a terra. Et qui corrigat, inter homines non est: omnes in sanguine judicantur (Mich. VII). Et in Ezechiele opera quondam sanctae civitatis enumerans, ait: In omnibus istis contristabas me (Ezech. XX).

Signati autem sumus Spiritu Dei sancto, ut et spiritus noster et anima imprimantur signaculo Dei, et illam recipiamus imaginem et similitudinem ad quam in exordio conditi sumus, Hoc signaculum sancti Spiritus, juxta eloquium Salvatoris, Deo imprimente, signatur. Hunc enim, ait, signavit Pater Deus (Joan. VI, 27). Signatur ergo a Patre, Spiritu sancto, omnis qui ex eo quod credidit Deo, signavit, quia verus est Deus. Qui idcirco signatur, ut servet signaculum et ostendat illud in die redemptionis, purum atque sincerum, et nulla ex parte mutilatum, et ob id numerari cum his valeat qui redempti sunt.

Siempre que de nuestro discurso alguien saca provecho, y según la oportunidad del lugar, del tiempo y de la persona edifica a los oyentes, ha salido de nuestra boca una buena palabra. Pero siempre que hablamos, o no a tiempo, o en lugar inoportuno, o no como conviene a los oyentes, tantas veces sale de nuestra boca una palabra mala para la destrucción de los que oyen. Consideremos, pues, qué hablamos, porque de toda palabra ociosa hemos de dar cuenta en el día del juicio (Mt 12). Y aunque no dañemos, si sin embargo no edificamos, hemos de pagar la pena de la mala palabra.

(Vers. 30.) Y no contristéis al Espíritu Santo de Dios, en el cual habéis sido sellados para el día de la redención. El pesar del Espíritu Santo debe entenderse del mismo modo que la ira de Dios y el sueño, y las demás pasiones según la similitud humana. No porque el Espíritu se contriste y la divinidad sienta perturbación alguna, sino para que, por nuestras palabras, aprendamos los afectos de Dios: que se duele cada vez que pecamos y llora por los pecadores. Pues también el Salvador, constituido en el cuerpo, lloró sobre Jerusalén (Lc 19), y deplora a todo el género humano en el profeta, diciendo: ¡Ay de mí, alma, porque ha perecido el reverente [Al. que vuelve] de la tierra! Y no hay entre los hombres quien corrija; todos son juzgados en sangre" (Miq 7). Y en Ezequiel, enumerando las obras de la que antes fue ciudad santa, dice: "En todas estas cosas me contristaste" (Ez 20).

Hemos sido sellados, pues, con el Espíritu Santo de Dios, para que tanto nuestro espíritu como nuestra alma sean impresos con el sello de Dios, y recibamos aquella imagen y similitud para la cual fuimos creados en el principio. Este sello del Espíritu Santo, según la palabra del Salvador, es sellado por Dios al imprimirlo. "Porque a este", dice, "Dios el Padre lo selló" (Jn 6, 27). Es sellado, pues, por el Padre, con el Espíritu Santo, todo aquel que, por lo que ha creído en Dios, ha sellado que Dios es veraz. El cual por esta razón es sellado: para que guarde el sello y lo muestre en el día de la redención, puro y sincero, y no mutilado en parte alguna, y por ello pueda ser contado con aquellos que han sido redimidos.

LIBER TERTIUS.

633-634 Satis abundeque, o Paula et Eustochium, de argumento Epistolae Pauli ad Ephesios, in primi libri praefatione disserui: et sparsim ubicumque occasio data est, licet breviter, ostendi quod beatus Apostolus ad nullam Ecclesiarum tam mystice scripserit et abscondita saeculis revelaverit sacramenta. Nunc ergo quoniam orationum vestrarum et sanctae Marcellae fultus auxilio, tertium, id est extremum, in eandem Epistolam dicto librum, justum mihi videtur, ut nominis quoque ipsius etymologiam cum sensu quem supra exposui, congruere doceam. Ephesus in Latinam linguam interpretatur, voluntas, sive consilium meum in ea, vel certe anima mea in ea. Voluntas et consilium, et anima Dei in eo est, qui potest dicere: Ipse enim mihi dedit notitiam omnium (Eccl. I, et I Joan. V), et cum incerta et occulta sapientiae Dei, illi fuerint revelata, testimonium consequetur loquentis: Inveni David de Bethleem filium Jesse, virum secundum cor meum, qui faciet [Al. faciat] omnes voluntates meas (Act. XIII, 22). Istiusmodi virum et Osee propheta significat, dicens: Quis sapiens et intelliget [Al. intelligit et agnoscit] haec, prudens et agnoscet ista (Ose. XIV, 10)?

Porro ut sciatis multam esse distantiam justis simplicis, justique sapientis, qualem in resurrectione mortuorum singuli gloriam consequantur attendite. Et multi dormientium de limo terrae exsurgent: hi in vitam aeternam, et hi in opprobrium et confusionem aeternam. Et intelligentes fulgebunt sicut splendor firmamenti, et ex justis multi sicut stellae in aeternum (Dan. XII, 2). Fulgebunt, inquit, justi sicut stellae in aeternum: et intelligentes, id est, habentes scientiam Scripturarum, sicut splendor coeli. Non quo doctus vir justus quoque esse non debeat: sed quo qui justus est, nisi fuerit eruditus, tam procul sit a sapiente justo, quam est stellarum fulgor a lumine firmamenti. Quod si quis meditatione tantum legis instructus, vitam suam negligit, neque audet dicere: A mandatis tuis intellexi, propterea ad omnia mandata tua dirigebar (Ps. CXVIII, 10), iste quasi aeramentum sonans, et cymbalum tinniens, et infatuatum sal, in stercore conculcandus est (I Cor. XIII, Marc. IX, et Luc. XIV). Si autem detur optio singulorum (seposito eo qui habet sapientiam atque justitiam), magis ego velim rusticitatem justam, quam doctam malitiam. Quia in altero 635-636 licet minor, tamen gloria est, stellarum esse lumini coaequalem: in altero juxta scientiae profectum, majora supplicia sunt. Potentes patientur tormenta (Sap. VI, 7); et: Servus qui scierit voluntatem Domini sui, et non fecerit eam, vapulabit multis (Luc. XII, 47).

LIBRO TERCERO.

633-634 Bastante abundantemente, oh Paula y Eustoquio, he disertado sobre el argumento de la Epístola de Pablo a los Efesios en el prefacio del primer libro; y dispersamente, dondequiera que se ha dado la ocasión, aunque brevemente, he mostrado que el bienaventurado Apóstol a ninguna de las Iglesias escribió tan místicamente y reveló los sacramentos escondidos a los siglos. Ahora, pues, puesto que apoyado por el auxilio de vuestras oraciones y de la santa Marcela, dicto el tercer libro, esto es, el último, sobre la misma Epístola, me parece justo que enseñe que también la etimología de su mismo nombre concuerda con el sentido que expuse arriba. Éfeso se interpreta en la lengua latina como "voluntad", o "mi consejo en ella", o ciertamente "mi alma en ella". La voluntad y el consejo y el alma de Dios está en aquel que puede decir: "Pues él mismo me dio la noticia de todas las cosas" (Ecl 1, y 1 Jn 5), y cuando las cosas inciertas y ocultas de la sabiduría de Dios le hayan sido reveladas, seguirá el testimonio del que habla: "He hallado a David de Belén, hijo de Jesé, hombre según mi corazón, que hará [Al. haga] todas mis voluntades" (Hech 13, 22). A un hombre de esta clase también el profeta Oseas lo significa, diciendo: "¿Quién es sabio y entenderá [Al. entiende y reconoce] estas cosas, prudente y reconocerá aquellas?" (Os 14, 10).

Por lo demás, para que sepáis que hay mucha distancia entre el justo simple y el justo sabio, atendida a qué gloria consiga cada uno en la resurrección de los muertos. "Y muchos de los que duermen en el limo de la tierra despertarán: estos para la vida eterna, y estos para el oprobio y la confusión eterna. Y los que entiendan brillarán como el esplendor del firmamento, y de los justos muchos como las estrellas por siempre" (Dan 12, 2). Brillarán, dice, los justos como las estrellas por siempre: y los que entiendan, esto es, los que tengan la ciencia de las Escrituras, como el esplendor del cielo. No porque el hombre docto no deba ser también justo: sino porque el que es justo, si no ha sido instruido, está tan lejos del sabio justo como está el fulgor de las estrellas del lumbré del firmamento. Que si alguno, instruido solo por la meditación de la ley, descuida su vida, ni se atreve a decir: "Por tus mandatos entendí, por eso me dirigía a todos tus mandatos" (Sal 118, 10), este, como metal que resuena y címbalo que retiñe, y sal desvanecida, ha de ser pisoteado en el estiércol (1 Cor 13, Mc 9 y Lc 14). Pero si se diera la opción de cada uno (apartado aquel que tiene sabiduría y justicia), más querría yo la rusticidad justa que la docta malicia. Porque en el uno (635-636), aunque menor, sin embargo hay gloria de ser coigual al lumbré de las estrellas; en el otro, según el progreso de la ciencia, mayores son los suplicios. "Los potentes padecerán tormentos" (Sab 6, 7); y: "El siervo que supiere la voluntad de su Señor y no la hiciere, será azotado con muchos azotes" (Lc 12, 47).

Haec idcirco, ut docerem quare animam et consilium, et voluntatem Dei, Ephesiorum vocabulum sonet: qui, artium magicarum praestigiis derelictis, erroris zelum ad veritatis studium transtulerunt. Ob quorum salutem tanto Paulus sudore pugnavit, ut ad Corinthios scriberet: Si secundum hominem ad bestias pugnavi Ephesi: quid mihi prodest si mortui non resurgunt (I Cor. XV, 32)? Quae sunt istae bestiae? Nempe illae de quibus Psalmista precatur dicens: Ne tradas bestiis animam confitentem tibi (Psal. LXXIII, 13). Et in alio loco: Increpa feras calami (Psal. LXVII, 31). Adversarius enim noster diabolus, tamquam leo rugiens circuit (I Petr. V, 8). Qui cum cerneret principem Asiae civitatem ad doctrinam Pauli de faucibus suis eripi, totis satellitum suorum agminibus congregatis, eum opprimere nitebatur, et improbe se extollens, volebat quasi aquila ponere super illum nidum suum (Isai. XIV, Prov. IV). Quod Apostolus sentiens, et omni custodia servans cor suum (quippe qui ejus non ignoraret astutias), post victoriam quidem, sed non incruentam victoriam loquebatur: Non enim volumus vos ignorare, fratres, de tribulatione nostra quae facta est nobis in Asia: quoniam supra modum gravati sumus, supra virtutem, ita ut taederet nos etiam vivere (II Cor. I, 8). Quod autem per Tychicum Epistola mittitur, valde ejusdem Epistolae congruit sacramentis (I Thess. IV). De quibus et noni psalmi titulus praenotatur, pro arcanis filii. Tychicus enim silens interpretatur: non projiciens margaritas ante porcos, nec dans sanctum canibus: et libere ad Deum loquens. In corde meo abscondi eloquia tua, ut non peccem tibi (Ps. CXVIII, 11).

(Vers. 31.) Omnis amaritudo, et furor, et ira, et clamor, et blasphemia auferatur a vobis cum omni malitia. Amaritudo contraria est dulcedini: unde amari vulgo appellantur, et dulces. De qua et Jeremias loquitur, dicens: Et amaritudo tua ascendit super me (Jerem. XV, 17). Furor vero incipiens ira est, et ferverescens in animo indignatio. Ira autem est (cujus amaritudo et furor species sunt) quae furore restincto desiderat ultionem, et eum quem nocuisse putat, vult laedere. Quae quidem licet in Deo saepe dicantur, secundum illud: Domine, ne in furore tuo arguas me, neque in ira tua corripas me (Ps. VI, 1), non sunt perturbationes animi computandae sicut in nobis: quia in illo moderata et ordinata sunt omnia, et poena qua peccatores corriguntur, nostris vocibus appellatur. Nos vero si irascimur, perturbamur, et, furore rapti, nostri esse desinimus. Unde a nobis omnis amaritudo, et furor, et ira penitus auferenda sunt.

Esto por tanto, para que enseñara por qué el alma y el consejo y la voluntad de Dios suena en el vocablo de los Efesios: quienes, abandonados los prestigios de las artes mágicas, trasladaron el celo del error al estudio de la verdad. Por cuya salud tanto sudó Pablo luchando, que escribió a los corintios: "Si según el hombre luché contra las bestias en Éfeso, ¿qué me aprovecha si los muertos no resucitan?" (1 Cor 15, 32). ¿Cuáles son esas bestias? Sin duda aquellas de las que el salmista ruega diciendo: "No entregues a las bestias el alma que te confiesa" (Sal 73, 13). Y en otro lugar: "Reprende a las fieras de la caña" (Sal 67, 31). Pues nuestro adversario el diablo, como león rugiente, ronda (1 Pe 5, 8). Quien, al ver que la ciudad principal de Asia era arrebatada de sus fauces a la doctrina de Pablo, congregadas todas las huestes de sus satélites, se esforzaba por oprimirlo y, ensalzándose improbiamente, quería como águila poner sobre él su nido (Is 14, Prov 4). Lo cual el Apóstol sintiendo y guardando con toda custodia su corazón (pues no ignoraba sus astucias), después de la victoria ciertamente, pero no una victoria incruenta, hablaba: "Pues no queremos que ignoréis, hermanos, sobre nuestra tribulación que nos sucedió en Asia: que sobremanera fuimos gravados, sobre nuestra virtud, de modo que nos tedió incluso vivir" (2 Cor 1, 8). Pero el hecho de que por Tíquico se envíe la epístola, concuerda mucho con los sacramentos de la misma epístola (1 Tes 4). Sobre los cuales también el título del salmo noveno se prenota, "por los arcanos del hijo". Pues Tíquico se interpreta como "silencioso": no arrojando las margaritas ante los puercos, ni dando lo santo a los perros, y hablando libremente a Dios. "En mi corazón escondí tus palabras para no pecar contra ti" (Sal 118, 11).

(Vers. 31.) Toda amargura, y furor, e ira, y clamor, y blasfemia sea quitada de vosotros con toda malicia. La amargura es contraria a la dulzura: de donde vulgarmente se llaman amargos y dulces. De la cual también habla Jeremías, diciendo: "Y tu amargura ascendió sobre mí" (Jer 15, 17). El furor, en cambio, es la ira que comienza, y la indignación que hierve en el ánimo. Pero la ira es (de la cual la amargura y el furor son especies) la que, una vez apagado el furor, desea la venganza y quiere dañar a aquel que piensa que lo ha dañado. Cosas estas que, aunque a menudo se digan de Dios, según aquello: "Señor, no me arguyas en tu furor, ni me corrijas en tu ira" (Sal 6, 1), no deben computarse como perturbaciones del ánimo como en nosotros: porque en él todas las cosas son moderadas y ordenadas, y la pena por la que se corrige a los pecadores es llamada con nuestras voces. Nosotros, en cambio, si nos airamos, nos perturbamos y, arrebatados por el furor, dejamos de ser dueños de nosotros mismos. Por lo cual toda amargura, y furor, e ira deben ser quitadas totalmente de nosotros.

Nam ad illud Evangelii: Quicumque irascitur fratri suo sine causa, reus erit iudicio (Matt. V, 12), frustra est additum, sine causa, quia nec cum causa nobis irasci conceditur, manifestissime Apostolo nunc dicente: Amaritudo, et furor et ira tollatur a vobis: 637 Et tricesimo sexto psalmo universam commotionem animi generaliter auferente: Quiesce ab ira, et dimitte furorem. Si enim ira desiderat ultionem: omnis autem ultio rependere cupit ei malum a quo se laesam putat, et Christianus non debet malum pro malo reddere; sed vincere in bono malum (I Petr. III, et Rom. XII, 19). Et: Mihi vindictam, et ego retribuam, dicit Lord (Deut. XXXII, 35): omnis qui irascitur, peccat: Ira quippe viri iustitiam Dei non operatur (Jacob. I, 20).

Post amaritudinem, furorem et iram, recte clamor quoque et blasphemia prohibentur in nobis. Quia qui semel fuerit furore superatus, necesse est ut prosiliat in clamorem, et turbide fremens, huc atque illuc in modum folii ventiletur, et dicat: O rerum iniquitas! o injusta iudicia Dei! et caetera quae solent loqui, qui per indignationis furorem mentis iudicium perdiderunt. Porro blasphemia non solum aperta est, et de ira nascitur: sed et absque ira, sedata mente, profertur: si aut de mundi istius quispiam gubernatione causetur, et dicat: Illud sic esse non debuit, hoc vero esse sic debuit: aut certe in Ecclesia constitutus, et credens in Deum, labatur in dogmatibus quae ignorare non licitum est: aliter de Patre, et Filio, et Spiritu sancto sentiens, quam rei ipsius veritas habet: non ita credens in resurrectione mortuorum, ut Scripturae docent; vel certe alienae invidens sapientiae, eum male sentire commemoret, qui catholicae fidei est, et rursum haereticum pro adulatione qua sibi obsequitur, catholicum esse contestans: qui dicit dulce amarum, et amarum dulce. Unde omni studio legendae nobis Scripturae sunt, et in lege Domini meditandum die ac nocte: ut probati trapezitae, sciamus quis nummus probus sit, quis adulter. Porro amaritudinem, furorem, iram, clamorem, atque blasphemiam sic tollamus a nobis, ut cum omni malitia auferantur. Malitia autem vel contraria virtuti intelligenda est, quam alio nomine vitium nominamus: vel malignitas, et nequitia, quae in tergiversatione et calliditate sentitur.

(Vers. 31.) Omnis amaritudo, et furor, et ira, et clamor, et blasphemia auferatur a vobis cum omni malitia. Amaritudo contraria est dulcedini: unde amari vulgo appellantur, et dulces. De qua et Jeremias loquitur, dicens: Et amaritudo tua ascendit super me (Jerem. XV, 17). Furor vero incipiens ira est, et fervescens in animo indignatio. Ira autem est (cujus amaritudo et furor species sunt) quae furore restincto desiderat ultionem, et eum quem nocuisse putat, vult laedere.

Pues a aquello del Evangelio: "Quienquiera que se aire contra su hermano sin causa, será reo de juicio" (Mt 5, 22), en vano se ha añadido "sin causa", porque ni con causa se nos concede airarnos, diciendo ahora el Apóstol clarísimamente: "La amargura, y el furor y la ira sea quitada de vosotros (637)": y el salmo trigésimo sexto quitando generalmente toda conmoción del ánimo: "Cesa de la ira y deja el furor". Pues si la ira desea la venganza: toda venganza, por su parte, desea devolver el mal a aquel por quien se cree dañada, y el cristiano no debe devolver mal por mal, sino vencer en el bien al mal (1 Pe 3, y Rom 12, 19). Y: "Mía es la venganza y yo retribuiré, dice el Señor" (Dt 32, 35): todo el que se aira, peca: "Pues la ira del hombre no obra la justicia de Dios" (Sant 1, 20).

Después de la amargura, el furor y la ira, rectamente se prohíben también en nosotros el clamor y la blasfemia. Porque quien una vez haya sido vencido por el furor, es necesario que prorrumpe en clamor y, bramando turbiamente, sea venteado de aquí para allá a modo de hoja, y diga: "¡Oh iniquidad de las cosas! ¡Oh injustos juicios de Dios!" y otras cosas que suelen decir quienes por el furor de la indignación perdieron el juicio de la mente. Por lo demás, la blasfemia no solo es abierta y nace de la ira, sino que también se profiere sin ira, con la mente sosegada: si alguien o bien se quejara de la gobernación de este mundo y dijera: "Aquello no debió ser así, esto en cambio debió ser así"; o ciertamente, constituido en la Iglesia y creyendo en Dios, resbalara en los dogmas que no es lícito ignorar: sintiendo de otro modo sobre el Padre, y el Hijo y el Espíritu Santo de lo que tiene la verdad de la cosa misma: no creyendo así en la resurrección de los muertos como las Escrituras enseñan; o ciertamente envidiando la sabiduría ajena, conmemorara que siente mal aquel que es de la fe católica, y de nuevo contestando que un herético es católico por la adulación con que le obsequia: el que dice a lo dulce amargo, y a lo amargo dulce. Por lo cual con todo estudio han de ser leídas por nosotros las Escrituras y meditar en la ley del Señor día y noche: para que, como cambistas (*trapezitae*) probados, sepamos qué moneda es buena, cuál falsa. Por lo demás, quitemos de nosotros la amargura, el furor, la ira, el clamor y la blasfemia de tal modo que sean quitadas con toda malicia. La malicia, por su parte, o debe entenderse como contraria a la virtud, a la cual con otro nombre llamamos vicio; o bien la malignidad y la nequicia, que se siente en la tergiversación y la astucia.

(Vers. 31.) Toda amargura, y furor, e ira, y clamor, y blasfemia sea quitada de vosotros, con toda malicia. La amargura es lo contrario de la dulzura: de donde vulgarmente se llaman amargos y dulces. De la cual también habla Jeremías, diciendo: "Y tu amargura ascendió sobre mí" (Jer 15, 17). El furor, ciertamente, es la ira incipiente y la indignación que hierve en el ánimo. Pero la ira es (de la cual la amargura y el furor son especies) la que, apagado el furor, desea la venganza y quiere dañar a aquel que piensa que ha dañado.

Quae quidem licet in Deo saepe dicantur, secundum illud: Domine, ne in furore tuo arguas me, neque in ira tua corripas me (Ps. VI, 1), non sunt perturbationes animi computandae sicut in nobis: quia in illo moderata et ordinata sunt omnia, et poena qua peccatores corriguntur, nostris vocibus appellatur. Nos vero si irascimur, perturbamur, et, furore rapti, nostri esse desinimus.

Unde a nobis omnis amaritudo, et furor, et ira penitus auferenda sunt. Nam ad illud Evangelii: Quicumque irascitur fratri suo sine causa, reus erit iudicio (Matt. V, 12), frustra est additum, sine causa, quia nec cum causa nobis irasci conceditur, manifestissime Apostolo nunc dicente: Amaritudo, et furor et ira tollatur a vobis: 637 Et tricesimo sexto psalmo universam commotionem animi generaliter auferente: Quiesce ab ira, et dimitte furorem. Si enim ira desiderat ultionem: omnis autem ultio rependere cupit ei malum a quo se laesam putat, et Christianus non debet malum pro malo reddere; sed vincere in bono malum (I Petr. III, et Rom. XII, 19). Et: Mihi vindictam, et ego retribuam, dicit Dominus (Deut. XXXII, 35): omnis qui irascitur, peccat: Ira quippe viri iustitiam Dei non operatur (Jacob. I, 20). Post amaritudinem, furorem et iram, recte clamor quoque et blasphemia prohibentur in nobis. Quia qui semel fuerit furore superatus, necesse est ut prosiliat in clamorem, et turbide fremens, huc atque illuc in modum folii ventiletur, et dicat: O rerum iniquitas! o injusta iudicia Dei! et caetera quae solent loqui, qui per ind...

(Cap. V.--Vers. 1.) Estote autem invicem benigni, misericordes: donantes vobismetipsis, sicut et Deus in Christo donavit vobis. Supra amaritudini contrariam dulcedinem dixeramus, quam nunc Apostolus alio verbo *χρηστότητα*, id est, suavitatem magis, 638 quam benignitatem vocavit: praecipiens, ut omni amaritudine, et furore, ira, clamore, et blasphemia, et motu turbido, cum quadam frontis austeritate damnatis, clementes simus, et blandi: et ad familiaritatem nostram ultro homines invitemus, ut nullus ad nos formidet accedere: quae familiaritas maxime ex misericordia comparatur. Nec statim praestantes aliis, ipsi quod dedimus, habere desistimus: sequitur enim: Donantes vobismetipsis: quia quod bene in alium fit, magis ei reponitur qui praestitit, quam cui datum est. Qui miseretur pauperis, ipse saturabitur: et qui dat ei, Deo fenerat. Vel certe ita accipiendum, quod in eo quod suaves et misericordes sumus, et perturbationibus quae nos inquietabant relictis, ad mansuetudinem, temperantiamque transivimus, ipsis nobis datum sit et donatum, dum de malis in bonos vertimur, et haec ipsa donamus nobis, quae Deus Pater donavit in Christo.

Las cuales cosas ciertamente, aunque se digan a menudo de Dios, según aquello: "Señor, no me arguyas en tu furor, ni me corrijas en tu ira" (Sal 6, 1), no deben computarse como perturbaciones del ánimo como en nosotros: porque en él todas las cosas son moderadas y ordenadas, y la pena con que se corrigen los pecadores es llamada con nuestras voces. Pero nosotros, si nos airamos, nos perturbamos y, arrebatados por el furor, dejamos de ser nosotros mismos.

Por lo cual, toda amargura y furor e ira deben ser quitadas totalmente de nosotros. Pues a aquello del Evangelio: "Cualquiera que se aire contra su hermano sin causa, será reo de juicio" (Mt 5, 22), en vano se ha añadido "sin causa", porque ni siquiera con causa se nos concede airarnos, diciendo ahora el Apóstol muy manifestamente: "La amargura y el furor y la ira sean quitadas de vosotros": 637 y el salmo trigésimo sexto quitando generalmente toda conmoción del ánimo: "Desiste de la ira y deja el furor". Pues si la ira desea la venganza: y toda venganza desea devolver el mal a aquel por quien piensa que ha sido dañada, y el cristiano no debe devolver mal por mal, sino vencer en el bien el mal (1 Pe 3, y Rom 12, 19). Y: "Mía es la venganza y yo retribuiré, dice el Señor" (Dt 32, 35): todo el que se aira, peca: "Pues la ira del hombre no obra la justicia de Dios" (Sant 1, 20). Después de la amargura, el furor y la ira, rectamente se prohíben en nosotros también el clamor y la blasfemia. Porque quien una vez ha sido superado por el furor, es necesario que prorrumpa en clamor y, gimiendo turbiamente, sea ventilado de aquí para allá a modo de hoja, y diga: "¡Oh iniquidad de las cosas! ¡oh injustos juicios de Dios!", y lo demás que suelen decir los que por la indignación y el furor son arrebatados a estas mismas cosas.

(Cap. V.---Vers. 1.) Sed, pues, unos con otros benignos, misericordiosos: perdonándoos a vosotros mismos, como también Dios en Cristo os perdonó a vosotros. Arriba habíamos dicho que la dulzura es contraria a la amargura, la cual ahora el Apóstol llamó con otra palabra **chrēstotēta**, esto es, "suavidad" más que "benignidad": 638 mandando que, condenadas toda amargura y furor, ira, clamor y blasfemia y movimiento turbio con una cierta austeridad de frente, seamos clementes y blandos: e invitemos de grado a los hombres a nuestra familiaridad, para que nadie tema acercarse a nosotros: la cual familiaridad se adquiere sobre todo por la misericordia. Ni al instante prestando a otros dejamos nosotros mismos de tener lo que dimos: pues sigue: "Perdonándoos a vosotros mismos": porque lo que se hace bien a otro, se le repone más al que lo prestó que a aquel a quien se le dio. El que se compadece del pobre, él mismo será saciado: y el que le da, presta a Dios. O ciertamente debe entenderse así: que en eso de que somos suaves y misericordiosos y, habiendo dejado las perturbaciones que nos inquietaban, hemos pasado a la mansedumbre y a la templanza, eso mismo se nos ha dado y donado, mientras de malos nos convertimos en buenos, y nos donamos estas mismas cosas que Dios el Padre donó en Cristo.

Si enim, omissis vitiis, virtutes sequimur: omnes autem virtutes, sapientia, veritas, iustitia, mansuetudo, et caetera ad Christum intellecta referuntur: cum has virtutes habuerimus, ipsas nobis etiam nostro studio comparamus, et habere nos facimus, quas Deus nobis donavit in Christo. Alius vero hoc quod ait, donantes vobismetipsis, simpliciter accipiet, ut quomodo supra dicitur: Estote autem invicem suaves: sic et nunc dicatur, donantes vobismetipsis: pro eo quod est, donantes vobis invicem: ut quomodo Deus nobis in Christo nostra peccata donavit: sic etiam nos eis qui in nos peccaverint, dimittamus. Et ad probandum quod dimissio peccatorum in Scripturis donatio nuncupetur, illud sumet exemplum quod in Luca scribitur, ubi uni creditori alius debebat quingentos denarios, et alius quinquaginta (Luc VII), quos utrisque concesserit, et ad interrogationem Salvatoris ille qui interrogatus fuerat, responderit, maiorem gratiam illum habere cui plus donatum sit. Dicitur et in Oratione Dominica: Dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris (Matt. VI, 12). Deus autem nobis donavit in Christo, non extra positus, sed habitans in eo: quia Pater in Filio, et Filius in Patre. Nec statim ille in quo donatur, minor est ab eo qui in se donat: quia et Apostolus 639 dicit: Et ego si quid donavi vobis, in facie Christi et Dei (II Cor. II, 10).

Estote ergo imitatores Dei, sicut filii charissimi. Qui intelligit quomodo dictum sit: Estote perfecti, sicut et Pater vester coelestis perfectus est (Matt. V, 48), iste sciet quomodo et nunc dicatur: Estote imitatores Dei (I Cor. IV, 16). Et Corinthiis quidem scribens ait: Imitatores mei estote, sicut et ego Christi (I Cor. XI, 1). Non enim poterant statim imitatores Christi fieri; sed grande illis erat, si imitatores possent imitatoris existere.

Ephesiis vero quasi his quos jam mysteria tanta docuerat, non ait, Imitatores mei estote, nec, imitatores Christi; sed, imitatores Dei. Non quod minus sit imitatore Christum esse, quam Dei (Deus quippe Christus est), sed quod aliud sit secundum hominem imitari, aliud secundum Deum. Nam etsi Christum secundum carnem antea noveramus; nunc jam nequaquam eum novimus secundum carnem. Loquitur et ipse Salvator, humilitatem dispensationis ostendens: Quaecumque viderit Patrem facientem, haec eadem Filius facit similiter (Joan. V, 19).

Pues si, omitidos los vicios, seguimos las virtudes: y todas las virtudes —sabiduría, verdad, justicia, mansedumbre y las demás— se refieren a Cristo entendidas: cuando hayamos tenido estas virtudes, las adquirimos para nosotros mismos también por nuestro estudio, y hacemos que las tengamos nosotros, las cuales Dios nos donó en Cristo. Otro, en cambio, recibirá esto que dice, "perdonándoos a vosotros mismos", simplemente, para que del modo en que se dice arriba: "Sed, pues, unos con otros suaves": así también se diga ahora, "perdonándoos a vosotros mismos": en lugar de lo que es "perdonándoos unos a otros": para que del modo en que Dios nos donó en Cristo nuestros pecados: así también nosotros perdonemos a aquellos que hayan pecado contra nosotros. Y para probar que la remisión de los pecados se llama "donación" en las Escrituras, tomará aquel ejemplo que se escribe en Lucas, donde a un acreedor uno le debía quinientos denarios y otro cincuenta (Lc 7), a los cuales perdonó a ambos, y ante la interrogación del Salvador aquel que había sido interrogado respondió que tiene mayor gracia aquel a quien más se le perdonó. Se dice también en la Oración Dominical: "Perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores" (Mt 6, 12). Pero Dios nos perdonó en Cristo, no estando puesto fuera, sino habitando en él: porque el Padre está en el Hijo, y el Hijo en el Padre. Ni al instante aquel en quien se perdona es menor que aquel que perdona en sí mismo: porque también el Apóstol 639 dice: "Y yo, si algo he perdonado, por vosotros lo he hecho en la persona de Cristo" (2 Cor 2, 10).

(Vers. 1.) Sed, pues, imitadores de Dios, como hijos amadísimos. Quien entiende cómo se dijo: "Sed perfectos, como también vuestro Padre celestial es perfecto" (Mt 5, 48), este sabrá cómo se dice también ahora: "Sed imitadores de Dios" (1 Cor 4, 16). Y ciertamente escribiendo a los corintios dice: "Sed mis imitadores, como también yo lo soy de Cristo" (1 Cor 11, 1). Pues no podían convertirse al instante en imitadores de Cristo; sino que era algo grande para ellos si podían existir como imitadores de un imitador.

Pero a los efesios, como a aquellos a quienes ya había enseñado tan grandes misterios, no les dice: "Sed mis imitadores", ni "imitadores de Cristo", sino "imitadores de Dios". No porque sea menos ser imitador de Cristo que de Dios (pues Cristo es Dios), sino porque una cosa es imitar según el hombre, otra según Dios. Pues aunque antes hubiéramos conocido a Cristo según la carne, ahora ya no lo conocemos de ninguna manera según la carne. Habla también el mismo Salvador, mostrando la humildad de la dispensación: "Cualesquiera cosas que viere hacer al Padre, estas mismas cosas el Hijo hace igualmente" (Jn 5, 19).

Non quo aliud coelum et aliam terram Pater fecerit, et ad similitudinem eorum, aliud coelum et alia terra, et elementa a Christo facta sint caetera; sed quo quaecumque operetur Pater, haec eadem et Filii operetur. In quo autem similes Deo possumus fieri, supra testatus est, dicens: Donantes vobis, sicut et Deus in Christo donavit vobis. Non enim puto quod in caeteris quoque quaecumque Deus fecit, homo Deum possit imitari: sed verbi causa, ut quomodo ille clemens est, et pluit super bonos et malos, et reliqua: sic etiam nos bonitatem nostram super omnes homines effundamus. Quod cum fecerimus, erimus filii [Al. sicut filii] dilecti, sive ipsius Pauli, sive, quod melius puto, Dei.

(Vers. 2.) Et ambulate in charitate, sicut et Christus dilexit nos, et tradidit semetipsum pro nobis oblationem, et hostiam Deo in odorem suavitatis. Qui pro aliorum salute usque ad sanguinem contra peccatum dimicat, ita ut et animam suam tradat pro eis: iste ambulat in charitate, imitans Christum, qui nos intantum dilexit, ut crucem pro salute omnium sustineret. Quomodo enim ille se tradidit pro nobis: sic et iste pro quibus potest libenter occumbens, imitabitur eum qui oblationem et hostiam 640 in odorem suavitatis se Patri tradidit, et fiet etiam ipse oblatio et hostia Dei in odorem suavitatis.

(Vers. 3, 4.) Fornicatio autem et omnis immunditia, aut avaritia, nec nominetur in vobis, sicut decet sanctos: et turpitudine, et stultiloquium, aut scurrilitas, quae ad rem non pertinent: sed magis actio gratiarum. Nisi philosophorum quidam Cynicus exstisset, qui doceret omnem titillationem carnis, et fluxum seminis ex qualicumque attritu tactuque venientem, in tempore non vitandum, et nonnulli sapientes saeculi in hanc turpem et erubescendam haeresim consensissent: numquam sanctus Apostolus scribens ad Ephesios, ad fornicationem etiam omnem immunditiam copulasset, et ad immunditiam junxisset avaritiam: non hanc qua pecuniam cupimus congregare, sed illam de qua supra diximus: ne supergrediatur, et avarus fraudet in negotio fratrem suum. Quod scilicet insatiabilis et inexpletus, per omnia turpitudinum genera, lasciviaeque discurrat. Sicut decet, inquit, sanctos.

Ex quo sanctus non potest appellari, quicumque extra fornicationem in aliqua immunditia et avaritia voluptatum, quae se delectaverint, invenitur. Si quis autem arbitratur avaritiam non in illo sensu accipiendam esse quo diximus, reddat causas, quare inter fornicationem, et immunditiam, et turpitudinem, et stultiloquium, et scurrilitatem, mediam avaritiam extraordinarie posuerit.

No porque el Padre haya hecho otro cielo y otra tierra y, a semejanza de ellos, otro cielo y otra tierra y los demás elementos hayan sido hechos por Cristo; sino porque cualesquiera cosas que el Padre obre, estas mismas cosas también el Hijo las obra. Pero en qué podemos llegar a ser semejantes a Dios, lo atestiguó arriba diciendo: "Perdonándoos unos a otros, como también Dios en Cristo os perdonó a vosotros". Pues no pienso que también en lo demás que Dios hizo, el hombre pueda imitar a Dios: sino, por poner un ejemplo, que del modo en que él es clemente y hace llover sobre buenos y malos, y lo demás: así también nosotros derramemos nuestra bondad sobre todos los hombres. Cuando hayamos hecho esto, seremos hijos [Al. como hijos] amados, ya sea del mismo Pablo o, lo que pienso que es mejor, de Dios.

(Vers. 2.) Y andad en la caridad, como también Cristo nos amó, y se entregó a sí mismo por nosotros como oblación y hostia a Dios en olor de suavidad. Quien por la salvación de otros lucha contra el pecado hasta la sangre, de tal modo que entregue también su alma por ellos: este anda en la caridad, imitando a Cristo, quien tanto nos amó que sostuvo la cruz para la salvación de todos. Pues del modo en que él se entregó por nosotros: así también este, sucumbiendo de grado por quienes puede, imitará a aquel que se entregó al Padre como oblación y hostia 640 en olor de suavidad, y se convertirá él mismo también en oblación y hostia de Dios en olor de suavidad.

(Vers. 3, 4.) Pero la fornicación y toda inmundicia, o avaricia, ni siquiera se nombre entre vosotros, como conviene a los santos: y la torpeza, y el hablar necio, o la bufonería, que para nada sirven: sino antes bien la acción de gracias. Si no hubiera existido entre los filósofos un cierto cínico que enseñara que toda titilación de la carne y el flujo de semen proveniente de cualquier frotamiento y tacto no debía evitarse a su tiempo, y algunos sabios del mundo no hubieran consentido en esta torpe y vergonzosa herejía: nunca el santo Apóstol, escribiendo a los efesios, habría acoplado toda inmundicia incluso a la fornicación, y habría unido la avaricia a la inmundicia: no esta por la que deseamos congregar dinero, sino aquella de la que hablamos arriba: "que nadie se sobrepase ni defraude en el negocio a su hermano". Esto es, por supuesto, que aquel insaciable e inexpleto discurra por todo género de torpezas y de lascivia. "Como conviene", dice, "a los santos".

De lo cual no puede ser llamado santo cualquiera que sea hallado fuera de la fornicación en alguna inmundicia y avaricia de placeres que le hayan deleitado. Pero si alguien estima que la avaricia no debe tomarse en aquel sentido que dijimos, rinda las causas por las que puso extraordinariamente la avaricia en medio entre la fornicación, la inmundicia, la torpeza, el hablar necio y la bufonería.

Porro stultiloquium esse existimo non solum eorum qui aliqua narrant turpia, ut risum moveant, et fatuitate simulata magis illudant eis, quibus placere desiderant: sed etiam eorum qui sapientes saeculi putantur, et de rebus physicis disputantes, dicunt se arenas littorum, guttas Oceani, et coelorum spatium, terraeque punctum liquido comprehendisse. Est et in Ecclesia stultiloquium. Si quis coelum putet fornicis more curvatum, Isaiae, quem non intelligit, sermone deceptus: solium quoque in coelis positum, et super eo sedere Deum, et in ritum imperatoris et iudicis, angelos stare in circuitu, qui verbis jubentis obtemperent, et in diversa mittantur officia (Isai. VI). Sed quia sequitur stultiloquium scurrilitas: magis stultiloquium ad fatuas et ineptas fabulas transferendum. Inter stultiloquium autem et scurrilitatem 641 hoc interest, quod stultiloquium nihil in se sapiens et corde hominis dignum habet. Scurrilitas vero de prudenti mente descendit, et consulto appetit quaedam vel urbana verba, vel rustica, vel turpia, vel faceta, quam nos jocularitatem alio verbo possumus appellare, ut risum moveant audientibus. Verum et haec a sanctis viris penitus propellenda, quibus magis convenit fletu atque lugere, ut in Hebraico quoque Evangelio legimus, Dominum ad discipulos loquentem: Et numquam, inquit, laeti sitis, nisi cum fratrem vestrum videritis in charitate. Videtur hucusque nihil extra propositum et extra consequentiam, textumque ordinis intulisse. Verum hoc quod sequitur, et in fine positum est: Sed magis gratiarum actio, quaerat aliquis, et dicat quid sibi velit post fornicationem prohibitam, et immunditiam, et lasciviam, et turpitudinem, et stultiloquium, et scurrilitatem, actio gratiarum. Si enim semel ei liberum fuit ponere quamcumque virtutem, potuit dicere, sed magis justitia, veritas, dilectio. Quomodo autem hoc inconsequens est: ita etiam illa inconsequentia esse potuissent, et eadem licentia ordinem non haberent. Forsitan igitur gratiarum actio in hoc loco non ista est nominata: juxta quam gratias agimus Deo, sed juxta quam grati sive gratiosi, et falsi apud homines appellamur. Stultiloquium enim et scurrilam non decet esse Christianum. Decet autem sermonem ejus sale esse conditum, ut gratiam apud audientes habeat. Et quia non est consuetudinis, nisi inter doctos quosque apud Graecos eucharistian, ad distinctionem Eucharistiae dicere, hoc est, gratiosum esse, et agere gratias: propterea puto Apostolum quasi Hebraeum ex Hebraeis, verbo usum esse vulgato, et sensum suum alterius significatione verbi explicare voluisse: maxime cum apud Hebraeos gratiosus et gratias agens, uno, ut aiunt, sermone dicatur.

Además, estimo que el hablar necio es no solo de aquellos que narran algunas cosas torpes para mover a risa y, con fatuidad simulada, se burlan más de aquellos a quienes desean agradar: sino también de aquellos que son tenidos por sabios del mundo y, disputando sobre cosas físicas, dicen que han comprendido claramente las arenas de las playas, las gotas del Océano, el espacio de los cielos y el punto de la tierra. Hay también en la Iglesia hablar necio. Si alguien piensa que el cielo está curvado a modo de bóveda, engañado por el discurso de Isaías a quien no entiende: y que un trono está puesto en los cielos y sobre él se sienta Dios y, al rito de un emperador y de un juez, los ángeles están de pie en el circuito, para obedecer a las palabras del que manda y ser enviados a diversos oficios (Is 6). Pero porque al hablar necio sigue la bufonería: el hablar necio debe trasladarse más bien a las fábulas fatuas e ineptas. Pero entre el hablar necio y la bufonería 641 hay esta diferencia: que el hablar necio no tiene nada en sí de sabio y digno del corazón del hombre. La bufonería, en cambio, descende de una mente prudente y deliberadamente busca ciertas palabras o bien urbanas, o rústicas, o torpes, o facetas, que nosotros podemos llamar con otra palabra "jocularidad", para que mueva a risa a los oyentes. Pero también estas deben ser totalmente repelidas de los varones santos, a quienes más conviene llorar y lutos, como leemos también en el Evangelio Hebreo, hablando el Señor a los discípulos: "Y nunca", dice, "estéis alegres, sino cuando viereis a vuestro hermano en la caridad". Parece que hasta aquí nada fuera de propósito y fuera de consecuencia y del texto del orden ha introducido. Pero esto que sigue y está puesto al final: "Sino antes bien la acción de gracias", pregunte alguien y diga qué quiere para sí la acción de gracias después de la fornicación prohibida, la inmundicia, la lascivia, la torpeza, el hablar necio y la bufonería. Pues si una vez le fue libre poner cualquier virtud, pudo decir: "sino antes bien la justicia, la verdad, el amor". Pero como esto es inconsecuente: así también aquellas inconsecuencias habrían podido ser, y con la misma licencia no tendrían orden. Quizá, por tanto, la acción de gracias en este lugar no es esta nombrada según la cual damos gracias a Dios, sino según la cual somos llamados "gratos" o "graciosos" y "favorecidos" ante los hombres. Pues no conviene al cristiano ser un hablador necio y un bufón. Conviene, en cambio, que su discurso esté sazonado con sal, para que tenga gracia ante los oyentes. Y porque no es de costumbre, sino entre los más doctos entre los griegos, decir **eucharistian** para la distinción de la Eucaristía, esto es, ser gracioso y dar gracias: por eso pienso que el Apóstol, como hebreo de hebreos, usó la palabra común y quiso explicar su sentido por la significación de la otra palabra: máxime cuando entre los hebreos "gracioso" y "que da gracias" se dice, según cuentan, con un solo término.

Unde et in Proverbiis puto ita scriptum: gynē eucharistos ageirei andri 642 doxan, mulier grata suscitatur viro gloriam (Prov. XI, 16), pro eo quod est, gratiosa: videremur vim facere Scripturae, et gratias agentem mulierem, pro gratiosa audacter accipere, nisi et caeterae editiones nostrae opinioni congruerent. Aquila enim et Theodotio, et Symmachus ita posuerunt, gynē charitos, id est, mulier gratiosa, et non eucharistos, quod ad actionem pertinet gratiarum.

(Vers. 5.) Hoc autem scitote, quia omnis fornicator aut immundus, aut avarus, quod est idolis serviens, non habet haereditatem in regno Christi et Dei. Notandum quod sex vitiis supra prohibitis, fornicatione, immunditia, avaritia, turpitudine, stultiloquio, scurrilitate, nunc tantum tria posuerit, fornicationem, immunditiam, avaritiam: quibus qui fuerit obnoxius, haereditatem in regno Christi et Dei habere non possit. Si enim ita stultiloquus et scurra alieni essent a regno Dei, quomodo tres quos specialiter separavit, videretur sententia esse crudelis, non ignoscere imbecillitati fragilitatis humanae: cum etiam per jocos nos dicta damnarent. Qui enim in sermone non labitur perfectus est (Jacob. III, 2).

Neque vero ista dicentes, locum stultiloquio et scurrilitati damus, dum non excluduntur a regno, sed quomodo apud Patrem diversae sunt mansiones, et stella a stella differt in gloria (Joan. XIV; I Cor. XV): sic et resurrectio mortuorum: quamvis aliquis a fornicatione, immunditia, atque lascivia alienus sit: tamen si stultiloquus et scurra fuerit, non tenebit eum locum quem possessurus erat, si haec vitia non haberet. Respondeat quis: Esto stultiloquium et scurrilitas non eundem habeat reatum, quem fornicatio, immunditia et avaritia: numquid non et turpitudinem cum tribus superioribus debuit nominare? Ad quod dicendum, turpitudinem hic significare absconditam cogitationem, cum inflammatur sensus noster ad libidinem, et carnis titillationibus anima ignita succenditur, et nihilominus Dei timore et mentis iudicio refrenatur. Denique etiam supra absque turpitudine, tria pariter appellavit, dicens: 643 Fornicatio autem et omnis immunditia et avaritia, nec nominetur in vobis: et deinceps turpitudine cum stultiloquio et scurrilitate numerata est. Et quomodo stultiloquium et scurrilitas: sic et ista turpitudine non perdit, nec in perpetuum excludit a regno. Quia vero in superioribus ex eo quod alibi legeramus: Ne supergrediatur, et avarus fraudet in negotio fratrem suum (I Thess. IV, 6), dixeramus avaritiam pro adulterio positam: quaerimus id quod nunc dicitur, aut avarus, quod est idolis serviens, utrum cum illa, an cum vulgata interpretatione consentiat. Invenimus in locis plurimis prophetarum idololatriam, fornicationem appellatam. Fornicabantur, inquit, post idola sua (Ose. IV, 12). Et: spiritu fornicationis seducti sunt. Potest itaque fornicatio et super idololatria intelligi.

De donde también en los Proverbios pienso que está escrito así: *gynē eucharistos ageirei andri* 642 *doxan*, "la mujer graciosa suscita gloria al varón" (Prov 11, 16), en lugar de lo que es "graciosa": parecería que hacemos fuerza a la Escritura y tomamos audazmente a una mujer que da gracias por una graciosa, a no ser que también las demás ediciones concordaran con nuestra opinión. Pues Aquila, Teodoción y Símaco así lo pusieron: *gynē charitos*, esto es, "mujer graciosa", y no *eucharistos*, que pertenece a la acción de gracias.

(Vers. 5.) Porque sabed esto: que ningún fornicario o inmundo, o avaro, que es un servir a los ídolos, tiene herencia en el reino de Cristo y de Dios. Debe notarse que de los seis vicios prohibidos arriba —fornicación, inmundicia, avaricia, torpeza, hablar necio, bufonería—, ahora puso solamente tres: fornicación, inmundicia, avaricia; a los cuales quien estuviere sujeto, no puede tener herencia en el reino de Cristo y de Dios. Pues si de tal modo el hablador necio y el bufón fueran ajenos al reino de Dios, de qué modo parecería ser cruel la sentencia para los tres que separó especialmente, al no perdonar la imbecilidad de la fragilidad humana: ya que incluso lo dicho por juego nos condenaría. "Pues quien no resbala en la palabra es varón perfecto" (Sant 3, 2).

Ni ciertamente diciendo estas cosas damos lugar al hablar necio y a la bufonería, mientras no se excluyen del reino; sino que, del modo en que ante el Padre hay diversas mansiones y una estrella difiere de otra en gloria (Jn 14; 1 Cor 15), así también es la resurrección de los muertos: aunque alguien sea ajeno a la fornicación, la inmundicia y la lascivia, sin embargo, si fuere hablador necio y bufón, no ocupará aquel lugar que habría de poseer si no tuviera estos vicios. Responda alguien: Sea que el hablar necio y la bufonería no tengan el mismo reato que tienen la fornicación, la inmundicia y la avaricia; ¿acaso no debió nombrar también la torpeza con los tres superiores? A lo cual debe decirse que la torpeza significa aquí el pensamiento oculto, cuando nuestro sentido se inflama hacia la libido y el alma encendida se abrasa por las titilaciones de la carne, y no obstante es refrenada por el temor de Dios y el juicio de la mente. Finalmente también arriba, sin la torpeza, llamó a tres igualmente, diciendo: 643 "Pero la fornicación y toda inmundicia y avaricia, ni siquiera se nombre entre vosotros"; y a continuación la torpeza fue contada con el hablar necio y la bufonería. Y del modo que el hablar necio y la bufonería, así también esta torpeza no pierde ni excluye para siempre del reino. Pero como en lo superior, por aquello que habíamos leído en otra parte: "Que nadie se sobrepase ni defraude en el negocio a su hermano" (1 Tes 4, 6), habíamos dicho que la avaricia estaba puesta por el adulterio; buscamos eso que se dice ahora, "o el avaro, que es un servir a los ídolos", si concuerda con aquello o con la interpretación vulgar. Encontramos en muchísimos lugares de los profetas que la idolatría es llamada fornicación. "Fornicaban", dice, "tras sus ídolos" (Os 4, 12). Y: "por el espíritu de fornicación han sido seducidos". Puede, por tanto, la fornicación entenderse también sobre la idolatría.

Sin vero avarus ille accipitur, qui pecuniam utcumque conquirens, nummos per fas et nefas habere desiderat, et pleno saeculo delectatur, iste idololatries in eo est, quia sculpturam ipsius nummi colit, et idola in eis caelata veneratur. Ut voracium deus venter est, ita cupidorum quoque justissime pecunia deus dici potest: maxime cum in alio loco apostolus cupiditatem idololatriam vocet. Ad haec videndum quid sentire voluerit, dicens: In regno Christi et Dei (I Cor. X): utrumnam aliud regnum Christi sit, et aliud Dei: an idem regnum sit Patris et Filii. Et siquidem dixisset, in regno Filii et Patris, per Filium veniremus ad Patrem: et licet esset diversitas personarum, tamen esset regnantium una majestas: tunc vero cum dixerit, In regno Christi et Dei, ipsum Deum, et Christum intelligamus, quia et cum tradiderit regnum Deo et Patri, non erit Pater omnia in omnibus, sed Deus omnia in omnibus. Ubi autem Deus est, tam Pater quam Filius intelligi potest. Porro quod de Patre et de Filio dicimus, hoc idem et de Spiritu sancto sentiamus.

(Vers. 6.) Nemo vos decipiat inanibus verbis: propter haec enim venit ira Dei in filios diffidentiae. Verba quae decipiunt atque supplantant, inania sunt et vacua. Quae vero 644 aedificant auditores, plena, cumulata, conferta. Quia igitur sunt plerique qui dicunt, non futura pro peccatis esse supplicia, nec extrinsecus adhibenda tormenta: sed ipsum peccatum, et conscientiam delicti esse pro poena, dum vermis in corde non moritur, et in animo ignis accenditur, in similitudinem febris quae non torquet [Al. torqueat] extrinsecus aegrotantem, sed corpora ipsa corripiens punit, sine cruciatuum forinsecus adhibitione quod possidet. Has itaque persuasiones et decipulas fraudulentas, verba inania appellavit et vacua, quae videntur florem quemdam habere sermonum, et blandiri peccantibus; sed dum fiduciam tribuunt, magis eos ferunt ad aeterna supplicia. Quia de nulla re sic irascitur Deus: quomodo si peccator superbiat, et erectus ac rigidus non flectatur in fletum, nec misericordiam postulet pro delicto. Propter haec enim venit ira Dei super filios diffidentiae, sive, insuasibilitatis: apeitheia enim magis a suasionem quam a fiducia e diverso intelligi potest. Insuasibilitatis autem, sive diffidentiae, filii sic dicuntur, quomodo filii perditionis, et filii fornicationis, et filii mortis, et filii gehennae, et caetera his similia, quae in variis Scripturarum locis invenire perfacile est.

Pero si se acepta a aquel avaro que, buscando el dinero de cualquier manera, desea tener monedas por lo lícito y lo ilícito y se deleita en el mundo pleno, este es idólatra en eso, porque cultiva la escultura de la misma moneda y venera los ídolos grabados en ellas. Como el dios de los voraces es el vientre, así también de los codiciosos el dinero puede muy justamente llamarse dios: máxime cuando en otro lugar el apóstol llama a la codicia idolatría. A estas cosas debe verse qué quiso sentir al decir: "En el reino de Cristo y de Dios" (1 Cor 10): si acaso es uno el reino de Cristo y otro el de Dios, o si es el mismo reino el del Padre y el del Hijo. Y si ciertamente hubiera dicho "en el reino del Hijo y del Padre", por el Hijo vendríamos al Padre; y aunque hubiera diversidad de personas, sin embargo habría una sola majestad de los que reinan; pero ahora que ha dicho "En el reino de Cristo y de Dios", entendamos a Dios mismo y a Cristo, porque también cuando haya entregado el reino a Dios y el Padre, no será el Padre todo en todas las cosas, sino Dios todo en todas las cosas. Donde, sin embargo, está Dios, tanto el Padre como el Hijo pueden entenderse. Además, lo que decimos del Padre y del Hijo, esto mismo sentimos también del Espíritu Santo.

(Vers. 6.) Nadie os engañe con palabras vanas: porque por estas cosas viene la ira de Dios sobre los hijos de la difidencia. Las palabras que engañan y suplantán son vanas y vacías. En cambio, aquellas 644 que edifican a los oyentes son llenas, colmadas, apretadas. Porque hay muchísimos que dicen que no habrá suplicios por los pecados, ni se han de aplicar tormentos extrínsecos; sino que el pecado mismo y la conciencia del delito son la pena, mientras el gusano en el corazón no muere y en el alma se enciende el fuego, a semejanza de la fiebre que no atormenta al enfermo desde fuera, sino que, apresando los mismos cuerpos, castiga lo que posee sin la aplicación de crueldades exteriores. A estas persuaciones y trampas fraudulentas las llamó palabras vanas y vacías, que parecen tener una cierta flor de discursos y halagar a los que pecan; pero mientras atribuyen confianza, los llevan más bien a los suplicios eternos. Porque por ninguna cosa se aíra así Dios como si el pecador se ensoberbece y, erguido y rígido, no se dobla al llanto ni pide misericordia por el delito. "Porque por estas cosas viene la ira de Dios sobre los hijos de la difidencia", o de la "insuadabilidad": pues **apeitheia** puede entenderse más bien por la "persuasión" que por la "confianza" en sentido contrario. Se dicen hijos de la insuadabilidad o de la difidencia del modo que se dicen hijos de perdición, e hijos de fornicación, e hijos de muerte, e hijos de la Gehena, y otras cosas semejantes a estas que es muy fácil encontrar en diversos lugares de las Escrituras.

(Vers. 7.) Nolite ergo effici comparticipes eorum. Particeps sive comparticeps fit diffidentiae filiorum, qui in fornicatione, et in immunditia, et avaritia, propter quae venit ira Dei super filios diffidentiae, reperitur. Et particeps quidem eorum est, ab eo quod participatur, et communionem habet malorum operum: comparticeps vero ei appellatur, qui cum aliis est particeps: et in comparticipi intelligitur et particeps. In participi vero non statim tenetur et comparticeps. Diligenter observa verbum comparticipis atque participis. Puto enim in Scripturis participem in bonam partem, comparticipem in malam semper accipi. Verbi gratia: Propter quod unxit te Deus Deus tuus, oleo exultationis prae participibus tuis (Ps. XLIV, 8); et in alio loco: Participes enim Christi facti sumus: si tamen principium substantiae usque ad 645 finem firmum tenuerimus (Heb. III, 14). Porro non memini alibi me legisse, excepto praesenti loco, comparticipem: et tamen manifestum est hic non in bona parte, sed in contraria positum.

(Vers. 8.) Eratis enim aliquando tenebrae: nunc autem lux in Domino. Si possibile est verti in lucem tenebras non est secundum quosdam haereticos natura quae pereat, et recipere nequeat salutem. Interrogemus ergo eos qui illa confingunt: utrumnam omnes impii tenebrae sint, necne: de quibus quidam cum propter malitiam tenebrae vocarentur, ad meliora conversi, nunc lux appellantur in Domino. Sicut autem justi sunt lumen mundi, sic impii consequenter tenebrae vocabuntur; et justi quidem cum sint lumen, videbunt lumen in lumine; injusti autem cum sint tenebrae, populus sunt sedens in tenebris, et nihil videns. Quorum differentiam inter se atque distantiam, ex fructibus intelligimus. Omnis enim qui operatur malum, odit lucem, et non veniens ad lucem, tenebrosus est, et filius noctis atque tenebrarum. Qui vero operatur veritatem, et in lucem venit, lux est, et filius lucis et diei (Joan. III, 20, 21). Lucentes autem sive tenebrosi, de cordis vel lumine, vel tenebris cognoscuntur. Super haec quaeres, ne forte ob distinctionem eorum qui lux sunt; sed non sunt lux in Domino, de justis dicatur; nunc autem lux in Domino. Decenter quoque Ephesiis, qui ad scientiae summam conscenderant, scribitur quod sint lux in Domino. Neque vero tenebrae ipsae vertuntur in lucem; aut lux in tenebras commutatur; sed hi qui ab eo quod sunt, nomen quoque vel virtutis meruere, vel vitii: si conversi fuerint de alio in aliud, homonymos his rebus a quibus possidentur, vel tenebrarum, vel lucis vocabulum sortientur.

(Vers. 7.) No queráis, pues, ser hechos compartícipes de ellos. Se hace partícipe o compartícipe de los hijos de la difidencia quien es hallado en la fornicación, en la inmundicia y en la avaricia, por las cuales viene la ira de Dios sobre los hijos de la difidencia. Y ciertamente es partícipe de ellos por aquello que se participa y tiene comunión de las malas obras; pero se llama compartícipe con respecto a aquel que es partícipe con otros: y en el "compartícipe" se entiende también el "partícipe". En cambio, en el "partícipe" no se entiende al instante también el "compartícipe". Observa diligentemente la palabra "compartícipe" y "partícipe". Pues pienso que en las Escrituras "partícipe" siempre se toma en buena parte y "compartícipe" en mala. Por ejemplo: "Por lo cual te ungió Dios, tu Dios, con óleo de alegría sobre tus partícipes" (Sal 44, 8); y en otro lugar: "Pues hemos sido hechos partícipes de Cristo: si es que retenemos firme el principio de la sustancia hasta el 645 fin" (Heb 3, 14). Además, no recuerdo haber leído en otra parte "compartícipe", excepto en el presente lugar; y sin embargo es manifiesto que aquí no está puesto en buena parte, sino en la contraria.

(Vers. 8.) Porque erais en otro tiempo tinieblas: mas ahora luz en el Señor. Si es posible que las tinieblas se conviertan en luz, no hay, según ciertos herejes, una naturaleza que perezca y no pueda recibir la salud. Interrogemos, pues, a aquellos que fingen esas cosas: si acaso todos los impíos son tinieblas o no; de los cuales algunos, cuando por la malicia eran llamados tinieblas, convertidos a cosas mejores, ahora son llamados luz en el Señor. Así como los justos son la luz del mundo, así los impíos consecuentemente serán llamados tinieblas; y ciertamente los justos, siendo luz, verán la luz en la luz; pero los injustos, siendo tinieblas, son un pueblo sentado en tinieblas y que nada ve. Cuya diferencia entre sí y distancia entendemos por los frutos. Pues todo el que obra el mal odia la luz y, no viniendo a la luz, es tenebroso e hijo de la noche y de las tinieblas. En cambio, el que obra la verdad y viene a la luz es luz e hijo de la luz y del día (Jn 3, 20-21). Los lucientes o tenebrosos se conocen por la luz o las tinieblas del corazón. Sobre estas cosas preguntará si acaso por la distinción de aquellos que son luz, pero no son luz en el Señor, se diga de los justos: "mas ahora luz en el Señor". Decentemente también a los efesios, que habían ascendido a la suma de la ciencia, se les escribe que son luz en el Señor. Ni ciertamente las tinieblas mismas se convierten en luz, ni la luz se transmuta en tinieblas; sino estos que, por aquello que son, merecieron también el nombre o de virtud o de vicio: si se hubieren convertido de una cosa a otra, recibirán homónimamente a estas cosas por las que son poseídos el vocablo o de tinieblas o de luz.

Ut filii lucis ambulate. Si Deus lux est, et tenebrae in eo non sunt, filii Dei, filii lucis sunt. Necnon si Christus lux vera est, filii quoque ejus ad quos loquitur, dicens: Filioli mei, adhuc modicum vobiscum sum (Joan. XIII, 33), filii verae lucis sunt. Ex quo colligitur eosdem filios esse Dei Patris, qui sunt filii Christi Jesu.

(Vers. 9.) Fructus enim lucis est in omni bonitate et justitia et veritate. Adversus Marcionem (qui justum Deum a bono separat, et putat Creatorem esse justum; 646 alium vero nescio quem, cujus Christus iste qui venit, filius sit, bonum tantummodo esse Deum) hoc testimonium proferamus. Siquidem fructus lucis, non solum est in bonitate; sed in justitia et in veritate. Ubi itaque bonitas est, ibi et justitia: ubi justitia, ibi consequenter et veritas. Apud bonum ergo Christi Patrem, ut ipsi quoque fatentur, est veritas et bonitas. Ubi autem bonitas et veritas, apud ipsum, et non apud alium, ut nunc Apostolus docet, justitia est. Intelligat quoque Marcion ipsum Christum, bonitatem, veritatem, et justitiam nuncupari. Bonitatem in eo quod non secundum opera, sed secundum misericordiam det gratiam credentibus in se. Justitiam in eo, dum unicuique retribuit quod meretur. Porro veritatem, dum ipse solus causas creaturarum omnium, rerumque cognoscit.

(Vers. 10.) Probantes quid sit beneplacitum Deo. Omnia facienda cum consilio, ut cauti atque solliciti, ea tantum quae scimus Deo placere, faciamus: in morem prudentissimi trapezitae, qui sculptum numisma non solum oculo, sed et pondere, et tinnitu probat. Quia vero in hoc loco contextus eloquii videtur esse turbatus, et tota scatere sententia, sic ordini sermo reddendus est: Nolite ergo fieri comparticipes eorum, probantes quid sit beneplacitum Deo: etsi enim eratis aliquando tenebrae, nunc autem lux estis in Domino: quasi filii lucis ambulate, fructus luminis ostendentes in omni bonitate, et justitia, et veritate.

(Vers. 11.) Et nolite communicare operibus infructuosis tenebrarum. Et ad Galatas nomen fructus, in spiritu, operis vero posuit in carne, dicens: Manifesta autem sunt opera carnis, quae sunt fornicatio (Galat. V, 19), et reliqua. Fructus vero spiritus est charitas, gaudium, pax (Ibid., 22), et caetera. Porro in praesentiarum, opera tenebrarum infructuosa appellavit: quibus qui ea fecerint, communione sociantur. Magis autem et arguite. Inter caetera mandata, etiam peccantes posse arguere, maximae libertatis est. Sed hoc ille potest facere qui non meretur audire: Hypocrita, ejice primum trabem de oculo tuo, et tunc poteris ejicere festucam de oculo fratris tui (Luc. VI, 42). Quamobrem et prophetae, nulla ipsi peccatorum sorde polluti, nec cauteriatam habentes 647 conscientiam, poterant caeteros arguere delinquentes. Ex quo animadvertendum eum arguere posse, qui ipse non redarguatur in semetipso.

Andad como hijos de la luz. Si Dios es luz y en él no hay tinieblas, los hijos de Dios son hijos de la luz. Asimismo si Cristo es la luz verdadera, sus hijos también a los que habla diciendo: "Hijitos míos, todavía un poco estoy con vosotros" (Jn 13, 33), son hijos de la luz verdadera. De lo cual se colige que los mismos que son hijos de Cristo Jesús son hijos de Dios Padre.

(Vers. 9.) Pues el fruto de la luz es en toda bondad y justicia y verdad. Contra Marción (que separa al Dios justo del bueno, y piensa que el Creador es justo; 646 pero que otro no sé quién, de quien este Cristo que vino es hijo, es solo un Dios bueno), presentemos este testimonio. Ya que el fruto de la luz no solo es en la bondad, sino en la justicia y en la verdad. Donde, por tanto, está la bondad, allí está también la justicia; donde la justicia, allí consecuentemente también la verdad. Ante el buen Padre de Cristo, pues, como ellos mismos confiesan, está la verdad y la bondad. Pero donde están la bondad y la verdad, ante él mismo y no ante otro, como ahora enseña el Apóstol, está la justicia. Entienda también Marción que Cristo mismo es llamado bondad, verdad y justicia. Bondad en cuanto que no según las obras, sino según la misericordia da la gracia a los que creen en él. Justicia en cuanto que retribuye a cada uno lo que merece. Además, verdad, en cuanto que él solo conoce las causas de todas las criaturas y cosas.

(Vers. 10.) Probando qué sea lo bienplácito a Dios. Todas las cosas han de hacerse con consejo, para que, cautos y solícitos, hagamos solo aquellas cosas que sabemos que agradan a Dios: al modo de un prudentísimo cambista (*trapezitae*), que prueba la moneda grabada no solo con el ojo, sino también con el peso y con el tintineo. Pero porque en este lugar el contexto de la elocuencia parece estar turbado y toda la sentencia rebosar, así ha de restituirse el discurso al orden: "No queráis, pues, ser hechos compárticipes de ellos, probando qué sea lo bienplácito a Dios; aunque erais en otro tiempo tinieblas, mas ahora sois luz en el Señor: andad como hijos de la luz, mostrando los frutos de la luz en toda bondad, justicia y verdad".

(Vers. 11.) Y no queráis comunicar con las obras infructuosas de las tinieblas. Y a los gálatas puso el nombre de fruto en el espíritu, pero de obra en la carne, diciendo: "Manifiestas son las obras de la carne, que son fornicación" (Gál 5, 19), y lo demás. "Mas el fruto del espíritu es caridad, gozo, paz" (ibid., 22), y lo demás. Además, en lo presente, llamó obras infructuosas a las de las tinieblas: con las cuales se asocian en comunión quienes las han hecho. Sino antes bien incluso redargüid. Entre los demás mandatos, también poder redargüir a los que pecan es de la máxima libertad. Pero esto lo puede hacer aquel que no merece oír: "Hipócrita, echa primero la viga de tu ojo, y entonces podrás echar la paja del ojo de tu hermano" (Lc 6, 42). Por lo cual también los profetas, no manchados ellos mismos por ninguna suciedad de pecados ni teniendo cauterizada la 647 conciencia, podían redargüir a los demás delincuentes. De lo cual hay que advertir que puede redargüir quien no sea redargüido en sí mismo.

(Vers. 12.) Quae enim occulte fiunt ab eis, turpe est et dicere. Non mihi videtur sermonis stare contextus, ut id quod nunc dicitur: Quae enim occulte fiunt ab eis, ex superioribus pendeat, et scribi possit ad quos potissimum referendum sit, nisi forte altius reddatur hyperbaton, et ad filios diffidentiae copuletur, ut sonare possit, quae enim occulte fiunt a filiis diffidentiae, turpe est et dicere, quae sunt fornicatio et immunditia et avaritia omnis.

(Vers. 13.) Omnia autem arguta a luce manifestantur: omne enim quod manifestatur, lux est. Omnia, haud dubium quin ea quae occulte fiunt a filiis diffidentiae: haec enim a luce arguta manifestantur. Lux autem arguit ea quae prius erant tenebrae, et postea facta sunt lumen in Domino: ut ex eo quod corripuntur, mutantur in melius, et mutata manifestentur in publico, et publicata sint lumen, quia omne quod manifestatur, lux est.

(Vers. 14.) Propter quod dicit: Surge qui dormis, et exsurge a mortuis, et illuminabit te Christus (sive, orietur tibi Christus). Quoniam opera tenebrarum a luce arguta manifestantur in lucem, his quae arguta fuerant transmutatis, dicitur dormientibus et mortuis, eo quod opera fecere tenebrarum: Surge qui dormis, et exsurge a mortuis. Quaerat aliquis, quisnam sit iste qui dicat: Surge qui dormis, et exsurge a mortuis; aut cujus testimonio Apostolus sit abusus? Et quidem qui simplici responsione contentus est, dicet in reconditis eum prophetis, et his quae vocantur apocrypha haec lecta in medium protulisse (sicut in aliis quoque locis illum fecisse manifestum est), non quod apocrypha comprobaret; sed quo et Arati, et Epimenidis, et Menandri versibus 648 sit abusus ad ea quae voluerat in tempore comprobanda. Nec tamen Arati, et Epimenidis, et Menandri, tota quae scripsere, sunt sancta, quia eos vere aliquid dixisse testatus est. Alius vero quasi *προσωποποιῶν* Spiritus sancti Apostolus figuraverit, ad exhortationem poenitentiae haec dicta memorabit. Ego certe secundum paupertatulam meam, omnes editiones veterum Scripturarum, ipsaque Hebraeorum volumina diligenter eventilans, numquam hoc scriptum reperi. Nisi forte et hoc dicamus: quomodo olim prophetae in concione populi loquebantur. Haec dicit Dominus. Et: Quoniam Dominus locutus est: ita et Apostolum Spiritu sancto plenum, repente in verba quae in se Christus loquebatur, erupisse atque dixisse: Haec dicit Dominus. Necnon et illud est disserendum, quomodo uni atque eidem dicatur quasi viventi, Surge qui dormis: et quasi mortuo, Exsurge a mortuis.

(Vers. 12.) Porque las cosas que se hacen por ellos en oculto, es torpe incluso decir las. No me parece que el contexto del discurso se sostenga para que eso que se dice ahora: "Porque las cosas que se hacen por ellos en oculto", penda de lo superior y pueda saberse a quiénes ha de referirse principalmente, a no ser que se restituya el hipérbaton más arriba y se acople a los hijos de la difidencia, de modo que pueda sonar: "porque las cosas que se hacen en oculto por los hijos de la difidencia, es torpe incluso decir las", las cuales son la fornicación y la inmundicia y toda avaricia.

(Vers. 13.) Mas todas las cosas redargüidas por la luz son manifestadas: pues todo lo que es manifestado, luz es. Todas las cosas, sin duda aquellas que se hacen en oculto por los hijos de la difidencia: pues estas, redargüidas por la luz, son manifestadas. Pero la luz redarguye aquellas cosas que antes eran tinieblas y después han sido hechas luz en el Señor: para que, por el hecho de ser corregidas, se muden en mejor, y mudadas se manifiesten en público, y publicadas sean luz, porque todo lo que se manifiesta, luz es.

(Vers. 14.) Por lo cual dice: Despierta, tú que duermes, y levántate de entre los muertos, e ilumínate Cristo (o bien, te nacerá Cristo). Puesto que las obras de las tinieblas, redargüidas por la luz, son manifestadas en la luz, habiéndose transformado aquellas que habían sido redargüidas, se dice a los que duermen y están muertos, por el hecho de que hicieron obras de las tinieblas: "Despierta, tú que duermes, y levántate de entre los muertos". Pregunte alguno quién sea aquel que dice: "Despierta, tú que duermes, y levántate de entre los muertos"; o de qué testimonio se haya servido el Apóstol. Y a la verdad, el que se contente con una respuesta sencilla dirá que él sacó a relucir estas cosas leídas en los profetas recónditos y en aquellas cosas que se llaman apócrifas (como es manifiesto que hizo también en otros lugares), no porque aprobara los apócrifos; sino porque también se sirvió de los versos de Arato, de Epiménides y de Menandro 648 para comprobar aquellas cosas que quería en el momento. Y sin embargo, no todas las cosas que Arato, Epiménides y Menandro escribieron son santas, por el hecho de que él atestiguó que dijeron algo verdaderamente. Pero otro recordará que estas cosas fueron dichas para exhortación a la penitencia, como si el Apóstol hubiera figurado una prosopopoeia del Espíritu Santo. Yo ciertamente, según mi pobrecilla capacidad, ventilando diligentemente todas las ediciones de las antiguas Escrituras y los mismos volúmenes de los hebreos, nunca he hallado esto escrito. A no ser que tengamos que decir también esto: que así como antiguamente los profetas hablaban en la asamblea del pueblo, "Esto dice el Señor", y: "Porque el Señor ha hablado", así también el Apóstol, lleno del Espíritu Santo, de repente prorrumpió en las palabras que Cristo hablaba en él y dijo: "Esto dice el Señor". Asimismo también ha de disertarse aquello, cómo se dice a uno mismo y al mismo como si fuera a un viviente: "Despierta, tú que duermes"; y como si fuera a un muerto: "Levántate de entre los muertos".

Igitur quia et spiritus est hominis, quem semper in bonam partem scriptum meminimus, et anima cuius et infirmitates et mortes legimus peccatorum, id quod nunc dicitur, Surge qui dormis, referatur ad spiritum: et quod sequitur, Exsurge a mortuis, animae coaptetur. Anima enim quae peccaverit, ipsa morietur (Ezech. XVIII, 4). Spiritus autem mortem numquam omnino legimus.

(Vers. 15.) Videte ergo quomodo caute ambuletis: non ut insipientes, sed ut sapientes. Recte Ephesiis dicitur, ut caute ambulent, qui habebant exercitatos sensus ad discernendum bonum et malum, et probantes omnia, id quod statuerant, bonum esse retinebant. Qui autem videt quomodo ambulet, et quam caute figat gradum, ne forte ad lapidem offendat pedem suum, et dicit: Lucerna pedibus meis verbum tuum, Domine (Ps. CXVIII, 105), utique sapiens est. Non enim puto idiōtēn quempiam, etsi velit ambulare caute, posse hoc implere praeceptum: quia sapientibus et non insipientibus imperatum est. Ex quo intelligimus et praecepta moralia (quae plerique manifesta arbitrantur, ex eo quod in octavo decimo psalmo (Vers. 9) dicitur: Mandatum Domini lucidum illuminans oculos) indigere prudenti, et circumspecta expositione: quia lucidum illud praeceptum, eorum illuminat oculos, qui, insipientia derelicta, sapientiae studiis se manciparint.

(Vers. 16.) Redimentes tempus, quoniam dies mali sunt. Qui sapiens est, et idcirco caute ambulat, redimit tempus. Tempus autem redimit, quia dies mali sunt. Quando in bono opere tempus consumimus, emimus illud, et proprium facimus quod malitia hominum venditum fuerat. Nemo autem vitae hujus quaerens necessaria, et de divitiis et sollicitudinibus, quas Evangelium spinas nuncupat (Marc. IV, et Luc. VIII), cogitans, potest sibi tempus redimere. Redimentes autem tempus, quod in diebus malis est, quodammodo immutamus illud: et dies malos in bonos vertimus, et facimus illos non praesentis saeculi, sed futuri. Potest et aliter locus iste edisseri: 650 O vos Ephesii, quibus de somno saeculi istius exsurgentibus sol justitiae ortus est Christus, caute ambulate atque prudenter: et abjecta insipientia, tenete sapientiam, per quam possitis non cum varietate temporum commutari; sed diversitatem temporum vobis unum tempus efficere. Et quia sunt plurimae persecutiones (in principio quippe fidei propemodum quotidie vexabantur Ecclesiae), unum tenete cursum, et hoc scitote servandum, ut non in morem stulti, quasi luna mutemini; sed quod semel coepistis, firma mente teneatis: ne videlicet si persecutorem judicem videritis, et vos cum iudicis voluntate mutemini. Rursum si alius dogmatis vestri laudator advenerit, vos fateamini Christianos; sed quod estis, omni tempore reservate. Aliquod de Scripturis ponamus exemplum, ut quod dicimus manifestius fiat. Joseph unum habebat propositum, placere Deo.

Por tanto, porque existe también el espíritu del hombre, que recordamos escrito siempre en buen sentido, y el alma de cuyas enfermedades y muertes de los pecados leemos, eso que ahora se dice, "Despierta, tú que duermes", refiérase al espíritu; y lo que sigue, "Levántate de entre los muertos", acóplese al alma. "Pues el alma que pecare, esa morirá" (Ez 18, 4). Pero la muerte del espíritu nunca la leemos en absoluto.

(Vers. 15.) Ved, pues, cómo andéis cautamente: no como insipientes, sino como sabios. Rectamente se dice a los efesios que anden cautamente, ellos que tenían los sentidos ejercitados para discernir el bien y el mal, y probándolo todo, retenían lo que habían determinado que era bueno. Pero el que ve cómo anda y cuán cautamente fija el paso, para que no sea que tropiece su pie contra una piedra, y dice: "Lámpara para mis pies es tu palabra, Señor" (Sal 118, 105), ciertamente es sabio. Pues no pienso que ningún ignorante (idioten), aunque quiera andar cautamente, pueda cumplir este precepto: porque ha sido mandado a los sabios y no a los insipientes. De lo cual entendemos que también los preceptos morales (que la mayoría piensa que son manifiestos, por aquello que se dice en el salmo decimoctavo (Vers. 9): "El mandato del Señor es lúcido, iluminando los ojos") necesitan una prudente y circumspecta exposición: porque aquel lúcido precepto ilumina los ojos de aquellos que, abandonada la insipiente, se han entregado a los estudios de la sabiduría.

(Vers. 16.) Redimiendo el tiempo, porque los días son malos. El que es sabio y, por tanto, anda cautamente, redime el tiempo. Pero redime el tiempo porque los días son malos. Cuando consumimos el tiempo en una buena obra, lo compramos y hacemos propio lo que había sido vendido por la malicia de los hombres. Pero nadie que busque lo necesario de esta vida y piense en las riquezas y solicitudes, que el Evangelio llama espinas (Mc 4 y Lc 8), puede redimirse el tiempo para sí. Pero redimiendo el tiempo, que está en los días malos, en cierto modo lo mudamos: y convertimos los días malos en buenos, y los hacemos no del siglo presente, sino del futuro. Puede también disertarse de otro modo este lugar: 650 Oh vosotros efesios, para quienes, surgiendo del sueño de este siglo, ha nacido el sol de justicia, Cristo, andad cautamente y con prudencia: y desechada la insipiente, retened la sabiduría por la cual podáis no ser mudados con la variedad de los tiempos; sino que la diversidad de los tiempos os sea un solo tiempo. Y porque hay muchísimas persecuciones (pues al principio de la fe las Iglesias eran vejadas casi a diario), retened un solo curso, y sabed que ha de guardarse esto: que no os mudéis al modo del necio, como la luna; sino que lo que una vez comenzasteis lo retengáis con mente firme: para que, por supuesto, si vierais a un juez perseguidor, no os mudéis vosotros también con la voluntad del juez. De nuevo, si llegara otro alabador de vuestro dogma, confesaos cristianos; pero lo que sois, reservadlo en todo tiempo. Pongamos algún ejemplo de las Escrituras para que lo que decimos se haga más manifiesto. José tenía un solo propósito (*propositum*): agradar a Dios.

Hoc nulla varietate temporis immutatum est: nec fratrum invidia, nec conditione servitutis, nec aetatis illecebris, nec dominae repromissis, nec squalore carceris, nec postea tumore Aegyptiae potestatis: sed semper unus fuit, et varietatem, ut diximus, temporum sibi redimens, malos dies vertit in bonos. Hoc idem et de Job sentiendum est, quod per varia tentamenta vexatus, nec divitiis, nec damnis, nec orbitate, nec vulnere, nec exprobratione amicorum, nec solitudine, nec postea bonorum omnium... [truncated]

(Vers. 17.) Propter quod nolite effici imprudentes: sed intelligite quae sit voluntas Dei. Quia tempus malum est, et, sicut supra diximus, redimendum, appetenda ante sapientia est, ut per illam intelligere valeamus quae sit voluntas Dei. Non enim possumus caute ambulare, nisi prius intellecta voluntate Dei. In omni ergo opere primum considerandum quid velit Deus: et habito iudicio, id postea faciendum, quod illi placere fuerit comprobatum.

(Vers. 18.) Et nolite inebriari vino, in quo est luxuria: sed impleamini spiritu. Quomodo non possumus duobus dominis servire, Deo et mammonae (Matth. VI): sic non possumus spiritu impleri pariter, et vino. Qui enim spiritu impletur, habet prudentiam, et 651 mansuetudinem, verecundiam, castitatem. Qui vino, habet insipientiam, furorem, procacitatem, libidinem. Hoc quippe aestimo uno verbo significare luxuriam. Quod si quidam intelligerent, numquam me temeritatis et haereseos arguissent, quod in virginitate servanda dixerim vinum adolescentulis declinandum, et non mittendum super flammam oleum, nec naturalem carnis ardorem fomentis voluptatis augendum. Potest autem vinum, in quo est luxuria, et illud accipi, de quo in cantico Moysi dicitur: Furor draconum vinum eorum, et furor aspidum insanabilis (Deut. XXXII, 33): quod omnes qui saeculi istius cogitatione sunt ebrii, bibunt et insaniunt, et vomunt, et praecipites corruunt. Et juxta Lapitharum, Centaurorumque fabulam, in mutuam feruntur exitium. Huic vino illud vinum contrarium est quod Dominus se nobiscum in regno suo bibiturum esse promittit (Marc. XIV). Frequenter annotavimus, nomen spiritus absque additamento, in bonam positum partem: quod quidem etiam nunc observandum videtur.

Esto no fue mudado por ninguna variedad de tiempo: ni por la envidia de los hermanos, ni por la condición de servidumbre, ni por los halagos de la edad, ni por las promesas de la señora, ni por el escuallor de la cárcel, ni después por el tumor de la potestad egipcia: sino que siempre fue uno solo, y redimiéndose para sí la variedad, como dijimos, de los tiempos, convirtió los días malos en buenos. Esto mismo ha de sentirse también de Job, que vejado por diversas tentaciones, no fue mudado ni por las riquezas, ni por las pérdidas, ni por la orfandad, ni por la herida, ni por el oprobio de los amigos, ni por la soledad, ni después por todos los bienes... [truncado]

(Vers. 17.) Por lo cual no queráis ser hechos imprudentes: sino entendid cuál sea la voluntad de Dios. Porque el tiempo es malo y, como dijimos arriba, ha de ser redimido, ha de apetecerse antes la sabiduría para que por ella podamos entender cuál sea la voluntad de Dios. Pues no podemos andar cautamente si antes no ha sido entendida la voluntad de Dios. En toda obra, por tanto, primero ha de considerarse qué quiere Dios: y tenido el juicio, eso ha de hacerse después que se haya comprobado que le agrada.

(Vers. 18.) Y no queráis embriagaros con vino, en el cual está la lujuria: sino sed llenos del espíritu. Así como no podemos servir a dos señores, a Dios y a las riquezas (Mt 6), así no podemos estar llenos del espíritu y del vino a la par. Pues quien es lleno del espíritu tiene prudencia y mansedumbre, vergüenza, castidad. Quien del vino, tiene insipiente, furor, procacidad, libido. Esto, por cierto, estimo que significa con una sola palabra la lujuria. Si algunos entendieran esto, nunca me habrían redargüido de temeridad y herejía porque en el guardar la virginidad dije que el vino ha de ser evitado por los jovencuelos, y que no ha de echarse aceite sobre la llama ni ha de aumentarse el ardor natural de la carne con los fomentos del placer. Pero el vino en el cual está la lujuria puede también aceptarse como aquel de quien se dice en el cántico de Moisés: "Furor de dragones es el vino de ellos, y furor de áspides insanable" (Dt 32, 33): el cual beben y enloquecen y vomitan y caen de cabeza todos los que están ebrios con el pensamiento de este siglo. Y según la fábula de los lapitas y centauros, se ven llevados a la mutua perdición. A este vino es contrario aquel vino que el Señor promete que ha de beber con nosotros en su reino (Mc 14). Frecuentemente hemos anotado que el nombre de espíritu sin aditamento se pone en sentido bueno: lo cual, por cierto, también ahora parece que ha de observarse.

(Vers. 19.) Loquentes vobismetipsis in psalmis, et hymnis, et canticis spiritualibus, cantantes et psallentes in cordibus vestris Domino. Qui se abstinerit ab ebrietate vini, in quo est luxuria, et pro hoc spiritu fuerit impletus, iste omnia potest accipere spiritualiter, psalmos, hymnos, et cantica. Quid autem intersit inter psalmum et hymnum et canticum, in Psalterio plenissime discimus. Nunc autem breviter hymnos esse dicendum, qui fortitudinem et majestatem praedicant Dei, et ejusdem semper, vel beneficia, vel facta mirantur. Quod omnes psalmi continent, quibus ALLELUIA, vel praepositum, vel subjectum est, psalmi autem proprie ad ethicum locum pertinent, ut per organum corporis, quid faciendum, et quid vitandum sit, noverimus. Qui vero de superioribus disputat, et concentum mundi omniumque creaturarum ordinem atque concordiam subtilis disputator edisserit, iste spirituale canticum canit. Vel certe (ut propter simpliciores manifestius quod volumus, eloquamur) psalmus ad corpus: canticum refertur ad mentem. Et canere igitur et psallere, et laudare 652 Dominum magis animo quam voce debemus. Hoc est quippe quod dicitur: Cantantes et psallentes in cordibus vestris Domino. Audiant haec adolescentuli: audiant hi quibus psallendi in ecclesia officium est, Deo non voce, sed corde cantandum: nec in tragoedorum modum guttur et fauces dulci medicamine colliniendas, ut in ecclesia theatrales moduli audiantur et cantica, sed in timore, in opere, in scientia Scripturarum. Quamvis sit aliquis ut solent illi appellare *κακόφωνος*, si bona opera habuerit, dulcis apud Deum cantor est. Sic cantet servus Christi, ut non vox canentis, sed verba placeant quae leguntur: ut spiritus malus qui erat in Saule (I Reg. XVI), ejiciatur ab his qui similiter ab eo possidentur, et non introducatur in eos qui de Dei domo scenam fecere populorum.

(Vers. 20.) Gratias agentes semper pro omnibus, in nomine Domini nostri Jesu Christi Deo et Patri. Huic quid simile et in Epistola ad Thessalonicenses prima scriptum est: Semper gaudete, sine intermissione orate, in omnibus gratias agite (I Thess. V, 16, 17). Quod praeceptum ille solus custodire potest, qui providentia Dei novit etiam quinque passeris, qui venduntur dipondio, gubernari: quorum unus non cadit in laqueum sine Patris voluntate (Luc. XII). Quod autem ait: Gratias agentes, et semper, et pro omnibus, dupliciter intuendum, ut et in omni tempore, et pro omnibus quae nobis accidunt, Deo gratias referamus: ut non tantum pro his quae bona putamus, sed etiam quae nos coarctant, et contra nostram veniunt voluntatem, in Dei praeconium mens laeta prorumpat, et dicamus: Nudus exivi de utero matris meae, nudus et redeam: sicut placuit Domino, ita factum est: sit nomen Domini benedictum (Job I, 21). Haec actio gratiarum apud prudentes viros, et generaliter et specialiter observatur.

(Vers. 19.) Hablando entre vosotros mismos con salmos e himnos y cánticos espirituales, cantando y salmodiando en vuestros corazones al Señor. El que se hubiere abstenido de la ebriedad del vino en el cual está la lujuria y en lugar de esto hubiere sido lleno del espíritu, ese puede recibir todas las cosas espiritualmente: los salmos, los himnos y los cánticos. Pero qué interés entre el salmo y el himno y el cántico lo aprendemos plenísimamente en el Salterio. Ahora, sin embargo, ha de decirse brevemente que los himnos son los que predicán la fortaleza y majestad 652 de Dios, y siempre se admiran de los beneficios o hechos de él mismo. Lo cual contienen todos los salmos a los cuales el ALELUYA está o prepuesto o sujeto. Pero los salmos propiamente pertenecen al lugar ético para que, a través del órgano del cuerpo, sepamos qué ha de hacerse y qué ha de evitarse. Pero quien disputa sobre las cosas superiores y como sutil disputador explica el concierto del mundo y el orden y concordia de todas las criaturas, ese canta un cántico espiritual. O ciertamente (para que por los más sencillos hablemos más manifestamente lo que queremos), el salmo se refiere al cuerpo: el cántico se refiere a la mente. Y cantar, pues, y salmodiar y alabar 652 al Señor debemos más con el ánimo que con la voz. Esto es, por cierto, lo que se dice: "Cantando y salmodiando en vuestros corazones al Señor". Oigan esto los jovenzuelos: oigan estos a quienes incumbe el oficio de salmodiar en la iglesia, que ha de cantarse a Dios no con la voz sino con el corazón: ni al modo de los tragediantes han de untarse la garganta y las fauces con dulce medicamento para que en la iglesia se oigan módulos y cánticos teatrales, sino con temor, con obra, con ciencia de las Escrituras. Aunque sea alguno como suelen ellos llamar kakophonos (de mala voz), si tuviere buenas obras, es un dulce cantor ante Dios. Así cante el siervo de Cristo que no la voz del que canta, sino las palabras que se leen agraden: para que el espíritu malo que estaba en Saúl (1 Sm 16) sea expulsado de aquellos que son poseídos por él de modo semejante, y no sea introducido en aquellos que de la casa de Dios hicieron una escena para los pueblos.

(Vers. 20.) Dando gracias siempre por todas las cosas en el nombre de nuestro Señor Jesucristo a Dios y al Padre. Algo semejante a esto está escrito también en la primera Epístola a los Tesalonicenses: "Siempre gozaos, orad sin intermisión, en todo dad gracias" (1 Tes 5, 16. 17). Precepto que solo aquel puede guardar que por la providencia de Dios sabe que incluso cinco pajarillos, que se venden por dos ases, son gobernados: de los cuales ni uno cae en el lazo sin la voluntad del Padre (Lc 12). Pero eso que dice: "Dando gracias, y siempre, y por todas las cosas", ha de mirarse doblemente: para que tanto en todo tiempo como por todas las cosas que nos suceden refirmos gracias a Dios; de modo que no solo por aquellas que pensamos que son buenas, sino también por las que nos coartan y vienen contra nuestra voluntad, prorrumpe la mente alegre en el pregón de Dios y digamos: "Desnudo salí del vientre de mi madre, y desnudo volveré: como plugo al Señor, así se ha hecho: sea bendito el nombre del Señor" (Job 1, 21). Esta acción de gracias entre los varones prudentes se observa tanto general como especialmente.

Generaliter, ut gratias agamus Deo, quod nobis sol oritur, dies currit, nox mutatur in requiem, splendore lunae tenebrae temperantur, et ortu occasuque stellarum tempora mutantur, et redeunt. Quod nobis serviunt pluviae, terra parturit, elementa famulantur: quod tantae animalium varietates, vel ad vehendum, vel ad operandum, vel ad vescendum, vel ad tegmen, vel ad 653 exemplum, vel ad miraculum datae sunt. Et ad extremum, quod nati sumus, quod subsistimus, quod in mundo quasi in quadam domo potentissimi patrisfamilias procurationem gerimus, et totum quidquid in mundo est, nostri causa intelligimus procreatum. Specialiter vero, quando in Dei beneficiis quae nobis accedunt, gratulamur. Sed hoc et gentilis facit, et Judaeus, et publicanus, et ethnicus. Christianorum propria virtus est, etiam in his quae adversa putantur, referre gratias Creatori. Si domus corruerit, si amantissima uxor et filii vel captivitate, vel veneno, vel naufragio intercepti sint, si divitias proscriptione perdidimus... [truncated] Impavidum ferient ruinae. Qui autem, sicut diximus, gratias agit Deo et Patri, in mediatore Dei et hominum referat eas Christo Jesu: quia nisi per illum accedere non valemus ad Patrem.

(Vers. 21.) Subjecti invicem in timore Christi. Audiant haec episcopi, audiant presbyteri, audiat omnis ordo doctorum: subjectis suis se esse subjectos, et imitentur dicentem Apostolum: Cum enim essem liber ex omnibus, omnibus meipsum servum feci, ut omnes lucrificerem (I Cor. IX, 19). Et in alio loco: Per charitatem servite invicem (Galat. V, 13). Unde et ipse eadem charitate omnibus gentium servivit Ecclesiis. Salvator quoque formam servi accepit, ut serviret discipulis suis, et pedes eorum lavit (Joan. XIII). Hoc interest between Gentium principes et Christianorum, quod illi dominantur subditis, nos servimus, et in eo majores sumus, si minimi omnium fuerimus. Sed hoc et quod ait: In timore Christi, sic accipiendum, ut ipsa subjectio non propter hominum gloriam, 654 sed propter timorem Christi fiat, dum illum timemus offendere. Alius vero sic interpretabitur: subjecti invicem in timore Christi: ut hanc sententiam generalem in consequentibus dividi dicat atque partiri: Mulieres viris suis subditae sint; et: Filii, obedite parentibus; et: Servi, obedite dominis carnalibus cum timore et tremore.

Generalmente, para que demos gracias a Dios porque nos sale el sol, el día corre, la noche se muda en descanso, las tinieblas se templan con el esplendor de la luna, y por el orto y ocaso de las estrellas los tiempos se mudan y vuelven. Porque nos sirven las lluvias, la tierra pare, los elementos nos sirven; porque tantas variedades de animales han sido dadas o para llevar, o para trabajar, o para comer, o para 653 cobertura, o para ejemplo, o para milagro. Y al final, porque hemos nacido, porque subsistimos, porque en el mundo como en una cierta casa de un potentísimo padre de familia llevamos la procuración, y entendemos que todo cuanto hay en el mundo ha sido procreado por causa nuestra. Especialmente, en cambio, cuando nos felicitamos en los beneficios de Dios que nos llegan. Pero esto también lo hace el gentil, y el judío, y el publicano, y el étnico. La virtud propia de los cristianos es referir gracias al Creador incluso en aquellas cosas que se piensan adversas. Si la casa se derrumbara, si la amantísima esposa y los hijos hubieran sido interceptados o por la cautividad, o por el veneno, o por el naufragio, si perdimos las riquezas por la proscripción... [truncado] Impávido le herirán las ruinas. Pero el que, como dijimos, da gracias a Dios y al Padre, refiéralas en el mediador de Dios y de los hombres a Cristo Jesús: porque a no ser por él no podemos acceder al Padre.

(Vers. 21.) Sujetos unos a otros en el temor de Cristo. Oigan esto los obispos, oigan los presbíteros, oiga todo orden de doctores: que ellos están sujetos a sus sujetos, e imiten al Apóstol que dice: "Pues siendo yo libre de todos, me hice siervo de todos para ganarlos a todos" (1 Cor 9, 19). Y en otro lugar: "Por la caridad servíos unos a otros" (Gál 5, 13). De donde él mismo por la misma caridad sirvió a todas las Iglesias de las naciones. El Salvador también tomó forma de siervo para servir a sus discípulos, y lavó sus pies (Jn 13). Esto interesa entre los príncipes de las naciones y los de los cristianos: que aquellos dominan a los súbditos, nosotros servimos, y en eso somos mayores, si fuéramos los mínimos de todos. Pero también esto que dice: "En el temor de Cristo", ha de aceptarse así: para que la sujeción misma se haga no por la gloria de los hombres, 654 sino por el temor de Cristo, mientras tememos ofenderlo. Pero otro interpretará así: "sujetos unos a otros en el temor de Cristo": de modo que diga que esta sentencia general se divide y reparte en lo consecuente: "Las mujeres estén sujetas a sus maridos"; y: "Hijos, obedeced a los padres"; y: "Siervos, obedeced a los señores carnales con temor y temblor".

Ut non solum uxor viro, et filii parentibus, et servi dominis; sed etiam viri mulieribus, juxta officium quod praeceptum est: et patres filiis, ne illos ad iracundiam provocent. Et domini servis, ut remittant minas, et praebeant his quae habent necessaria, invicem sint subjecti: et hoc ex Christi timore faciant. Ut quomodo servis suis fuit ille subjectus: sic et hi qui majores videntur, subjiciantur minoribus suis reddendo officia quae jubentur. Possumus hic timorem et pro εὐλαβεία, id est, reverentia accipere, quae magis vicina est charitati. Nequaquam enim convenit Ephesiis, ut timore quid faciant, et non dilectione Christi.

(Vers. 22, 23.) Mulieres viris suis subditae sint sicut Domino: quoniam vir caput est mulieris, sicut et Christus caput Ecclesiae. Hoc quod in Latinis exemplaribus additum est, subditae sint, in Graecis codicibus non habetur: siquidem ad superiora refertur, et subauditur: Subjecti invicem in timore Christi, ut ἀπὸ κοινοῦ resonet subjectae, et mulieres viris suis sicut Domino. Sed hoc magis in Graeco intelligitur, quam in Latino. Quomodo itaque Christo subjecta est Ecclesia: sic subjecta sit uxor viro suo. Quem enim habet principatum et subjectionem Christus et Ecclesia, huic eidem ordini maritus et uxor astringitur. Sed videndum, ut quomodo in Christo, et in Ecclesia sancta conjunctio est: ita et in viro et in muliere sancta sit copula. Sicut autem non omnis congregatio haeticorum Christi Ecclesia dici potest, nec caput eorum Christus est: sic non omne matrimonium quod non viro suo secundum Christi praecepta conjungitur, rite conjugium appellari potest, sed magis adulterium. Alias autem subjicitur uxor viro ut domino: quia ad ipsum conversio ejus est, et ipse illius dominabitur (Gen. III). Nam et Sara dominum vocabat Abraham (Gen. XVIII). Quae spontanea servitus, quanto magis fuerit voluntate subjecta, tanto esse incipit coequalis: quinimmo, obsequiis suis in servitutem redigere dominantem. Quidam hunc locum secundum anagogen ita interpretantur, ut dicant uxorem in corpore, virum accipi in animo. Et sicut Christo subjecta est Ecclesia: ita corpora subjici debere sensui, et in unum spiritum redigi, si Domino fuerint copulata. Qui enim adhaeret Domino, unus spiritus est (I Cor. VI, 17).

Ipse est Salvator corporis. Quoniam propinquior atque inferior est a substantia Christi natura Ecclesiae, propterea eam corpus Christi aestimo nominatam: cujus corporis Salvator est Christus Jesus, id est, Verbum, sapientia, caeteraeque virtutes in quibus intelligitur Filius Dei. Quaere curiosius, sicubi in divinis voluminibus potueris invenire, vocabulum carnis pro Ecclesia positum. Si quidem nunc nequaquam caro, sed corpus Christi appellatur Ecclesia. Porro manifestum quod quidquid caro est, consequenter et corpus sit: non autem quidquid corpus, hoc consequenter et caro.

De modo que no solo la mujer al marido, y los hijos a los padres, y los siervos a los señores; sino también los maridos a las mujeres, según el oficio que ha sido mandado; y los padres a los hijos, para que no los provoquen a la ira. Y los señores a los siervos, para que remitan las amenazas y les proporcionen las cosas que tienen necesarias, sean mutuamente sujetos; y que esto lo hagan por el temor de Cristo. Para que así como él estuvo sujeto a sus siervos, así también estos que parecen mayores se sujeten a sus menores rindiendo los oficios que se mandan. Podemos aquí aceptar el temor también por eulabeia, esto es, reverencia, la cual es más vecina a la caridad. De ninguna manera conviene a los efesios que hagan algo por temor y no por dilección de Cristo.

(Vers. 22, 23.) Las mujeres estén sujetas a sus maridos como al Señor: porque el marido es cabeza de la mujer, como también Cristo es cabeza de la Iglesia. Esto que en los ejemplares latinos ha sido añadido, "estén sujetas", no se tiene en los códices griegos: puesto que se refiere a lo superior y se sobrentiende: "Sujetos unos a otros en el temor de Cristo", de modo que apo koinou (en común) resuene sujetas, "y las mujeres a sus maridos como al Señor". Pero esto se entiende más en el griego que en el latín. Como, pues, la Iglesia está sujeta a Cristo, así esté sujeta la esposa a su marido. Pues el principado y sujeción que tienen Cristo y la Iglesia, a este mismo orden se ligán el marido y la mujer. Pero hay que ver que, así como en Cristo y en la Iglesia hay una santa conjunción, así también en el varón y en la mujer haya una santa cópula. Pero así como no toda congregación de herejes puede llamarse Iglesia de Cristo, ni la cabeza de ellos es Cristo, así no todo matrimonio que no se une a su marido según los preceptos de Cristo puede llamarse ríticamente matrimonio, sino antes bien adulterio. Por lo demás, la mujer se sujeta al marido como a un señor: porque hacia él es su conversión, y él se enseñoreará de ella (Gén 3). Pues también Sara llamaba señor a Abrahán (Gén 18). Cuya espontánea servidumbre, cuanto más fuere sujeta por voluntad, tanto más empieza a ser coigual: más aún, por 655 sus obsequios reducir a servidumbre al dominante. Algunos interpretan este lugar según la anagogía de modo que digan que la mujer se acepta en el cuerpo, el varón en el ánimo. Y como la Iglesia está sujeta a Cristo, así los cuerpos deben sujetarse al sentido y reducirse a un solo espíritu si hubieran sido acoplados al Señor. "Pues quien se adhiere al Señor, un solo espíritu es" (1 Cor 6, 17).

Él es el Salvador del cuerpo. Puesto que la naturaleza de la Iglesia es más cercana e inferior a la sustancia de Cristo, por eso estimo que ha sido llamada cuerpo de Cristo: de cuyo cuerpo el Salvador es Cristo Jesús, esto es, el Verbo, la sabiduría y las demás virtudes en las cuales se entiende el Hijo de Dios. Busca más curiosamente si en algún lugar en los volúmenes divinos pudieras hallar el vocablo "carne" puesto por la Iglesia. Ya que ahora de ninguna manera "carne", sino "cuerpo" de Cristo se llama la Iglesia. Por lo demás, es manifiesto que todo lo que es carne consecuentemente es también cuerpo: pero no todo lo que es cuerpo es consecuentemente carne.

(Vers. 24.) Sed ut [Al. sicut] Ecclesia subjecta est Christo: ita et mulieres viris suis in omnibus. Ecclesia Christi gloriosa est, non habens maculam neque rugam, aut quid istiusmodi. Qui ergo peccator est, et aliqua sorde maculatus, de Ecclesia Christi non potest appellari, nec Christo subjectus dici. Possibile autem est, ut quomodo Ecclesia quae prius rugam habuerat et maculam, in juventutem et munditiam postea restituta est, ita et peccator currat ad medicum (quia non habent opus sani medico (Luc. V), sed male habentes) et curentur vulnera ipsius, et fiat de Ecclesia quae corpus est Christi. Satis quoque eleganter, et caute ad Ephesios loquens ait. Ut Ecclesia subjecta est Christo: ita et uxores viris suis. Si enim ita uxor subjicienda viro est, ut Christo Ecclesia, inter virum et uxorem erit sancta conjunctio, et numquam corporis servient passionibus. Quod si nobis aliquis illud quod ad Corinthios scribitur opposuerit: virum uxori debitum reddere, et uxorem viro (I Cor. VII), animadvertat magnam inter Corinthios et Ephesios esse distantiam. Illis quasi parvulis atque lactentibus scribitur, in quibus erant dissensiones et schismata, et audiebatur fornicatio qualis ne inter gentes quidem: et propterea eis conceditur, ut post orationem ad idipsum redeant, ne tententur a Satana: licet et ibi in consequentibus, non juxta voluntatem, sed juxta 656 συγκατάβασιν se eis dicat ignoscere. Ephesii vero, apud quos fecit triennium, et omnia eis Christi aperuit sacramenta, aliter erudiuntur: et habet unusquisque arbitrii liberam potestatem, vel Corinthios sequi, vel Ephesios: et salvari aut servitute Corinthii, aut Ephesii libertate. Vae, inquit Salvator, praegnantibus, et lactantibus in die illa (Luc. XXXI, 25), hoc est, iudicii, quae utique proprie opera nuptiarum sunt. Unde omni labore nitendum, ut magis Ephesios quam Corinthios aemulemur: nec deprehendamus quasi in diluvio ementes, et vendentes, nubentes et matrimonio copulati; sed accinctis lumbis lucernas teneamus in manibus (Matth. XXIV).

(Vers. 25 seqq.) Viri, diligite uxores vestras, sicut et Christus dilexit Ecclesiam, et semetipsum tradidit pro ea, ut eam sanctificaret: mundans [Al. additur eam] lavacro aquae in verbo, ut exhiberet ipse sibi gloriosam Ecclesiam, non habentem maculam, aut rugam, aut aliquid ejusmodi, sed ut sit sancta et immaculata. Quamvis sui invicem maritus et conjux amore teneantur (qualis illa uxor memoratur Hasdrubalis, quae, capto viro, in patriae se jecit incendium, et caeterae quae viris mortuis supervivere noluerunt) numquam tamen dilectionem illam vir sapiens dilectioni Christi et Ecclesiae comparabit. Sanctus igitur hic intelligendus est amor, quo et Isaac dilexit uxorem suam Rebeccam (Genes. XXIV), quae interpretatur patientia: et de terra Mesopotamiae, quae saeculi hujus ex omni parte fluctibus cingitur, in terram eam repromissionis induxit, ut consolaretur pro morte matris suae.

(Vers. 24.) Pero como la Iglesia está sujeta a Cristo: así también las mujeres a sus maridos en todo. La Iglesia de Cristo es gloriosa, no teniendo mancha ni arruga, ni nada semejante. El que, por tanto, es pecador, y está manchado con alguna inmundicia, no puede ser llamado de la Iglesia de Cristo, ni decirse que está sujeto a Cristo. Pero es posible que, así como la Iglesia que antes había tenido arruga y mancha, fue después restituida a la juventud y limpieza, así también el pecador corra al médico (porque no tienen necesidad de médico los sanos (Lc 5), sino los que están mal) y sus heridas sean curadas, y llegue a ser de la Iglesia que es el cuerpo de Cristo. Con bastante elegancia y cautela, hablando a los efesios, dice: "Como la Iglesia está sujeta a Cristo: así también las mujeres a sus maridos". Pues si la mujer ha de estar así sujeta al marido, como la Iglesia lo está a Cristo, habrá una unión santa entre marido y mujer, y nunca servirán a las pasiones del cuerpo. Si alguien nos opusiera aquello que se escribe a los corintios: "que el marido devuelva la deuda a la mujer, y la mujer al marido" (1 Cor 7), advierta que hay una gran distancia entre los corintios y los efesios. A aquellos se les escribe como a párvulos y lactantes, en los cuales había disensiones y cismas, y se oía una fornicación tal cual ni siquiera entre los gentiles: y por eso se les concede que, después de la oración, vuelvan a lo mismo, para que no sean tentados por Satanás: aunque allí en lo que sigue, dice que les perdona no según la voluntad, sino según la condescendencia (*synkatabasin*). Pero los efesios, entre quienes estuvo tres años y les abrió todos los sacramentos de Cristo, son instruidos de otro modo: y cada uno tiene la libre potestad de su arbitrio, o de seguir a los corintios, o a los efesios: y salvarse o por la servidumbre del corintio, o por la libertad del efesio. ¡Ay!, dice el Salvador, "de las que estén encinta y de las que críen en aquellos días" (Lc 21, 23), esto es, del juicio, que ciertamente son propiamente las obras del matrimonio. Por lo cual hay que esforzarse con todo trabajo, para que emulemos más a los efesios que a los corintios: y no seamos sorprendidos como en el diluvio comprando y vendiendo, casándonos y siendo unidos en matrimonio; sino que con los lomos ceñidos tengamos lámparas en nuestras manos (Mt 24).

(Vers. 25 y sigs.) Maridos, amad a vuestras mujeres, como también Cristo amó a la Iglesia, y se entregó a sí mismo por ella: para santificarla: purificándola en el lavacro del agua por la palabra, para presentársela a sí mismo como una Iglesia gloriosa, que no tenga mancha, ni arruga, ni nada semejante, sino que sea santa e inmaculada. Aunque el marido y la esposa se tengan amor mutuo (como se recuerda a aquella esposa de Asdrúbal que, capturado su marido, se arrojó al incendio de su patria, y otras que no quisieron sobrevivir a sus maridos muertos), sin embargo, nunca un hombre sabio comparará aquel amor al amor de Cristo y de la Iglesia. Por tanto, aquí debe entenderse un amor santo, con el cual también Isaac amó a su esposa Rebeca (Gén 24), que se interpreta como "paciencia"; y de la tierra de Mesopotamia, que está rodeada por todas partes por las olas de este mundo, la introdujo en la tierra de la promesa, para consolarse de la muerte de su madre.

Interitum quippe Synagogae, conjunctione Ecclesiae temperavit. Ista dicentes occasionem haereticis damus qui omnes omnino nuptias repudiandas putant: et hoc vel maxime utuntur testimonio. Quibus brevibus [Al. breviter] respondendum, passionem hic et immunditiam, et luxuriam ab Apostolo inter maritum et uxorem vetari, non sanctam conjunctionem: alioquin si conjugium omnino prohibebat, quid necesse fuit dicere, uxores vestras: cum potuerit dicere: Viri, diligite mulieres, vel uxores. Vestras enim proprie matrimonium sonat. Et rursus in sequentibus: et viri debent diligere uxores suas, sicut sua corpora: et adhuc manifestius: Qui uxorem suam diligit, seipsum diligit: Nemo enim umquam suam carnem odit; sed nutrit et fovet eam: quia secundum edictum Legis antiquae, et instaurationem Evangelii, 657 maritus et uxor una caro efficiuntur. Liberorum ergo, ut diximus, in matrimonio opera concessa sunt. Voluptates autem quae de meretricum capiuntur amplexibus, in uxore damnatae. Hoc legens omnis vir, et uxor intelligant, sibi post conceptum, magis orationi quam connubio serviendum. Et quod in animalibus et bestiis ipso naturae jure praescriptum est, ut praegnantem ad partum usque non coeant, hoc in hominibus sciant arbitrio derelictum, ut merces esset ex [Al. ea] abstinentia voluptatum. Quia vero secundum tropologiam, viros animas, et uxores corpora dixeramus, sic diligit anima carnem [Al. corpus], quomodo Christus Ecclesiam, ut semetipsam tradat pro salute ipsius, et eam sanctificet verbo doctrinae, ut exhibeat sibi eam non habentem maculam aut rugam aliquam vetustatis: maxime cum sciat illam in resurrectione salvandam, et visuram esse salutare Dei. Talis vir caput habet Christum: et cum propter salutem carnis se humilians, factus fuerit cum uxore sua una caro, retrahit eam ad spiritum, et Domino copulatus, caro esse desistit. Pulchre quoque maculam aut rugam, quia de conjugio loquebatur, de exemplo mulierum ad decorem traxit Ecclesiae. Sicut enim solent in mulierum corporibus vel sordere naevi, vel ruga contrahi, vel lentigo variari: et hoc est omne studium feminarum, ut quod foedare videtur abstergant, et exhibeant maritis corporum venustatem: ita et animae omni peccatorum sorde purgandae sunt, ut ruga veteris hominis juventa tendatur, et renovetur in novum hominem de die in diem.

(Vers. 28.) Ita et viri debent diligere uxores suas sicut sua corpora. Et in Genesi ex persona loquentis Adam scriptum est: Hoc nunc os ex ossibus meis, et caro ex carne mea (Gen. II, 23). Et idipsum in Evangelio, Domino postea dicente, firmatur: Qui creavit ab initio, masculum et feminam fecit eos, et dixit: Propter hoc relinquet homo patrem et matrem, et adhaerebit uxori suae, et erunt duo in carne una (Marc. XIX, 4, 5). Cum igitur vir et uxor una caro sint: 658 ita uxoris ut nostris corporibus providendum.

Pues templó el perecimiento de la Sinagoga con la unión de la Iglesia. Diciendo estas cosas, damos ocasión a los herejes que piensan que todas las nupcias en absoluto han de ser repudiadas: y usan especialmente este testimonio. A los cuales hay que responder brevemente que aquí las pasiones, y la inmundicia, y la lujuria son prohibidas por el Apóstol entre marido y mujer, no la unión santa: de lo contrario, si prohibía el matrimonio en absoluto, ¿qué necesidad hubo de decir "vuestras mujeres", cuando pudo haber dicho: "Hombres, amad a las mujeres", o "a las esposas"? Pues "vuestras" suena propiamente a matrimonio. Y de nuevo en lo que sigue: "y los hombres deben amar a sus mujeres como a sus propios cuerpos": y aún más claramente: "El que ama a su mujer, se ama a sí mismo: porque nadie aborrece jamás su propia carne; sino que la nutre y la fomenta": porque según el edicto de la Ley antigua, y la restauración del Evangelio, el marido y la mujer se hacen una sola carne. Por tanto, las obras de los hijos en el matrimonio, como hemos dicho, están concedidas. Pero los placeres que se toman de los abrazos de las meretrices son condenados en la esposa. Leyendo esto, entiendan todo marido y mujer que, después de la concepción, deben servir más a la oración que al matrimonio. Y lo que en los animales y las bestias está prescrito por el mismo derecho de la naturaleza, que las preñadas no cohabiten hasta el parto, sepan que en los hombres esto se ha dejado al arbitrio, para que hubiera una recompensa por la abstinencia de los placeres. Pero porque según la tropología habíamos llamado a los maridos "almas" y a las mujeres "cuerpos", así ame el alma a la carne, como Cristo a la Iglesia, para que se entregue a sí misma por la salvación de ella, y la santifique por la palabra de la doctrina, para presentársela a sí misma sin mancha ni arruga alguna de vejez: especialmente cuando sabe que ella ha de ser salvada en la resurrección y verá la salvación de Dios. Tal hombre tiene a Cristo por cabeza: y cuando, humillándose por la salvación de la carne, se haya hecho una sola carne con su mujer, la retrae al espíritu, y unido al Señor, deja de ser carne. Bellamente también tomó "mancha o arruga", porque hablaba del matrimonio, del ejemplo de las mujeres para el decoro de la Iglesia. Pues así como suelen en los cuerpos de las mujeres o ensuciar los lunares, o contraerse la arruga, o variar la peca: y este es todo el estudio de las mujeres, limpiar lo que parece afean, y presentar a sus maridos la belleza de sus cuerpos: así también las almas han de ser purificadas de toda inmundicia de pecados, para que la arruga del hombre viejo se estire por la juventud, y se renueve en el hombre nuevo de día en día.

(Vers. 28.) Así también los maridos deben amar a sus mujeres como a sus propios cuerpos. Y en el Génesis está escrito desde la persona de Adán que habla: «Esto es ahora hueso de mis huesos y carne de mi carne» (Gén 2, 23). Y eso mismo se confirma en el Evangelio, diciendo después el Señor: «Quien creó desde el principio, varón y hembra los hizo, y dijo: Por esto dejará el hombre a su padre y a su madre, y se adherirá a su mujer, y serán dos en una sola carne» (Mc 19, 4. 5). Puesto que, por tanto, el marido y la mujer son una sola carne: 658 así ha de proveerse a las mujeres como a nuestros propios cuerpos.

Nemo autem corpus suum turpiter amat, aut semetipsum propter coitum diligit; sed quasi vasculum animae suae fovet corpus et nutrit, ne fracto vase, id quod continebatur, effluat, et erumpat. Nec non et juxta litteram, quamdiu mulier partui servit et liberis, hanc habet ad virum differentiam, quam corpus ad animam. Sin autem Christo magis voluerit servire quam saeculo, mulier esse cessabit, et dicitur vir, quia omnes in perfectum virum cupimus occurrere. Quod si ad tropologiam et haec referimus, amabimus nostrum corpus, et corporis sensus, vilioris quidem conditionis ab animo, sed per quos ad mentem bonarum artium, et virtutum transeant disciplinae.

(Vers. 29.) Qui uxorem suam diligit, seipsum diligit: nemo enim umquam carnem suam odio habuit, sed nutrit et fovet eam, sicut et Christus Ecclesiam. Quantum ad simplicem intelligentiam pertinet, sancta inter virum et uxorem charitate praecepta, nunc jubemur ut nutriamus, et foveamus conjuges, ut scilicet eis victum atque vestitum, et ea quae sunt necessaria praebeamus. Sed opponi nobis potest, quod non sit vera sententia dicentis Apostoli: Nemo enim umquam carnem suam odit, cum morbo regio laborantes, et ptysi, et cancro, et distillationibus, mortem vitae praeferant, et sua oderint corpora. Magis itaque ad tropicam intelligentiam sermo referatur, et dicamus, quod illam carnem quae visura sit salutare Dei, anima diligit, et nutriet et foveat, eam disciplinis erudiens, et coelesti saginans pane, et Christi sanguine irrigans, ut refecta et nitida possit libero cursu virum sequi, et nulla debilitate, et pondere [Al. nullo debilitatis pondere] praegravari. Pulchre etiam in similitudinem Christi nutrientis, et foveantis Ecclesiam, et dicentis ad Jerusalem: Quoties volui congregare filios tuos sicut gallina congregat pullos suos sub alas, et noluisti? animae quoque foveant corpora sua, ut corruptivum hoc induat incorruptionem, et alarum levitate suspensum, 659 in aerem facilius elevetur. Foveamus igitur et viri uxores, et animae nostra corpora, ut et uxores in viros, et corpora redigantur in animas. Et nequaquam sit sexuum ulla diversitas: sed quomodo apud angelos non est vir et mulier: ita et nos, qui similes angelis futuri sumus, jam nunc incipiamus esse quod nobis in coelestibus repromissum est.

Pues nadie ama a su propio cuerpo torpemente, ni se ama a sí mismo por causa del coito; sino que como un vasito de su propia alma fomenta y nutre el cuerpo, para que, roto el vaso, aquello que se contenía no fluya y prorumpa. También según la letra, mientras la mujer sirve al parto y a los hijos, tiene esta diferencia respecto al varón, como el cuerpo respecto al alma. Pero si quisiera servir a Cristo más que al siglo, cesará de ser mujer y se llamará varón, porque todos deseamos concurrir en un varón perfecto. Y si referimos estas cosas también a la tropología, amaremos nuestro cuerpo y los sentidos del cuerpo, de una condición ciertamente más vil que el alma, pero a través de los cuales pasan a la mente las disciplinas de las buenas artes y de las virtudes.

(Vers. 29.) Quien ama a su mujer, se ama a sí mismo: pues nadie odió jamás su propia carne, sino que la nutre y la fomenta, como también Cristo a la Iglesia. En cuanto pertenece a la simple inteligencia, habiéndose mandado la santa caridad entre el marido y la mujer, ahora se nos ordena que nutramos y fomentemos a los cónyuges, para que a saber les proporcionemos el sustento y el vestido y aquellas cosas que son necesarias. Pero se nos puede oponer que no es verdadera la sentencia del Apóstol que dice: «Pues nadie odió jamás su propia carne», cuando los que trabajan con la enfermedad regia (ictericia), y con la tisis, y con el cáncer, y con las destilaciones, prefieren la muerte a la vida y odian sus propios cuerpos. Así pues, refiérase más bien el discurso a la inteligencia trópica, y digamos que el alma ama y nutre y fomenta aquella carne que ha de ver la salud de Dios, instruyéndola con disciplinas, y cebándola con pan celestial, e irrigándola con la sangre de Cristo, para que refecta y nítida pueda seguir al marido con curso libre, y no ser gravada por ninguna debilidad y peso [Al. por ningún peso de debilidad]. Bellamente también a semejanza de Cristo que nutre y fomenta a la Iglesia, y dice a Jerusalén: «¿Cuántas veces quise congregar a tus hijos como la gallina congrega a sus polluelos bajo las alas, y no quisiste?», también las almas fomentan sus propios cuerpos para que esto corruptivo se vista de incorrupción y, suspendido por la levedad de las alas, 659 se eleve más fácilmente al aire. Fomentemos, pues, también nosotros los maridos a las mujeres, y las almas a nuestros cuerpos, para que tanto las mujeres en los maridos como los cuerpos sean reducidos a las almas. Y de ninguna manera haya diversidad alguna de sexos: sino que como entre los ángeles no hay varón ni mujer, así también nosotros, que seremos semejantes a los ángeles, empecemos ya ahora a ser lo que se nos ha prometido en los cielos.

(Vers. 30.) Quoniam membra sumus corporis ejus, ex carne ejus, et ex ossibus ejus. Quia membra sumus corporis Christi, et Christus nutrit et fovet Ecclesiam: ideo et nos nutrimus, et fovemus carnem nostram, quam nemo umquam odio habuit. Membra autem sumus corporis Christi: non secundum naturam divinitatis aeternae, sed juxta id quod hominem est dignatus assumere. Quamquam et homo ipse qui assumptus est, habeat naturam nostrorum corporum, sed non habeat originem. Nos enim ex humano semine coagulamur: ille de Spiritu sancto natus est. Potest autem et aliter dici: Quoniam corpus Christi Ecclesiae est, et Ecclesia de cunctis credentibus congregatur, Paulus et Ephesii membra sunt corporis, id est, Ecclesia Christi.

(Vers. 31.) Propter hoc relinquet homo patrem et matrem, et erunt duo in carne una. Quod frequenter annotavimus, apostolos et evangelistas non eisdem verbis usos esse, Testamenti veteris exemplis, quibus in propriis voluminibus continentur, hoc et hic probamus: siquidem testimonium istud ita in Genesi scriptum est: Propter hoc relinquet homo patrem suum et matrem suam, et adhaerebit uxori suae, et erunt duo in carne una (Gen. II, 24). Nunc autem Apostolus pro eo quod ibi habetur, *ἐνέκον τούτου*, id est, propter hoc, posuit *ἀντὶ τούτου*, quod Latine aliis verbis dici non potest: deinde pro patre suo et matre sua, pronomina abstulit, et patrem tantum posuit et matrem: et quod in medio dicitur, et adhaerebit uxori suae, hic penitus praetermisit, et tantum quod sequebatur hoc dictum, superioribus copulavit, et posuit, et erunt duo in carne una.

Hoc autem totum nunc idcirco observavimus, ut etiam in caeteris locis, sicubi testimonia quasi de prophetis, et de veteri Testamento ab apostolis usurpata sunt, et in nostris codicibus non habentur, nequaquam statim ad apocryphorum ineptias, et 660 deliramenta curramus, sed sciamus scripta quidem ea esse in veteri Testamento, sed non ita ab apostolis edita, et sensum magis usurpatum: nec facile nisi a studiosis posse ubi scripta sint, inveniri.

Igitur ad exhortationem mutui affectus inter uxorem et virum, Adam et Evae sumpsit exemplum. Ut quomodo costa tollitur de Adam, et aedificatur in conjugem: et ipsa rursum conjux in unam viri carnem redigitur: quia qui uxorem diligit, seipsum diligit: sic et nos nostras amemus uxores. Idipsum autem per allegoriam in Christo interpretatur, et in Ecclesia: ut Adam Christum, et Eva praefigureret Ecclesiam. Factus est enim novissimus Adam in spiritum vivificantem (I Cor. XV). Et quomodo de Adam et uxore ejus omne hominum nascitur genus: sic de Christo et Ecclesia omnis credentium multitudo generata est. Quae unum Ecclesiae corpus effecta, rursum in latere Christi ponitur, et costae locum reple...

(Vers. 30.) Porque somos miembros de su cuerpo, de su carne y de sus huesos. Porque somos miembros del cuerpo de Cristo, y Cristo nutre y fomenta a la Iglesia: por eso también nosotros nutrimos y fomentamos nuestra carne, la cual nadie odió jamás. Pues somos miembros del cuerpo de Cristo: no según la naturaleza de la divinidad eterna, sino según aquello que se dignó asumir como hombre. Aunque también el hombre mismo que fue asumido tenga la naturaleza de nuestros cuerpos, pero no tenga el origen. Pues nosotros somos coagulados de semilla humana: él nació del Espíritu Santo. Pero también puede decirse de otro modo: Puesto que el cuerpo de Cristo es de la Iglesia, y la Iglesia se congrega de todos los creyentes, Pablo y los efesios son miembros del cuerpo, esto es, la Iglesia de Cristo.

(Vers. 31.) Por esto dejará el hombre al padre y a la madre, y serán dos en una sola carne. Lo que frecuentemente hemos anotado, que los apóstoles y evangelistas no usaron las mismas palabras con los ejemplos del Antiguo Testamento que las que se contienen en sus propios volúmenes, lo probamos también aquí: puesto que aquel testimonio está escrito así en el Génesis: «Por esto dejará el hombre a su padre y a su madre, y se adherirá a su mujer, y serán dos en una sola carne» (Gén 2, 24). Pero ahora el Apóstol, en lugar de lo que allí se tiene, *heneken toutou*, esto es, «por esto», puso *anti toutou*, lo cual en latín no puede decirse con otras palabras: luego, en lugar de «a su padre y a su madre», quitó los pronombres y puso solamente «al padre y a la madre»: y lo que se dice en medio, «y se adherirá a su mujer», aquí lo omitió enteramente, y solo lo que seguía a este dicho lo acopló a lo superior y puso: «y serán dos en una sola carne».

Todo esto lo hemos observado ahora por este motivo: para que también en los demás lugares, si en algún lugar los apóstoles usurpan testimonios como de los profetas y del Antiguo Testamento y no se tienen en nuestros códices, de ninguna manera corramos inmediatamente a las ineptias y 660 delirios de los apócrifos, sino que sepamos que ciertamente aquellas cosas fueron escritas en el Antiguo Testamento, pero no editadas así por los apóstoles, y que se usurpó más bien el sentido: ni puede hallarse fácilmente dónde fueron escritas sino por los estudiosos.

Por tanto, para la exhortación del mutuo afecto entre la mujer y el varón, tomó el ejemplo de Adán y de Eva. Para que como la costilla es quitada de Adán y edificada en cónyuge, y la misma cónyuge a su vez es reducida a una sola carne del varón — porque quien ama a su mujer se ama a sí mismo —, así también nosotros amemos a nuestras mujeres. Lo mismo, por lo demás, se interpreta por alegoría en Cristo y en la Iglesia: de modo que Adán prefigurara a Cristo, y Eva a la Iglesia. Pues el novísimo Adán fue hecho en espíritu vivificante (1 Cor 15). Y como de Adán y de su mujer nace todo género de hombres: así de Cristo y de la Iglesia fue generada toda la multitud de los creyentes. La cual, efectuada un solo cuerpo de la Iglesia, de nuevo es puesta en el costado de Cristo, y llena el lugar de la costilla...

(Vers. 32.) Sacramentum hoc magnum est, ego autem dico, in Christo et in Ecclesia. Non, ut plerique existimant, omnis historia quae de Adam et de Eva in Genesi scripta est, ad Christum et ad Ecclesiam facile referri potest, sed tantummodo quod in praesenti loco ponitur, id est: Propter hoc relinquet homo patrem suum et matrem suam, et adhaerebit uxori suae, et erunt duo in carne una. Primus enim homo, et primus vates Adam, hoc de Christo et Ecclesia prophetavit: quod reliquerit Dominus noster atque Salvator Patrem suum Deum, et matrem suam coelestem Jerusalem, et venerit ad terras propter suum corpus Ecclesiam, et de suo eam latere fabricatus sit, et propter illam Verbum caro factum sit. Et quia non omnia aequalia sacramenta sunt, sed est aliud sacramentum majus, et aliud minus: propterea nunc dicit: Sacramentum hoc magnum est: simulque humilitatis ejus indicium est inferentis: Ego autem dico 661 in Christo et in Ecclesia. Gregorius Nazianzenus, vir valde eloquens, et in Scripturis apprime eruditus, cum de hoc mecum tractaret loco, solebat dicere: Vide quantum istius capituli sacramentum sit, ut Apostolus in Christo illud, et in Ecclesia interpretans, non se ita asserat, ut testimonii postulabat dignitas, expressisse: sed quodammodo dixerit: Scio quia locus iste ineffabilibus plenus sit sacramentis, et divinum cor quaerat interpretis. Ego autem pro pusillitate sensus mei, in Christo interim illud, et in Ecclesia intelligendum puto: non quo aliquid Christo et Ecclesia majus sit; sed quod totum quod de Adam et de Eva dicitur, in Christo et in Ecclesia interpretari posse, difficile sit.

(Vers. 33.) Verumtamen et vos singuli unusquisque suam uxorem sicut se diligit. Aestimet aliquis eandem inter maritum et uxorem juberi ab Apostolo charitatem, quae in proximum praecepta est: sic enim scriptum est: Diliges proximum tuum sicut teipsum (Levit. XIX, 18), et nunc dicitur: Unusquisque suam uxorem sicut se diligit. Ergo eadem in proximum et in uxorem charitas erit. Quod si proximus, juxta interpretationem Salvatoris, omnis homo est homini: nulla ergo erit inter uxorem et quorumlibet hominum dilectionem differentia charitatis, quod dicere valde absurdum est.

In proximo enim similitudo ponitur, ut sic eum diligas sicut te, et cupias esse salvatum. In uxore autem comparationis adverbium, sicut, non similitudinem, sed approbationem et confirmationem, cum quodam pondere sonat. Quomodo dicimus de viro: quasi vir fecit, et de Salvatore scriptum est: Vidimus gloriam ejus, quasi gloriam unigeniti (Joan. I, 14). Non quo ipse Salvator gloriam habuerit ad comparationem alterius unigeniti: ipse est enim unigenitus. Et unigenitus si et alter fuerit, unigenitus non potest appellari.

(Vers. 32.) Este sacramento es grande; pero yo digo en Cristo y en la Iglesia. No, como la mayoría estima, toda la historia que está escrita acerca de Adán y de Eva en el Génesis puede referirse fácilmente a Cristo y a la Iglesia, sino solamente lo que se pone en el presente lugar, esto es: «Por esto dejará el hombre a su padre y a su madre, y se adherirá a su mujer, y serán dos en una sola carne». Pues el primer hombre y primer vate Adán profetizó esto acerca de Cristo y de la Iglesia: que nuestro Señor y Salvador dejaría a su Padre Dios y a su madre la Jerusalén celestial, y vendría a las tierras por causa de su cuerpo la Iglesia, y de su costado la fabricó, y por ella el Verbo se hizo carne. Y porque no todos los sacramentos son iguales, sino que hay un sacramento mayor y otro menor, por eso ahora dice: «Este sacramento es grande»: y al mismo tiempo es indicio de su humildad cuando añade: «Pero yo digo 661 en Cristo y en la Iglesia». Gregorio Nacianceno, varón muy elocuente y supremamente erudito en las Escrituras, cuando trataba conmigo acerca de este lugar, solía decir: Mira cuán grande es el sacramento de este capítulo, para que el Apóstol, interpretándolo en Cristo y en la Iglesia, no asevere haberlo expresado como lo postulaba la dignidad del testimonio, sino que en cierto modo haya dicho: «Sé que este lugar está lleno de inefables sacramentos y que busca el corazón divino de un intérprete». Pero yo, según la pequeñez de mi sentido, pienso que entre tanto ha de entenderse aquel en Cristo y en la Iglesia: no porque algo sea mayor que Cristo y la Iglesia, sino porque sea difícil que todo lo que se dice de Adán y de Eva pueda interpretarse en Cristo y en la Iglesia».

(Vers. 33). No obstante, también vosotros cada uno en particular ame a su mujer como a sí mismo. Podría alguien estimar que se manda por el Apóstol la misma caridad entre el marido y la mujer que la que ha sido mandada hacia el prójimo: pues así está escrito: «Amarás a tu prójimo como a ti mismo» (Lev 19, 18), y ahora se dice: «Cada uno ame a su mujer como a sí mismo». Por tanto, habrá la misma caridad hacia el prójimo y hacia la mujer. Pero si el prójimo, según la interpretación del Salvador, es todo hombre para el hombre, entonces no habrá diferencia alguna de caridad entre la dilección hacia la mujer y hacia cualesquiera hombres, lo cual es muy absurdo de decir.

Pues en el prójimo se pone una similitud, para que así lo ames como a ti y desees que sea salvo. Pero en la mujer el adverbio de comparación, «como» (sicut), no suena a similitud, sino a aprobación y confirmación con un cierto peso. Como decimos de un varón: «obró como varón», y del Salvador está escrito: «Vimos su gloria como gloria del unigénito» (Jn 1, 14). No porque el Salvador mismo haya tenido gloria por comparación con otro unigénito: pues él mismo es el unigénito. Y si hubiera también otro unigénito, no podría llamarse unigénito.

Unde alterius unigeniti non indigebat exemplo: sed quasi unigenitum, hoc est, ut semetipsum decebat gloriam habere, possedit. Hoc idem et septuagesimi secundi psalmi, juxta Graecos tamen, exordium sonat: *ὡς ἀγαθὸς ὁ Θεὸς τῷ Ἰσραὴλ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ*, quod a nostris translatus est: Quam bonus Deus Israel rectis corde (Psal. LXXII, 1)! Alioquin juxta Graecos *ὡς*, id est, sicut, similitudinem magis videtur, quam firmitatem significare 662 dictorum, si non ut confirmationem audieris, sed quasi [Al. tacet quasi] exemplum. Simul et hoc attendendum, quod vir diligere jubetur uxorem, mulier vero timere virum. Congruit enim viro dilectio, mulieri timor: servo vero non solum metus, sed et tremor jungitur. Unde et in consequentibus ait: Servi, obedite dominis carnalibus cum timore et tremore.

Mulier autem ut timeat virum. Si in Deum metus propter timorem supplicii, non sinit eum qui metuit esse perfectum; quanto magis imperfecta erit mulier, non solum Deum, sed etiam virum metuens? Propter quod requirendum, an carnaliter uxor intelligenda sit, et uxoris timor: cum frequenter multo meliores maritis inveniantur uxores et eis imperent, et domum regant, et educent liberos, et familiae teneant disciplinam: illis luxuriantibus et per scorta currentibus. Hae viros suos utrum regnare debeant, an timere, lectoris arbitrio derelinquo. Quod si juxta allegoriam, ut supra diximus, uxor in corpore accipitur, vir in animo, nihil incongruum est timere eam ut ancillam virum, in secundo gradu et in viliori substantia constitutam. Animi quippe, ut ait Crispus, imperio, corporis servitio magis utimur. Qui vero simplicem intelligentiam mulieris sequitur et mariti, duas significantias in verbo timoris esse monstrabit. Et dicit una de qua Joannes ait: Qui timet, poenam habet, et qui timet, non est perfectus (I Joan. IV, 18). Juxta quam et servi spiritum servitutis habent in timore, quem exiguntur a Domino dicente ad eos: Et si pater sum ego, ubi est gloria mea: et si dominus sum ego, ubi est timor meus (Malach. I, 6)? Alteram vero quae apud philosophos nominatur *εὐλάβεια*, et apud nos, licet non plene sonet, reverentia dici potest. Scit quoque et propheta perfectorum timorem, quem qui timuerit, perfectus est, in tricesimo tertio psalmo dicens: Non est inopia timentibus eum (Psal. XXXIII, 9). Potest igitur uxori simpliciter intellectae hic imperari metus, ut timeat, hoc est, vereatur virum suum.

Por lo cual no necesitaba del ejemplo de otro unigénito; sino que la poseyó como unigénito, esto es, como a él mismo le decetía tener gloria. Esto mismo suena también al inicio del salmo setenta y dos, según los griegos no obstante: hōs agathos ho Theos tō Israēl tois euthesi tē kardia, lo cual ha sido traducido por los nuestros: «¡Cuán bueno es el Dios de Israel para los rectos de corazón!» (Sal 72, 1). Por lo demás, según los griegos hōs, esto es, «como» (sicut), parece significar similitud más bien que firmeza 662 de lo dicho, si no lo oyeras como confirmación, sino como [Al. calla "como"] un ejemplo. Al mismo tiempo ha de atenderse a esto: que al varón se le manda amar a la mujer, pero a la mujer temer al varón. Pues al varón le es congruente la dilección, a la mujer el temor: pero al siervo se le une no solo el miedo, sino también el temblor. Por lo cual también en lo consecuente dice: «Siervos, obedeced a los señores carnales con temor y temblor».

Pero la mujer que tema al marido. Si en Dios el miedo por causa del temor del suplicio no permite a aquel que teme ser perfecto, ¿cuánto más imperfecta será la mujer que teme no solo a Dios sino también al marido? Por lo cual ha de buscarse si la mujer ha de entenderse carnalmente y el temor de la mujer: cuando frecuentemente se hallan mujeres mucho mejores que los maridos y que mandan en ellos, y rigen la casa, y educan a los hijos, y mantienen la disciplina de la familia, mientras aquellos viven lujuriosamente y corren tras las meretrices. Si estas deben regir a sus maridos o temerlos, lo dejo al arbitrio del lector. Pero si según la alegoría, como dijimos arriba, la mujer se acepta en el cuerpo y el varón en el ánimo, nada es incongruo que ella tema al varón como una esclava, estando constituida en el segundo grado y en una sustancia más vil. Pues usamos más bien el mando del ánimo, como dice Crispo, y el servicio del cuerpo. Pero quien sigue la simple inteligencia de la mujer y del marido, mostrará que hay dos significaciones en el verbo «temer». Y una dirá aquella de la cual Juan dice: «Quien teme, tiene pena; y quien teme, no es perfecto» (1 Jn 4, 18). Según la cual también los siervos tienen el espíritu de servidumbre en el temor, el cual se les exige por el Señor que les dice: «Y si soy padre yo, ¿dónde está mi gloria? y si soy señor yo, ¿dónde está mi temor?» (Mal 1, 6). Pero otra, la cual se nombra eulabeia entre los filósofos, y entre nosotros, aunque no suene plenamente así, puede decirse reverencia (reverentia). Sabe también el profeta el temor de los perfectos, en el cual quien hubiera temido es perfecto, diciendo en el salmo treinta y tres: «No hay penuria para los que le temen» (Sal 33, 9). Puede, por tanto, mandarse aquí a la mujer simplemente entendida el miedo, para que tema, esto es, revere a su marido.

(Cap. VI.---Vers. 1.) Filii, obedite parentibus vestris in Domino: hoc enim est justum. Honora patrem tuum et matrem tuam (quod est mandatum primum in promissione) ut bene sit tibi, et longaevus sis super terram. Ambigue dictum, utrum in Domino parentibus suis filii debeant obedire, an certe parentibus suis filii obediant in Domino. Quod utrumque faciendum, ut et his parentibus qui nos in Domino genuere, qualis fuit Paulus et apostoli, obediamus et ea faciamus quaecumque praeceperint, et parentibus nostris, de quibus secundum carnem nati sumus, obtemperemus in Domino, implentes ea quae non sunt Domini contraria voluntati. Simulque et haereticos coarctabimus, nolentes vetus Testamentum esse Dei boni, cujus filius Christus sit. Qua ratione Apostolus Christi, boni Dei filii, Scriptura Creatoris utatur, et obedientiam filiorum de veteri Lege praesumat. Quod testimonium de Exodo sumptum, ita ibi contextitur: Honora patrem tuum et matrem tuam, ut bene sit tibi, et sis longaevus super terram, quam Dominus Deus tuus dabit tibi (Exod. XX, 12): de quo nunc ultima verba subtrahit, quod mandatum in Decalogo quintum est. Unde quaerendum quare nunc dixerit, quod est mandatum primum: cum primum mandatum sit: Non erunt tibi dii alii praeter me. Quamobrem nonnulli ita legunt, quod est mandatum primum in promissione: quasi quatuor alia mandata, quae ante dicta sunt, non habeant promissiones, et in hoc solo pollicitatio feratur adjuncta, ut bene sit tibi, et sis longaevus super terram quam Dominus Deus tuus dabit tibi. Sed videntur mihi non observasse subtilius, et in secundo mandato repromissionem esse sociatam. Ait enim: Non facies tibi idolum, neque omnem similitudinem eorum quae in coelo sursum, et quae in terra deorsum, et quae in aquis subtus terram: non adorabis ea, et non immolabis illis: Ego enim sum Dominus Deus tuus, Deus zelotes, qui reddo peccata patrum in filios usque ad tertiam et quartam generationem, his qui me oderunt, et facio misericordiam in millia his qui diligunt me, et custodiunt mandata mea (Exod. IV, 5). Observa enim quod verba sint sponsionis: Faciens misericordiam in millia his qui diligunt me, et custodiunt mandata mea. Forsitan ergo quia Decalogus exeunti de Aegypto populo, prima Lex data est, unumquodque mandatum Decalogi, primum mandatum est appellandum, ad comparationem eorum praeceptorum, quae postea in Lege conscripta sunt. Qui vero expositionem superiorem tenere conabitur, in eo quod distinxerat, quod est mandatum primum in repromissione, dicet separatim esse mandatum: Honora patrem tuum et matrem tuam: et postea repromissionem suo loco positam, ut sis longaevus super terram, quam Dominus Deus tuus dabit tibi. In hoc vero mandato, id est: Non facies tibi idolum, neque omnem similitudinem, non seorsum, sed sub uno textu atque sermone, non tam promissionem datam, quam sententiam in laudes Dei esse finitam, facientis misericordiam in millia his qui eum diligunt, et custodiunt mandata ejus.

(Cap. 6, Vers. 1.) Hijos, obedeced a vuestros padres en el Señor: porque esto es justo. Honra a tu padre y a tu madre (que es el primer mandamiento con promesa) para que te vaya bien, y seas de larga vida sobre la tierra. Se dice de manera ambigua si los hijos deben obedecer a sus padres en el Señor, o si ciertamente los hijos obedecen a sus padres en el Señor. Ambas cosas han de hacerse: que obedezcamos tanto a estos padres que nos engendraron en el Señor, como fue Pablo y los apóstoles, y hagamos lo que ellos mandaren, como que obedezcamos a nuestros padres de quienes nacimos según la carne, en el Señor, cumpliendo aquello que no sea contrario a la voluntad del Señor. Y al mismo tiempo coartaremos a los herejes, que no quieren que el antiguo Testamento sea del Dios bueno, cuyo hijo es Cristo. Por qué razón el Apóstol de Cristo, hijo del Dios bueno, usaría la Escritura del Creador, y presumiría la obediencia de los hijos a partir de la antigua Ley. Cuyo testimonio tomado del Éxodo, así se entreteje allí: "Honra a tu padre y a tu madre, para que te vaya bien, y seas de larga vida sobre la tierra que el Señor tu Dios te dará" (Éx 20, 12): de lo cual ahora sustrajo las últimas palabras; cuyo mandamiento es el quinto en el Decálogo. De donde hay que preguntar por qué dijo ahora: "que es el primer mandamiento": siendo que el primer mandamiento es: "No tendrás otros dioses fuera de mí". Por lo cual algunos leen así: "que es el primer mandamiento con promesa": como si los otros cuatro mandamientos, que se dijeron antes, no tuvieran promesas, y en este solo se añadiera la promesa: "para que te vaya bien, y seas de larga vida sobre la tierra que el Señor tu Dios te dará". Pero me parece que no han observado con mayor sutileza que también en el segundo mandamiento se asocia una promesa. Pues dice: "No te harás ídolo, ni semejanza alguna de lo que hay arriba en el cielo, y de lo que hay abajo en la tierra, y de lo que hay en las aguas debajo de la tierra: no los adorarás, ni les ofrecerás sacrificios: porque yo soy el Señor tu Dios, Dios celoso, que devuelvo los pecados de los padres sobre los hijos hasta la tercera y cuarta generación, a los que me aborrecen, y hago misericordia a millares para con los que me aman y guardan mis mandamientos" (Éx 20, 4-6). Pues observa que las palabras son de promesa: "Haciendo misericordia a millares para con los que me aman y guardan mis mandamientos". Quizás, por tanto, porque el Decálogo fue la primera Ley dada al pueblo que salía de Egipto, cada uno de los mandamientos del Decálogo ha de ser llamado "primer mandamiento", en comparación con aquellos preceptos que después se escribieron en la Ley. Pero quien intente sostener la exposición anterior, en aquello que había distinguido, "que es el primer mandamiento con promesa", dirá que el mandamiento es por separado: "Honra a tu padre y a tu madre": y después la promesa puesta en su lugar: "para que seas de larga vida sobre la tierra que el Señor tu Dios te dará". Pero en este mandamiento, esto es: "No te harás ídolo, ni semejanza alguna", no por separado, sino bajo un solo texto y discurso, no se da tanto una promesa, cuanto que la sentencia se termina en las alabanzas de Dios, que hace misericordia a millares para con los que le aman y guardan sus mandamientos.

Rursum is qui tota Decalogi mandata, primum mandatum esse contendit, repromissionem in qua scriptum est: ut sis longaevus super terram, quam Dominus Deus tuus dabit tibi, non solum ad eos pertinere monstrabit, qui parentibus obsequantur: sed etiam ad alia innumerabilia praecepta; et necesse habebit cuncta replicare mandata, in quibus merces haec et praemium promittantur, ut sint longaevi super terram, quam Dominus Deus suus dederit eis. A quo diversus ille exigere debebit interpres, ut doceat ante hoc mandatum, illa quae ab eo prolata sunt, scripta esse mandata. Quod si non potuerit approbare, frustra et in aliis praeceptis hanc repromissionem adjunctam esse memorabit. Post haec retractandum, pro honore patris et matris, non Judaicum et carnale esse promissum, ut longaevi sint filii super terram, quam Dominus Deus suus dederit eis. Multos enim fuisse credendum, qui et parentibus obsequentes cito mortui sint, et in parentes impii usque ad extremam venerint senectutem. Respondeant enim Judaei et similes Judaeorum, si vitae istius longitudo est in repromissis, et diu in corpore permanere felicitas est, quid sibi vult illud in Psalmis: Heu mihi, quia incolatus meus prolongatus est! habitavi cum habitantibus Cedar (Ps. CXIX, 7). Et hoc Salomonis in Ecclesiaste: Laudavi ego omnes mortuos qui olim mortui sunt, super viventes qui vivunt usque in praesens: et melior est super hos duos, qui necdum natus est, et non vidit omne opus malum quod factum est sub sole (Eccles. IV, 2, 3); et post paululum: Si genuerit vir centum, et annos plures vixerit, et multi fuerint dies annorum ejus, et anima illius repleatur bonis, et sepultura non sit ei: dixi melius est super eum abortivum, quia in vanitate venit, et in tenebris nomen ejus operietur: et quidem solem non vidit (Ibid., 6), et caetera. Si enim laudantur super vivos mortui (et juxta quosdam qui, antequam in corpora ista descendant, animas degere in coelestibus arbitrantur, melior esse dicitur duobus, qui necdum natus est, et omnis ista vita tentatio est; et secundo Job: Mors viri [Al. viro] requies (Job III, 13): et juxta eundem et Jeremiam, Maledicta est dies in qua nascimur (Jerem. XX, 14), quomodo nunc repromittitur honorantibus patrem et matrem quod longaevi sint super terram, quam Dominus Deus suus dederit eis? Quaerenda est ergo terra, quam Dominus repromittit et tribuit his qui spiritualem Aegyptum reliquerint, et cum omni patientia, magna et terribilia vitae istius deserta transierint, et vicerint reges magnos, quos percutit Dominus: et transierint in Judaeam quae lacte et melle fluit, et sub Jesu duce, Jericho corruente, atque vastata Hai, quae interpretatur, abruptum, Jerusalem venerint, et aedificetur eis templum sub Salomone rege pacifico (Jos. VI, 8), et possideant terram, quae mansuetis est praeparata: Beati quippe mites: quoniam ipsi possidebunt terram (Matth. V, 4),

De nuevo, aquel que sostiene que la totalidad de los mandamientos del Decálogo son el "primer mandamiento", mostrará que la promesa en la que está escrito: "para que seas de larga vida sobre la tierra que el Señor tu Dios te dará", no solo pertenece a los que obedecen a sus padres: sino también a otros innumerables preceptos; y tendrá necesidad de repetir todos los mandamientos en los cuales se promete esta recompensa y premio, de que sean de larga vida sobre la tierra que el Señor su Dios les diera. De quien aquel intérprete diverso deberá exigir que enseñe que antes de este mandamiento, aquello que fue proferido por él, fueron mandamientos escritos. Lo cual, si no pudiera probar, mencionará en vano que esta promesa está adjunta también en otros preceptos. Después de esto hay que reconsiderar que, por el honor del padre y de la madre, no se promete algo judaico y carnal, de que los hijos sean de larga vida sobre la tierra que el Señor su Dios les diera. Pues hay que creer que hubo muchos que, aun siendo obedientes a sus padres, murieron pronto, y que impíos contra sus padres llegaron hasta la extrema vejez. Respondan, pues, los judíos y los semejantes a los judíos, si la longitud de esta vida está en lo prometido, y permanecer mucho tiempo en el cuerpo es felicidad, ¿qué quiere decir aquello en los Salmos: "¡Ay de mí, que mi peregrinación se ha prolongado! He habitado con los habitantes de Cedar" (Sal 119, 5)? Y esto de Salomón en el Eclesiastés: "Alabé yo a todos los muertos que ya murieron, por encima de los vivientes que viven hasta el presente: y mejor es sobre estos dos el que aún no ha nacido, y no vio toda la obra mala que se ha hecho bajo el sol" (Ecl 4, 2-3); y poco después: "Si un hombre engendrara a cien, y viviera muchos años, y fueran muchos los días de sus años, y su alma se llenara de bienes, y no tuviera sepultura: dije que es mejor que él un aborto, porque en vano vino, y en tinieblas su nombre será cubierto: y ciertamente no vio el sol" (Ibíd. 6, 3-5), y lo demás. Pues si los muertos son alabados por sobre los vivos (y según algunos que piensan que, antes de descender a estos cuerpos, las almas pasan el tiempo en los cielos, se dice que es mejor que los dos el que aún no ha nacido, y toda esta vida es tentación; y en segundo lugar en Job: "La muerte del hombre es descanso" (Job 3, 13); y según el mismo y Jeremías: "Maldito el día en que nacemos" (Jer 20, 14)), ¿cómo ahora se promete a los que honran al padre y a la madre que sean de larga vida sobre la tierra que el Señor su Dios les diera? Hay que buscar, por tanto, la tierra que el Señor promete y atribuye a los que hayan dejado el Egipto espiritual, y con toda paciencia hayan atravesado los grandes y terribles desiertos de esta vida, y hayan vencido a los grandes reyes a los que hiere el Señor: y hayan pasado a la Judea que fluye leche y miel, y bajo el guía Josué, al caer Jericó y ser asolada Hai, que se interpreta "abrupto", hayan llegado a Jerusalén, y se les edifique el templo bajo Salomón, rey pacífico (Jos 6, 8), y posean la tierra que está preparada para los mansos: "Pues bienaventurados los mansos, porque ellos poseerán la tierra" (Mt 5, 4),

quae vere est terra viventium, Psalmista quoque dicente: Credo videre bona Domini in regione viventium (Ps. XXVI, 13). Hujus vitae longitudinem et sapientia habet in manu dextera, in sinistra tenens divitias et gloriam.

(Vers. 4.) Et patres nolite ad iracundiam provocare filios vestros: Sed educate illos in disciplina et conversatione Domini. Peccatum filiorum est non obedire parentibus, et quia poterant parentes aliquid imperare perversum, adjunxit, in Domino. Peccatum vero parentum, 666 parvulos filios atque lactentes ad iracundiam provocare, aut certe jam adolescentibus et maturioris aetatis, ea imperare quae gravia sunt. Sicut igitur in filiis obsequium, et subjectionis merces est demonstrata: ita parentibus moderatum jubetur imperium, ut non quasi servis, sed quasi filiis praeesse se noverint.

Nec hoc praecepti fine contentus est; sed et illud adjunxit: Educate illos in disciplina et correptione Domini. Quam correptionem nos legimus, melius in Graeco dicitur *νουθεσία*, quae admonitionem magis et eruditionem quam austeritatem sonat. Legant episcopi atque presbyteri, qui filios suos saecularibus litteris erudiunt, et faciunt comoedias legere, et mimorum turpia scripta cantare, de Ecclesiasticis forsitan sumptibus eruditos: et quod in corbonam pro peccato virgo vel vidua, vel totam substantiam suam effundens quilibet pauper obtulerat, hoc kalendariam strenam, et Saturnalitiam sportulam et Minervale munus Grammaticus, et Orator, aut in sumptus domesticos, aut in templi stipes, aut in sordida scorta convertit.

Eli sacerdos ipse sanctus fuit, sed quia filios suos non erudit in omni disciplina et correptione, supinus cecidit, et mortuus est (I Reg. II). Non enim poterat ad priora extendi, sed retrorsum ruit, et opisthotono insanabili lapsus in tergum, ad Sodomam cum Lot uxore respexit. Et certe corripuerat filios suos, dicens: Quare facitis verba haec quae ego audio de vobis mala ab omni populo? Nolite, filii mei: quoniam non est bona fama, quam ego audio de vobis (I Reg. II, 23, 24). De istiusmodi patribus et Isaïas lacrymabili voce causatur, dicens: Et filii alienigenarum nati sunt eis (Isai. II).

Quod si hoc Ephesiis laicis, et plerisque, ut in populo solet, vitae hujus negotiis occupatis, praecepit, ut filios suos erudiant in omni disciplina, et admonitione Domini: quid de sacerdotibus aestimandum est, de quorum ordine ad Timotheum scribit, dicens: 667 Filios habentem in obsequio, cum omni honestate (I Tim. III, 4). Et idipsum ad Titum inculcat et repetit: Filios habentem fideles: non in accusatione luxuriae, aut non subditos (Tit. I, 6, 7): et quasi vitia filiorum parentibus imputentur, conjunctionem causalem interserens, ait; Oportet enim episcopum sine crimine esse, tamquam Dei dispensatorem (I Tim. III). Non est ergo sine crimine episcopus, cujus filius non fuerit subditus, et in accusatione luxuriae.

que verdaderamente es la tierra de los vivientes, diciendo también el Salmista: "Creo ver los bienes del Señor en la región de los vivientes" (Sal 26, 13). La longitud de esta vida la tiene también la sabiduría en su mano derecha, teniendo en la izquierda riquezas y gloria.

(Vers. 4.) Y vosotros, padres, no provoquéis a ira a vuestros hijos, sino educadlos en la disciplina y conversación del Señor. Es pecado de los hijos no obedecer a los padres, y porque los padres podían mandar algo perverso, añadió: «en el Señor». Pero el pecado de los padres es 666 provocar a ira a los hijos pequeñuelos y lactantes, o ciertamente mandar cosas que son pesadas a los que ya son adolescentes y de edad más madura. Así como, pues, en los hijos se ha demostrado el obsequio y la merced de la sujeción, así a los padres se les manda un imperio moderado, para que sepan que presiden no como a siervos, sino como a hijos.

Y no está contento con este fin del precepto, sino que añadió también aquello: «Educadlos en la disciplina y corrección del Señor». Cuya «corrección» nosotros leemos, mejor se dice en griego *nouthesia*, la cual suena más a amonestación y erudición que a austeridad. Lean los obispos y los presbíteros que instruyen a sus hijos en las letras seculares, y les hacen leer comedias y cantar los torpes escritos de los mimos, instruidos tal vez con expensas eclesiásticas: y lo que una virgen o viuda había ofrecido en la corbona por el pecado, o cualquier pobre derramando toda su sustancia, esto el Gramático y el Orador lo convierte en estreno de calendas, y en cestilla saturnal, y en don minerval, o bien en expensas domésticas, o en estipendios del templo, o en sórdidas meretrices.

Elí el sacerdote fue él mismo santo, pero porque no instruyó a sus hijos en toda disciplina y corrección, cayó supino y murió (1 Re 2). Pues no podía extenderse hacia lo anterior, sino que se precipitó hacia atrás y, habiendo resbalado sobre la espalda por un opistótonos incurable, miró hacia Sodoma con la mujer de Lot. Y ciertamente había corregido a sus hijos, diciendo: «¿Por qué hacéis estas palabras que yo oigo de vosotros, malas de parte de todo el pueblo? No, hijos míos: porque no es buena la fama que yo oigo de vosotros» (1 Re 2, 23. 24). Acerca de tales padres también Isaías se queja con voz lacrimosa, diciendo: «Y les nacieron hijos de extranjeros» (Is 2).

Pero si mandó esto a los laicos efesios y a la mayoría de los ocupados, como suele ocurrir en el pueblo, en los negocios de esta vida, que instruyan a sus hijos en toda disciplina y amonestación del Señor: ¿qué ha de estimarse de los sacerdotes, de cuyo orden escribe a Timoteo diciendo: 667 «teniendo hijos en obsequio con toda honestidad» (1 Tim 3, 4)? Y eso mismo inculca y repite a Tito: «teniendo hijos fieles, no en acusación de lujuria o no súbditos» (Tit 1, 6. 7): y como si los vicios de los hijos se imputaran a los padres, entretejiendo una conjunción causal, dice: «Pues conviene que el obispo sea sin crimen, como dispensador de Dios» (1 Tim 3). No es, por tanto, sin crimen el obispo cuyo hijo no hubiere sido súbdito y esté en acusación de lujuria.

(Vers. 11.) Induite omnia arma Dei, ut possitis stare contra versutias diaboli. Ex his quae infra legimus, et his quae in Scripturis omnibus de Domino Salvatore dicuntur, manifestissime comprobatur, omnia arma Dei quibus nunc indui iubemur [Al. jubetur], intelligi Salvatorem; ut unum atque idem sit dixisse, Induite vos omnia arma Dei; quasi dixerit, Induite Dominum Jesum Christum. Si enim cingulum veritas est, et lorica justitia est: Salvator autem et veritas, et justitia nominatur, nulli dubium quin ipse et cingulum sit et lorica. Itaque juxta haec, ipse erit et praeparatio Evangelii pacis, et scutum fidei, et galea salutaris, et gladius spiritus, quod est verbum Dei, et vivens sermo et efficax, et acutus super omnem gladium ex utraque parte acutum. Quae autem alia arma Dei possumus existimare, quibus induendus est qui habet adversum diaboli dimicare versutias excepta virtute, quae Christus est. Hunc enim qui juxta omnia quae super eo intelliguntur, fuerit indutus, potens erit contra universas insidias diaboli repugnare, et secundum id quidem quod veritate praecinctus est, non facile ad falsitatis dogmata deducetur. Juxta hoc vero quod lorica induit est justitiae, iniquitatis jaculis non poterit perforari. Nec non cum calciatus fuerit calciamenti pulcherrimis in praeparatione Evangelii pacis, quasi is qui praeparavit in fine opera sua, et idcirco pacis homo factus est, nec bellicum aliquid, et tumultuosum agit, nec cum his qui impraeparati sunt, condemnabitur. Infidelitas quoque, quae inimica est fidei, ubi scutum est fidei, nihil valebit. Caput etiam et principale cordis, et animae in quo sensus omnes locati sunt, salutis galea circumdatum non quassabitur. Ad extremum quasi vir bellator et fortis, omnes sectas contrarias veritati concidet, interficiet, jugulabit, gladium spiritus, id est, verbum Dei, manu tenens. Volens ergo apostolus multimoda diaboli ingenia ostendere, quibus nos capere nitatur [Al. nititur], per ea loca in quibus non omni custodia servemus cor nostrum, μετοδείας ejus, id est, adinventiones vel versutias nominavit. Si enim abstinuerimus nos a corporum voluptate, parum cautos in avaritia capit. Quod si et avaritiam cum voluptate contemnimus, per luxuriam irrepit, et facit nobis ventrem esse deum, et per hanc etiam illa quae fortia esse videbantur, expugnat. Et quomodo solent sapientes exercituum principes, ea vel maxime oppugnare urbium loca quae parum munita sunt, ut cum per illa irruperint, facile munita capiantur; ita et diabolus per ea quae patere videt, aut certe non firmiter clausa, quaerit irrumpere, et ad ipsam arcem cordis et animae pervenire. Et quid me necesse est de pluribus ejus insidiis dicere, cum ex his et caeterae versutiarum ejus species cognoscantur?

(Vers. 11.) Vestíos de toda la armadura de Dios, para que podáis estar firmes contra las asechanzas del diablo. Por estas cosas que leemos abajo, y por aquellas cosas que se dicen en todas las Escrituras sobre el Señor Salvador, se comprueba muy manifiestamente que toda la armadura de Dios con la que ahora se nos manda vestirnos, se entiende como el Salvador; de modo que sería una y la misma cosa haber dicho: "Vestíos de toda la armadura de Dios", como si hubiera dicho: "Vestíos del Señor Jesucristo". Pues si el ceñidor es la verdad, y la loriga es la justicia; y el Salvador es llamado tanto verdad como justicia, no hay duda de que él mismo es tanto el ceñidor como la loriga. Por tanto, según esto, él mismo será también la preparación del Evangelio de la paz, y el escudo de la fe, y el yelmo de la salud, y la espada del espíritu, que es la palabra de Dios, y la palabra viva y eficaz, y más aguda que toda espada de dos filos. ¿Pero qué otra armadura de Dios podemos pensar con la que ha de vestirse aquel que tiene que luchar contra las asechanzas del diablo, sino la virtud, que es Cristo? Pues aquel que estuviera vestido de él según todas las cosas que sobre él se entienden, podrá resistir contra todas las insidias del diablo, y según aquello por lo que está ceñido con la verdad, no será fácilmente llevado a dogmas de falsedad. Pero según esto, que está vestido con la loriga de la justicia, no podrá ser perforado por los dardos de la iniquidad. También, cuando estuviera calzado con los calzados más bellos en la preparación del Evangelio de la paz, como quien preparó sus obras al final, y por tanto se hizo hombre de paz, ni actúa en nada bélico o tumultuoso, ni será condenado con los que no están preparados. También la incredulidad, que es enemiga de la fe, nada podrá donde está el escudo de la fe. También la cabeza y lo principal del corazón y del alma, en la que están situados todos los sentidos, rodeada por el yelmo de la salud, no será sacudida. Por último, como un varón guerrero y fuerte, cortará, matará y degollará todas las sectas contrarias a la verdad, teniendo en su mano la espada del espíritu, esto es, la palabra de Dios. Queriendo, pues, el apóstol mostrar los multiformes ingenios del diablo con los que intenta atraparnos por aquellos lugares en los que no guardamos nuestro corazón con toda custodia, los llamó "methodeias", esto es, invenciones o asechanzas. Pues si nos hemos abstenido del placer de los cuerpos, atrapa a los poco cautos en la avaricia. Pero si también despreciamos la avaricia junto con el placer, se cuela por la lujuria, y hace que el vientre sea nuestro dios, y por medio de esta también expugna aquellas cosas que parecían ser fuertes. Y como suelen los sabios jefes de los ejércitos atacar especialmente aquellos lugares de las ciudades que están poco fortificados, para que cuando hayan irrumpido por ellos, las ciudades fortificadas sean tomadas fácilmente; así también el diablo busca irrumpir por aquello que ve que está abierto, o ciertamente no cerrado firmemente, y llegar a la misma ciudadela del corazón y del alma. ¿Y qué necesidad tengo de hablar de más insidias suyas, cuando por estas se conocen también las demás especies de sus asechanzas?

Diabolus autem, nomen Graecum est, quod interpretatur criminator. Juxta Hebraei vero sermonis proprietatem, quia et tribus Zabulon quamdam similitudinem hujus vocabuli habet, *καταρύων*, id est, deorsum fluens dici potest, quod scilicet paulatim de virtute ad vitium fluxerit, et de coelestibus ad terrena corruerit.

(Vers. 9.) Et domini, eadem facite ad illos, remittentes minas: scientes quia et ipsorum, et vester Dominus est in coelis, et personarum non est acceptio apud eum.

Quaenam sunt haec quae servis superius imperavit, ut diceret dominis eadem facienda quae servis? Puto illa quae dixerat, in simplicitate cordis, et, facientes voluntatem Dei: et, ex animo: et, cum fidelitate sive benevolentia in servos, quia *εὐνοία* utrumque sonare potest. 669 Unusquisque enim quod fecerit boni, hoc recipiet a Domino, sive famulus servierit, sicut dictum est, sive liber dominatus fuerit, ut oportet: ut non sit terribilis, non promptus ad verbera: sciens quia et ipse habeat Dominum in coelis, apud quem non est acceptio personarum, et qui solus tantum judicet voluntates, et juxta eas deteriori praeferat meliorem, eligens facta, non homines.

(Vers. 10.) De caetero confortamini in Domino, et in potentia virtutis ejus.

Scio in Graeco pro virtute, fortitudinem positam, id est, *ισχύς*: quia virtus apud eos *ἀρετή* appellatur. Sed haec apud nos consuetudo est Scripturarum, ut indifferenter *ισχύς* et *ἀρετήν*, virtutem nominent: maxime quia fortitudo corporis virtus animi existimatur. Quamquam et apud philosophos inter quatuor virtutes fortitudo sit posita; quam utique animi, et non corporis esse manifestum est.

Quod igitur ait: Confortamini in Domino, et in potentia virtutis ejus, totum sentitur in Christo, ut in omnibus virtutibus quae super eo intelliguntur, qui crediderint confortentur. Et prudenter post specialia mandata, quid viris et uxoribus, patribus et filiis, dominis et servis observandum sit, nunc generaliter omnibus in commune praecipit, ut in Domino et in ejus potentia confortati, praeparent se adversum diabolum, de quo in consequentibus scribit.

Pero "Diablo" es un nombre griego que se interpreta "acusador". Pero según la propiedad del habla hebrea, porque también la tribu de Zabulón tiene cierta similitud con este vocablo, puede decirse "katadyon", esto es, "que fluye hacia abajo", porque ciertamente fluyó poco a poco de la virtud al vicio, y cayó de lo celestial a lo terrenal.

(Vers. 9.) Y vosotros, señores, haced lo mismo con ellos, remitiendo las amenazas: sabiendo que el Señor de ellos y el vuestro está en los cielos, y no hay acepción de personas para con él.

¿Cuáles son estas cosas que mandó arriba a los siervos, para que dijera que los señores deben hacer lo mismo que los siervos? Pienso que aquellas que había dicho: «en la simplicidad del corazón», y «haciendo la voluntad de Dios», y «de ánimo», y «con fidelidad» o «benevolencia» hacia los siervos, porque eunoia puede sonar a ambas cosas. 669 Pues cada uno, lo que hubiere hecho de bueno, esto recibirá del Señor, ya haya servido como criado, como se ha dicho, ya haya dominado como libre, como conviene: para que no sea terrible, ni pronto a los azotes: sabiendo que él mismo también tiene un Señor en los cielos, para con quien no hay acepción de personas, y quien solo juzga únicamente las voluntades, y según ellas prefiere al mejor sobre el peor, eligiendo los hechos, no a los hombres.

(Vers. 10.) Por lo demás, confortaos en el Señor y en la potencia de su virtud.

Sé que en griego, en lugar de «virtud», se ha puesto «fortaleza», esto es, *ischyn*: porque la virtud se llama *aretē* entre ellos. Pero esta es la costumbre de las Escrituras entre nosotros, que nombren indiferentemente *ischyn* y *aretē* como «virtud»: máxime porque la fortaleza del cuerpo se estima como virtud del ánimo. Aunque también entre los filósofos la fortaleza esté puesta entre las cuatro virtudes; la cual ciertamente es manifiesto que es del ánimo y no del cuerpo.

Lo que, por tanto, dice: «Confortaos en el Señor y en la potencia de su virtud», todo se siente en Cristo, para que en todas las virtudes que se entienden sobre él, se conforten los que hubieren creído. Y prudentemente, después de los mandamientos especiales —lo que ha de observarse por maridos y mujeres, padres e hijos, señores y siervos—, ahora manda generalmente a todos en común que, confortados en el Señor y en su potencia, se preparen contra el diablo, acerca del cual escribe en lo consecuente.

(Vers. 11.) Induite omnia arma Dei, ut possitis stare contra versutias diaboli. Ex his quae infra legimus, et his quae in Scripturis omnibus de Domino Salvatore dicuntur, manifestissime comprobatur, omnia arma Dei quibus nunc indui jubemur [Al. jubetur], intelligi Salvatorem; ut unum atque idem sit dixisse, Induite vos omnia arma Dei; quasi dixerit, Induite Dominum Jesum Christum. Si enim cingulum veritas est, et lorica justitia est: Salvator autem et veritas, et justitia nominatur, nulli dubium quin ipse et cingulum sit et lorica. Itaque juxta haec, ipse erit et praeparatio Evangelii pacis, et scutum fidei, et galea salutaris, et gladius spiritus, quod est verbum Dei, et vivens sermo et efficax, et acutus super omnem gladium ex utraque parte acutum. Quae autem alia arma Dei possumus existimare, quibus induendus est qui habet adversum diaboli dimicare versutias excepta virtute, quae Christus est. Hunc enim qui juxta omnia quae super eo intelliguntur, fuerit indutus, potens erit contra universas insidias diaboli repugnare, et secundum id quidem quod veritate praecinctus est, non facile ad falsitatis dogmata deducetur. Juxta hoc vero quod lorica induit est justitiae, iniquitatis jaculis non poterit perforari. Nec non cum calciatus fuerit calciamentis pulcherrimis in praeparatione Evangelii pacis, quasi is qui praeparavit in fine opera sua, et idcirco pacis homo factus est, nec bellicum aliquid, et tumultuosum agit, nec cum his qui imprae parati sunt, condemnabitur. Infidelitas quoque, quae inimica est fidei, ubi scutum est fidei, nihil valebit. Caput etiam et principale cordis, et animae in quo sensus omnes locati sunt, salutis galea circumdatum non quassabitur. Ad extremum quasi vir bellator et fortis, omnes sectas contrarias veritati concidet, interficiet, jugulabit, gladium spiritus, id est, verbum Dei, manu tenens. Volens ergo apostolus multimoda diaboli ingenia ostendere, quibus nos capere nitatur [Al. nititur], per ea loca in quibus non omni custodia servemus cor nostrum, μετοδείας ejus, id est, adinventiones vel versutias nominavit. Si enim abstinerimus nos a corporum voluptate, parum cautos in avaritia capit. Quod si et avaritiam cum voluptate contemnimus, per luxuriam irrepit, et facit nobis ventrem esse deum, et per hanc etiam illa quae fortia esse videbantur, expugnat. Et quomodo solent sapientes exercituum principes, ea vel maxime oppugnare urbium loca quae parum munita sunt, ut cum per illa irruperint, facile munita capiantur; ita et diabolus per ea quae patere videt, aut certe non firmiter clausa, quaerit irrumpere, et ad ipsam arcem cordis et animae pervenire. Et quid me necesse est de pluribus ejus insidiis dicere, cum ex his et caeterae versutiarum ejus species cognoscantur?

(Vers. 11.) Vestíos de toda la armadura de Dios, para que podáis estar firmes contra las asechanzas del diablo. Por estas cosas que leemos abajo, y por aquellas cosas que se dicen en todas las Escrituras sobre el Señor Salvador, se comprueba muy manifiestamente que toda la armadura de Dios con la que ahora se nos manda vestirnos, se entiende como el Salvador; de modo que sería una y la misma cosa haber dicho: "Vestíos de toda la armadura de Dios", como si hubiera dicho: "Vestíos del Señor Jesucristo". Pues si el ceñidor es la verdad, y la loriga es la justicia; y el Salvador es llamado tanto verdad como justicia, no hay duda de que él mismo es tanto el ceñidor como la loriga. Por tanto, según esto, él mismo será también la preparación del Evangelio de la paz, y el escudo de la fe, y el yelmo de la salud, y la espada del espíritu, que es la palabra de Dios, y la palabra viva y eficaz, y más aguda que toda espada de dos filos. ¿Pero qué otra armadura de Dios podemos pensar con la que ha de vestirse aquel que tiene que luchar contra las asechanzas del diablo, sino la virtud, que es Cristo? Pues aquel que estuviera vestido de él según todas las cosas que sobre él se entienden, podrá resistir contra todas las insidias del diablo, y según aquello por lo que está ceñido con la verdad, no será fácilmente llevado a dogmas de falsedad. Pero según esto, que está vestido con la loriga de la justicia, no podrá ser perforado por los dardos de la iniquidad. También, cuando estuviera calzado con los calzados más bellos en la preparación del Evangelio de la paz, como quien preparó sus obras al final, y por tanto se hizo hombre de paz, ni actúa en nada bélico o tumultuoso, ni será condenado con los que no están preparados. También la incredulidad, que es enemiga de la fe, nada podrá donde está el escudo de la fe. También la cabeza y lo principal del corazón y del alma, en la que están situados todos los sentidos, rodeada por el yelmo de la salud, no será sacudida. Por último, como un varón guerrero y fuerte, cortará, matará y degollará todas las sectas contrarias a la verdad, teniendo en su mano la espada del espíritu, esto es, la palabra de Dios. Queriendo, pues, el apóstol mostrar los multiformes ingenios del diablo con los que intenta atraparnos por aquellos lugares en los que no guardamos nuestro corazón con toda custodia, los llamó "methodeias", esto es, invenciones o asechanzas. Pues si nos hemos abstenido del placer de los cuerpos, atrapa a los poco cautos en la avaricia. Pero si también despreciamos la avaricia junto con el placer, se cuela por la lujuria, y hace que el vientre sea nuestro dios, y por medio de esta también expugna aquellas cosas que parecían ser fuertes. Y como suelen los sabios jefes de los ejércitos atacar especialmente aquellos lugares de las ciudades que están poco fortificados, para que cuando hayan irrumpido por ellos, las ciudades fortificadas sean tomadas fácilmente; así también el diablo busca irrumpir por aquello que ve que está abierto, o ciertamente no cerrado firmemente, y llegar a la misma ciudadela del corazón y del alma. ¿Y qué necesidad tengo de hablar de más insidias suyas, cuando por estas se conocen también las demás especies de sus asechanzas?

Diabolus autem, nomen Graecum est, quod interpretatur criminator. Juxta Hebraei vero sermonis proprietatem, quia et tribus Zabulon quamdam similitudinem hujus vocabuli habet, *καταρῶν*, id est, deorsum fluens dici potest, quod scilicet paulatim de virtute ad vitium fluxerit, et de coelestibus ad terrena corruerit.

(Vers. 12.) Quoniam non est nobis colluctatio adversus 671 sanguinem et carnem; sed adversus principatus, adversus potestates, adversus mundi rectores tenebrarum harum, adversus spiritualia nequitiae in coelestibus.

Non puto Paulum scribentem ad Corinthios dicere potuisse: Non est vobis colluctatio adversus carnem et sanguinem, quibus ait: Tentatio vos non apprehendat nisi humana. Fidelis autem Deus, qui non permittet [Al. permitti] vos tentari supra id quod potestis (I Cor. X, 13).

Existimo quippe adversus carnem et sanguinem esse certamina, quae ibi tentationes appellantur humanae, quando caro concupiscit adversus spiritum, et provocat nos facere opera sua, fornicationem, immunditiam, luxuriam, idololatriam, inimicitias, contentiones, aemulationes, iras, rixas, dissensiones, haereses, insidias, ebrietates, comessiones (Galat. V) et reliqua his similia.

Porro non est humana tentatio, nec adversus carnem et sanguinem pugna, quando aut ipse Satan as transfiguratus in Angelum lucis, persuadere nititur, ut eum Angelum lucis arbitremur, aut aliquid horum simile facit, in omni virtute, signis et portentis mendacibus, in omni deceptione iniquitatis. Nam cum aliquem illaquearit inimicus ut recipiat se, et loquatur in eo, haec dicit Dominus, non quasi caro et sanguis eum decipit, aut quasi humana tentatio, sed quasi principatus et potestas, rector tenebrarum et nequitia spiritualis (Ephes. IV).

Quamobrem non demus locum diabolo, sed et si spiritus potestatem habentis ascenderit super nos, juxta quod scriptum est, locum non demus ei.

Dicat quispiam hoc quod ait: Non est nobis colluctatio adversus sanguinem et carnem, sed adversum principatus et potestates (Eccl. X, 4), et caetera quae sequuntur, ideo dici, ut doceamur, ne ea quidem quae nobis ministrari vitia putamus ex carne, carnis esse vel sanguinis, sed a quibusdam spiritualibus nequitiiis suggeri. Sunt enim quidam daemones amoribus et amatoriis canticis servientes, ut Propheta quoque commemorat dicens: Spiritu fornicationis 672 seducti sunt (Ose. IV, 22). Nam et barbara quaedam nomina eorum esse dicuntur, ut saepe confessi sunt hi quos vere vulgus maleficos vocat, et incantationes, et preces, et colores varii, et diversa vel metallorum genera, vel ciborum, ad quae invocati assistere daemones, et infelices animas capere memorantur.

Alii vero iracundias, et furores, et bella committere: alii praeesse inimicitiis, et inter homines odia concitare.

Pero "Diablo" es un nombre griego que se interpreta "acusador". Pero según la propiedad del habla hebrea, porque también la tribu de Zabulón tiene cierta similitud con este vocablo, puede decirse "katadyon", esto es, "que fluye hacia abajo", porque ciertamente fluyó poco a poco de la virtud al vicio, y cayó de lo celestial a lo terrenal.

(Vers. 12.) Porque no es nuestra lucha contra sangre y carne; sino contra los principados, contra las potestades, contra los rectores del mundo de estas tinieblas, contra las malicias espirituales en las regiones celestiales.

No pienso que Pablo, escribiendo a los Corintios, pudiera haber dicho: "No es vuestra lucha contra carne y sangre", a quienes dice: "No os aprehenda ninguna tentación sino humana." Pero fiel es Dios, el cual no permitirá que seáis tentados sobre aquello que podéis (1 Cor. 10, 13).

Pues estimo que ciertamente hay certámenes contra la carne y la sangre, que allí son llamados tentaciones humanas, cuando la carne codicia contra el espíritu, y nos provoca a hacer sus obras: fornicación, inmundicia, lujuria, idolatría, enemistades, contiendas, emulaciones, iras, riñas, disensiones, herejías, insidias, embriagueces, comilonas (Gál. 5, 19-21) y las demás cosas similares a estas.

Por lo demás, no es una tentación humana, ni una lucha contra la carne y la sangre, cuando o bien el mismo Satanás, transfigurado en Ángel de luz, se esfuerza por persuadir para que lo consideremos Ángel de luz, o hace algo semejante a estas cosas, en toda virtud, signos y prodigios mentirosos, en todo engaño de iniquidad. Pues cuando el enemigo ha enredado a alguien para que lo reciba, y hable en él: "Esto dice el Señor", no es como si la carne y la sangre lo engañaran, ni como una tentación humana, sino como un principado y potestad, un rector de las tinieblas y malicia espiritual (Ef. 4).

Por lo cual no demos lugar al diablo, sino que, aun si el espíritu de quien tiene poder ascendiera sobre nosotros, según lo que está escrito, no le demos lugar.

Diga alguien que esto que dice: "No es nuestra lucha contra sangre y carne, sino contra los principados y las potestades" (Ecl. 10, 4), y las demás cosas que siguen, se dice por esto, para que seamos enseñados a que ni siquiera aquellos vicios que pensamos que nos son suministrados desde la carne, son de la carne o de la sangre, sino que son sugeridos por ciertas malicias espirituales. Pues hay ciertos demonios que sirven a los amores y a los cánticos amatorios, como también el Profeta conmemora diciendo: "Seducidos por el espíritu de fornicación" (Os. 4, 12). Pues también se dice que existen ciertos nombres bárbaros de ellos, como a menudo han confesado estos a quienes el vulgo verdaderamente llama maleficios [hechiceros], y los encantamientos, y las preces, y los colores variados, y los diversos géneros ya sea de metales o de alimentos, en los cuales, invocados, se recuerda que asisten los demonios y capturan a las almas infelices.

Otros en verdad cometen iracundias, y furores, y guerras; otros presiden las enemistades y excitan los odios entre los hombres.

Quia vult ergo, aiunt, Apostolus nos docere: non ex natura corporis, et de materia carnis et sanguinis, haec vitiorum genera procreari, sed instinctu daemonum; propterea ait: Non est nobis colluctatio adversus sanguinem et carnem, sed adversus principatus et potestates, et reliqua.

Ideo autem nunc eorum qui magicis infelices artibus serviunt, et facere ista perhibentur, in medium exempla protulimus, ut retundamus eorum opinionem, qui putant omnia vitia esse carnis et sanguinis, et nullam habere daemones potestatem, ut nos incitent ad peccatum.

Talem luctationem et Jacob putamus fuisse, quod scilicet non adversum carnem et sanguinem contenderit (Genes. XXXI), quando remansit solus, et luctabatur cum eo homo, adjuvans eum, et corroborans adversum alium, sudore nimio dimicantem.

Et simul vide, ne forte ridiculi sint qui arbitrantur in ritum luctantium, tota Jacob nocte luctatum.

Quid enim grande, si, ut illi aiunt, luctans aut superarit, aut victus sit?

Sed juxta rationabilem et convenientem patriarchae luctam, talem illi colluctationem fuisse credendum est, qualem hi habent qui possent dicere: Non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem.

Non necesse est totum nunc loci illius excutere sacramentum, cum in suo loco, si vixero, plenius disserendum sit.

Quaerimus autem (Consule Quaestiones Hebraicas in Genesim) ubi in veteri Testamento Paulus haec legerit, aut qua auctoritate quae minime scripta sunt, publicarit.

Et conjicimus ex his quae de praeliis et singulari certamine, verbi 673 causa, David adversum Goliath, et filiorum Israel contra alienigenas, et caeteras gentes, scripta sunt in Lege, et Jesu, et libro Judicum, et Regnorum, et Paralipomenon, altius intellexisse Apostolum (I Reg. XVII); et spirituale bellum sensisse de carneo, quo pugnantes victi sint, sive superarint, et satrapas quidem uniuscujusque loci, supernarum fuisse indicia [Al. judicia] potestatum: reges autem gentium singularum, imagines eorum qui nunc rectores mundi, tenebrarumque dicuntur: malos vero homines spirituales nequitias in coelestibus demonstrasse.

Et videtur nobis Apostolus aliis verbis haec dicere: O Ephesii, quae de praeliis Israelis adversum nationes legitis, videntur quidem carnem sonare vel sanguinem, verbi gratia, Aegyptiorum, Idumaeorum, Ammonitarum, Moabitarum, et gentium caeterarum: sed si vere vultis scire, cognoscite quia illa universa figuraliter contingebant illis (I Cor. X).

Porque, por tanto, dicen, el Apóstol nos quiere enseñar: que no por naturaleza del cuerpo, y de la materia de la carne y la sangre, se procrean estos géneros de vicios, sino por instinto de los demonios; por eso dice: "No es nuestra lucha contra sangre y carne, sino contra los principados y potestades", y lo demás.

Por eso ahora hemos sacado a relucir ejemplos de aquellos que sirven a las infelices artes mágicas y se afirma que hacen esas cosas, para que embotemos la opinión de aquellos que piensan que todos los vicios son de la carne y de la sangre, y que los demonios no tienen ninguna potestad para incitarnos al pecado.

Tal lucha pensamos que fue también la de Jacob, a saber, que no contendió contra carne y sangre (Gén. 32), cuando permaneció solo y luchaba con él un hombre, ayudándolo y corroborándolo contra otro que combatía con sudor excesivo.

Y al mismo tiempo mira, no sea que tal vez sean ridículos quienes juzgan que Jacob luchó toda la noche según el rito de los luchadores.

Pues ¿qué cosa grande sería si, como ellos dicen, luchando o bien superara o bien fuera vencido?

Pero según la lucha razonable y conveniente del patriarca, ha de creerse que tal fue su lucha, cual tienen estos que pudieran decir: "No es nuestra lucha contra carne y sangre".

No es necesario ahora escudriñar todo el sacramento de aquel lugar, ya que en su lugar, si vivo, ha de ser disertado más plenamente.

Pero preguntamos (Consúltense las Cuestiones Hebreas sobre el Génesis) dónde leyó Pablo estas cosas en el Antiguo Testamento, o con qué autoridad publicó las que mínimamente están escritas.

Y conjeturamos por estas cosas que están escritas en la Ley, y en Josué, y en el libro de los Jueces, y de los Reyes, y de los Paralipómenos, sobre las batallas y el certamen singular —por ejemplo, de David contra Goliat, y de los hijos de Israel contra los alienígenas y las demás naciones— que el Apóstol entendió más profundamente (1 Sam. 17); y percibió la guerra espiritual a partir de la carnal, en la cual los que luchaban fueron vencidos o superaron; y que los sátrapas de cada lugar fueron indicios de las potestades celestiales; y los reyes de cada una de las naciones, imágenes de aquellos que ahora son llamados rectores del mundo y de las tinieblas; y que los hombres malos demostraron las malicias espirituales en las regiones celestiales.

Y nos parece que el Apóstol dice estas cosas con otras palabras: Oh Efesios, lo que leéis sobre las batallas de Israel contra las naciones, parece ciertamente sonar a carne o sangre, por ejemplo, de los egipcios, idumeos, amonitas, moabitas y las demás naciones: pero si verdaderamente queréis saber, conoced que todas aquellas cosas les sucedían a ellos figuradamente (1 Cor. 10).

Scripta sunt autem propter nos, in quos fines saeculorum decurrerunt, ut intelligamus ex illis, non esse nobis pugnam adversum carnem et sanguinem, sed adversus spirituales quasdam et invisibiles potestates, adversus rectores earum tenebrarum, quae huic mundo incubant, et errorem hominibus incredulitatis offendunt, et adversum spiritualia nequitiae, quae habitant in coelestibus: non quo daemones in coelestibus commorentur, sed quo supra nos aer, hoc nomen acceperit.

Unde et aves quae volitant per aerem, volucres coeli esse dicuntur.

Nam et in alio loco de daemonibus quod in aere isto vagentur, Apostolus ait: In quibus ambulastis aliquando juxta saeculum mundi istius, secundum 674 principem potestatis aeris spiritus, qui nunc operatur in filios diffidentiae (Ephes. II, 2).

Haec autem omnium doctorum opinio est, quod aer iste qui coelum et terram medius dividens, inane appellatur, plenus sit contrariis fortitudinibus.

Post haec retractandum, a quo principatus, et potestates, et rectores tenebrarum mundi, et spiritualia nequitiae in coelestibus, ut hoc sint, acceperint potestatem.

Et quidem dicat alius, apostatam diabolum satellitibus suis diversa officia commisisse, et non esse harum distributionum auctorem Deum.

Cui potest illud diligens lector opponere, et quomodo scriptum est: Non est enim potestas, nisi a Deo (Rom. XIII, 1)?

Quod si de hominibus dicitur, quanto magis de his qui sunt subtilioris meliorisque naturae?

Nec statim qui hoc sentiat, blasphemiae eum crimen incurrere: quia unusquisque juxta suam voluntatem diversa ministeria sortitus sit.

Quomodo enim in urbibus eos qui aliquid commiserunt flagitii, videmus vel bestias alere, vel secare marmora, vel mundare spurcitas cloacarum, vel praeesse gladiatoribus, et fundendo reorum sanguini destinari: ita et daemones ex proprii arbitrii libertate, insidiarum, fraudum, scelorum, atque perjurii, et reliquam vitiorum provinciam esse sortitos, ut sint rectores tenebrarum, quia esse lucis principes noluerunt.

Hi ergo rectores mundi atque tenebrarum, cum adversum aliquem collectantes supplantaverint cum, fecerintque corruiere, statim illum suo mundo et suis tenebris quibus principantur, annectunt.

Pero fueron escritas por causa de nosotros, sobre quienes han recaído los fines de los siglos, para que entendamos por ellas que no es nuestra lucha contra carne y sangre, sino contra ciertas potestades espirituales e invisibles, contra los rectores de aquellas tinieblas que incuban en este mundo y presentan el error de la incredulidad a los hombres, y contra las malicias espirituales que habitan en las regiones celestiales: no porque los demonios moren en los cielos, sino porque el aire que está sobre nosotros recibió este nombre.

De donde también las aves que revolotean por el aire son llamadas volátiles del cielo.

Pues también en otro lugar el Apóstol dice de los demonios que vagan en este aire: "En los cuales caminasteis en otro tiempo según el siglo de este mundo, según el príncipe de la potestad del aire, el espíritu que ahora obra en los hijos de la difidencia" (Ef. 2, 2).

Por lo demás, esta es la opinión de todos los doctores: que este aire que, dividiendo por medio el cielo y la tierra, es llamado vacío, está lleno de fortalezas contrarias.

Después de esto se ha de retractar de quién recibieron la potestad los principados, y las potestades, y los rectores de las tinieblas del mundo, y las malicias espirituales en las regiones celestiales, para que sean esto.

Y ciertamente diga otro que el diablo apóstata encomendó diversos oficios a sus satélites, y que Dios no es el autor de estas distribuciones.

A lo cual el diligente lector puede oponer aquello, y cómo está escrito: "Porque no hay potestad sino de Dios" (Rom. 13, 1).

Pero si se dice de los hombres, ¿cuánto más de estos que son de naturaleza más sutil y mejor?

Ni quien sienta esto incurra inmediatamente en el crimen de blasfemia: porque cada uno obtuvo diversos ministerios según su propia voluntad.

Pues como en las ciudades vemos a aquellos que han cometido algún delito alimentar a las fieras, o cortar mármoles, o limpiar las suciedades de las cloacas, o presidir a los gladiadores y ser destinados a derramar la sangre de los reos; así también los demonios, por la libertad de su propio arbitrio, obtuvieron la provincia de las insidias, los fraudes, los crímenes y el perjurio, y lo demás de los vicios, para que sean rectores de las tinieblas, porque no quisieron ser príncipes de la luz.

Estos rectores del mundo y de las tinieblas, por tanto, cuando luchando contra alguien lo hubieran suplantado y lo hubieran hecho caer, inmediatamente lo anexan a su mundo y a sus tinieblas en las que presiden.

Ob quam causam fortius laborandum, ut qui semel audivimus: Ego elegi vos de isto mundo: jam non estis 675 de isto mundo: si enim essetis de mundo, mundus quod suum esset, amaret (Joan. XV, 19), non redeamus ad mundum, nec subijciamur ei: sed crucifigatur nobis mundus, et nos ei, ut rector lucis, Jesus proprio mundo nos copulet, et sub Patris esse faciat ditione, erutos de spiritualis nequitiae potestate, et de coelo eorum quod transiturum est, nec Dei sedes appellari potest.

Impium quippe est, ut spiritualia nequitiae in coelestibus, eum coelum tenere credantur, de quo loquitur Deus: Coelum mihi thronus est (Isai. LXVI, 1).

Itaque qui intelligit quanta in isto mundo, nobis et praesentibus, et absentibus fiant: dum ea videre non possumus, sive propter corpus humilitatis nostrae hoc fragile atque terrenum, quo anima involvitur, sive quia carnalibus oculis subtilior natura non panditur: hic videbit quae sint tenebrae quae ab Apostolo nunc dicantur: quod scilicet aut tota vita ista terrena, tenebrae nuncupentur (lux quippe lucet in tenebris, et tenebrae eam non comprehenderunt (Joan. I, 5), aut animae lumen et sensus, terrenum corpus, et corpus mortis, et humilitatis obumbret, operiat et obcaecet.

Sciamus autem quod, exceptuando praesenti loco, nec in veteri, nec in novo Testamento, kosmokratiras, id est mundi rectores, umquam legerimus: quod nomen idcirco Paulus apostolus finxit: quia necesse habebat ad Ephesios disputans, rebus novis et invisibilibus nova nomina coaptare.

Adhuc propter hoc quod ait in coelestibus, quia videtur ambiguum, dicendum, subaudiri posse illud ad omnia, ut sit sensus: Non est nobis colluctatio adversus potestates in coelestibus, et rectores tenebrarum istarum in coelestibus, et spiritualia nequitiae in coelestibus; et non tantum, adversum spiritualia nequitiae in coelestibus.

Maxime si intelligimus (ut jam supra expositum est) quomodo coelestia nominentur propter volucres coeli, et quod in usu dicitur, pluviam venire de coelo: non quo pluvia e coelo veniat.

Philosophi quippe aiunt, non amplius, quam duobus millibus passuum a terra distare nubes, ex quibus fundantur pluviae, et imber irroret.

Juxta quem sensum cataractae quoque coeli in diluvio apertae esse feruntur.

Verumtamen quanto quis pejor fuerit, tanto vicinior erit terrae locis, et pinguiori substantiae.

Por la cual causa se ha de trabajar con más fuerza, para que nosotros, que una vez oímos: "Yo os elegí de este mundo: ya no sois de este mundo: pues si fuerais del mundo, el mundo amaría lo que fuera suyo" (Juan 15, 19), no volvamos al mundo ni seamos sometidos a él; sino que el mundo sea crucificado para nosotros, y nosotros para él, para que el rector de la luz, Jesús, nos acople a su propio mundo y nos haga estar bajo la dicción del Padre, rescatados de la potestad de la malicia espiritual y de su cielo que ha de pasar, ni puede ser llamado sede de Dios.

Pues es impío que las malicias espirituales en las regiones celestiales se crea que ocupan aquel cielo del que habla Dios: "El cielo es mi trono" (Is. 66, 1).

Por tanto, quien entiende cuántas cosas se hacen en este mundo, tanto a nosotros presentes como ausentes, mientras no podemos verlas, ya sea por este cuerpo de nuestra humildad, frágil y terreno, en el cual el alma está envuelta, o porque a los ojos carnales no se abre la naturaleza más sutil; este verá cuáles son las tinieblas que el Apóstol dice ahora: que a saber o bien toda esta vida terrena es llamada tinieblas (pues la luz luce en las tinieblas, y las tinieblas no la comprendieron (Juan 1, 5)), o bien el cuerpo terreno, y el cuerpo de muerte y de humildad ensombrece, cubre y ciega la luz y el sentido del alma.

Sepamos, por lo demás, que, exceptuando el presente lugar, ni en el Antiguo ni en el Nuevo Testamento hemos leído nunca *kosmokratiras*, esto es, *rectores del mundo*; nombre que por eso fingió el apóstol Pablo: porque tenía necesidad, disputando con los Efesios, de acoplar nuevos nombres a cosas nuevas e invisibles.

Todavía, por esto que dice "en las regiones celestiales", porque parece ambiguo, ha de decirse que puede sobrentenderse aquello para todo, para que el sentido sea: No es nuestra lucha contra las potestades en las regiones celestiales, y los rectores de estas tinieblas en las regiones celestiales, y las malicias espirituales en las regiones celestiales; y no tanto contra las malicias espirituales en las regiones celestiales.

Especialmente si entendemos (como ya se ha expuesto arriba) de qué manera son llamadas celestiales por causa de las aves del cielo, y lo que se dice en el uso, que la lluvia viene del cielo: no porque la lluvia venga del cielo.

Pues los filósofos dicen que las nubes de las cuales se funden las lluvias y el aguacero rocía no distan más de dos mil pasos de la tierra.

Según el cual sentido se dice que también las cataratas del cielo fueron abiertas en el diluvio.

Sin embargo, cuanto alguien fuera peor, tanto más vecino estará a los lugares de la tierra y a la sustancia más pingüe.

Siquidem et terra, et circumdatus nobis 676 aer habent pinguedinem suam: Aiunt quidam et animas corporibus liberatas, si attenuatae fuerint in praesenti vita, et lima, ut ita dicam, askese^{As} atque virtutum, in subtile corpus attritae, non habitaturas in pinguioribus locis: sed Deo, qui incorporeus est, vicinas fore.

Si vero tales fuerint, de quibus dici possit; Filii hominum, usquequo gravi, sive pingui corde (Ps. IV, 3), secundum crassitudinis suae pondus ad infima detrahi, et pinguedine praegravari.

Post hoc et illud pariter disserendum, an hac terra et aere aliquis pinguior locus sit, qui a plerisque appellatur Infernus, in quo hi qui dicuntur inferi, commorentur.

Quinam vero isti sint, et quam vel cognitionem, vel diversitatem habeant, ad eos qui spiritualia nequitiae in coelestibus appellantur, non est praesentis temporis disputare.

Reliquum est, ut quid inter colluctationem carnis et sanguinis, et inter rectores tenebrarum istarum, et spiritualia nequitiae in coelestibus sit, in duobus apud Apostolum manifestius discamus agminibus.

Quando enim vult humanas tentationes, hoc est, colluctationem carnis et sanguinis indicare, despiciens eas atque contemnens loquitur: Quis nos separabit a charitate Dei: tribulatio, an angustia, an persecutio, an fames et nuditas, et periculum, et gladius? Juxta quod scriptum est (Ps. XLIII, 22): Propter te mortificamur tota die, reputati sumus ut oves occisionis. Sed in his omnibus superamus, propter eum qui dilexit nos (Rom. VIII, 35, 56).

Quando vero docere nos vult de adversariis potestatibus, et rectoribus tenebrarum, et spiritualibus nequitiae in coelestibus, ab alio quasi capite sumit exordium, et dicit: Certus sum enim, quia neque mors, neque vita, neque angeli, neque principatus, neque praesentia, neque futura, neque fortitudo, neque altitudo, neque profundum, neque alia quaelibet creatura poterit nos separare a charitate Dei, quae est in Christo Jesu Domino nostro.

Prolixius forsitan quam lector voluerit, de hoc capitulo disputatum sit: sed, quaeso, det veniam difficultati ipsius loci et personae Ephesiorum, qui post artes magicas scire debuerant, a quibus fuissent aliquando decepti.

Pues ciertamente tanto la tierra como el aire que nos rodea tienen su propia pingüedumbre: dicen algunos que también las almas liberadas de los cuerpos, si hubieran sido atenuadas en la presente vida y, por así decirlo, desgastadas por la lima de la *askesis* y de las virtudes en un cuerpo sutil, no habitarán en lugares más pingües; sino que estarán vecinas a Dios, que es incorpóreo.

Pero si hubieran sido tales de quienes pudiera decirse: "Hijos de los hombres, ¿hasta cuándo de corazón pesado" o "pingüe"? (Sal. 4, 3), son arrastradas hacia lo ínfimo según el peso de su propia grosura y son agravadas por la pingüedumbre.

Después de esto también se ha de disertar igualmente si hay algún lugar más pingüe que esta tierra y aire, que por la mayoría es llamado Infierno (*Infernus*), en el cual moren estos que son llamados ínferos.

Pero quiénes sean estos, y qué parentesco o diversidad tengan hacia aquellos que son llamados malicias espirituales en las regiones celestiales, no es de la presente ocasión disputar.

Resta que aprendamos más manifestamente en dos escuadrones en el Apóstol qué hay entre la lucha de la carne y la sangre, y entre los rectores de estas tinieblas, y las malicias espirituales en las regiones celestiales.

Pues cuando quiere indicar las tentaciones humanas, esto es, la lucha de la carne y la sangre, despreciándolas y conteniéndolas habla: "¿Quién nos separará de la caridad de Dios: la tribulación, o la angustia, o la persecución, o el hambre y la desnudez, o el peligro, o la espada?" Según lo que está escrito (Sal. 43, 22): Por causa de ti somos mortificados todo el día, fuimos reputados como ovejas de matanza. Pero en todas estas cosas superamos por causa de aquel que nos amó (Rom. 8, 35-37).

Pero cuando nos quiere enseñar sobre las potestades adversarias, y los rectores de las tinieblas, y las malicias espirituales en las regiones celestiales, toma el exordio desde otro como si fuera desde una cabeza, y dice: "Pues estoy cierto que ni la muerte, ni la vida, ni los ángeles, ni los principados, ni lo presente, ni lo futuro, ni la fortaleza, ni la altura, ni la profundidad, ni cualquier otra criatura podrá separarnos de la caridad de Dios, que está en Cristo Jesús Señor nuestro".

Quizá se ha disputado más prolíficamente de lo que el lector hubiera querido sobre este capítulo: pero, ruego, dé perdón a la dificultad del lugar mismo y de la persona de los Efesios, quienes después de las artes mágicas debieron saber por quiénes habían sido engañados en otro tiempo.

(Vers. 13.) Ideo sumite omnia arma Dei, ut possitis resistere in die malo: et universa operati, stare. Diem malam, aut praesens tempus ostendit, de quo supra dixerat: Redimentes tempus, quia dies mali ⁶⁷⁷ sunt, propter angustiam et vitae hujus labores, quia non absque sudore et certamine pervenimus ad palmam: aut certe consummationis atque iudicii, quando diabolus, inimicus et vindex, in sua nos cupiet parte retinere, de qua liberabitur, qui intelligit super egenum et pauperem: In die enim mala liberabit eum Dominus (Ps. XL, 1).

Haec est dies, de qua et in alio loco scriptum est: Ecce venit, dies irae Domini (Isai. XIII, 9); et alibi: Dies enim Domini insanabilis veniet, furoris et irae (Isai. XXII, 6); et rursum: Vae desiderantibus diem Domini: Ut quid vobis dies Domini? et haec est tenebrae, et non lux. Quemadmodum si fugiat homo a facie leonis, et incurrat in ursum: et introeat in domum suam, et reclinet manus suas super parietem: et mordeat eum coluber. Nonne tenebrae dies Domini, non lux: et caligo non habens splendorem (Amos V, 18)?

Quomodo enim non mala est haec dies, quae tenebris et caligine involvitur? De qua Joel quoque propheta commemorat dicens: Canite tuba in Sion: praedicate in monte sancto meo: et confundantur omnes qui habitant terram; quoniam adest dies Domini: quia prope est dies tenebrarum et turbinis, dies nebulae et caliginis (Joel. II, 1).

Et Sophonias de eadem die loquitur dicens: Prope est dies Domini magna, prope et velox nimis. Vox diei Domini amara, et dura, et fortis: dies irae, dies illa, dies angustiae et necessitatis (Soph. I, 14 et seqq.), et reliqua.

Post quae infert: Et affligam homines, et ambulabunt ut caeci: quia Domino peccaverunt (Apoc. XII).

Ut igitur possit quis in hac die diabolo resistere: quia ipse est accusator fratrum nostrorum, assumat omnia arma Dei (hoc enim sonat πανοπλία, non ut in Latino simpliciter arma translata sunt), et omnibus telis armisque succinctus, de quibus in sequentibus explicatur, sciat tunc se stare posse, si universa fuerit operatus, ut plenus cunctis virtutibus, stabilem figat gradum, et non moveatur de acie, sitque ex his de quibus Dominus ait: Sunt quidam de hic stantibus (Matth. XVI, 28); et in alio loco: Etenim fide statis (II Cor. I, 22); et Psalmista: Statuit, inquit, supra petram pedes meos (Psal. XXXIX, 5).

(Vers. 13.) Por tanto, tomad toda la armadura de Dios, para que podáis resistir en el día malo: y habiendo hecho todo, estar firmes. Muestra que el "día malo" es o bien el tiempo presente, del cual había dicho arriba: "Redimiendo el tiempo, porque los días son malos" (Ef. 5, 16), por causa de la angustia y los trabajos de esta vida, porque no llegamos a la palma sin sudor y certamen; o ciertamente del de la consumación y del juicio, cuando el diablo, enemigo y vengador, deseará retenernos en su parte, de la cual será liberado quien entiende sobre el necesitado y el pobre: "Pues en el día malo lo librará el Señor" (Sal. 41, 1).

Este es el día del cual está escrito también en otro lugar: "He aquí que viene el día de la ira del Señor" (Is. 13, 9); y en otra parte: "Pues vendrá el día incurable del Señor, de furor e ira" (Is. 13, 9; cf. Is. 22, 6); y de nuevo: "Ay de aquellos que desean el día del Señor: ¿Para qué es para vosotros el día del Señor? y este es tinieblas y no luz." De la manera que si huye un hombre de la faz de un león e incurre en un oso; y entra en su casa y apoya sus manos sobre la pared, y lo muerde una culebra. ¿No es tinieblas el día del Señor, no luz; y calígine que no tiene esplendor? (Amós 5, 18-20).

Pues ¿cómo no es malo este día que está envuelto en tinieblas y calígine? Del cual Joel el profeta también conmemora diciendo: "Tocad la trompeta en Sion: predicad en mi monte santo: y confúndanse todos los que habitan la tierra; porque está presente el día del Señor: porque está cerca el día de las tinieblas y del torbellino, día de nube y de calígine" (Joel 2, 1-2).

Y Sofonías habla sobre el mismo día diciendo: "Cerca está el día del Señor grande, cerca y veloz en extremo." La voz del día del Señor es amarga, y dura, y fuerte: día de ira aquel día, día de angustia y de necesidad (Sof. 1, 14-15), y lo demás.

Después de lo cual infiere: "Y afligiré a los hombres, y caminarán como ciegos: porque al Señor pecaron" (Sof. 1, 17; cf. Apoc. 12).

Para que, por tanto, pueda alguien en este día resistir al diablo: porque él mismo es el acusador de nuestros hermanos, asuma toda la armadura de Dios (esto pues suena **panoplia**, no como en latín simplemente han sido traducidas como "armas" [**arma**]), y ceñido con todos los dardos y armas, sobre los cuales se explica en lo que sigue, sepa que entonces puede él estar firme, si hubiera hecho todas las cosas, para que lleno de todas las virtudes, fije un paso estable y no sea movido de la línea de batalla, y sea de aquellos de quienes dice el Señor: "Hay algunos de los que están aquí" (Mat. 16, 28); y en otro lugar: "Pues por la fe estáis firmes" (2 Cor. 1, 24); y el Salmista: "Estableció", dice, "sobre la roca mis pies" (Sal. 40, 2).

Tertia quoque a quibusdam interpretatio subinducitur, dicentibus: non omne adversum diabolum praelium morte finiri; sed cum de isto saeculo exierimus, tunc nobis fortius et apertius, praesentibus contra praesentes futurum esse certamen: et sic illud quod paulo ante posuimus, exponent, neque praesentia, 678 neque futura: ut futura haec dicant esse, quae post vitam istam sint ineunda certamina.

Necnon et illud: Quapropter contendimus, sive in praesenti, sive in futuro, placere illi (II Cor. V, 9), ut praesens tempus, hanc vitam, futurum, post mortem significari putent.

Hoc quoque quod nunc dicitur: Et omnia operati, stare, ad eundem sensum referent: quasi non possit aliquis omnia in praesenti vita operari, sed ex parte quid faciat: sicut ex parte videat, et ex parte prophetet: et tunc perfecte stare valeat, cum universa fuerit operatus.

Alius vero simplicius haec exponit dicens, Ephesios ad futuras tentationes, et persecutiones quas eis Paulus apostolus post hanc epistolam prophetico videbat spiritu provenire, cohortari et moneri, ut omnia faciant, per quae possint in fide stare Evangelii, nec in persecutione corruere.

Diem autem malam, proprie de quadragesimo octavo psalmo arbitramur esse nunc sumptam.

(Vers. 14.) State ergo succincti lumbos vestros in veritate. Quod juxta membra carnis et corporis, omnia membra animae in Scripturis vocentur, nulli dubium est, de quibus unum puto esse nunc membrum, lumbos, quos ut accingamus veritate, praecipitur. Scriptum est quoque in Evangelio $\text{Î}^{\circ}\text{Î}^{\pm}\text{Î}_{\text{„}}\text{á}\frac{1}{2}^{\circ}\text{Î}^{\text{>}}\text{Î}_{\text{¿}}\text{Î}^{\dots}\text{Î}^{\circ}\text{á}\frac{3}{4}\text{¶}\text{Î}^{\frac{1}{2}}$: Sint lumbi vestri praecincti, et lucernae ardentes in manibus vestris (Luc. XII, 35). Quia igitur lumbi in generatione semper accipiuntur et semine, secundum illud: De fructu lumbi tui ponam super thronum tuum (Ps. CXXXI, 11). Et alibi: Adhuc in lumbis erat Levi patris sui Abraham, quando obviavit ei Melchisedec (Hebr. VIII, 10), videtur nobis accinxisse lumbos suos, qui nequaquam uxori debitum reddit, nec servit libidini: sed imitatur ingenitum Deum, generationis negotiis non ministrans. Hoc idem, reor, et illud significare quod Joannes zonam pelliceam habebat circa lumbos suos (Matth. III), et non erat de immundis, qui propter fluxum seminis extra castra projecti, cum arca Domini habitare non possunt (Levit. XIII): nec ex his de quibus in Numeris scribitur: Sint vestimenta ejus dissuta (Num. VIII). Qui autem Christo accinctus est veritate, haec vestimenta in altum colligit, et sursum trahit: et nudorum laterum foedatam balteo spirituali velat, stringit, et includit, et paratus ad praelium est, et opera habet lucentia, quae lucernae dicuntur ardentes.

También una tercera interpretación es subinducida por algunos, diciendo: que no todo combate contra el diablo se termina con la muerte; sino que cuando hubiéramos salido de este siglo, entonces para nosotros será un certamen más fuerte y más abierto, presentes contra presentes, en el futuro: y así expondrán aquello que pusimos poco antes, "ni lo presente ni lo futuro": para que digan que estas cosas futuras son los certámenes que después de esta vida han de ser emprendidos.

Como también aquello: "Por lo cual contendemos, ya sea en lo presente o en lo futuro, para agradarle a él" (2 Cor. 5, 9), de modo que piensen que el tiempo presente significa esta vida, y lo futuro, después de la muerte.

Esto también que ahora se dice: "Y habiendo hecho todo, estar firmes", lo referirán al mismo sentido: como si no pudiera alguien hacer todas las cosas en la presente vida, sino que haga algo en parte: como en parte vea y en parte profetice: y entonces pueda estar firme perfectamente, cuando hubiera hecho todas las cosas.

Otro en verdad expone estas cosas más simplemente diciendo que exhorta y amonesta a los Efesios hacia las futuras tentaciones y persecuciones que el apóstol Pablo veía con espíritu profético que iban a sobrevenir después de esta epístola, para que hagan todas las cosas por las cuales puedan estar firmes en la fe del Evangelio y no caer en la persecución.

Por lo demás, el "día malo", propiamente juzgamos que ahora ha sido tomado del salmo cuadragésimo octavo.

(Vers. 14.) Estad, pues, firmes, ceñidos vuestros lomos en la verdad. Que todos los miembros del alma sean llamados en las Escrituras según los miembros de la carne y del cuerpo, para nadie es dudoso, de los cuales uno pienso que es ahora el miembro de los lomos, que se nos manda ceñir con la verdad. Está escrito también en el Evangelio según Lucas: "Estén vuestros lomos ceñidos, y las lámparas ardiendo en vuestras manos" (Luc. 12, 35). Porque, por tanto, los lomos siempre se toman en la generación y la semilla, según aquello: "Del fruto de tu lomo pondré sobre tu trono" (Sal. 132, 11). Y en otra parte: "Aún estaba en los lomos de su padre Abraham, cuando le salió al encuentro Melquisedec" (Heb. 7, 10), nos parece haber ceñido sus lomos quien de ninguna manera devuelve el débito a la esposa, ni sirve a la libido; sino que imita al Dios ingénito, no ministrando a los negocios de la generación. Esto mismo, creo, y aquello significa que Juan tenía una zona [cinto] de piel alrededor de sus lomos (Mat. 3, 4), y no era de los inmundos que, por causa del flujo de la semilla, son arrojados fuera del campamento y no pueden habitar con el arca del Señor (Lev. 15); ni de aquellos sobre quienes se escribe en los Números: "Estén sus vestiduras descosidas" (Lev. 13, 45). Pero quien para Cristo está ceñido con la verdad, recoge estas vestiduras en lo alto y las atrae hacia arriba: y vela, aprieta e incluye la fealdad de los costados desnudos con el balteo espiritual, y está preparado para el combate, y tiene obras lucientes, que se llaman lámparas ardientes.

679 Et induti lorica[m] justitiae. Sicut difficile vulneratur, in his vel maxime locis quae vitam tenent, qui confertam hamis, et ferreis invicem circulis se tenentem lorica[m] virtutis indutus est: ita qui est circumdatus multiplici veste justitiae, nec ad similitudinem cervi in jecur accipiet sagittam, nec in desideria corruet et furores, sed erit mundo corde, habens artificem hujus loricae Deum, qui unicuique sanctorum omnia arma fabricatur, et non sinit eum a jaculo volante per diem, et a sagittis ardentibus percuti pariter et exuri.

(Vers. 15.) Et calciati pedes, in praeparatione Evangelii pacis. Diligentius observate, quod virtutem quamdam animae appellaverit pedes, quibus ingredimur in eo qui dicit: Ego sum via (Joan. XIV, 6), et quos nos oportet calciare praeparatione Evangelii pacis. In horum calciamentorum figuram, et illa calciamenta in Exodo praecesserunt, quae habere Pascha vescentibus imperatur et his, qui ad faciendum iter parati sunt. Sic enim ait, manducabitis illud: lumbi vestri accincti, et calciamenta vestra in pedibus vestris, et baculi vestri in manibus vestris: et comedetis illud cum festinatione: Pascha est enim Domini (Exod. XII, 11). Signum siquidem praeparationis est, cum festinatione, et calciatis pedibus comedere: ut, corroborati paschali cibo, latam et horribilem possint eremum pertransire. Qui ergo adhuc ambulat, calcietur: qui vero, jam Jordane transmissio, terram repromissionis intravit, nudet pedem. Solve, ait, calciamentum de pedibus tuis: locus enim in quo tu stas, terra sancta est (Exod. III, 5). Si quis non est Jesus Nave (Cap. V), nec Apostolus, calciet pedes suos in praeparatione Evangelii pacis. Si quis autem Apostolus est, et inter duodecim numerari potest, nequaquam tollat in via calciamentum suum, nec ad scorpiones, et colubros declinandos calcaneum tegat; sed jam consummatus atque perfectus, stet in terra sancta, et vivat in Christo, et sequatur Agnum quocumque vadit. Quaeritur utrumnam ad distinctionem Evangelii alterius, nunc dixerit, pacis Evangelium? An certe proprium sit hoc Evangelii, ut pacis Evangelium nominetur? Qui igitur habet pacem, calciatus est Christi Evangelio: et cum calciatus fuerit, praeparatus est: et praeparatus non se putet esse perfectum: sed ad hoc praeparetur, ut pergat, et pergens veniat ad finem.

680 (Vers. 16.) Super omnia accipientes scutum fidei, in quo possitis omnia jacula maligni ignita exstinguere. Quasi dixerit: In omni opere portate clypeum fidei, ut possitis tecti atque muniti excipere venientes sagittas, et huc atque illuc arte eas bellica declinare. Haec est fides super qua et Abraham post multa opera atque virtutes vix potuit promereri, ut de eo Scriptura diceret: Credidit autem Abraham Deo, et reputatum est illi ad justitiam (Gen. XV, 8).

679 Y vestidos con la loriga de la justicia. De la manera que difícilmente es vulnerado, en estos lugares sobre todo que contienen la vida, quien está vestido con la loriga de la virtud, conferta con anzuelos [ganchos] y que se contiene a sí misma con círculos de hierro; así quien está rodeado por la múltiple vestidura de la justicia, ni recibirá una saeta en el hígado a semejanza del ciervo, ni caerá en los deseos y furores, sino que será de corazón limpio, teniendo como artífice de esta loriga a Dios, que para cada uno de los santos fabrica todas las armas y no permite que sea golpeado e igualmente quemado por el dardo que vuela por el día y por las saetas ardientes.

(Vers. 15.) Y calzados los pies en la preparación del Evangelio de la paz. Observad más diligentemente que llamó "pies" a una cierta virtud del alma, con los cuales entramos en aquel que dice: "Yo soy el camino" (Juan 14, 6), y los cuales nos conviene calzar con la preparación del Evangelio de la paz. En figura de estos calzados, precedieron también aquellos calzados en el Éxodo que se manda tener a los que comen la Pascua y a estos que están preparados para hacer el camino. Pues así dice: "lo comeréis: vuestros lomos ceñidos, y vuestros calzados en vuestros pies, y vuestros báculos en vuestras manos: y lo comeréis con festinación: es la Pascua del Señor" (Éx. 12, 11). El signo por cierto de la preparación es comer con festinación y con los pies calzados; para que, corroborados por el alimento pascual, puedan atravesar el ancho y horrible desierto. Quien, por tanto, todavía camina, cálcese; pero quien, ya atravesado el Jordán, entró en la tierra de promisión, desnude el pie. "Suelta", dice, "el calzado de tus pies: porque el lugar en el cual tú estás, tierra santa es" (Jos. 5, 15; cf. Éx. 3, 5). Si alguien no es Josué, ni Apóstol, calce sus pies en la preparación del Evangelio de la paz. Pero si alguien es Apóstol y puede ser numerado entre los doce, de ninguna manera lleve en el camino su calzado, ni para declinar los escorpiones y culebras proteja el calcañar; sino que ya consumado y perfecto, esté firme en la tierra santa, y viva en Cristo, y siga al Cordero a dondequiera que vaya. Se pregunta si acaso para distinción de otro Evangelio dijo ahora "Evangelio de la paz". ¿O ciertamente es propio de este Evangelio que sea nombrado Evangelio de la paz? Quien, por tanto, tiene paz, está calzado con el Evangelio de Cristo; y cuando hubiera sido calzado, está preparado; y el que está preparado no piense que es perfecto; sino que para esto se prepare: para que avance, y avanzando llegue al fin.

680 (Vers. 16.) Sobre todo, tomando el escudo de la fe, en el cual podáis extinguir todos los dardos ígneos del maligno. Como si dijera: En toda obra portad el clípeo [escudo] de la fe, para que podáis, cubiertos y protegidos, recibir las saetas que vienen, y declinarlas acá y allá con arte bélica. Esta es la fe sobre la cual también Abraham, después de muchas obras y virtudes, apenas pudo merecer que la Escritura dijera de él: "Creyó Abraham a Dios, y le fue reputado a justicia" (Gén. 15, 6).

Perspicua sunt autem jacula maligni, quae vult mittere in corda nostra per cogitationes pessimas: de quibus unum jecit in cor Judae, ut traderet Salvatorem. Itaque ne principium quidem habere poterit inimicus animae vulnerandae, si tenuerimus scutum fidei: in quo non solum venientia tela tranguntur, sed etiam telorum ipse ignis exstinguitur, de quo et propheta complorat dicens: Omnes adulterantes, quasi clibanus corda eorum (Ose. VII, 4). Qui hunc umbonem fidei manu forti tenuerit, et confisus in Domino, scierit se a venientibus jaculis esse securum, loquetur intrepidus: In Domino confido: quomodo dicitis animae meae: Transmiga in montem sicut passer? Quoniam ecce peccatores intenderunt arcum, paraverunt sagittas suas in pharetris, ut sagittent in obscuro rectos corde (Psal. X, 1, 2). Cum ergo, inquit, confidem in Domino, qua mihi datis ratione consilium, ut non stem adversum inimicorum impetus, et jacula quae contra me in pharetris praepararunt, volentes non solum me, sed etiam omnes rectos [Al. recto] corde percutere? Ecce sto super petram, et non transmigo in montes tenebricosos: et omnia tela hostium repulsa, in ipsos qui dirigunt, convertuntur.

(Vers. 17.) Et galeam salutis accipite. Propter hanc galeam salutaris, omnes in capite nostro sensus integri perseverant: et maxime oculi, de quibus in Ecclesiaste Salomon ait: Sapientis oculi in capite ejus (Eccles. II, 14). Sciebat enim quod esset viri caput, et quinam isti oculi in viri capite collocati. Si enim caput viri Christus est, et oculi sapientis in capite ejus sunt: sequitur ut omnis noster sensus, mens, cogitatio, sermo, consilium (si tamen sapientes fuerimus) in Christo sint. In Christo autem Verbo, lumine, justitia, veritate, cunctisque virtutibus.

(Vers. 18, 19.) Et gladium spiritus, quod est verbum Dei. Per omnem orationem et obsecrationem, orantes in omni tempore in spiritu: et in ipso vigilantes in omni instantia et prece, 681 pro omnibus sanctis et pro me. Dei sermo de Spiritu sancto fluit: contrarius vero de terra loquitur, et inde sumit exordium. Qui enim de terra est, de terra loquitur. Qui de coelo venit, super omnes est: Et quod vidit et audivit hoc testatur (Joan. III, 31). Porro sermo Dei, gladius spiritus est, de quo nunc Paulus ait: Gladius spiritus, quod est verbum Dei (Hebr. IV). Vivens quippe sermo Dei et efficax, et acutus super omnem gladium ancipitem, et penetrans usque ad artus animae, et ossium, et medullarum. Qui spiritus praecidit et dividit, multum proficiens per orationem, et obsecrationem eorum, qui in omni tempore Dominum deprecantur in spiritu, juxta illud: Orabo spiritu, orabo et mente (I Cor. XIV, 15). Et in hoc proficiens, ut per vigilias, et instantem precem Apostolus in Dei verbo doctrinaque ditetur. Et haec omnis opulentia ad aliorum proficiat salutem, ut eis quoque ipsis prosit, qui pro eo obsecrant.

Son perspicuos, por lo demás, los dardos del maligno que quiere enviar a nuestros corazones por medio de los peores pensamientos; de los cuales lanzó uno al corazón de Judas para que entregara al Salvador. Así pues, ni siquiera podrá tener principio el enemigo para vulnerar el alma si hubiéramos tenido el escudo de la fe; en el cual no solo son quebrantados los dardos que vienen, sino que también el fuego mismo de los dardos es extinguido, sobre lo cual también el profeta llora diciendo: "Todos adúlteros, como un horno sus corazones" (Os. 7, 4). Quien este umbón de la fe con mano fuerte tuviera, y confiado en el Señor, supiera que él está seguro de los dardos que vienen, hablará intrépido: "En el Señor confío: ¿cómo decís a mi alma: Transmigra al monte como un pájaro?" Porque he aquí que los pecadores han tendido el arco, han preparado sus saetas en las aljabas, para asaetear en lo oscuro a los rectos de corazón (Sal. 11, 1-2). Cuando pues, dice, confío en el Señor, ¿por qué razón me dais consejo de que no esté firme contra los ímpetus de los enemigos y los dardos que contra mí en las aljabas han preparado, queriendo no solo herirme a mí, sino también a todos los rectos de corazón? He aquí que estoy firme sobre la roca y no transmigro a los montes tenebrosos; y todas las armas de los enemigos, repelidas, se convierten contra ellos mismos que las dirigen.

(Vers. 17.) Y tomad el yelmo de la salud. Por causa de este yelmo de salud, todos los sentidos en nuestra cabeza perseveran íntegros; y sobre todo los ojos, sobre los cuales en el Eclesiastés dice Salomón: "Los ojos del sabio en su cabeza" (Ecl. 2, 14). Pues sabía qué era la cabeza del varón, y quiénes eran estos ojos situados en la cabeza del varón. Pues si la cabeza del varón es Cristo, y los ojos del sabio están en su cabeza, se sigue que todo nuestro sentido, mente, pensamiento, habla, consejo (si sin embargo fuéramos sabios) están en Cristo. En Cristo, por lo demás, Verbo, luz, justicia, verdad y todas las virtudes.

(Vers. 18, 19.) Y la espada del espíritu, que es la palabra de Dios. Por toda oración y obsecración, orando en todo tiempo en el espíritu: y en él mismo vigilando en toda instancia y prece, 681 por todos los santos y por mí. El habla de Dios fluye del Espíritu Santo; la contraria en verdad habla de la tierra y de allí toma su exordio. Pues quien es de la tierra, de la tierra habla. Quien viene del cielo, sobre todos es: Y lo que vio y oyó, esto testifica (Juan 3, 31). Por lo demás, el habla de Dios es la espada del espíritu, de la cual ahora Pablo dice: "La espada del espíritu, que es la palabra de Dios" (Heb. 4). Viva por cierto la palabra de Dios y eficaz, y más aguda que toda espada de dos filos, y que penetra hasta las coyunturas del alma, y de los huesos y de las tuétanos. El cual espíritu corta y divide, aprovechando mucho por la oración y obsecración de aquellos que en todo tiempo de precan al Señor en el espíritu, según aquello: "Oraré con el espíritu, oraré también con la mente" (1 Cor. 14, 15). Y aprovechando en esto, para que por medio de las vigiliass y la prece instante el Apóstol sea enriquecido en la palabra y doctrina de Dios. Y toda esta opulencia aproveche para la salud de los otros, para que les aproveche también a ellos mismos que por él obsecran.

Simulque Apostoli humilitas admiranda, petentis Ephesios, ut pro se faciant obsecrationes. Ait quippe: In omni instantia, et prece pro omnibus sanctis et pro me. Ut seorsum sanctorum, et seorsum sui faceret mentionem.

(Vers. 20.) Ut mihi detur sermo in apertione oris mei, in confidentia notum facere mysterium Evangelii, pro quo legatione fungor in catena: ita ut in ipso audeam ut oportet me loqui. Hoc quod nunc ait: In apertione oris mei; et alibi: Os meum ad vos apertum est, o Corinthii (II Cor. VI, 11); et: Aperiens os suum, docebat discipulos suos dicens (Matth. V, 2); et: Os meum aperui et attraxi spiritum (Psal. CXVIII, 13); et: Aperiam in parabolis os meum (Psal. LXXVII, 2), et caetera his similia, sic accipiendum quasi dixerit: aperiantur thesauri, et abscondita a saeculis sacramenta pandantur, ut Spiritus sanctus introeat ad ea proferenda quae latitant. Nam quod hujus testimonii, id est, ut detur mihi sermo in apertione oris mei, iste sit intellectus, sequentia probant. In confidentia, inquit, notum facere mysterium Evangelii. Nequaquam in parabolis et proverbiis: sicut et prophetae, et ipse Dominus adhuc constitutus in corpore loquebatur dicens: Venit hora quando nequaquam vobis in proverbiis loquar, sed confidenter de Patre annuntiabo vobis (Joan. XVI, 25). Hunc confidentiae sermonem, solus poterit 682 obtinere, qui non habuerit cor se reprehendens: Si enim cor nostrum nos non reprehenderit, confidentiam habemus ad Deum, et quodcumque petierimus, accipiemus ab eo (I Joan. III). Rarus itaque est qui in confidentia notum faciat mysterium Evangelii: quia rarus est qui confidentiam habeat ad Deum. Quis enim gloriabitur castum se habere cor: aut quis stabit dicens mundum se esse a peccatis (Prov. XX, 9). Post haec quid sit hoc quod ait: Pro quo legatione fungor in catena, ut notum videlicet facerem mysterium Evangelii, breviter perstringendum. Et quidem qui simpliciter intelligit, dicit propter testimonium Christi eum de carcere, et de catenis haec Romae positum scripta misisse. Alius vero propter corpus humilitatis, et catenam istam qua circumdamur, et necdum scimus secundum quod oportet nos scire, et per speculum videmus in aenigmate, ista eum dixisse contendet, et tunc vere posse in confidentia Evangelii, aperire mysteria, cum catenam deposuerit, et de carcere liber exierit: nisi forte et in vinculis absque vinculis computandus est, qui conversationem habet in coelis, et de quo dici potest: Vos autem non estis in carne, sed in spiritu: si tamen spiritus Dei habitat in vobis (Rom. VIII, 9).

Y al mismo tiempo la humildad del Apóstol es de admirar, pidiendo a los Efesios que por él hagan obsecraciones. Dice por cierto: "En toda instancia y prece por todos los santos y por mí". Para que por separado de los santos, y por separado de sí hiciera mención.

(Vers. 20.) Para que me sea dada habla en la apertura de mi boca, en confianza para hacer conocido el misterio del Evangelio, por el cual desempeño embajada en una cadena: de modo que en él me atreva como me conviene hablar. Esto que ahora dice: "En la apertura de mi boca"; y en otra parte: "Nuestra boca está abierta para vosotros, oh Corintios" (2 Cor. 6, 11); y: "Abriendo su boca, enseñaba a sus discípulos diciendo" (Mat. 5, 2); y: "Mi boca abrió y atraje el espíritu" (Sal. 119, 131); y: "Abriré en parábolas mi boca" (Sal. 78, 2), y las demás cosas similares a estas, se ha de recibir como si dijera: ábranse los tesoros, y los sacramentos escondidos de los siglos se expandan, para que el Espíritu Santo entre para proferir aquellas cosas que se ocultan. Pues que este sea el entendimiento de este testimonio, esto es, "para que me sea dada habla en la apertura de mi boca", lo prueban las cosas subsiguientes. "En confianza", dice, "para hacer conocido el misterio del Evangelio". De ninguna manera en parábolas y proverbios; como también los profetas y el mismo Señor, todavía constituido en el cuerpo, hablaba diciendo: "Viene la hora cuando ya no os hablaré en proverbios, sino que con confianza os anunciaré sobre el Padre" (Juan 16, 25). Esta habla de confianza, solo podrá 682 obtenerla quien no tuviera el corazón que lo reprenda: "Pues si nuestro corazón no nos reprendiera, confianza tenemos hacia Dios, y cualquier cosa que pidiéramos, recibiremos de él" (1 Juan 3, 21-22). Raro por tanto es quien en confianza hace conocido el misterio del Evangelio; porque raro es quien tiene confianza hacia Dios. "¿Pues quién se gloriará de tener casto el corazón? ¿o quién estará firme diciendo que él está limpio de pecados?" (Prov. 20, 9). Después de esto, qué sea esto que dice: "Por el cual desempeño embajada en una cadena", para hacer conocido a saber el misterio del Evangelio, ha de ser brevemente rozado. Y ciertamente quien entiende simplemente, dirá que por causa del testimonio de Cristo él envió estas cosas escritas, puesto en la cárcel y en las cadenas en Roma. Pero otro, por causa del cuerpo de la humildad, y de esta cadena por la cual somos rodeados y todavía no sabemos según lo que nos conviene saber, y vemos por un espejo en enigma (1 Cor. 13, 12), contendrá que él dijo aquellas cosas, y que entonces verdaderamente puede en la confianza del Evangelio abrir los misterios, cuando hubiera depuesto la cadena y hubiera salido libre de la cárcel; a no ser que tal vez también en los vínculos haya de ser computado sin vínculos quien tiene la conversación en los cielos, y de quien puede decirse: "Mas vosotros no estáis en la carne, sino en el espíritu: si sin embargo el espíritu de Dios habita en vosotros" (Rom. 8, 9).

(Vers. 21, 22.) Ut autem sciatis et vos quae circa me sint, quid agam, omnia nota vobis faciet Tychicus dilectus frater, et fidelis minister in Domino: quem misi ad vos in hoc ipsum, ut cognoscatis quae circa nos sunt, et consoletur corda vestra. Dupliciter accipite: Vel ideo Tychicum missum Ephesum, ut nuntiaret eis vincula apostoli Pauli nota facta esse in omni praetorio, et catenam illius ad fidem Evangelii profecisse, eo tempore quo et ad Colossenses scripsit dicens: Quae circa me sunt, omnia nota vobis faciet Tychicus frater dilectus, et minister, et conservus in Domino: quem misi ad vos ob hoc ipsum, ut cognoscatis quae circa nos sunt: et consoletur corda vestra cum Onesimo charissimo et fidei fratre, qui est ex vobis, qui omnia quae hic aguntur, nota faciet vobis (Coloss. IV, 7 seqq.). Grandis enim consolatio erat, audire Paulum Romae in domina urbium, et in arce Romani imperii, de carcere et de vinculis triumphantem. Vel certe ob id Tychicum missum esse, ut vitam et conversationem Pauli, quam 683 ignorabant, annuntiaret eis, et quasi quoddam exemplar vivendi daret discentibus gesta Apostoli atque virtutes, et eum imitari volentibus. Nec parva esse poterat consolatio aemulari cupientium, quae Apostolum egisse cognoverant.

(Vers. 23.) Pax fratribus, et charitas cum fide, a Deo Patre et Domino Jesu Christo. Si qua alia dona sunt quae tribuuntur a Deo Patre, et Domino Jesu Christo, inter haec pax non minimum possidet locum, quae superat omnem sensum, et custodit corda intellectusque sanctorum, serenitas quaedam atque tranquillitas animae quiescentis, et universam tempestatem et turbinem perturbationum fugans. Huic similis est charitas cum fide, quam et ipsam simul Deus Pater donat et Filius, ut diligamus Deum de toto corde, et proximos sicut nosmetipsos, et pro inimicis nostris precemur. Hanc pacem et charitatem, quam credentibus Apostolus imprecatur, hi tantum habent, qui fratrum nomine merentur vocari. Pax quippe fratribus, et charitas cum fide et pace. Igitur et charitatem et fidem sic Pater praestat ut Filius: et haeresis obmutescit, quae non vult eadem Filium posse quae Patrem.

(Vers. 24.) Gratia cum omnibus qui diligunt Dominum Jesum Christum in incorruptione. Amen. Nonnulli hoc ita interpretati sunt, ut 684 eum putarent diligere Dominum nostrum Jesum Christum, qui ab operibus corruptionis alienus sit, opera corruptionis in coitu sentientes. Unde et consuetudo et sermo vulgaris incorruptos, virgines vocat, eosque qui coitum nesciant feminarum. Corruptos vero eos, qui istiusmodi degustaverint voluptatem. Illud quoque testimonium coaptantes: Si quis templum Dei corrumpit, corrumpet illum Deus (I Cor. III, 17).

(Vers. 21, 22.) Mas para que sepáis también vosotros las cosas que están en torno a mí, qué hago, todo lo hará conocido para vosotros Tíquico, amado hermano y fiel ministro en el Señor: a quien envié a vosotros para esto mismo, para que conozcáis las cosas que están en torno a nosotros, y consuele vuestros corazones. Recibidlo de doble manera: O bien por eso Tíquico fue enviado a Éfeso, para que les anunciara que los vínculos del apóstol Pablo habían sido hechos conocidos en todo el pretorio, y que la cadena de aquel había aprovechado para la fe del Evangelio, en aquel tiempo en que también escribió a los Colosenses diciendo: "Las cosas que están en torno a mí, todo lo hará conocido para vosotros Tíquico, hermano amado, y ministro, y consiervo en el Señor: a quien envié a vosotros por esto mismo, para que conozcáis las cosas que están en torno a nosotros: y consuele vuestros corazones con Onésimo, carísimo y fiel hermano, que es de vosotros, quien todo lo que aquí se hace hará conocido para vosotros" (Col. 4, 7-9). Pues era una grande consolación oír a Pablo en Roma, en la señora de las ciudades y en la ciudadela del imperio romano, triunfando de la cárcel y de los vínculos. O ciertamente por ello Tíquico haber sido enviado, para que la vida y conversación de Pablo, que 683 ignoraban, les anunciara, y diera como un cierto ejemplar de vivir a los que aprendían las gestas del Apóstol y sus virtudes, y a los que lo querían imitar. Ni pequeña podía ser la consolación de los que deseaban emular lo que habían conocido que el Apóstol había hecho.

(Vers. 23.) Paz a los hermanos, y caridad con fe, de Dios Padre y del Señor Jesucristo. Si hay algunos otros dones que son atribuidos por Dios Padre y el Señor Jesucristo, entre estos la paz posee no el mínimo lugar, la cual supera todo sentido y custodia los corazones y los entendimientos de los santos, una cierta serenidad y tranquilidad del alma que descansa, y que ahuyenta toda la tempestad y torbellino de las perturbaciones. Similar a esta es la caridad con fe, la cual ella misma a la vez el Dios Padre dona y el Hijo, para que amemos a Dios de todo corazón, y a los prójimos como a nosotros mismos, y por nuestros enemigos precemos. Esta paz y caridad, que el Apóstol impreca a los creyentes, estos solos la tienen, que merecen ser llamados con el nombre de hermanos. "Paz" por cierto "a los hermanos, y caridad con fe y paz". Por tanto, tanto la caridad como la fe así el Padre las presta como el Hijo; y la herejía enmudece, que no quiere que el Hijo pueda lo mismo que el Padre.

(Vers. 24.) La gracia con todos los que aman al Señor Jesucristo en la incorrupción. Amén. Algunos interpretaron esto así, que 684 pensaran que ama a nuestro Señor Jesucristo quien sea ajeno de las obras de la corrupción, sintiendo las obras de la corrupción en el coito. De donde también la costumbre y el habla vulgar llama incorruptos a los vírgenes, y a estos que no conocen el coito de las mujeres. Corruptos en verdad a estos que hubieran degustado una voluptuosidad de esta clase. Acoplando también aquel testimonio: "Si alguien el templo de Dios corrompe, lo corromperá a él Dios" (1 Cor. 3, 17).

Sed nescio an hoc valeant explanare quod scribitur; Unusquisque proprium habet donum a Deo: alius quidem sic, et alius sic (Ibid. VII, 7). Videamus igitur ne forte melius sit omne peccatum corruptionem animae intelligere, et eos qui a peccato liberi sunt, incorruptos vocari: ita ut diligentes Dominum Jesum Christum, in incorruptione sint, dum peccati vinculis non tenentur, et cum eis est gratia Dei. Simulque arbitror ad distinctionem eorum qui diligunt Dominum Jesum Christum, sed non in incorruptione nunc positum, eos gratiam habere Christi, qui diligant eum in incorruptione. Quanti enim diligunt Dominum, parati exilia, parati martyria, parati inopiam, et omnia pro eo contumeliarum genera sustinere, et nihilominus carnis passione superantur: sed his non imprecatur Apostolus gratiam: quia gratia Domini est cum omnibus qui diligunt eum in incorruptione.

Pero no sé si estos valen para explicar lo que se escribe: "Cada uno tiene su propio don de Dios: uno por cierto así, y otro así" (1 Cor. 7, 7). Veamos por tanto no sea que tal vez sea mejor entender todo pecado como corrupción del alma, y que estos que del pecado están libres sean llamados incorruptos; de modo que los que aman al Señor Jesucristo estén en la incorrupción mientras por los vínculos del pecado no son tenidos, y con ellos está la gracia de Dios. Y al mismo tiempo juzgo haber sido puesto ahora para distinción de aquellos que aman al Señor Jesucristo pero no en la incorrupción, que estos tienen la gracia de Cristo, los que lo aman en la incorrupción. Pues cuántos aman al Señor, preparados para los exilios, preparados para los martirios, preparados para la penuria y para sostener todo género de contumelias por él, y nada menos por la pasión de la carne son superados; mas a estos no impreca el Apóstol la gracia: porque la gracia del Señor es con todos los que lo aman en la incorrupción.